

THE BASKISH VERB

*A Parsing Synopsis of the 788 Forms of the
Verb in St. Luke's Gospel, from Leicavragas
New Testament of the Year 1571*

By E. S. DODGSON, M.A.

MVLTA CVM TVVE



EN THO ΦΩΤI

LONDON

HENRY PROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER

OXFORD, 110 HIGH STREET

1912

Price Ten Shillings net

H- 87396
F 96195

2RY-
3308

VERBI VASCONICI
AB IOANNE LEISARRAGA
IN NOVO TESTAMENTO ADHIBITI
FORMVLAS COMPOSVIT
EDVARDVS SPENCER DODGSON

ARGUIAN



TRUTH IS TRUTH

Leizarragaren
Testamentu Berrian
E. S. Dodgsonen
eriden eta elkarganatu zituen
Eraskitzaren Zatiak

OXONLE
ANNO MCMXII*

Oxonii
Excudebat Horatius Hart
Typographus academicus



THE BASKISH VERB, by E. S. Dodgson, published by H. Frowde,
Amen Corner, London, E.C., 1912.

CORRIGENDA.

P. 2. ADI. 22. ; p. 3. ezAGOELA. 1. ; p. 5. suppress ALBAITZINTEIZTE, and
in 21. 28. read *albeitzintezte*; p. 13. 17. 24. . . . : hala İCANEN p. 16. baDAQVİÖ.
3. ; p. 19 DAGOENA. 2. ; p. 24. l. 11 from below, add (H. printed errorrec) 24.
L. thinks that the note from p. 148. l. 21. ought to be here at l. 24. which he
miscalls l. 11. from below p. 32. l. 4. *Deuil* was mentioned not as the etymon of
Dolu, but as having the same origin in mediæval Latin, like Castilian *Duelo*. l. 21.
orain. p. 53. l. 25. cargu. p. 57. l. 11. VEZTITZEN, l. 11. f. b. BORTCHATZEN,
p. 59 DVC. 27. p. 61 DVQVEENEAN. p. 69. DVCVE. p. 24. 70. note 1.
Caudetenoy 6. 25. p. 76. GAVDE. 2. ; l. 16. insert 7. 19. . . . , ala berce haten
BEGUIRA GAUDE? ; . . . , ou si nous en attendons vn autre? p. 81. l. 10.
LEDINCĂT. 4. p. 85. L. thinks that *naiz*, the misprint noted on p. 32. under
Diandec, ought to be recorded here at l. 15. f. b. But no intelligent reader could
mistake it for *naiz* = *am*. p. 87. l. 11. *noce-ere ni* RECEBITUREN p. 91. TA. 51.
p. 95. f. b. IRAGANEN. p. 107. eETVTEN. 3. p. 109. Elisabeth p. 112.
DENUNTIATU p. 114. ÇAITEZTENÇAT. 2. p. 116. ÇAITVZTET. 6. ; l. 23.
milliou; l. 24. *nic-ere çuec gauça* p. 125. TZEDIN 206. p. 135. baTZZEGOEN. 5.
p. 136. TZEN. 155. p. 142. l. 11. f. b. read baTZZEN *hirian EGUIN içan cen*
cembeit l. 2. f. b. *orenen* p. 144. l. 15. f. b. *hilebetheta-* p. 148. l. 7. f. b. *Hec* p. 156.
l. 7. f. b. *artzainec* p. 159. l. 18. f. b. *saluamendua* p. 168. L. will see that the
definition of *Ciharducateia* is completed by the reference to *Ciharducaten*. p. 169.
CIOELA. 47. ; l. 8. insert 22. 57. CIOITELA. 26. p. 172. in 18. 10. read İGAN
içan çiraden p. 173. l. 13. *de luy*; l. 23. ICITUAC p. 178. add to the note on 23. 12.
(H. mit *adiquiade*) p. 179. under CITIC add 19. 18. *launa, hiee marcoac EGUIN*
çitic horez marco. Seigneur, ton marc en a fait cinq autres. 180. I had meant
myself to annotate *unguenstatzen* in 7. 38. as L. has done. p. 185. under 24. 50.
after *çitain*. insert (H. omit les deux points.) note 2. read: mit, eta mahatsarmorie
ez berce *arnoric. Cf. Çilecen* 22. 5. *diru*, not *diruric*. p. 193. l. 5. CUENIC *ia*
hemeçortzi p. 198. l. 16. f. b. insert IV. sum. 38. *ama*; l. 7. f. b. after XXI.
sum 7. *mun*.

For the above corrections we must thank Doctor Theodor Linschmann,
Hofbibliothekar in Meiningen, who has noted them in an article published in the
Literarisches Zentralblatt (Leipzig: 15 Februar 1913.) The following corrections
are to be made in that article itself: concerning *erraten* (p. 25) it is l. 17., not 11,
from below. In *Caudetenoy* and *çuenic* his printer left out the *cedilla*. Read *Cen*
155 (st. 151) In his note about p. 156. he omits 'v. u.' after 'Z. 7. l.' In that
about *Dagoena*, p. 19. he puts *Dagoen* by mistake. Dr. S. was not, I believe, the
first to see or say that *golde*, like Italian *coltra*, is *cutter*.

Since my leaflet of *corrigenda* of July 10, 1912, was distributed, I have noted
the need of these additions: p. 200. l. 23. after 'discovery,' insert (*at Manchester*).
p. 165. the final phrase was unduly repeated from p. 147. p. 111. note, l. 4. add:
Cl. p. 63. l. 15. *nehore* = *on*. p. 106. l. 24. 'ils. (In Calvin's *Nouveau Testament*
of 1566, which Leizarraga certainly used, one often finds *il* instead of *ils*.) Note 1.
müre. p. 93. l. 10. f. b. for 'fut' read *prés*. But *Tacarque* has the appearance of a
future, and must be studied specially elsewhere. p. 72. l. 10. add (*na* = *ce que*.)
p. 69. note, read *aphex* = *chef*. (This etymology I believe to be my own.) p. 43.
note, add: Mr. Grenthred has shewn in notes published in *The Oxford Times*,
Oct. 18, 1912, & *The Academy*, Nov. 9, 1912, that his grandfather began to study
Baskish in order to satisfy his curiosity about the possible prehistoric invasion of
the British Islands by the Iberian race. *Quod scripsi scripsi: litera scripta manet*.
In correcting the proofs of my book about St. Luke's Gospel there was no one to
help me but the 'reader' of the Clarendon Press. He worked well; but not so
sharply as Dr. Linschmann would have done. I know neither of them.

Feb. 22, 1913.

EDWARD S. DODGSON.

THE BASKISH VERB, by E. S. Dodgson, M.A., published by H. Frowde,
Amen Corner, London, E.C., June 26th, 1912.

CORRIGENDA.

- Page 6, line 21, add *Art thou (not) to it?*
.. 20, .. 28, after nominatif add v. irr. act. *eramun*.
.. 26, .. 28, read omit. Suppress *Dieu vest ainsi*.
.. 34, .. 7, after *it*, add *o man!*
.. 78, .. 26, instead of *Shew* read *Have*.
.. 78, .. 37, instead of *Have* read *Give*.
.. 91, .. 26, read *baiQVATTV*.
.. 117, .. 7, for 24 read 27.
.. 122, .. 10, from below accent the second A in ÇAVAN.
.. 148, .. 19, after *had* insert *them*.
.. 178, .. 8, from below for *it* read *them*.

Page 199. Jerment got his information from De Thou, as quoted by
M. Julien Vinson on p. 29 of his *Bibliographie Basque* (Paris, 1891).

July 10th, 1912.

A Synopsis and Parsing
of the 790 Verb-Signals in St. Lukes Gospel
from the Baskish New Testament of 1571.

Evangelio Saindua S. Luken ataura.

*Ὅπως εἰδῆς ὅπου τε δεῖ τιθέναι καὶ ὑπόθεν λαμβάνειν. *Ἔστι δ' οὐδὲν
οὕτως, ὡς γίναι, οὐτ' εὐχρηστον οὔτε καλὸν ἀνθρώποις ὡς τάξι.
(ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ, 8.)

AC. 7. Impératif singulier 2^e personne, régime singulier, adressé
au masculin, auxiliaire actif. *Have thou it, o man!*

4. 9. . . . , EGOTZac eure buruä¹ hemendic beherera.

. . . , iette-toy d'ici en bas.²

5. 4. . . . , ERAMac barnago, . . . , Meine en pleine eau,

(*Barnago es 'mäs adentro'. El griego dice eis τὸ βάθος.*)³

6. 42. . . . ? Hypocritá, IDOCac lehenic gapirioa eure beguitic :

. . . ? Hypocrite, iette premierement le cheuron hors de ton œil,

7. 7. . . . ; baina ERRac hitza, . . . : mais di le mot,

7. 40. . . . , Magistruá, ERRac. . . . , Maistre, di.

7. 42. . . . Hautaric bada, ERRac, . . . Or di donc, lequel d'iceux

9. 41. . . . EKARRac huna eure semea. . . . ? amene ici ton fils.

ezaQVIOLA. 1. Imp. sing. 2^e pers., régime indirect sing., auxil.

Be thou (not) to him!

6. 30. . . . , ezaquiola haren ESCA. . . . , ne le redemande point.

AQVIT. 1. Imp. s. 2., r. i. s. 1^e pers., aux. *Be thou to me!*

18. 13. . . . , lauda, AMATIGA aquit, othoi niri bckatoreoni. μοι τῷ
ἁμαρτωλῷ (L. dit 'à ce moi pécheur'.)

. . . , Dieu, sois appaisé enuers moy qui suis pecheur.

¹ Can this word for 'head', 'extremity', be connected with *butum*, which seems to be the origin of French *bout*? See p. 10 of the 'Petit Supplément au Dictionnaire de Ducange, par Charles Schmidt'. (Strasbourg, 1906.)

² The French quotations come from 'Le Nouveau Testament', printed at Lyon, in 1566, for S. Honorati, marked 'Mason. T. 160', on the Bodleian Catalog.

³ In this book the Greek quotations come from 'The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the authorised version.' (Oxford, at the Clarendon Press, MDCCCXI.)

- ADI. 21. Imp. s. 2. aux. *Be thou!*
 4. 8. . . . , GUIBELEBAT *adi eneganic Satán* :
 . . . , Va arriere de moy Satan :
 4. 35. . . . , ICHIL *adi*, eta ILKI *adi* horrenganic.
 . . . , Tay-toy, & sors de dedans luy.
 5. 8. . . . , PARTI *adi eneganic*, Iauna,
 . . . , Seigneur depars-toy de moy :
 5. 23. . . . : ala EBRAITEA, IAIQUI *adi* eta EBIL *adi* ?
 . . . : ou de dire, Leue-toy, & chemine ?
 5. 24. . . . IAIQUI *adi*, . . . , Leue-toy,
 6. 8. . . . , IAIQUI *adi*, . . . , Leue-toy,
 7. 14. . . . , IAIQUI *adi*. . . . , Leue-toy, (en 1566, leue-)
 8. 39. ITZUL *adi* eure etchera, Retourne en ta maison,
 8. 54. . . . , Nescatchá, IAIQUI *adi*. . . . , Fille, leue-toy.
 12. 19. . . . : REPOSA *adi*, . . . : repose-toy,
 12. 58. . . . , ENSEYA *adi* bidean haren menotie ILKITEN :
 . . . , mets peine en chemin d'estre deliuré de luy :
 13. 31. . . . , ILKI *adi*, . . . , Depars-toy,
 14. 10. . . . , IAR *adi* azquen lekuan : . . . , Adisquidéá, IGAN *adi*
 gorago :
 . . . , & te sieds au dernier lieu : . . . , Mon ami, monte plus haut.
 16. 25. . . . , Semé, ORHOIT *adi* ecen . . . , Fils, souuienne-toy que . . .
 17. 6. . . . , Erroetaric ILKI *adi*, eta LANDA *adi* itsassoan :
 . . . , Desracine-toy, & te plante en la mer
 17. 7. . . . , AVANÇADI, eta IAR *adi* mahainean : (H. mit un point.)
 . . . , Auance-toy incontinent, & t'assieds à table :
 20. 42. . . . , IAR *adi* ene escuinean, . . . , Sieds-toy à ma dextre,
 ezADILA. 2. I. q. *adi*, avec la conjonctif = que. *Be thou (not)!*
 7. 6. . . . , Iauna, ez-adila NEKA :
 . . . , Seigneur, ne te trauaille point :
 14. 8. . . . , ezadila IAR lehen lekuan,
 . . . , ne t'assieds point à table au premier lieu,
 ADIN. 2. Subj. prés. s. 2. aux. *That thou beest*, or (with ez)
beest not.
 7. 6. . . . ene atharbe¹ pean SAR *adin*.
 . . . que tu entres sous mon toict :
 14. 9. . . . : eta orduan HAS ezadin ahalquerequin azquen lekuaren
 EDUQUITEN.
 . . . : & que lors tu commences avec honte de tenir le dernier lieu.
 ADINEAN. 1. I. q. *adin*, n relatif temporel décliné au temporel.
 (nean = quand.) *When thou beest*.
 23. 42. . . . , EKHOR *adinean* eure resumara.
 . . . quand tu viendras en ton regne.

¹ *Athar* or *athari* perhaps from Latin *atrio*, if not from *athe*=door and *ar*=stone. *Be* means, like *pe* (its older form which occurs in the next word), *under*, *sub*. *Pean* is 'dans l'au-dessous'.

ezADINÇÁT. 1. I q. *adîn* décl. destinatif. *To the end that thou mayest be.*

4. 11. . . . , eue oinas barrian BEHAZTOPA ezadinçát. . . . , de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. (L. dit 'en la pierre'.)

Aguian 20. 13. ought perhaps to be inserted as a form of the verb. See *Ducussatenean* 20. 13., where it means 'peut estre'.

AGO. 2. Imp. s. 2., verbo neutre irrégulier *egon*. *Stay thou!*

6. 8. . . . , eta AGO çutic artean. . . . , & te tien debout au milieu.

24. 29. . . . , AGO gurequin: . . . , Demeure avec nous:

ezAGOELA. 2. Indicatif prés. s. 2. avec *e* euphonique & *la* conj. = *que*, v. irr. neut. *egon*, comme auxiliaire. *That thou standest (not).*

20. 21. . . . , eta ezAGOELA personara BEHÁ,

. . . , & ne regardes point à l'apparence, *καὶ οὐ λαμβάνει πρόσωπον*,

errAGVC. 1. Imp. s., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adressé au masc., v. irr. act. *erran*. *Say thou it to us, o man!* (*gu* = nobis. Cf. Marc 13. 4.)

20. 2. . . . , ERRAGUC . . . , Di-nous,

AIZ, baHAIZ. 34. Ind. prés. s. 2., verbo substantif & aux. *Thou art.*

1. 50. Eta horrá, mutu IÇANEN aiz eta ECIN MINÇATUREN aiz,

Et voici, tu seras muet, & ne pourras parler

1. 31. . . . , eta ERDIREN aiz seme batez, . . . , & enfanteras vn fils.

1. 45. Eta dohatsu AIZ . . . Or bien-heureuse est celle (Hautin a imprimé aiz. Leizarraga does not translate 'est celle', mais *es tu*. The Greek is impersonal and verbless: *καὶ μακάριά ἡ πιστεύουσα*. See *Tun, Çaisquinan*.)

1. 76. Eta hi haourtchoá, Subiranoaren Propheta DEITHUREN aiz: eeen IOANEN aiz Iaunaren beguitharte aitzinean, Et toy petit enfant, tu seras appelé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur, (Dans l'édition de 1566 on lit 'prophete' et 'souuerain':)

3. 22. . . . , Hi AIZ ene Seme maitea, . . . , Tu es mon Fils bien-aimé, (En 1566 on omit la 2^e virgule. It is certain from the punctuation of Hautin that Leizarraga collated Calvins text, as printed in 1566, with other editions produced from 1561 until 1565, which in some places were more correctly punctuated, and which differ from it only typographically.)

4. 3. . . . , baldin Iaincoaren Semea baHAIZ,

. . . , Si tu es Fils de Dieu,

4. 9. . . . , Baldin Iaincoaren Semea baHAIZ,

. . . , Si tu es Fils de Dieu,

4. 34. . . . ? gure DESEGUITERA ETHORBI aiz? . . . : hi AIZ Iaincoaren saindua. (H. mit *hi aiz*) . . . ? es-tu venu pour nous destruire? . . . : tu es le saint de Dieu. (En 1566 on a omis la 1^e note d'interrogation et les deux points.)

4. 41. . . . , Hi AIZ Christ Iaincoaren Semea,

. . . , Tu es le Christ, le Fils de Dieu.

5. 10. . . . , oraíndanic guiçon hatzamaile IÇANEN aiz,

. . . : doresenauant tu seras preneur d'hommes.

7. 19. . . . , Hi AIZ , Es-tu celuy . . . ?
 7. 20. . . . , Hi AIZ . . . ? . . . , Es-tu celuy . . . ?
 9. 57. . . . norat-ere IOANEN baitaiz. . . . quelque part que tu ailles.
 10. 15. . . . , iffernuranO BEHERATUREN aiz. . . . , tu seras
 abbaissée jusqu'en enfer. (Voyez sous *TZiraden* 24. 5 & *Citzan* 24. 12.
beheti dérivé également de *be = sub.*)
 10. 28. . . . eta VICICO aiz. . . . , & tu viuras.
 10. 41. . . . , eta TORMENTATZEN aiz anhitz gauçaren ondoan;
 (H. mit gauçeren.) . . . , & te troubles après beaucoup de choses.
 12. 59. . . . , ezais ILKIREN handie . . . tu ne partiras de là
 13. 12. . . . , Emaztea, LACHATU aiz eure eritassunetic.
 . . . , Femme, tu es deliurée de ta maladie.
 14. 14. Eta dohatsu IÇANEN aiz: Et tu seras bien-heureux:
 15. 31. . . . , Semé, hi bethi enequin AIZ,
 . . . , Mon enfant, tu es tousiours avec moy,
 16. 25. . . . , eta hi TORMENTATZEN aiz, . . . , & tu es tormenté.
 19. 17. . . . : ceren gauça chipian leyal IÇAN baitaiz,
 . . . : pourtant que tu as esté fidele en peu de chose,
 19. 21. . . . , ceren baitaiz guiçon gogorra:
 . . . , pource que tu es homme rude:
 22. 58. . . . , Hi-ere hetarie AIZ. . . . , Tu es aussi de ceux-la:
 22. 67. . . . , Hi AIZ Christ? . . . , Es-tu le Christ?
 22. 70. . . . , Hi AIZ bada Iaincoaren Semea?
 . . . , Es-tu donc le Fils de Dieu?
 23. 3. . . . , Hi AIZ Iuduén Reguea? . . . , Es-tu le Roy des Iuifs?
 23. 37. Baldin hi bahaiz Iuduén Reguea, (H. omit cette virgule.)
 . . . , Si tu es Le Roy des Iuifs,
 23. 39. . . . , Baldin hi bahaiz Christ, . . . , Si tu es le Christ,
 23. 40. . . . , Ezais Iaincoaren berere BELDUR,
 . . . , Au moins ne crains-tu point Dieu,
 24. 18. . . . , Hi euruor AIZ Ierusalemen arrotz,¹ . . . ? . . . , Es-tu
 seul forein en Ierusalem . . . ? (Notez Hi euruor pour *Σὺ μόνος*)
 AIÇATE. 1. Ind. futur s. 2., verbe subst. *Shalt be.*
 16. 2. . . . : ecen gushiagoric ECIN aiçate despensér.
 . . . : car tu n'auras plus la puissance de faire la despense.
 ezAICELA. 4. Ind. prés. & Impératif s. 2. avec *e* euphonique &
 la conj. v. s. & aux. *That thou art; & (with ez) be thou not!*
 8. 50. . . . Ezaiçela BELDUR, . . . , Ne crain point,
 12. 32. Ezaiçela BELDUR tropel chipiá,
 Ne craignez point petit troupeau:
 23. 40. . . . , IKUSSIRIC ecen condemnatione berean AICELA?
 . . . , veu que tu es en la mesme condamnation?
 23. 43. . . . , egun enequin IÇANEN aiçela paradisoan.

¹ Can this be cousin to *ἀλλοτ*? The word *arotz = carpenter, blacksmith*, may be the same; and date from the time when a forane race taught the Basks to use metal instead of stonen tools. Otherwise perhaps *arotz* was formed from *ar = stone*.

... qu'aujourd'hui tu seras avec moy en Paradis.

AICÉN. 3. Ind. prés. & Impér. s. 2. avec *e* euph. & *n.* conjonctif.

That thou art; be thou!

4. 34. ... bacequiat nor AICEN: ... ? Je sçay qui tu es:

5. 13. ... , aicén CHAHU. ... , sois nettoyé.

19. 19. ... , Hi-ere AICÉN borz hiriren gaineco.

... , Et toy sois sur cinq villes.

AICENA. 2. Id quod *aiz*, avec *e* euph. & *n* pronom relatif vocatif décliné au vocatif. (*na = o toi qui!*) *O thou who art!*

10. 15. Eta hi Capernaum cerurano ALTCHATU *ican aicena*,

Et toy Capernaum eleuse iusqu'au ciel,

11. 2. ... , Gure Aita¹ ceruétan AICENA,

... , Nostre Pere qui es és cieux,

AICENEAN. 2. I. q. *aiz* aux., avec *e* euph. et *n* rel. temporel décline au temporel. (*nean = quand.*) *When thou art.*

12. 58. Bada IOAITEN *aicenean* eure partida contrastarequin magistratugana, Or quand tu vas au magistrat avec ton aduerse partie,

14. 10. Baina GOMITATU *aicenean*, Mais quand tu seras inuité, (L. traduit 'es', le présent du futur imaginaire.)

ALBAITZINDEZTE. 1. Adjuratif pl. 2. aux. *Be ye!*

9. 4. ... , eta handic ILKI *albeitzindezte*. ... , & vous en allez de là. (Voyez *Çaudete* 9. 4.)

ALBAITZINTEIZTE, ALBEITZINTEIZTE. 3. L. q. *albeitzindezte*. *Be ye!*

6. 23. ALEGUERA *albeitzinteizte* egun hartan, eta bozcarioz IAUZ: Esionissez-vous en ce iour-la, & sautez de ioye:

21. 9. ... ez *Albeitzinteizte* ICIT: ... , ne vous espouuantez point:

21. 28. ... , CHUCHENT² *albeitzinteizte*, ... , dressez-vous en haut, ezALBEILEDI. 2. Adjuratif ou Optatif s. 3. aux. *Let him (not) be!*

(Voyez *Le Verbe Basque*, par l'Abbé Inchauspe, p. 384, Bayonne, 1858.)

17. 31. ... , ez *albeiledi* IAUTS haren ERAMAITERA: ... , halaber ez *albeiledi* ITZUL guibelecoetara. ... , qu'il ne descende point pour l'emporter: ... , semblablement ne retourne point à ce qui est laissé derriere. (L. traduit *eis rà óriow.*)

ALBEILEGVITE. 1. Adjuratif pl. 3. r. s. verbe irrégulier actif *eguin*. *Let them make it!*

21. 21. ... ihes ALBEILEGVITE mendietarát:

... , qu'ils s'enfuyent aux montagnes:

ezALBEILITEZ. 2. Adjuratif pl. 3. aux. *Let them be, or (with ez) not be!*

21. 21. ... : eta haren artecoac RETIRA *albeilitez*: ota ... ez *albeilitez* hartan SAR, ... : & ceux qui sont au milieu d'icelle, que ils se retirent: & que ceux ... n'entrent point dedans icelle.

ALBEITENDI. 1. Adjuratif s. 2. aux. *Be thou!*

¹ En Castillan *taito*, en Anglais *that*, en Gothique *atta*.

² Cf. *cedin* 13. 13.

23. 42. . . . , onhogt *albeitendi* niçaz, Iauna,
 . . . , Seigneur : aye memoire de moy
 ALBEITZINEQVITE. 1. Adjuratif pl. 2. r. s. v. irr. act. *iaquin.*
Know ye it!
21. 20. . . . , orduan ALBEITZINEQVITE ecen . . . , sçachez adonc que
 ALBEITZINEÇATE. 1. Adjuratif pl. 2. r. s. aux. act. *May ye*
have it!
21. 31. . . . , eçagout *albeitzineçate* ecen . . . , sçachez que
 ALBEITZINÇATE. 1. Adjuratif pl. 2. r. pl. aux. act. *May ye*
have them!
21. 28. . . . , eta goiti *albeitzinçate* çuen buruäc,
 . . . , & leuez vos testes :
 ARREIT. 3. Imp. s. 2., r. i. s. 1^e pers. v. irr. passif *ierrai.* *Follow*
thou me!
5. 27. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.
 9. 59. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.
 18. 22. . . . , ARREIT niri. . . . & me suy.
 ATHOR. 2. Imp. s. 2. v. irr. pass. *ethorri.* *Come thou!*
 7. 8. . . . , ATHOR, . . . , Vien,
 18. 22. . . . : eta ATHOR, . . . : puis vien
 ezATZAYO. 1. Ind. prés. s. 2., r. i. s., aux. (Cf. Rom. 2. 3.)
 6. 41. . . . , eta eure beguico gapiricari ezatzayo OHARTZEN? (H.
 mit beguico,)
 . . . , et tu n'apperçois point vn cheuron qui est en ton propre œil?
 ekATZVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., v. irr. act. *ekar.* *Have ye them!*
 19. 27. . . . , ene etsay . . . hec, EKATZUE¹ huna
 . . . amenez ici ces miens ennemis,
 AV. 5. Ind. prés. s. 3., r. s. 2^e pers. aux. act. *Has thee.*
 7. 50. . . . , Eure fedeac SALVATU au: . . . , Ta foy t'a sauuee,
 8. 48. . . . eure fedeac SENDATU au: . . . , ta foy t'a guarie:
 13. 31. . . . : ecen Herodesec HIL NAHI au.
 . . . : car Herode te veut tuer.
 17. 19. . . . : eure fedeac SALVATU au. . . . , ta foy t'a sauué.
 18. 42. . . . : eure fedeac SALVATU au. . . . , ta foy t'a sauué.
 AVC. 5. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it, o*
man!
16. 24. . . . , Aita Abraham, AUC misericordia niçaz,
 . . . , Pero Abraham, aye pitié de moy,
 17. 13. . . . , AUC misericordia guçaz. . . . , aye pitié de nous,
 18. 38. . . . , AUC pietate niçaz. . . . , aye pitié de moy.
 18. 39. . . . , AUC pietate niçaz. . . . aye pitié de moy.
 19. 17. . . . , AUC bothere hamar hiriren gainean. (H. mit une
 virgule après bothere. It comes from Castilian *poder* = *posse.*)
 . . . , aye puissance sur dix villes.

¹ On aurait pu mettre ce mot sous TZUE. Mais voyez Darthayeta, p. 142 (éd. 1876).

AVDALA. 1. Ind. prés. s. 1., r. s. 2^e pers., aux. act. avec *da* euph. pour *t* devant la conj. *That I have thee.*

15. 29. . . . CERRITZATZEN *audala*, . . . que ie te sers,

AVEN. 1. I. q. *au*, avec *e* euph. & *n* rel. s. nom. act. *Which has thee.*

11. 27. . . . hi EGARI *avena* sabela, . . . le ventre qui t'a porté, ἡ κοιλία ἣ βαστάσαρά σε, (Cf. *ekar*, *ekarri*.)

AVENA. 1. I. q. *aven* décl. nom. s. (*ua* = *celui qui*, sujet de *den*.) *He who has thee.*

22. 64. . . . hi IO *avena*. . . . celui qui t'a frappé. (Favre mit 'ta'.)

AVENAC. 1. I. q. *avena*, mais nom. actif, sujet de *dicçançat*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has thee.*

14. 10. . . . hi GOMITATU *avenac* . . . celui qui t'a inuité

AVENARI. 1. I. q. *avena*, mais au datif, r. i. de *ieçóc*. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who has thee.*

6. 29. Eta mathela batean IOITEN *avēnari*, Et à celui qui te frappe en vne iouè, (*Mathela* = *carrillo*, dérive-t-il de *maxilla*? Salaberry donne *mazela* comme synonyme de ce mot.)

AVENEAN. 1. I. q. *aven*, *n* temporel décl. au temporel. (*nean* = *quand*.) *When it has thee.*

11. 36. . . . , candelác bere claritateaz ARGUITZEN *avēnean* beçala. . . . , comme quand la chandelle esclave par sa lueur. (L. traduit *φωρίζη σε*. Calvin omet 'te'. H. mit *claretateaz*. Mais sous *Dituçue* 11. 42. et partout L. écrit *charitateaz*.)

AVN. 1. Imp. s. 2., r. s., adr. féminin, v. irr. act. *ukan*. *Have thou it, o woman!*

8. 48. . . . , Alabá AUN bihotz on,

. . . , Fille assure-toy, (H. n'a pas mis la virgule après on.)

AVT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s. 2^e pers. aux. act. *I have thee.*

1. 28. . . . , SALUTATZEN *aut* . . . , Bien te soit (L. traduit: 'Je te salue,' *χαῖρε*.)

19. 22. . . . , Eure ahotic IUGEATUREN *aut*, cerbitzari gaichtoá: . . . , Meschant serviteur, ie te iugeray par ta parole: (L. traduit 'de ta bouche', 'Εκ τοῦ στόματός σου.)

AVTÉ. 3. Ind. prés. pl. 3., r. s. 2^e pers. aux. act. *They have thee.*

8. 45. . . . , Magistruá, gendetzéc HERTSEN eta AURIZQUITEN *aute*, . . . , Maître, la multitude te presse & foule, (L. traduit, *οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ ἀποθλίβουσι*, tout au plural.)

19. 43. . . . , eta eure etsayéc ASSETIATUREN *auté* trancheaz, eta INGURATUREN, eta HERSTUREN alde guciataric. . . . que tes ennemis t'assiègeront de tranchees, & t'environneront & enserreront de tous costez.

19. 44. Eta AERARATUREN *auté* hi, eta . . . Et te raseront toy &

AVTELA. 1. I. q. *auté*, avec *la* conj. *That they have thee.*

4. 11. Eta escuetan ERAMANEN *autela*,

. . . Et ils te porteront en leurs mains,

- AVÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *ukan ou eduqui. Have ye it!*
 20. 46. BEGUIBAUÇUE . . . Donnez-vous garde
 21. 8. . . . , BEGUIBAUÇUE . . . , Regardez
- AÇANEAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2^e pers., n temp. décl. temp. aux. act. (*nean = quand.*) *When he may have thee. Cf. St. John 16. 30.*
 14. 8. Norbeitet DEI açanean ezteyeta, *Quand tu seras inuité de quelqu'un aux nocces, (L. ne traduit ni le grec ni le français littéralement, mais le rend à l'actif.)*
- AÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it!*
 8. 18. IKUS-açue bada . . . Regardez donc¹
 12. 15. . . . , IKUSSAÇUE, . . . , Voyez,
- BEQVIT. 1. Imp. s. 3., r. i. s. 1^e pers., aux. *Be it to me!*
 1. 38. . . . : EGUIN bequit hire hitzaren araura.
 . . . : il me soit fait selon ta parole.
- BEDL. 4. Imp. s. 3. aux. *Be it!*
 11. 2. . . . , SANCTIFICA bedi hire icena, ETHOR bedi hire resumá, EGUIN bedi hire vorondatea,
 . . . , Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté soit faite
 22. 42. . . . : badarie-ere ez ene vorondatea baina hirea EGUIN bedi.
 . . . : toutesfois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.
- BERRAIT. 1. Imp. s. 3., r. i. s. 1^e pers., v. irr. passif *iarrai. Let him follow me! (Mat. 16. 24.; Marc 8. 34.)*
 9. 23. . . . , eta BERRAIT niri. . . . , & me suyue.
- BEÇA. 9. Imp. s. 3., r. s., aux. act. *Let him have it!*
 3. 11. . . . , halaber EGUIN beça. . . . , face le semblable.
 8. 8. . . . , ENÇUN beça. . . . , oye,
 9. 23. . . . , RENUNTIA beça bere buruaz, eta HAR beça bere crutzea egun oroz,
 . . . , qu'il renonce soy-mesme, & charge sur soy de iour en iour sa croix,
 14. 35. . . . , ENÇUN beça. . . . , oye.
 22. 36. . . . , HAR beça, . . . , SAL beça bere arropá, eta EROS beça ezpatabat. . . . , la prene: . . . , vende sa robbe, & achete vn glaive.
 23. 35. . . . , EMPARA beça bere buruá,
 . . . , qu'il se sauue soy-mesme,
- BIEÇO. 1. Imp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *Let him have it to him!*
 3. 11. . . . EMAN bieço eztuenari:
 . . . , en donne à celuy qui n'en a point:
- BIRA. 1. Imp. pl. 3. v. s. = *bire = bitez. Be they! (1 Cor. 14. 34., Heb. 13. 5.)*
 12. 35. BIRA çuen guertunceac² GUERRICATUAC, eta çuen candelác IRACHEQUIAC. *Que vos reins soyent troussés, & vos chandelles allumées:*

¹ Gr.

¹ On remarque la variante *Agaçue*, Rom. 10. 25 & 27. M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit que c'est 'une forme irrégulière'.

² The termination of this word is perhaps *unciac*, which we see elsewhere in this Gospel. The beginning is '*gerri*, s., cette partie étroite du corps humain au-dessus des hanches et au-dessous des côtes'; as Salaberry says.

- BITZATE. 1. Imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *Let them have them!*
 16. 29. . . . : ENGUN *bitzate* bec. . . . , qu'ils les oyent.
- BIZ. 1. I. q. *bedi*. Imp. s. 3., v. s. *Be it, let it be!*
 22. 26. . . . : aitzatic çuen arteco handiena BIZ chipiën beçala :
 . . . ains le plus grand entre vous soit comme le moindre : (L.
 traduit 'comme moindre'. Mais on lit δ *veōrepos*, Cf. *Dena* 7. 28.)
- baiQVAITV. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1^{re} pers., aux. act. *Has us.*
 1. 78. . . . , ceinez VISITATU *ukan baiquaitu* Orientac garaitic : (H.
 mit , Orientac) . . . , de laquelle nous a visité l'Orient d'enhaut :
- ikusQVIÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *See ye them!*
 21. 29. . . . , IKUS*quicue* ficotzea eta arbore guciac.
 . . . , Voyez le figuier & tous les arbres :
- DA. 170. Ind. prés. s. 3., v. s. & aux. *Is.*
 1. 34. . . . , Nola İÇANEN *da hori*, . . . ?
 . . . , Comment se sera ceci, . . . ?
 1. 47. Eta ALEGUERATU *da ene spiritua* . . . Et mon esprit s'est esiouï
 1. 49. . . . : eta haren icena saindu DA : . . . , & son nom est saint.
 (Ici et l. 50. H. mit *da* : Le texte grec n'exprime pas *est*.)
 1. 50. Eta haren misericordia DA generationetarie generationetara
 Et sa misericorde est de generation en generation
 1. 60. . . . , Ez, baina DEITHUREN *da* Ioannes.
 . . . , Non : mais il sera appelé Iean.
 1. 63. . . . , Ioannes DA horren *icena*. . . . , Iean est son nom :
 1. 65. . . . , Nor haourtcho haur İÇANEN *da* ?
 . . . , Que sera-ce de ce petit enfant ?
 2. 21. . . . , orduan DEITHU *ican da* haren icena Iesus,
 . . . , adonc son nom fut appelé Iesus,
 2. 49. . . . , Cergatic DA . . . ? . . . , Pourquoi est-ce . . . ?
 3. 4. . . . voza DA, . . . , La voix . . . *est*, (H. mit *da*.)
 3. 5. Haran gucia BETHEREN *da*, eta mendi eta mendisca¹ gucia
 BEHERATUREN *da*, Toute vallee sera remplie, & toute montagne &
 montagnette sera abbaissee,
 3. 9. Bada ia aizcora-ere arborén errora EQARRIA DA : beraz arbore
 . . . gucia PICCATZEN *da*, eta sura EGOIZTEN. Or est ia mesme la coignee
 mise à la racine des arbres : parquoy tout arbre . . . , sera coupé & jetté
 au feu.
 3. 16. . . . , Eguia DA . . . : baina HELDU *da*
 . . . , Vray est que . . . : mais il en vient
 4. 18. Iaunaren Spiritua DA ene gainean,
 L'esprit du Seigneur est sur moy,
 4. 21. . . . , egungo egunean COMPLITU *da* Scriptura haur çuen
 beharrietan. . . . , Auïourd'huy ceste escriture est accomplie en vos
 aureilles.

¹ *Mendisca* = montagnette. Cf. *mendisquet* sous *guilzague*; *bidesca* sous *itzaque*;
nasca = fillette.

4. 34. . . . , cer DA hire eta gure artean, Iesus Nazarenoa? . . . , qui n-il entre nous & toy, Iesus Nazarien? (On tutoie ici. Voyez *la Cœquiat*. Mais Leizarraga ne met pas *Duc* intransitif dans les interrogations.)

4. 36. . . . , Cer hitz DA haur, . . . ?

. . . , Quelle parole est-ce ci, . . . ?

5. 21. . . . , Nor DA . . . haur? . . . , Qui est cestuy-ci . . . ?

5. 23. Cein DA errachago, EHRAITEA, . . . ?

. . . Lequel est plus aisé, de dire, . . . ? (L. traduit 'le dire'.)

5. 37. . . . eta bera ISSURIREN *da*, . . . , & se repandra,

5. 38. Baina mahatsarno berria çahagui berrietan EÇARTECO *da*:
Mais le vin nouveau doit estre mis en vaisseaux neufs:

5. 39. . . . , Çaharra hobe DA. . . . , Le vieil vaut mieux.

6. 5. . . . , Guiçonaren Semea iabe DA Sabbathoaren-ere.

. . . , Le Fils de l'homme est seigneur aussi du Sabbath.

6. 9. . . . , Sabbathoetan vngui EGUTEA DA sori ala gaizqui EGUTEA?
persona baten EMPARATZEA ala GALTZEA? . . . , Est-il loisible de bien
faire és Sabbaths, ou de malfaire? de sauuer vne personne, ou de la tuer?

6. 23. . . . , çuen saria handi DA ceruëtan:

. . . votre salaire est grand és cieux: (H. mit *da*)

6. 35. . . . : eta çuen saria IÇANEN *da* handi, . . . : ecen hura benigno
DA ingratetara eta gaichtoetara. . . . : & votre salaire sera grand,
. . . : car il est benin enuers les ingrats & mauuais.

6. 39. . . . , Possible DA . . . ? . . . , Est-il possible . . . ?

6. 40. . . . , IÇANEN *da* magistru beçala, . . . sera rendu conforme à
son maistre. *ἵσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.* (L. traduit 'comme maistre'.)

6. 44. Ecen arbore gucia fructutic EÇAGUTZEN *da*. Car chacun arbre
est cognu par son propre fruit. (L. traduit *ἐκ καρποῦ* en omettant
τοῦ ἕλεος)

6. 45. . . . : ecen bihotzeco abundantiatie haren ahoa MINÇO *da*.

. . . , car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

6. 49. . . . , eta bertan ERORI *içan da*, eta etche haren DESEGUTEA
handi IÇAN *da*. . . . , & incontinent elle est cheute, & la ruine de
ceste maison a esté grande.

7. 16. . . . , Segur Propheta handibat IAIQUI *içan da* gure artean,

. . . , Certes vn grand Prophete s'est lené entre nous,

7. 23. Eta dohatsu DA . . . Et bien-heureux est

7. 27. Haur DA . . . C'est celuy

7. 28. . . . : badarie-ere . . . hura baino handiago DA.

. . . : toutesfois . . . , est plus grand que luy,

7. 33. Ecen ETHORRI *da* Ioannes Baptista, Car Iean Baptiste est venu

7. 34. ETHORRI *da* guiçonaren Semea

Le Fils de l'homme est venu

7. 35. Baina IUSTIFICATU *içan da* sapientiá bere haour guciéz.

Mais la sagesse est iustifiée de tous ses enfans.

7. 39. . . . : ecen VICITZE gaichtotacoa DA.

- ... : car elle est de mauuaise vie.
7. 49. ... , Nor DA haur ... ? ... , Qui est cestuy-ci ... ?
8. 11. Haur DA bada comparationea, Hacia DA Iaincoaren hitza.
Or voici la similitude : La semence, c'est la parole de Dieu.
8. 12. ... : guero ETHORTEN *da* deabrua,
... : & apres le diable vient,
8. 25. ... , Non DA çuen fedea ? ... , Baina nor DA haur, ... ?
... , Où est vostre foy ? ... , Mais qui est cestuy-ci, ... ?
8. 28. ... , Cer DA hire eta ene artean, ... ?
... , Qu'ay-ie à faire avec toy, ... ?
8. 45. ... , Nor DA ... ? ... , Nor DA ... ? (H. mit *da* chaque fois.)
... , Qui est-ce ... ? ... , Qui est-ce ... ?
9. 9. ... : nor DA bada haur, ... ? ... : qui est donc cestui-ci ... ?
9. 22. ... , BEHAR *da* ... , Il faut
9. 23. ... , Baldin nehor ene ondoan ETHORRI NAHI *bada*,
... , Si aucun veut venir apres moy,
9. 26. ... , harçaz AHALQUE *içanen da* guïçonaren Semea,
... , le Fils de l'homme aura honte de luy
9. 35. ... , Haur DA ene Seme maitea,
... cestui-ci est mon Fils bien-aimé,
9. 44. ... : ecen IÇANEN *da* ... : car il aduiendra
9. 48. ... , hura IÇANEN *da* handi. ... celui ... sera grand.
9. 50. ... gure alde DA. ... , il est pour nous.
10. 2. ... , Vztá handi DA, baina languile¹ guti :
... , La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouuriers :
10. 6. Eta baldin han baquezco semerie batre *bada*, PAUSSATUREN
da çuen baquea haren gainean : expere çuetara ITZULIREN *da*. Que
si quelque fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy : sinon elle
retournera à vous.
10. 7. ... : ecen languilea bere sariaren digne DA.
... : car l'ouurier est digne de son salaire.
10. 9. ... , HURBILDU *da* çuetara Iaincoaren resumá.
... , Le royaume de Dieu est prochain de vous.
10. 26. ... , Leguean cer DA SCRIBATUA ?
... , Qu'est-il escrit en la Loy ?
10. 29. ... , Eta nor DA ene burcoa ? ... , Et qui est mon prochain ?
11. 5. ... , Cein DA çuetarie ... ? ... , Qui sera-ce d'entre vous ... ?
11. 11. Eta cein DA çuetarie aítá, (H. mit *da*)
Que si ... à quelqu'un d'entre-vous qui soit pere,
11. 17. ... , DESEQUITEN *da* : eta etche bere contra PARTITUA
ERORTEN *da*. (H. mit *partitua*.)
... vient en desert, & toute maison *diuisee* contre soy-mesme dechet.
11. 18. Eta baldin Satan-ere bere contra PARTITUA *bada*, nolatan

¹ De *lan* = travail et *guile* = faiteur : *laboris*, vel *operis*, *factor*. Cf. *enguile* = bienfaiteur sous *Dognieque*.

haren resumá EGONEN *da*? Et si Satan est aussi diuisé contre soy-mesme, comment subsistera son regne?

11. 20. . . . , segur HELDU *igan da* çuctara Iaincoaren resumá.
. . . , certes le regne de Dieu est paruenü à vous.

11. 23. . . . ene contra DA : . . . BARREYATZEN *ari da*,
. . . , il est contre moy : . . . , il espard.

11. 26. Eta orduan IOAITEN *da*, . . . : eta EGUITEN *da* . . . conditionea
Et adonc s'en va, . . . : tellement que la . . . condition . . . est (L. ne traduit pas littéralement ni le texte grec ni le texte Français.)

11. 29. . . . , Generacione haur gaichtoa DA :
. . . , Ceste generation est meschante :

11. 31. Egu-erdi aldeco reguina IAIQUIREN *da* iudicioan
. . . La roine *des parties* de Midi se leuera en iugement

11. 34. Gorputzaren candelá, beguia DA : beraz baldin hire beguia simple bada¹, . . . : baina gaichto bada¹, La chandelle du corps c'est *l'œil* : si donc ton œil est simple, . . . : mais s'il est malin,

11. 36. Beraz baldin hire gorputz gucia argui bada¹, Si donc ton corps est éclairé, (L. traduit *rò σῶμά σου ἔλαος* = tout ton corps.)

11. 39. . . . , bethea DA harrapaqueriaz eta gaichtaqueriaz.
. . . est plein de rapine & de meschanceté.

12. 3. . . . , PREDICATUREN *da* etche gainetan.
. . . , sera presché sur les maisons. (L. translates 'on the housetops'.)

12. 9. . . . , UKATUA *iganen* DA . . . , il sera renié

12. 21. Hala DA . . . Ainsi est (H. mit *da*)

12. 23. Vicia vianda baino guehiago DA,
La vie est plus que la viande,

12. 32. . . . , ecen çuen Aitaren placer ona IÇAN *da* çuey resumaren EMAITERA. . . . : car il a pleu à vostre Pere de vous donner le royaume. (On remarque emaitera² au lieu d'emaitea pour *δοῦνα*. Cf. sendatzea ci-dessous 14. 3.)

12. 34. . . . , han IÇANEN *da* çuen bihotza-ere.
. . . , là aussi sera vostre cœur.

12. 40. . . . guizonaren Semea ETHORRIREN *da*.
. . . le Fils de l'homme viendra.

12. 42. . . . , Cein DA despensér leyala eta çuburra, . . . ?
. . . , Mais qui est le despensier fidele & prudent, . . . ?

12. 43. Dohatsu DA cerbitzari hura, (H. mit *da*)
Bien-heureux est ce serf-la

12. 46. ETHORRIREN *da* cerbitzari haren nabussia,
Le maistre de ce serf-la viendra

¹ En 11. 36. H. mit *bada* parce que le verbe ne se trouve pas dans le texte grec. On remarque çà et là ailleurs, e. g. St. Jean, 21. 20, 22. et ci-dessous 11. 36., l'absence du tutoiement du verbe intransitif dans les phrases conditionnelles ou interrogatives.

² See the note on p. 73 of the *Synopsis* of St. Matthew.

12. 47. . . . , CERATUREN *da* anbitz *vkaldiz* :
 . . . , sera batu de beaucoup *de coups*. (πολλὰς)
 12. 48. . . . , CERATUREN *da* *vkaldi* gutiz.
 . . . , sera batu de peu *de coups* : (ὀλίγας.)
 12. 49. . . . baldin ia IRACHEQUIA bada ? . . . s'il est ia allumé ?
 12. 53. Diuisionetan İÇANEN *da* aité semcaren contra, . . . , eta errena
 bere ama-guinharrebaren contra. Le pere sera diuisé contre le fils,
 . . . , & la belle-fille contre sa belle-mere.
 12. 54. . . . , vria HELDU *da* : eta hala GUERTHATZEN *da*.
 . . . , La pluye vient : & ainsi il en aduient.
 12. 55. . . . : eta *hala* GUERTHATZEN *da*. . . . : & *ainsi* en aduient.
 13. 28. Han İÇANEN *da* nigar eta hortz garrascots :
 Là sera pleur & grincement de dens :
 14. 3. Sori DA Sabbathoan SENDATZEA ?
 . . . , Est-il licite de guarir au iour du Sabbath ?
 14. 11. . . . BEHERATUREN *da* : . . . , GORATUREN *da*.
 . . . , sera abaissé : . . . , sera esleué.
 14. 26. Baldin nehor enegana ETHORTEN bada.
 Si aucun vient avec moy, (L. traduit *vers moi*.)
 14. 28. Eeen cein DA çuetarie . . . ?
 Car qui est celuy d'entre vous . . . ?
 14. 31. Edo cein DA reguea . . . ? Ou, qui est le Roy . . . ?
 14. 32. . . . , embachadore IGORRIBIC baque ESQUEZ IARTEN *da*.
 . . . , il enuoye vn ambassade, & demande les moyens de paix. (La
 traduction de L. est très libre. Au lieu de *πρεσβευτῶν* il dit 'embas-
 sateur' ; et il omet *τὰ πρὸς* et 'les moyens de'.)
 14. 34. On DA gatza : . . . , çerçaz GACITUREN *da* ?
 Le sel est bon : . . . , de quoy le salera-on ?
 14. 35. . . . : baina camporat EGOIZTEN *da* hura.
 . . . : mais on le iette hors.
 15. 24. . . . , eta barçara VIZTU *da* : . . . , eta ERIDEN *da*.
 . . . , & il est retourné à vie : . . . , mais il est retrouvé.
 16. 10. . . . , handian-ere leyal DA : . . . , handian-ere iniusto DA.
 . . . , il est aussi loyal en grande chose : . . . , il est aussi iniuste en
 grande chose.
 16. 15. . . . , abominatione DA . . . , est abomination
 16. 16. . . . : dembora barçaz gueroztic Iaincoaren resumá EVANGE-
 LIZATZEN *da*, . . . , depuis ce temps-la le regne de Dieu est euangelizé,
 16. 17. Errachago DA . . . Or il est plus facile
 17. 1. . . . , Impossible DA . . . , Il est impossible
 17. 4. . . . , eta çazpitan egunean ITZULTZEN bada¹ hiregana,
 . . . , & que sept fois le iour il retourne à toy,
 17. 24. . . . : halaber İÇANEN *da* guişonaren Semca-ere bere eguncan.
 . . . , tel sera aussi le Fils de l'homme en son iour.

¹ Il n'écrit pas *baduc*. Cf. II. 34 & 36. et voyez Du 17. 3 & 4.

17. 25. Baina leben BEHAR *da* . . . Mais premierement il faut
 17. 26. . . . , hala İÇANEN *da* guïçonaren Semearen egunetan-ere.
 . . . , ainsi mesme sera-il éa iours du Fils de l'homme.
 17. 30. Halaber İÇANEN *da* . . . Tout ainsi sera-ce
 17. 34. . . . : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.
 . . . : l'un sera prins & l'autre laissé.
 17. 35. . . . : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.
 . . . : l'une sera prinse, & l'autre laissée.
 17. 36. . . . : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.
 . . . : l'un sera prins & l'autre laissé.
 18. 14. . . . , BEHERATUREN *da* : . . . , GORATUREN *da*.
 . . . , sera abaissé : . . . , sera esleué.
 18. 16. . . . : ecen hunelacoén DA Iaincoaren resumá. . . . : car à
 tels est le royaume de Dieu. (L. dit 'de tels'. Cf. guciaren sous
Dena 2. 10.)
 18. 25. Ecen errachago DA . . . Il est certes plus facile
 18. 32. . . . , eta ESCARNIATUREN eta INIURIATUREN eta THUSTA-
 TUREN *da*. . . . , & sera moqué & iniurié & decraché :
 18. 33. . . . : baina hereneo eguncan RESUSCITATUREN *da*.
 . . . : mais au troisieme iour il ressuscitera.
 19. 10. Ecen ETHORRI *ican da* guïçonaren Semea
 Car le Fils de l'homme est venu
 19. 46. . . . , SCRIBATUA DA, Ene etchea orationetaco etchea DA,
 . . . , Il est escrit, Ma maison est maison d'oraison : (L. traduit 'la
 maison')
 20. 14. . . . , Haur DA primua : . . . , Cestuy-ci est l'heritier :
 20. 16. ETHORHIREN *da* . . . Il viendra,
 20. 17. . . . , Cer DA bada . . . ? . . . cantoin buru EGUIN *ican da* ?
 . . . , Que est-ce donc . . . ? . . . , est faite le principal du coin ?
 20. 18. . . . , ÇATHICATUREN *da* : . . . , sera froissé :
 20. 33. Resurrectionean bada hetarie ccinen emazte İÇANEN *da* ?
 Duquel d'eux donc sera-elle femme en la resurrection ?
 20. 44. . . . , eta nola DA haren semé ? . . . : & comment est-il son fils ?
 21. 7. . . . ? eta cer signo İÇANEN *da* . . . ? (H. mit *icanen da*)
 . . . ? & quel signe y aura-il . . . ?
 21. 8. . . . : eta dembora hura¹ HURHILTZEN *da* :
 . . . & le temps approche :
 21. 10. . . . , ALTCHATUREN *da* nationea nationearen contra,
 . . . , Nation s'esleuera contre nation,
 21. 23. . . . , ecen necessitate handia İÇANEN *da* lur haren gainean,
 . . . : car il y aura grand encombrier sur ceste region, (L. traduit
ανάγκη μεγάλη par 'la grande nécessité'. *Encombrier* est 'difficulté,
 embarras, mal', etc. Voyez le Dictionnaire de F. Godefroy.)

¹ In the German reprint of 1900 (Strassburg : Verlag von K. J. Trübner) this was corrupted into *hure*. See my article in 'The Bookseller' (London : April 8, 1903).

21. 24. . . . , eta Ierusalem aurizquia *izanen* da Gentiléz,
 . . . : & Ierusalem sera foulée des Gentils,
 21. 28. . . . , ecen HURBILTZEN *da* çuen redemptionea.
 . . . : car votre delivrance approche.
 22. 11. . . . , Non *da* . . . ostatua? . . . , Où est le logis . . . ?
 22. 19. . . . , Haur *da* ene gorputza . . . , Ceci est mon corps,
 22. 20. . . . , Copa haur *da* Testamentu berria ene odolean, (H. mit
da) . . . , Ceste coupe est le Nouveau testament en mon sang
 22. 21. . . . , enequin *da* mahainean¹. . . . , est avec moy à la table.
 22. 27. Ecen cein *da* handiago, . . . ? Car lequel est le plus grand, . . . ?
 22. 37. . . . , Eta gaichtoequin *contatu* *izan* *da*.
 . . . , Et a esté conté avec les iniques.
 22. 38. . . . , Asco *da*. . . . , C'est assez.
 22. 53. . . . : baina haur *da* çuen oren hura,
 . . . : mais c'est ici votre heure,
 22. 59. . . . : ecen Galileano *da*. . . . : car il est Galileen.
 22. 69. Hemendie harát guizonaren Semea *IARRIA* *izanen* *da*
 Desormais le Fils de l'homme sera assis
 23. 31. . . . , eyharrean cer *EGUINEN* *da*? . . . , que sera-il fait au see?
 23. 35. . . . , baldin haur *ba* *da* Christ *Iaincoaren* *ELEGITUA*.
 . . . , s'il est le Christ l'esleu de Dieu.
 23. 38. . . . , Haur *da* Iuduen Reguea.
 . . . , Cestuy-ci est le Roy des Juifs.
 24. 6. . . . , baina *RESUSCITATU* *da*: . . . , mais il est ressuscité:
 24. 7. . . . , *BEHAR* *da* . . . , qu'il falloît (L. traduit *qu'il faut*.)
 24. 34. . . . , *RESUSCITATU* *da* *Iauna* eguiazqui,
 . . . , Le Seigneur est vraiment ressuscité,
 24. 46. . . . , Hala *da* *SCRIBATUA* . . . , Il est ainsi escrit,
DABILA. 1. Ind. prés. s. 3., verbe irr. intransitif *ebil*. *Walks*.
 11. 24. . . . leku leihorréz *DABILA*, paussu² *BILHA*:
 . . . , il chemine par lieux secs, cherchant repos,
DABILTZAN. 1. Ind. prés. pl. 3., avec *n* rel. pl. nom., v. irr. intr.
ebil. (*Those*) *who walk*.
 11. 44. . . . , eta hayén gainean *DABILTZAN* guizonéc
 . . . & les hommes qui passent dessus
DAC. 2. Imp. s. 2., r. s., r. i. s. 1^{re} pers., adr. masc., aux. act., composé
 avec *egui* = *equin* = *faire*, et *in* = *equin* pour *eman* = *donner*. *Do*,
 or *give thou it to me, o man!*
 15. 12. . . . , Aitá, *INDAC* . . . partea.
 . . . , Mon pere, donne-moy la part
 18. 3. . . . , *EGUIDAC* iustitia neure partida contrastaz.
 . . . , Fay moy iustice de ma partie aduerse.

¹ Cf. *marrain* = *plank*, et le Celtique *maen* = *pierre*.

² On voit dans les épitaphes du Pays Basque (*Heuskal-herrria*) *paussa lequia* or *lekha* = *le lieu de repos*. See pp. 29 and 48 of my unfinished *Inscriptions Basques* (1896).

DACARQVEITELA. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *la* participial, v. irr. act. *ekar, ekarri. They carrying, or while they carry him. (Cl. Tacarque 14. 27. St. Jean 18. 29. Daccarqueque.)*

5. 18. Orduan huná batzu, DACARQVEITELA ohean guizon-bat

Lors voici des hommes qui portoyent en vn liect vn homme (L. traduit *phéporres*, au temps présent : mais il dit '*en (son)*, ou *au lit*' au lieu de '*en vn liect*' ou *ἐπι κλίτης*, et au lieu de *ἀνδρες* = '*des hommes*', il dit '*quelques-uns, aucuns*, *batzu*, le plural indéterminé de *bat* = *un, une.*)

baDAQVL. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., v. irr. act. *iaquin. Knows it.*

12. 30. . . . : baina çuen Aitac badaQUI,

. . . : mais vostre Pere sçait

DAQVIDIONEZ. 1. Pot. futur s. 3., r. i. s., π conjonctif décliné au médiatif en complément d'*eya*, aux. Voyez *denari. About if he will be able to be to him.*

14. 31. . . . , *eya bamar millaroquin aitzinera ILKI AHAL daquidionez,*
. . . s'il pourra avec dix mille aller au deuant

baDAQVIO. 1. Hypothétique s. 3., r. i. s., aux. *If it be to him.*

11. 11. . . . , *semca ogui ESCA badaquió, . . . ? edo baldin arrain ESCA badaquio,* Que si vn enfant demande du pain . . . ? Ou s'il demande du poisson,

14. 5. . . . *astoa edo idia putzura EROR badaquió, . . . vn asne, ou vn bœuf, qui cheye en vn puits,*

DAQVIONÇAT. 1. Subj. prés. s. 3., r. i. s., décl. dest. aux. *To the end that it be to it.*

11. 50. *Natione huni GALDEQUIN daquionçat,*

Afin que . . . , soit redemandé de ceste nation :

baDAQVIT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *iaquin. I know it.*

16. 4. *BADAQUIT . . . Or ie sçay*

baDAQVIZQVIC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. Knowest them, o man!*

18. 20. *Manamenduae badaquizquic,* Tu sçais les commandemens,

DAQVIÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *iaquin. Ye know it.*

11. 13. . . . *baldin . . . , badaquique gauça onén çuen haourrey EMAITEN,* Si vous . . . , sçavez donner à vos enfans choses bonnes,

12. 56. *Hypocritác, ceruären eta lurraren itchuraren IUGEATZEN DAQUIQUE :* Hypocrites, vous sçavez bien iuger de l'apparence du ciel & de la terre :

DAQVIÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2., r. s., décl. dest., v. irr. act. *iaquin. To the end that ye know it.*

5. 24. *DAQUIÇVENÇAT bada . . . Or afin que vous sçachiez*

DACVSQVITEN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. pl., *n.* rel. pl. nom., v. irr. act. *ikus. (Those) which see them.*

10. 23. . . . *gauçac DACUSQVITEN beguiac. . . . les yeux qui voyent ce (L. traduit l'accusatif plural à = les choses que.)*

DACVSQVIÇVEN. 1. Ind. prés. pl. 2., r. pl., n rel. pl. acc., v. irr. act. *ikus*. (*Those*) which ye see.

10. 23. . . . çuec DACUSQVIÇVEN gauçac . . . ce que vous voyez : (L. traduit à βλέπετε.)

DACVSSAC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *ikus*. *Seest thou it, o man?*

6. 41. Eta, cergatic DACUSSAC eure anayeren beguico fitsa, . . . ?

Item pourquoy regardes tu le festu qui est en loeil de ton frere, . . . ?

7. 44. . . . , BaDACUSSAC emazte haur ? . . . , Vois-tu ceste femme ?

DACVSSAGVN. 1. Imp. pl. 1., r. s., v. irr. act. *ikus*. *Let us see it!*

2. 15. . . . , eta DACUSSAGVN . . . gauça haur,

. . . , & voyons ceste chose

DACVSSATELARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., avec *loric* participial¹, v. irr. act. *ikus*. *While they see it.*

8. 10. . . . , DACUSSATELARIC . . . : afin qu'en voyant

DACVSSATENEAN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., n rel. temp. décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (*nean* = *quand*.) *When they see him.*

20. 13. . . . : aguian haur DACUSSATENEAN

. . . : peut estre quand ils le verront,

DACVSSAÇVENEAN. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., n temp. décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (*nean* = *quand*.) *When ye see it.*

21. 30. . . . DACUSSAÇVENEAN, . . . , vous . . . en regardant . . .

βλέποντες. (Voyez *Duçue* & *Diradela*)

baDADI. 8. Hypothétique s. 3. aux. *If he be.*

11. 12. Edo baldin arraultze baten ESCA badadi,

Ou s'il demande vn œuf,

12. 45. . . . : eta HAS badadi CEHATZEN muthillén eta nescatoén, eta IATEN eta EDATEN eta HORDITZEN : Que si . . . , & qu'il se prenne à battre les seruiteurs & les chambrières, & à manger, & à boire, & s'enyurer.

14. 34. . . . : baina baldin gatza GUEÇAT badadi,

. . . : mais si le sel perd sa saueur,

16. 30. . . . : baina baldin hiletaric cembeit IOAN badadi hetara,

. . . : mais si aucun des morts va à eux,

16. 31. . . . , ezeta baldin cembeit hiletaric RESUSCITA badadi-ere,

. . . , non plus . . . quand aucun des morts ressuscitera.

17. 3. . . . , eta baldin EMENDA badadi . . . : & s'il se repent,

20. 28. . . . , Baldin cembeiten anayea HIL badadi . . . , eta haourric gabe HIL badadi, . . . , Si le frere de quelqu'un est mort . . . , & qu'il soit mort sans enfans :

DADIN. 15. Subj. prés. s. 3. aux. *That it be.*

L. 43. Eta nondie haur niri, ETHOR dadin ene launaren ama enegana ?

Et d'où me vient ceci, que la mere de mon Seigneur vienne à moy ?

(L. traduit καὶ πόθεν μοι τοῦτο, omettant *vient*.)

¹ The termination *loric* has no more meaning than *la* participial; but is not, like the latter, liable to be taken for *la* conjunctive.

4. 3. . . . ogui BILHA *dadin*. . . . qu'elle devienne pain.
9. 22. . . . , eta REPROBA *dadin* Ancianoéz, . . . , eta HIL *dadin*, eta hereneco egunean RESUSCITA *dadin*. . . . , & soit reietté des anciens . . . , & soit occis, & qu'il ressuscite au troisieme iour.
9. 25. . . . , eta GAL *dadin*? . . . , & qu'il se destruisse soy-mesme,
9. 54. . . . sua LAUTS *dadin* erutic, . . . que le feu descende du ciel,
13. 33. . . . Prophetarie batre HIL *dadin* Ierusalemetic lekora. . . . qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem.
16. 17. . . . , eeen ez Leguearen punctu hutsbat EBOR *dadin*. . . . , qu'il choye vn seul point de la Loy.
17. 25. . . . , eta REPROBA *dadin* natione hunez. . . . , & qu'il soit reietté de ceste nation.
18. 25. . . . cablebat SAR *dadin* orratzaren çulhotic, eeen ez abratsa SAR *dadin* Iaincoaren resumán. . . . qu'vn chable entre par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu. (Pour *por* = *dic* & *tic* cf. *Çuen* 19. 4., *TZen* 17. 11.)
24. 7. . . . guizonaren Seinea LIVRA *dadin* VICITZE gaichtotacoen escuetara, eta CRUCIFICA *dadin*: eta hereneco egunean RESUSCITA *dadin*. . . . que le Fils de l'homme fust liuré és mains des mal viuans, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressuscitast au troisieme iour.
- DADINÇÁT. 1. I. q. *dadin* décl. destinatif. *To the end that it be.*
14. 23. . . . BETHE *dadinçát* ene etheca. . . . : afin que ma maison soit emplie.
- DADVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., v. irr. act. *eduqui*. *They hold it.*
20. 6. . . . : eeen segur DADVCATE, . . . : car ils sont persuadez . . . *πεπεισμένοι γάρ ἐστιν (ὁ λαός.)*
- DAGVIADAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2° pers., adr. masc., v. irr. act. *eguin*. (Cf. St. Marc 10. 51.) *That I may do it to thee, o man!*
18. 41. . . . DAGVIADAN? . . . que ie te face?
- DAGVIENÇAT. 1. Conj. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr. act. *eguin*. *So that it may make it to them.*
1. 79. Argui DAGVIENÇAT ilhumbean eta herioaren itzalean IARRIHC DAUDENEY, A fin qu'il luise à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort,
- baDAGVIEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eguin*. *If ye do it to them.*
6. 33. Eta baldin vngui badAGVIEÇVE çuen vngniguiley, Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien,
- baDAGVIÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eguin*. *If ye do it.*
12. 26. Bada baldin chipiën dena-ere ECIN badAGVIÇVE, Si donc vous ne pouuez mesme ce qui est trespetit,
- baDAGVIÇVE. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2° pers., v. irr. act. *eguin*. *If he makes it to you.*

19. 31. *Eta baldin nehere GALDE badAGUIÇUE*, Que si aucun vous demande

DAGO. 1. Ind. prés. s. 3., v. neutre irr. *egon*. *Stays, stands, is.*

11. 29. . . . : signo ESQUEZ DAGO : . . . : elle demande signe,

DAGOEN. 1. I. q. *dago*, e euph., n rel. s. nom. (*That*) which stands.

22. 37. . . . SCRIBATURIC DAGOEN haur, . . . ceci aussi qui est escrit

DAGOENA. 1. I. q. *dagoen*, décl. nom. intr. sujet de *da*. (*na* = celui qui.) *He who stays, or is.*

22. 27. . . . , mahainean IARRIRIC DAGOENA, . . . ? eza¹ mahainean IARRIRIC DAGOENA ? . . . , celui qui est assis à table, . . . ? n'est-ce point celui qui est assis à table ?

DAGOENAREN. 1. I. q. *dagoen*, décl. possessif déterminé. (*naren* = de celui qui.) *Of him who stands.*

3. 4. . . . , Desertuan oihuz DAGOENAREN voza

. . . , La voix de celui qui crie au desert

DAGOZCAN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., n rel. pl. nom., v. irr. neutre *egon*. (*Those*) who stand, or stay to him.

7. 32. . . . , eta bata berceari oihuz DAGOZCAN haourtchoac beçalaco . . . semblables aux garçons qui . . . , & crient les vns aux autres,

DAGOZCANNEY. 1. I. q. *dagozcan*, décl. dat. pl. dét. (*ney* = à ceux qui.) *To those who remain to him.*

18. 7. . . . bere ELEGITU gau eta egun hari oihuz DAGOZCANNEY,

. . . ses élus qui crient à luy iour & nuit :

DAIDIT. 1. Potentiel prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *eguin*. *I can do it.* (Cf. Matt. 9. 28. *Daídálala*.)

16. 3. . . . ? aitzurreric ECIN DAIDIT, . . . ? ie ne puis fouir la terre, σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, (L. dit faire de bêche.)

DAITE. 1. Pot. prés. & fut. n. 3. aux. *Can he be?*

18. 26. . . . , Eta nor SALVA AHAL daite?

. . . , Et qui peut donc estre sauué ?

DAITEN. 2. I. q. *daite*, n rel. temporel = *πότε*, quand. *When it may be.*

12. 36. . . . hayén nabussia ezteyetic ITZUL daiten BEGUIRA

. . . attendent quand leur maistre retournera des nopces,

12. 50. . . . haur COMPLI daiten artean ?

. . . iusqu'à ce qu'il soit parfait ?

DAITENO. 3. I. q. *daiten* décl. duratif. (*no* = jusqu'à ce que.) *Until it may be.*

13. 35. . . . , GUERTHA daiteno . . . iusqu'à ce qu'il aduendra

22. 16. . . . , COMPLI daiteno Iaincoaren resumán.

¹ *Eza* = *nonne*, Anglo-Saxon *ac*, is the notty interrogative claiming assent. It is *ez* = *no, not*, with the interrogative suffix *a*, and always occurs as the first word in a question.

- ... iusqu'à ce qu'il soit accompli au royaume de Dieu.
 22. 18. . . . , Iaincoaren resumá ETHON *daïteno*.
 ... iusqu'à ce que le regne de Dieu soit venu.
 DAITEZQVE. 1. Pot. fut. pl. 3. aux. *They shall be able to be.*
 20. 36. Eeen guehiagoric ECIN HIL *daitezque* :
 Car il (sic) ne pourront plus mourir,
 DAITEZQVEEN. 1. I. q. *daitezque*, n rel. pl. nom. (*Those*)
which can be.
 11. *Sommaire* 46 ECIN IASSAN *daitezqueen* *cargác*.
 46 *Fardequæ* sur le peuple.
 DAITEZQVENO. 2. I. q. *daitezque*, n rel. temp. décl. dur. (*no =*
jusqu'à ce que.) *Until they may be.*
 21. 24. . . . , Gentilén demborác COMPLI *daitezqueno*.
 ... iusqu'à ce que les temps des Gentils soyent accomplis.
 21. 32. . . . , gauça hauc gucioc EGUIN *daitezqueno*.
 ... iusqu'à ce que toutes ces choses soyent faites.
 DANÇVT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *ençun*. *I hear it.*
 (Cf. Mat. 21. 16. *Dançuc*.)
 16. 2. . . . , Cer DANÇUT haur hiçaz? . . . , Qu'est-ce que t'oy de toy?
 DANÇVTELARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *laric* participial, v.
 irr. act. *ençun*. *While they hear it.*
 8. 10. . . . , eta DANÇUTELARIC . . . , & qu'en oyant
 DANÇVÇVENOY. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., n rel. pl. nom. décl.
 dat. pl. démonstratif, v. irr. act. *ençun*. (*noy = à ces vous qui*, r. i. de
diotsuet, q. v.) *To you here who hear it.*
 6. 27. Baina çuey diotsuet DANÇVÇVENOY, Mais à vous qui oyez,
 DARAMALA. 1. Ind. prés. s. 3., r. s. *la* participial, qualifiant le
 nominatif. *As he bears it.*
 22. 10. . . . , pegarbat vt DARAMALA: . . . portant vne cruche d'eau :
 DARIOLA. 1. Ind. prés. s. 3., *la* partie, v. irr. passif *iarío*. *As*
it flows. (Cf. *Darion* Mat. 12. 20. This verb is seldom used by
Leïçarraga.)
 9. 39. . . . haguna DARIOLA, . . . en eschmant,
 DARIZTENETARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl., n rel. pl.
 nom. act. décl. partitif dét., v. irr. act. *eritzi*. (*netaric = of those who.*)
Of those who are disposed to them.
 20. 46. . . . , eta ON DARIZTENETARIC *salutationey* *merkatuetan*,
 . . . , & qui aiment les salutations és marchez,
 DARIZTEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eritzi*.
Ye are disposed to them.
 11. 43. . . . : eehen ON DARIZTEÇVE *lehen iar* *lekuëy* *synagoguetan*,
 . . . , qui aimez les premiers sieges és synagogues,
 baDARRAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran*. (*If*)
we say it.
 20. 6. Eta baldin baDARRAGV, *Guiçonetaric* :
 Et si nous disons, Des hommes :

DARRAÇVEN. 1. Conj. prés. pl. 3., r. s., v. irr. act. *erran*. *That ye say it.*

13. 35. . . . DARRAÇVEN, . . . que vous direz, (L. traduit *εἰπῆτε*.)

DATE. 3. Ind. fut. s. 3., v. s. *He will be.*

14. 26. . . ., ECIN DATE ene discipulu.

. . . , il ne peut estre mon disciple.

14. 27. . . ., ECIN DATE ene discipulu.

. . . , il ne peut estre mon disciple.

14. 33. . . . *hara* ECIN DATE ene discipulu. . . ., ne peut estre mon disciple. (Calvin traduit *ὃ δὲ βέβαιόν μου* : mais le met au futur avec *ecin*, qui exprime l'idée d'impossibilité, dérivé de *ez* = *non* et *in* = *fait*.)

DATEC. 1. I. q. *date*, adr. masc. aux. *He will be, o man.*

1. 15. . . . : eta Spirito sainduaz BEIHEREN *datec* bere amaren sabelcandanic. . . . : & sera rempli du saint Esprit desia dès le ventre de sa mere.

DATELA. 1. I. q. *date*, avec *la* conj. aux. *That it will be.*

21. 20. . . . *ecen* HURBIL *datela* haren destructionea. . . . que sa desolation est prochaine. (L. traduit *ni est, ni ἔγγικεν*, mais *sera*.)

DATEN. 1. I. q. *date*, avec *n* conj. régi par *cer*. (*What*) *it will be.*

12. 12. . . ., *cer* ERRAN BEHAR *daten*. . . . ce qu'il vous faudra dire.

DATENA. 1. I. q. *date*, avec *n* rel. s. nom. décl. nom. intr. (de *ezAlbeiledi*). *He who shall be.*

17. 31. Egun hartan etche gañean DATENA,

En ce iour-la qui sera sur la maison,

DATENEAN. 1. I. q. *date*, aux., avec *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he shall be.*

13. 25. Eta aita familia LAIQUI *datenean*,

Et quand le Pere de famille sera leué,

DATHOR. 2. Ind. prés. s. 3., v. irr. passif. *ethorri*. (*If*) *he comes.*

12. 38. Eta baldin badATHOR bigarren veillán, eta heren veillán badATHOR,

Et s'il vient en la seconde veille, & pareillement en la troisieme,

DATHORRENEAN. 6. I. q. *dathor*, avec *re* euph. devant *n* temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he comes, ὅταν ἔλθῃ, ἐλθόντος, ἐλθόν.*

9. 26. . . ., DATHORRENEAN bere maiestatean, eta Aitarenean eta Aingueru sainduenean.¹

. . . quand il viendra en sa maiesté, & du Pere & des saincts Anges.

12. 36. . . . : DATHORRENEAN, . . . quand il sera venu

12. 37. . . . DATHORRENEAN . . . quand il sera venu.

12. 43. . . ., DATHORRENEAN

. . . (Hautin mit *dathorrinean*) quand il viendra.

14. 10. . . . : DATHORRENEAN . . . quand celuy . . . viendra,

¹ See my note about *nean* on p. 98 of the *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews.

18. 8. . . . Baina guizonaren Semea DATHORRENEAN,
 . . . Mais quand le Fils de l'homme viendra, (L. traduit *viendra*,
sera venu par le présent futur ou imaginaire.)

DATZA. 1. Ind. prés. s. 3., v. irr. intr. *etzan*. *Lies (asleep)*.

8. 52. . . . , baina LO DATZA. . . . , mais elle dort.

DATZALA. 1. I. q. *datsa*, avec la conj. *That he lies (asleep)*.

8 Sommaire 52 *Hilagatic nigarrez*. LO DATZALA *Christec ERRAITEN*.
 52 *Dueil sur un mort*. *Dormir*.

DAUDELA. 1. I. q. *daude*, Ind. prés. pl. 3., avec la participial, v.
 irr. neutre *egon*. *While they stay*.

21. 25. . . . : eta lurrean afflictione nationetan ez IAQUINEZ eer EGUIN,
 orroaz DAUDELA itsassoa eta bagac: . . . , & afflictions aux nations,
 avec angoisse sur la terre, la mer bruyant & les ondes:

DAVDEN. 3. Ind. prés. pl. 3., *n* rel. pl. nom. = *qui*, v. irr. neutre
egon. (*Those who stay*).

7. 32. Merkatuan IARRIRIC DAUDEN, . . . qui sont assis au marché,

12. 36. . . . BEGUIRA DAUDEN guizonetarát

. . . aux hommes qui attendent

24. 44. . . . , eta Psalmuetan SCRIBATURIC DAUDEN gauça guciac.

. . . que toutes les choses qui sont écrites . . . , & Pseaumes

DAVDENÉC. 1. I. q. *dauden*, décl. nom. pl. act. sujet de *ezTute*.
 (*néc = ceux qui*.) *Those who stay*.

5. 31. . . . : baina gaizqui DAUDENÉC. . . . , mais ceux qui ont mal.

DAVDENEY. 1. I. q. *dauden*, décl. dat. pl. dét. r. i. de *daguien-*
çat. (*ney = à ceux qui*.) *To those who dwell*.

1. 79. . . . ilhumbean eta herioaren itzalean IARRIRIC DAUDENEY,
 gure oinen baquezco bidera CHUCHENCEAGATIC.

. . . à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort, pour
 adresser nos pieds au chemin de paix.

DAVDENÉN. 1. I. q. *dauden*, décl. poss. pl. dét. (*nén = de*
ceux qui.) *Of those who stay*.

14. 10. . . . hirequin mahainean IARRIRIC DAUDENÉN aitzinean.

. . . devant tous ceux qui seront assis à table avec toy. (L. traduit
τῶν συνανακειμένων σοί, au présent imaginaire.)

DAVDENEZ. 1. I. q. *dauden*, décl. méd. pl. dét. (*néz = de illis*
qui.) *About those who stay*.

7 Sommaire 32 *Merkatuco haour IARRIRIC DAUFENEZ*.

32 *Enfans assis au marché*. (Il faut lire *daudenéz*. Voyez *Dagozcan*.)

DAÇAGVZQVI. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl., v. irr. act. *çagun*.
Knows them.

16. 15. . . . : baina Iaincoac badaÇAGUZQUI çuen bihotzac:

. . . : mais Dieu cognoist vos cœurs:

DAÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s. 1^o pers., aux. act. *Have ye*
it to me!

19. 30. . . . : hura LACHATURIC EKARdaçue.

. . . : desliez le, & l'amenez:

20. 3. . . . : ERRADAÇUE bada niri, . . . , & me respondex:

DEYENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s., décl. dest. v. irr. act. *eguin* en sens d'*eman*. *To the end that he may give it to them.*

12. 42. . . . , demborán ordinaria DEYENÇÁT!

. . . pour leur donner en temps l'ordinaire!

DELA. 29. I. q. *da*, avec *la* conj., optatif, et participial. *That it is, may it be, while it is.*

1. 68. LAUDATU *dela* Israeleco Iainco Iauna, (H. mit *dela*.)

Loué soit le Seigneur Dieu d'Israel,

2. Sommaire 10 Christ Salvadorca SORTHU *dela* artzainey DECLARATZEN. (Here *da is* understood.)

10 Christ le Sauveur né, est annoncé aux pasteurs.

8. 46. . . . verthute eneganic ELKI *ican dela*.

. . . que vertu est issue de moy.

9. 19. . . . , ecen cembeit Propheta lehenagocoetarie RESUSCITATU *ican dela*. . . . , que quelque Prophete des anciens est ressuscité.

10. 5. . . . , Baquea DELA etche hunotan. (H. mit *dela*.)

. . . , Paix soit en ceste maison.

10. 11. . . . , ecen HURBILDU *dela* çuetara Iaincoaren resumá. . . . que le royaume de Dieu est prochain de vous. (L. dit 'à vous', çuetara.)

10. 36. . . . hurco *ican dela*? . . . estre le prochain à

12. 37. . . . GUERRICATUREN *dela* bera, . . . qu'il se troussera,

12. 54. . . . hodeybat ALCHATZEN *dela* Occidentetic,

. . . vne nuee qui se leue d'Occident,

13. 35. . . . , BENEDICATU *dela* . . . , Benit soit celuy (H. mit *dela*)

15. 7. . . . ecen hala bozcario *icanen dela* ceruân

. . . , qu'ainsi il y aura ioye au ciel

15. 10. . . . , bozcario *icanen dela* Iaincoaren Aingueruân aitzinean,

. . . qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu

18. 1. . . . ecen bethi othoitz EGUIN BEHAR *dela*, ENOYATU¹ gabe:

. . . tendant à ce qu'il faut tousiours prier, & ne se laisser point. (poim en 1566.)

18. 14. . . . , IAUTSI *ican dela* haur IUSTIFICATURIC bere etcherat,

. . . que cestuy-ci descendit iustificié en sa maison

19. 38. . . . , BENEDICATU *dela* . . . : baquea DELA ceruân eta gloria leku goretetan. . . . , Benit soit . . . : paix soit au ciel: & gloire és cieuz treshaut. (H. mit *dela* deux fois.)

20. 37. . . . Iauna DELA Abrahamen Iaincoa, (H. mit *dela*)

. . . que le Seigneur est le Dieu d'Abraham,

20. 41. . . . Christ Dauid-en seme DELA?

. . . que le Christ est fils de Dauid?

21. 27. . . . ETHORTEN *dela* hodey batetan . . . venir en vne nuee

21. 30. . . . ecen ia HURBIL *dela* vda. . . . que l'esté est desia pres.

21. 31. . . . ecen HURBIL *dela* Iaincoaren resumá.

¹ From Castilian *enajodo*.

- ... que le regne de Dieu est pres.
22. Som. 70 *Christec Jaincoaren Seme DELA CONFESSATZEN.*
70 *Il se confesse Fils de Dieu.*
22. 37. ... oraino BEHAR *dela nitan COMPLITU* ... haur,
... que ceci aussi ... soit accompli en moy.
23. 2. ... , eta tributén Cesari EMAITETIC DEBETATZEN ARI *dela*, ... ,
bera DELA Christ Reguca. ... , & defendant de bailler les tributs à
Cesar, & se disant estre le Christ Roy.
23. 5. ... , IRACASTEN ARI *dela* Iudea gucian, Galilean HASSIRIC
hunadrano. ... , enseignant par toute Iudee, ayant commencé depuis
Galilee iusques ici. (L. traduit 'en Galilee')
24. Sommaire 2. 9 *Emaztec Christ RESUSCITATU dela DENUNTIAITZEN.*
2. 9 *Les femmes annoncent que Christ est ressuscité.*
24. 23. ... , hura VICI *dela* ... qu'il vit.
24. 36. ... , Baquea DELA çuequin. (H. mit *dela*)
... , Paix soit avec vous.
- DEN. 39. L. q. *da*, avec *n* conj. et rel. s. nom.; temp. (17. 30.);
directif (22. 10.) v. s. & aux. (*That*) *it may be; which is; in which it
is; into which he is.*
1. 35. ... : eta halacotz hitarie SORTHUREN *den* saindua,
... : & pourtant cela aussi qui naistra de toy saint,
1. 44. Ecen huná, hire salutationearen voza ene beharrietara HELDU
ican den beçain sarrí, Car voici incontinent que la voix de ta saluta-
tion est paruenue à mes oreilles, (*n* conj. régi par *beçain*.)
2. 15. ... EGUIN *ican den* gauça haur,
... ceste chose qui est aduenue,
3. 7. ... ETHORTECO *den* hirari ... l'ire aduenir?
4. Sommaire 43 *Christ certara IGORRI ican den.*
43 *Pourquoy est enuoyé.*
5. 36. ... berritie DEN *pedaça*¹.
... , & la piece du neuf (H. mit *den*)
6. 36. ... , çuen Aita-ere misericordioso DEN *beçala*. ... , comme
aussi vostre Pere est misericordieux. (*n* conj. régi par *beçala*.)
6. 42. ... hire beguian DEN *fitsa*, eurretec hire beguian DEN *gapirioa*
... le festu qui est en ton oeil: toy qui ... vn cheuron qui est en
ton oeil?
6. 47. Enegana ETHORTEN *den* gucia, ... nor IRUDI *den*.
Quiconque vient à moy, ... à qui il est semblable.
7. 24. ... ? cadabera haiceaz ERABILTEN *den* baten?
... ? vn roseau demené du vent?
7. 39. ... nor eta nolacoa DEN ... emaztea :
... qui & quelle est ceste femme
9. 10. ... Bethsaida DEITZEN *den* hirico leku desertu batetara.
... en vne contree deserte de la ville appelée Beth-saida.

¹ Il faudroit dire ici *çathi*, comme sous *çaitzen* 9. 17. Cf. *ez Trauca* 5. 36. *Pedazo*
est Castillan, c'est à dire *Eridara*.

10. 22. . . . nor DEN Semea, Aitác baicen : eta nor DEN Aita, Semeac baicen, . . . qui est le Fils: sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Fils,
11. 8. . . . , ceren haren adisquide DEN :
. . . , pourtant qu'il est son ami,
11. 10. Ecen ESCATZEN *den* . . . Car quiconque demande,
11. 17. . . . , Bere contra PARTITUA DEN resuma gucia,
. . . , Tout royaume diuisé contre soy-meame
11. 35. . . . hitan DEN arguia . . . la lumiere qui est en toy
11. 50. . . . , munduaren creationeaz gueroztie ISSURI *den* Propheta gucién odola : . . . le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dès la fondation du monde,
15. 7. . . . bekatore EMENDATZEN *den* baten gainean,
. . . pour vn pecheur se repentant,
15. 10. . . . , bekatore EMENDATZEN *den* baten gainean.
. . . pour vn pecheur qui se repent.
17. 6. . . . mustarda bihibat DEN becombat, . . . autant que monte vn grain de moustarde, (H. mit *den*. n conj. régi par *becombat*.)
17. 24. . . . ceruären azpian DEN baxter batetie, eta ARGUITZEN
. . . de l'vn des costez de dessous le ciel, & reluit
17. 30. . . . guizonaren Semea DECLARATUREN *den* egunean.
. . . au iour que le Fils de l'homme sera reuelé. (*n* rel. temporel = *que* = *quand*.)
18. *Sommaire*. 31 *Nola PASSIONATE BEHAR den Christec aitzinetie discipuluey ERRATEN*. 27 *Le salut de Dieu*. (L., avec *Du* sous-entendu, dit 'Christ dit à l'avance aux disciples comment il doit souffrir'.)
18. 24. . . . , Cein gaitz DEN . . . ! . . . , Qu'il est difficile . . . !
18. 30. . . . , eta ETHORTECO *den* seculán VICITZE eternala.
. . . , & au siecle à venir vie éternelle.
19. 29. . . . , Oliuatzetaco DEITZEN *den* mendi aldera,
. . . , vers la montagne qui est appelee des Oliuiers,
19. 38. . . . Jaunaren icenean ETHORTEN *den* Reguea :
. . . le Roy qui vient au nom du Seigneur :
20. 2. . . . , edo nor DEN . . . ? ou qui est . . . ?
20. 17. . . . SCRIBATUA DEN hura, . . . -ce donc qui est escrit ?
20. 18. Harri baren gainera EROHIREN *den* gucia,
Quiconque cherra sur ceste pierre,
21. 37. . . . , eta gauaz Oliuatzetaco DEITZEN *den* mendian
. . . : & . . . la nuict en la montagne qui est appelee des Oliuiers.¹
22. 10. . . . SARTHUREN *den* etchera : . . . en la maison où il entrera. (*n* rel. = *où*, *in quam*, *into which*, *eis êv*.)

¹ J'eus le plaisir de recevoir d'un Basque Navarrais Polyglotte la note que voici: 'Mont des Oliuiers, Jérusalem. 21 Nov. 1904. Cher Monsieur, je vous remercie bien du travail intéressant que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer. Tous les Basques de S. Benoit le liront et l'étudieront avec intérêt et profit. Agréez, Monsieur, mes sincères salutations. F. Benoit Gariador. O. S. B.'

22. 22. . . . , ORDENATU *içan den beçala* . . . selon qu'il est déterminé : (*n* conj. régi par *beçala*.)
22. 64. . . . nor DEN . . . qui est
23. 33. . . . Bur-heçur DEITZEN *den lekura*, . . . au lieu qui est appelé, *Le test*, (See Note 2 on p. 94 of the *Synopsis* to St. Matthew.)
- DENA. 24. I. q. *den*, *n* rel. s. nom. décl. nom. passif et accusatif, v. s. & aux. (*na* = *celui*, ou *celle qui*.) *That which is*.
2. 10. . . . bozcario handi populu guciaren IÇANES *dena* :
 . . . grande ioye, laquelle sera à tout le peuple. (L. traduit 'du tout'. On peut lire *guciarentzat*, le possessif datival ou prodeffif, *παρι τῷ λαῷ*.)
3. 16. . . . ni baino borthitzago DENA, . . . vn plus fort que moy
6. 15. . . . , eta Simon Zelotes DEITZEN *dena*,
 . . . , & Simon appelé Zelotes :
7. 28. . . . : badaric-ere Iaincoaren resumán chipièn DENA
 . . . : toutesfois celuy qui est moindre au royaume de Dieu,
8. 14. Eta elhorri artera ERORI *dena*,
 Et ce qui est cheut entre les espines,
8. 15. Baina lur onera ERORI *dena*,
 Mais ce qui est cheut en bonne terre, (H. mit *erori*)
11. 5. . . . , eta IOANEN *dena* harengana gau-erditan
 . . . , lequel ira à luy à la minuiet,
11. 39. . . . : baina çuen barnean DENA,
 . . . : mais vostre dedans (L. traduit, *ρὸ δὲ ἰσωθεν ἰμῶν*)
12. 26. Bada baldin chipièn DENA-ere
 Si donc . . . ce qui est trespetit,
12. 28. Bada baldin egun landán belhar DENA, eta bihar labean¹
 EÇARTEN *dena*, (H. mit cette virgule.) Et si Dieu vest ainsi l'herbe
 qui auioird'huy est au champ, & demain est mise au four,
12. 57. . . . bide DENA ? . . . ce qui est iuste ? (*Bide* = *via recta*)
13. 35. . . . Iauuaren icenean ETHORTEN *dena*.
 . . . celuy qui vient au nom du Seigneur.
14. Sommaire 11 HUMILIATUREN *dena*. 11 *Humbles*. (L. dit 'celuy
 qui s'humiliera'.)
14. 31. . . . berce regue baten contra batailla EMAITERA ABLATZEN
dena, . . . qui parte pour donner bataille à vn autre Roy,
16. 10. Gauça chipienetan loyal DENA, . . . : eta gauça chipian
 iniusto DENA, Qui est loyal en bien petite chose, . . . : & qui est
 iniuste en bien peu de chose,
16. 12. . . . , çuen DENA . . . ce qui est vostre ?
17. 31. . . . : eta landán DENA, . . . : & qui sera és champs, (L. dit
 'qui est', le présent imaginaire, rendant *καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ*.)
22. 1. . . . , Bazco ERRAITEN *dena* : . . . , qu'on appelle Pasque,

¹ Can this be connected with Gothic *hlaifs*, German *laib*, Old English *hlaf*? Ovens in which loaves were baken were by the antients made of stones. Cf. Latin *lapis*, *lāpis*, Greek *λίφος*, Italian *lava*. Let the etymologists laugh for joy at this *stone-fruit*!

22. 19. . . . çuengatic EMAITEN *dena* :

. . . , lequel est donné pour vous,

22. 27. . . . , ala cerbitzum ARI *dena*? . . . çuen artean CERBITZATZEN ARI *dena* beçala. . . . , ou celui qui sert? . . . au milieu de vous comme celui qui sert.

24. 5. . . . VICI *dena*? . . . celui qui vit?

DENAC. 2. I. q. *den*, n rel. décl. nom. s. act. (*nac* = *celui qui*.)

He who is.

1. 49. . . . botheretsu DENAC: Car celui qui est puissant

16. 18. . . . EZCONCEN *denac*, Quiconque . . . , & se marie à

DENAREN. 2. I. q. *den* aux., n rel. nom. décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of, or for that which is.*

2. 24. . . . , launaren Leguean ERRAN *denaren* aranha, torturela pare-bat, edo bi vsso columba vme. . . . , selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, asçavoir vne couple de tourterelles, ou deux pigeoneaux.

10. 36. . . . gaichtagninetara EBORI *ican denaren* . . . à celui qui cheut entre les brigans? (L. traduit *roû êμπεσώτορος*.)

DENARI. 1. I. q. *den* aux., n rel. nom. décl. dat. dét. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who is.*

14. 31. . . . , hoguey millarequin haren contra ETHORTEN *denari*? . . . au devant de celui qui vient avec vingt mille contre luy?

DENEAN. 3. I. q. *den* aux., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When it is.*

11. 24. Spiritu satsua ILKI *denean* cembeit guizonaganie

Quand l'esprit immonde est sorti de quelque homme,

15. 30. . . . , ETHORRI *ican denean*, Mais quand . . . , est venu,

17. 7. . . . , landatic ITZULI *denean* . . . , qui le voyant retourné des champs, (L. ne traduit littéralement ni le texte grec, ni le texte français.)

DENERA. 2. I. q. *den* aux., n rel. nom. décl. directif. (*nera* = *à une, ou celle qui*.) *Into one, or that which is.*

1. 26. . . . Galileaco hiri Nazareth DEITZEN *denera*; . . . en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth, (L. traduit 'qui est appelee')

2. 4. . . . , David-en ciuitate Bethlehem DEITZEN *denera* (

. . . en la cité de David qui est appelee Bethlehem (

DENERANO. 1. I. q. *denera*, v. s., avec la terminaison arrivative. (*nerano* = *iusqu'à l'autre qui*.) *Until (one) which is.*

17. 24. . . . berce bazter ceruären azpian DENERANO :

. . . iusqu'à l'autre qui est sous le ciel,

DENIC. 4. I. q. *den*, n rel. décl. partitif indéf. qualifiant le nom. et l'accus. (*nic* = *quelqu'un qui soit*) *Any one who, or which is.*

1. 61. . . . nehor hire ahaidetan icen horrex DEITZEN *denic*,

. . . nul en ta parenté qui soit appelé de ce nom.

9. 62. . . . propio DENIC Iaincoaren resumacotzat.

. . . bien disposé pour le royaume de Dieu.

17. 7. . . . LABORATZEN edo abtér BAZCATZEN ARI *denic*, (Voyez *Denean & Ducuern.*) labourant, ou paissant les bestes,

17. 18. . . . ITZULI *denic*, Iaincoari gloria EMAITERA, arrotz haut baicen. Nula . . . qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. (L. traduit *Nul . . . soit*, bien qu'on trouve *éno-erpefarres*)

DENO. 2. I. q. *den* v. s., n rel. temp. décl. durat. (*no* = pendant¹ que.) *While he is.*

5. 34. . . . EZCONDUA hequin DENO ?

. . . , pendant que le marié est avec eux ?

14. 32. Bereela hura oraino vrrun DENO,

Autrement cestuy-la estant encore loin,

DENÇAT. 1. I. q. *den* v. s., n conj. décl. dest. *To the end that it be.*

20. 14. . . . heretagea gupe DENÇAT.

. . . , afin que l'heritage soit nostre.

DERRAQVEOC. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., v. irr. act. *erran*. Inchauspe dit qu'il est la contraction de *erran dezakiok*. *Thou canst say it to him, o man.*

6. 42. Edo nola AHAL DERRAQVEOC eure anayèri, Anayé,

Ou comment peux-tu dire à ton frere, Frere,

DERRAGVN. 1. Conj. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran*. *That we say it.*

9. 54. . . . DERRAGUN . . . que nous disions

baDEÇA. 5. Hypothétique s. 3., r. s., aux. act. (*If*) *he have it.*

9. 25. . . . baldin mundu gucia IRABAZ badeça, . . . s'il gagne tout le monde, (Cf. B. Dechepare pour *mundu* = univers, world.)

11. 22. Baina bera baino borthitzago batec ACOMETTATURIC GARAIT badeça. Mais si vn plus fort que luy survient qui le surmonte,

12. 45. Eta baldin ERRAN badeça cerbitzari harc bere bihotzean,

Que si ce serf-la dit en son cœur,

13. 9. Eta baldin EKAR badeça fructuric, vngui,

Que s'il fait fruit, bien,

15. 8. . . . baldin GAL badeça drachmabat,

. . . , si elle perd vne drachme,

DEÇAQVEÁN. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., avec *á* euph. pour *e* devant n conj., adr. masc., aux. act. (Inchauspe l'appelle *Subjonctif*. Voyez St. Matt. 5. 26. selon les exemplaires de Bayonne et de Hambourg, p. 31 de mon ouvrage sur *The Leizarragan Verb*, Oxford, 8 Juillet 1907.) *That thou mayest have it, o man!*

22. 34. . . . UKA deçaqueán baino lehen.

. . . que premierement tu ne renies

DEÇAQVENO. 2. Pot. fut. s. 3., r. s., n rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = jusqu'à ce que, tant que.) *Until he, or she, may have it.*

15. 4. . . . hura ERIDEN deçaqueno? . . . tant qu'il l'ait trouuee ?

¹ Like *while*, *whites*, *whilst* in English, *no* can translate *durant*, or *pendant que*, as well as *jusqu'à ce que*.

15. 8. . . . *hura ERIDEN deçaqueno* ?

. . . , jusqu'à ce qu'elle l'ait trouuee ?

DEÇAQVEODANO. 1. Pot. fut. s. 1., r. s., r. i. s., avec *da euph.* pour *t* devant *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à ce que*.)
Until I may have it to it.

13. 8. . . . , *eta vngarri EMAN deçaquodano*. . . . , jusqu'à ce que . . . , & que i'y aye mis du fiens. (*ungarri es bonificativo, que hace bueno*. Voyez *ongarri* sous *Ta* 14. 35.)

DEÇAQVETENO. 1. Pot. fut. pl. 3., r. s., *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no = iusques à tant que*.) *Until they may have it.*

9. 27. . . . *Iaincoaren resumá IKUS deçaqueteno*.

. . . iusques à tant qu'ils ayent veu le regne de Dieu.

DEÇADAN. 4. Subj. prés. s. 1., r. s., aux. act. *That I may have it.*

6. 42. . . . *IDOQUI deçadan* . . . *fitsa*, . . . que i'oste le festu

9. 61. . . . *behin ethecoetarie congit HAR deçadan*.

. . . de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.

18. 41. . . . , *launa, vistá RECEBI deçadan*.

. . . , Seigneur, que ie recouure la veuë.

22. 15. . . . , *nic SUFFRI deçadan baino lehen*.

. . . devant que ie souffre.

DEÇAGV. 2. Hypothétique pl. 1., r. s., aux. act. *If we have, or (with *ez & pa = ba, = si ne*) have not it.*

9. 13. . . . : *Baldin gue IOANIC populu hunen guciaren¹ EROS expa-deçagu IATECO*.

. . . : si nous n'allons acheter à manger pour tout ce peuple.

20. 5. . . . , *Baldin ERRAN badçagu, Cerutie* :

. . . , Si nous disons, Du ciel :

DEÇAGVN. 3. Imp. & Conj. pl. 1., r. s., aux. act. *Let us have it ! ; that we may have it.*

15. 23. . . . *atseguin HAR deçagun*. . . . : & faisons bonne chere

20. 14. . . . , *HIL deçagun haur*, . . . , tuons-le,

22. 9. . . . *APPAIN deçagun* ? . . . que nous l'apprestions ?

DEÇAGVNÇAT. 1. Conj. prés. pl. 1., r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that we have it.*

22. 8. . . . *IAN deçagunçat*. . . . afin que nous le mangions.

DEÇÁN. 2. Subj. prés. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *That thou mayest have it, o man !*

6. 42. . . . *IDOQUI deçán eure anayeren beguico fitsa*.

. . . de ietter hors le festu qui est en l'œil de ton frere.

16. 27. . . . , *IGOR deçán hori ene aitaren etchera*.

. . . que tu l'enuoyes en la maison de mon pere.

DEÇAN. 12. Subj. prés. s. 3., r. s., aux. act. *That he have it.*

6. 39. . . . *itsuac itsua GUIDA ABAL deçan* ?

. . . qu'un auengle puisse mener un auengle ?

¹ Not the possessive, but the receptive case without *tsát* at the end. See *Ditçagun*.

9. 22. . . . guignonaren Semeac anhitz SUFFRI *deçan*,
 . . . que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
 9. 25. . . . , eta bere buruâ DESTROI *deçan*,
 . . . , & qu'il se détruise soy-mesme,¹
 9. 58. . . . non bere buruâ PAUSSA *deçan*. . . . où reposer son chef.¹
 11. 7. . . . ERRAN *deçan*, . . . que . . . , & die,
 12. 13. . . . PARTI *deçan* enequin heretagen.
 . . . qu'il partisse avec moy l'heritage.
 16. 24. . . . , BUSTA² *deçan* bere erhi mocea vrean, (équivalent de
deçançât.) . . . , afin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau,
 17. 2. . . . eecen ez chipi hautaric bat SCANDALIZA *deçan*.
 . . . , que de scandalizer vn de ces petis.
 17. 25. . . . anhitz SUFFRI *deçan* harc, . . . qu'il souffre beaucoup,
 19. 14. . . . horrec REGNA *deçan* gure gainean.
 . . . que cestuy-ci regne sur nous.
 20. 28. . . . , HAR *deçan* haren anayec haren emaztea,
 . . . : que son frere prenne la femme,
 22. 61. . . . , Oillarrac IO³ *deçan* baino lehen
 . . . , Deuant que le coq chante,
 DEÇANEAN. 1. I. q. *deçan*, le *n* final devenant rel. temp. décl.
 temp. (*nean* = *quand*.) *When he may have it.*
 12. 36. . . . , eta borthâ BULKA *deçanean*,
 . . . quand . . . & frappera à la porte,
 DEÇANÇAT. 1. I. q. *deçan*, décl. dest. *To the end that thou mayest
 have it, o man!*
 1. 4. Hobequi EÇAGUT *deçançat* . . . eguiâ.
 Afin que tu recognoisses la certaineté
 DEÇATEN. 2. Subj. prés. pl. 3., r. s., aux. act. *That they may
 have it.*
 9. 12. . . . , eta ERIDEN *deçaten* IATECO, . . . , pour . . . & trouver
 à manger: (= *deçatençât*.)
 12. 4. . . . cer guehiagorie EGUIN *deçaten*. . . . rien faire d'avantage.
 DEÇATENÇAT. 3. I. q. *deçaten*, décl. dest. *To the end that they
 haçe it.*
 6. 34. . . . , ordaina RECEBI *deçatençat*.
 . . . , afin qu'ils en reçoivent la pareille.
 8. 16. . . . arguia IKUS *deçatençât*.
 . . . , afin que ceux . . . , voyent la lumière.
 11. 33. . . . arguia IKUS *deçatençat*.
 . . . , afin que ceux . . . voyent la lueur.
 DEÇAÇVENEAN. 2. Subj. prés. pl. 2., r. s., *n* rel. temp. décl. temp.,
 aux. act. (*nean* = *quand*.) *When ye may have it.*
 12. 54. . . . , IKUS *deçaçvenean* . . . , Quand vous voyez vno

¹ Notez les deux sens de *bura*.

² Cf. *moist*, *moisi*. A variant form is *busti*.

³ *Io* also means *frappé*. Cf. *Asena* 22. 64.; *Çeçan* 7. 17.; 22. 50 & 60.

21. 20. Eta IKUS *deçaçuenen* Ierusalem gendarmeriaz INGURATUA, Et quand vous verrez Ierusalem environnée d'armées, (L. traduit au présent hypothétique.)

DEÇAÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2., r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that ye have it.*

22. 30. IAN *deçaçuençat* eta EDAN ene mahainean ene resumán, Afin que vous mangiez & beuiez à ma table en mon royaume,

DEÇOTENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., aux. act. *To the end that they have it to him.*

12. 36. . . . , bertan IREQUI *deçotençát.*

. . . , afin que . . . , incontinent on luy ouvre.

DIAGV. 4. Ind. prés. pl. 1., r. s., adr. masc., aux. act. *We have it, o man!*

9. 49. . . . , Magistruá, IKUSSI *diagu* norbeit . . . : eta DEBETATU¹ *diagu* hura,

. . . , Maître, nous auons veu quelqu'un . . . : & l'auons empesché,

13. 26. . . . , IAN *diagu* hire presentían, eta EDAN *diagu,*

. . . , Nous auons mangé & beu en ta presence,

DIAROCAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *I have it to him, o man!*

4. 6. . . . EMAITEN *diarocat.*

. . . : & ie la donne à qui (En 1566 on mit 'l'a'.)

7. 8. . . . : eta huni ERRAITEN *diarocat,* . . . : & ie di à l'un,

DIÁT. 20. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. masc., aux. act. *I have it, o man!*

3. 22. . . . , hitan HARTZEN *diat* neure atseguin ona. . . . l'ay prins en toy mon bon plaisir. (L. traduit 'je pren', *ἡδύσθησα.*)

5. 5. . . . : baina hire hitzera LABGATUREN *diat* sarea.

. . . : toutesfois à ta parole ie lascheray les filez. (*τὰ ῥέμνα.*)

5. 13. . . . , NAHI *diat,* . . . , Ie le veux,

7. 27. . . . , Huná, nie IGORTEN *diat* neure mandataria hire beguitharte aitzinean, . . . , Voici, i'enuoye mon messenger deuant ta face,

7. 40. . . . , Simon, bADIAT cerbait hiri ERRAITECORIC.

. . . , Simon, i'ay quelque chose à te dire.

7. 43. . . . , USTE *diat* . . . , l'estime

13. 32. . . . , eta SENDATZEA ACABATZEN *diát* egun eta bihar, eta hereneco egunean fin HARTZEN *diat.* . . . , & acheue de donner guarison auiourd'huy, & demain, & au troisieme iour ie pren fin.

13. 33. Baina bide EGUIN BEHAR *diat* egun eta bihar eta etzi: Mais toutesfois il me faut marcher auiourd'huy & demain, & le iour ensuyuant:

14. 18. . . . , Possessionebat EROSSI *diat,* eta haren IKUSTERA ILKI BEHAR *diat:*

. . . , l'ay acheté vn heritage, & i'ay besoin de partir pour l'aller voir:

14. 20. . . . , Emazte HARTU *diat,* . . . , i'ay prins femme en mariage,

¹ Cf. *Defta* 23. 2. *debetatzen.* Is it from Latin *deprecatum*?

15. 18. . . . , huts EGUIN *diat* ecrüären contra, eta hire aitzinean.
 . . . , i'ay peché contre le ciel, & devant toy :
15. 21. . . . , Aitá, huts¹ EGUIN *diat* . . . , Mon pere, i'ay peché
17. 4. . . . , Dolu DIÁT: . . . , Le me repen: (*Douil Français*)
18. 12. Astean biguetan EGUITEN *diat* barur,
 Le iusne deux fois la sepmaine :
19. 5. . . . : eeen egun hire etchean EGON BEHAR *diat*.
 . . . : car il me faut demeurer auicourd'hay en ta maison.
19. 8. . . . , RENDATZEN *diat* halaco laur. . . . , i'en ren quatre fois
 autant. (*τετραπλοῦν*. Cf. Mat. 19. 29. ; Marc 10. 30. ; & Luc 8. 8. sous
Ceçan, ohunetan hambat = cent fois autant.)
22. 32. Baina nic OTHOITZE EGUIN *diat* hiregatic,
 Mais i'ay prié pour toy,
23. 46. . . . , Aitá, hire escuetan EÇARTEN *diat* neure spiritua.
 . . . , Pere, ie remets mon esprit en tes mains.
- DIAVDEC. 2. Ind. prés. pl. 3., adr. masc., v. irr. neutre *egon*.
They stay, or are, o man!
8. 20. . . . , Hire ama, eta hire anayead lekorean DIAUDEC, hi IKUSSI
 NAHIZ. . . . , Ta mere & tes freres sont dehors, desirans te voir. (H.
 mit 'naiz'.)
19. 42. . . . ! Baína orai ESTALIAC DIAUDEC hire beguietarie. (H. omit
 ce point.) . . . ! mais maintenant elles sont cachees devant tes yeux.
 (L. traduit ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.)
- DIC. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., adr. masc., v. poss. & aux. act. *Hus*
it, o man!
1. 16. Eta anhitz Israeleco haourretarie CONVERTITUREN *dic* berén
 Iainco Iaunagana.
 Et conuertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu.
7. 5. Eeen MAITE *dic*, . . . , gure nationea
 Car . . . , il aime nostre nation,
7. 8. . . . , eta EGUITEN *dic*. . . . , & il le fait.
7. 47. . . . , eeen haguitz ONHETSI *dic*: . . . gutiago ONHESTEN *dic*.
 . . . : car elle a fort aimé: . . . , aime moins.
9. 39. Eta huná, spirituac HARTZEN *dic*, . . . , eta ÇATHICATZEN *dic*
 Et voici, l'esprit le prend, . . . , & le desrompt
13. 7. . . . , Huná, hirur vrthe DIC . . . , Voici il y a trois ans
15. 27. . . . , eta HIL *ukan dic* hire aitac aretze guicembat,
 . . . , & ton pere a tué le veau gras, (L. ne rend pas τὸν . . . τὸν,
 mais *un* au lieu de 'le'.)
15. 29. . . . , Huná, hambat vrthe DIC . . . , Voici, il y a tant d'annees
22. 31. . . . , huná, Satanea bihiaren ançora çuen BAHATZECO
 DESIRA *dic* :
 . . . , voici Satan demande à vous cribler comme le blé: (*τοῦ σιμιάσαι*)
23. 5. . . . , MOVITZEN *dic* populua, . . . , Il esment le peuple,

¹ Cf. *Citizen* 24. 12. où hutsac = μόνα, mere, empty, seuls, vides.

DIE. 4. Ind. prés. pl. 3., r. s., adr. masc., aux. act. *They have it, o man!*

2. 30. Ecen IKUSSI *dié* ene beguicé hira saluagarria,

Car mes yeux ont veu ton salut.

9. 40. . . . ; baina ECIN EGUIN *dié*. . . . ; mais ils n'ont peu,

20. 33. . . . ! ecen çazpiéc UKAN *dié* hura emazte. (H. omit ce point.)

. . . ! car les sept l'ont eue à femme. (emazte = emaztetzát.)

24. 24. . . . , eta hala ERIDEN *dié* , & ont trouué ainsi

DIEÇAQVEO. 1. Pot. prés. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. (Cf. Mat. 6. 27.)

He can have it to it.

12. 25. Eta nore çnetarie artha UKANEZ ERATCHEQUI AHAL *dieçaqueo* bessobat bere handitassunari? Et qui est celui de vous qui par son souci puisse adionster vne coudee à sa stature?

DIEÇAQVEOLA. 1. I. q. *dieçaqueo*, la conj. *That he can have it to it.*

3. 8. . . . , Iaincoac harri hautarie-ere Abrahami haour SUSCITA AHAL *dieçaqueola*. (H. mit *suscita*,.) . . . , que Dieu peut mesmement de ces pierres faire sourdre des enfans à Abraham.

DIEÇADAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. (en St. Marc 6. 25. *Dieçadán* porte l'accent qui indique sa différence de ce mot. Là le nominatif-sujet est *tu = hic*.) *That he have it to me.*

16. 24. . . . , eta REFRESCA *dieçadan* mihia, . . . , & qu'il rafraichisse ma langue:

DIEÇÁN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. act. *That he may have it to thee, o man!*

14. 9. . . . ERRAN *dieçán*, . . . , & te die,

DIEÇANÇAT. 1. I. q. *dieçán*, décl. dest. *To the end that he have it to thee, o man.* (The 2nd *a* ought to be accented.)

14. 10. . . . ERRAN *dieçançat*, . . . : afin que . . . , il te die,

DIEÇAÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *That they may have it to you.*

6. 31. (H. mit 13.) . . . EGUIN *dieçaçven* çuey guiconée,

. . . que les hommes vous facent,

baDIEÇAÇVET. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2^e pers. (*ba* cond. supplément de *baldin*.) aux. act. *If I have it to you.*

22. 67. . . . , Baldin ERRAN *badiçaçvet*, . . . , Si ie le vous di,

DIECENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., aux. act. (Cf. St. Jean 17. 2., Eph. 4. 29.) *To the end that he have it to them!*

16. 28. . . . , hæy TESTIFICA *diecençát*,

. . . : afin qu'il leur rende tesmoignage,

baDIECEÇVE. 1. Hypothétique pl. 2., r. s., r. i. pl., aux. act. (*ba* complément de *baldin* = *si* cond.) *If ye have it to them.*

6. 34. Eta baldin PRESTA *badioceçue* . . . duçueney,

Et si vous prestez à ceux de qui

expaDIEÇO-ere. 1. Hyp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *If he have it (not) to him.* (ezpa = *si ne*) *

11. 8. . . . baldin LAQUIRIC EMAN expadieço-ere,

. . . ia soit qu'il ne se leue point pour luy en donner,

DIEÇOANÇAT. 1. Subj. prés. s. 2., r. s., r. i. a., adr. masc., décl. dest., aux. act. (The first *a* ought to be accented.) *To the end that thou have it to it.*

1. 77. Eta EMAN dieçoançat saluamenduco EÇAGUTZEA haren popu-
luari, Et pour donner cognoissance de salut à son peuple,

DIEÇODAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. s., r. i. s., aux. act. *That I may have it to him.*

11. 6. . . . cer aitzinean EÇAR dieçodan. . . . rien pour luy presenter.

DIEÇÓN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. (Cf. 1 Thess. 5. 15.) *That he have it to him.*

20. 28. . . . eta EQUIN dieçón leinu bere anayeri.

. . . , & qu'il suscite posterité à son frere.

DIEÇONÇAT. 1. I. q. dieçón, décl. dest. *To the end that he have it to him.* (The *a* ought to be accented.)

1. 17. . . . : Iaunari populu vngui INSTRUITUBAT APPAIN dieçonçat.

. . . : afin qu'il appreste au Seigneur vn peuple bien préparé.

baDIHOAC. 1. Ind. prés. s. 3., adr. masc., v. irr. passif *ioan.*
Goes, o man.

7. 8. . . . , eta badihoac: . . . , & il va: (St. Marc 9. 18.)

DIN. 5. Ind. prés. s. 3., r. s., adr. fém., v. poss. & aux. act. *Has it, o woman!*

1. 33. Eta REGNATUREN *din* Iacob-en etchearen gainean eternalqui,
Et il regnera sur la maison de Iacob eternellement,

1. 36. Eta hará, Elisabeth hire lehen gussua, harc-ere CONCEBITU
din semebat bere ÇAHARTZEAN, eta hil¹ haur DIN seigarrena

Et voila Elisabeth ta cousine a aussi conceu vn fils en sa viellesse:
& ce mois ici est le sixieme à (Voyez *Cenac.* L. traduit ici moins
littéralement que Calvin.)

2. 35. Are eutorren arima-ere IRAGANEN *din* ezpata batec,
Mesme aussi vn glaiue perccra ta propre ame,

10. 42. . . . Baina Mariac parte ona HAUTATU *din*, . . . , Marie a
choisi la bonne partie, (En 1566 on mit à, comme ailleurs.)

DIO. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., v. irr. act. *erran.* *Says it.*

1. 46. Eta DIO Mariac, Adone Marie dit,

7. 40. . . . Eta harc DIO, . . . Et il dit,

8. 45. Orduan DIO Iesusec, Adone Iesus dit,

8. 46. Baina Iesusec DIO, Mais Iesus dit,

9. 9. Orduan DIO Herodesec, Adone Herode dit,

9. 41. . . . Iesusec DIO, Iesus . . . dit,

¹ *Hil* = *month* means probably *dead*, referring to the *moon*. But *hilargi* = *moon* means *month-light*, not *dead light*, or *light of (the) dead*. How was *gussu* formed from *cousin*?

11. 24. . . . , DIO, . . . , dit :

11. 46. Eta hare DIO, Et il dit,

18. 6. Eta DIO Iaunac, Et le Seigneur dit,

20. 17. Hare orduan hotarat BEHATURIC DIO,

Lors il les regarda, & dit,

22. 60. Eta Pierrisec DIO, Et Pierre dit,

23. 46. Eta oihu EGUINIC voz handiz Iesusec DIO,

Alors Iesus criant à haute voix dit,

DIOC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran*. (Cf. Mat. 27. 11.) *Sayest it, o man!*

8. 45. . . . , eta DIOC, . . . , & tu dis,

23. 3. , Hic DIOC. . . . , Tu le dis.

DIOELA. 6. I. q. *dio*, avec *e* euph. devant la conj. (20. 42) & participial. *As he says it; that he says it.*

3. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant, 7. 20. . . . , DIOELA, . . . , disant,

15. 9. . . . , DIOELA, . . . , disant, 17. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant,

20. 42. IKUSSIRIC ecen David-ec berac DIOELA Psalmuén liburuän,

Veu que David mesme dit au liure des Pseaumes,

23. 2. . . . , DIOELA, . . . , & se disant

DIOENEAN. 1. I. q. *dio*, *e* euph., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he says it.*

20. 37. . . . , DIOENEAN . . . quand il dit

DIOITE. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran*. *They say it.*

9. 18. . . . DIOITE gendec? . . . , Qui disent les gens . . . ?

DIOITELA. 3. I. q. *dioite*, la participial. *While they say it.*

14. 29. . . . , DIOITELA, 30 Disans,

21. 8. . . . , DIOITELA, . . . , disans,

24. 23. . . . , DIOITELA . . . , disans,

DIOITENENIC. 1. I. q. *dioite*, *n* rel. pl. nom. act., décl. poss. pl. dét. avec la terminaison partitive sing. indéf. en apposition avec Aingueruënic, où la terminaison *ic* qualifie l'accusatif *visionebat* = *errarian*. [*nenic* = *quelque (vision) de ceux qui*. Cf. Mat. 21. 16. *dioitén*.] See Dutela 24. 23. *A (vision) of those who say it.*

24. 23. . . . DIOITENENIC. (H. omit ce point.) . . . , lesquels disent

DIOSSAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., v. irr. act. *erran*. (Cf. Marc 2. 11. et Mat. 28. 22. *estiossát*.) *I say it to thee, o man!*

7. 14. . . . , Guigon gazteá, hiri DIOSSAT, . . . , Jeune homme ie te di,

22. 34. . . . , Hiri DIOSSAT Pierris, . . . , Pierre, ie te di

DIOSTE. 5. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *erran*. *Says it to them.*

2. 49. Orduan DIOSTE, Adonc il leur dit,

3. 14. . . . ? Eta DIOSTE, . . . ? Il leur dit,

4. 24. Eta DIOSTE, Et il leur dit,

9. 14. . . . Orduan DIOSTE bere discipuluey,

. . . Adonc il dit à ses disciples,

17. 1. Guchiago DIOSTE *bere* discipuluey,
D'auantage il dit à ses disciples,
DIOSTELA. 1. I. q. *dioste*, la participial. *While he says it to them.*
15. 6. . . . , DIOSTELA, . . . , & leur dit,
DIOTSA. 12. Ind. prés. a. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran.* *Says it to him.*
1. 30. Orduan DIOTSA Aingueruac, Adonc l'Ange luy dit,
4. 6. Eta DIOTSA deabruac, Et le diable luy dit,
4. 12. . . . DIOTSA, . . . luy dit,
5. 5. . . . Simonec DIOTSA, . . . luy dit,
5. 14. . . . , DIOTSA, . . . , dit-il, (H. mit *diotsa*, parce que L. n'a pas lu l'équivalent de *dit-il* dans son édition du texte Grec.)
5. 24. . . . (DIOTSA paralyticoari) . . . (il dit au paralytique)
6. 8. . . . , eta DIOTSA . . . çuenari, . . . , & dit à l'homme qui
6. 10. Eta hetara guciétara inguru BEHATURIC, DIOTSA guiconari,
Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au personnage,
10. 37. . . . DIOTSA bada Iesusec, . . . Iesus donc luy dit,
11. 45. . . . Legueco doctoretarie batec DIOTSA, (Voyez *Duela*.)
Alors quelqu'un des docteurs de la Loy . . . luy dit,
16. 29. DIOTSA Abrahamec, Abraham luy dit,
22. 58. . . . Baina Pierrisec DIOTSA, . . . : Mais Pierre dit,
DIOTSVET. 20. Ind. prés. a. 1., r. s., r. i. pl. 2^e pers., v. irr. act. *erran.* *I say it to you.*
3. 8. . . . : ecen bADIOTSUET, . . . : car ie vous di,
4. 24. . . . , Eguiaz DIOTSUET, . . . , Ie vous di en verité
6. 27. Baina çuey DIOTSUET dançoçuenoy,
Mais à vous qui oyez, ie vous di,
7. 26. . . . ? bay DIOTSUET eta Propheta bainoagoaren.¹
. . . ? voire vous di-ie, & plus que Prophete.
10. 12. Baina bADIOTSUET ecen . . . Ie vous di qu'
11. 51. . . . : are DIOTSUET, . . . , voire ie vous di
12. 4. Eta DIOTSUET çuey neure adisquideoy, (dat. pl. demonstratif, comme en 6. 27.) Et à vous mes amis ie di,
12. 5. . . . : are DIOTSUET, . . . : voire ie vous di,
12. 8. BADIOTSUET bada, Or ie vous di
12. 22. . . . , Halacotz DIOTSUET, . . . , Pour ceste cause ie vous di,
12. 27. . . . : baina bADIOTSUET, . . . , & ie vous di
12. 37. . . . : eguiaz DIOTSUET . . . Ie vous di en verité

¹ Voyez la note à la p. 39 de mon ouvrage *The Leizarragan Verb* (Oxford, 8 Juillet, 1907). Leizarraga seems to be the only author who has used this fantastic comparative degree of *than, que, quam*; *Bainoagoaren* = *of the thanner*. *Quamioris*, du *plus-que*, is used as an adjective of Prophete, instead of the amplification 'Propheta baino guchiago den guicon baten'. L. perhaps wished to shew that *Heuscara*, as he called his language, is *bainoago* than some others which have not developed such a comparative conjunction. See *TZitecen* 11. 32., and *TZedin* 11. 31.; Rom. 8. 36.

12. 51. . . . ? ez, DIOTSUET, . . . ? ie vous di
 13. 3. Ezetz DIOTSUET: Ie vous di que non:
 13. 5. Ezetz DIOTSUET: Ie vous di que non:
 13. 35. . . . Baina eguiatz DIOTSUET, . . . Pour vray ie vous di
 15. 10. Hala, DIOTSUET, Ainsi vous di-ie
 18. 14. Badiotsuet, Ie vous di
 19. 26. Hala DIOTSUET, Ainsi ie vous di
 21. 3. . . . , Eguiatzqui DIOTSUET, . . . , Vrayement ie vous di
 DIOÇVE. 6. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *erran*. *Ye say it*.
 7. 33. . . . , eta DIOÇVE, . . . : & vous dites,
 7. 34. . . . : eta DIOÇVE, Huná . . . eta VICITZE gaichtotacoen adis-
 quidea. . . . : & vous dites, . . . , ami des . . . & gens de mauuaise vie.
 9. 20. . . . , Eta çuec nor naicela ni DIOÇVE?
 . . . , Et vous, qui dites vous que ie suis ?
 11. 18. . . . ? eeen badioçue . . . ? pourtant que vous dites
 12. 54. . . . , bertan DIOÇVE, . . . , incontinent vous dites,
 22. 70. . . . , Çuec DIOÇVE . . . , Vous le dites
 DIRA & DIRADE. 67. (*dira* une fois, 13. 23.) Ind. prés. pl. 3.,
 v. s. & aux. *They are*.
 3. 5. . . . CHUCHENDUREN *dirade*, eta bide ikeçuae¹ PLANATUREN,
 . . . seront faites droites, & les chemins raboteux seront appianis,
 5. 35. Baina ETHORRIREN *dirade* egunac Mais les iours viendront
 5. 37. . . . , eta çahaguiaç GALDUREN *dirade* :
 . . . , & les vaisseaux seront perdus,
 5. 38. . . . : eta biac BEGUIRATZEN *dirade*.
 . . . : ainsi seront conseruez tous les deux.
 7. 25. . . . , reguén palacioetan DIRADE . . . , sont és maisons des rois.
 7. 32. . . . haourtehoac beçalaco DIRADE
 Ils sont semblables aux garçons
 8. 12. Eta bide bazterrecoac DIRADE,
 Et ceux qui sont pres du chemin, sont
 8. 13. Eta harri gainecoac DIRADE, . . . , eta tentationeco demborán
 RETIRATZEN *dirade*. Et ceux qui sont en lieux pierreux, *sont* . . . , mais
 en temps de tentation se retirent. (L. rend oi ðè èπι τῆς πέτρας, *those on*
the top of the stone.)
 8. 14. . . . , hauc DIRADE . . . : baina PARTITU eta, ansiéz eta abras-
 tassunéz eta VICITZE *hunetaco* voluptatéz ITHOTZEN *dirade*,
 . . . , sont ceux . . . , mais eux partis sont estouffez par les solici-
 tudes & richesses, & voluptez de *ceste* vie,
 8. 15. . . . , hauc DIRADE . . . , sont ceux
 8. 21. . . . , Ene ama eta ene anaye DIRADE
 . . . Ceux-la sont ma mere & mes freres
 9. 17. . . . : eta GOITITU *içan dirade* . . . hamabi sasquitara.²
 . . . : & fut recueilli . . . douze corbeillees.

¹ *Ike, iku* de *pica, pica, pic*, = *peak, pike* ?² Cf. *Mahaindara* under *Izaçue* 9. 14. The equivalent termination in English

9. 27. . . . , bəDIRADE . . . batzu,
 . . . qu'il en y a aucuns (ici *ba* vaut *que*.)
10. 14. Halacotz Tyr eta Sidon emequiango TRACTATUAC İÇANEN
dirade iudicioan eeen ex çuec. Pourtant Tyr & Sidon seront plus
 doucement traittez au iugement que vous.
10. 17. Eta ITZULI İÇAN *dirade* hiruroguey eta hamarrac bozeario-re-
 quin. Et les septante reuindrent avec ioye,
10. 23. . . . , Dobatsu DIRADE . . . beguiac. (H. mit *dirade*)
 . . . , Bienheureux sont les yeux
11. 19. . . . ? halacotz hec İÇANEN *dirade* çuen iuge,
 . . . ? pour ceste cause ils seront vos iuges.
11. 21. . . . , baquean DIRADE . . . gauçac.
 . . . , les choses . . . sont en seureté :
11. 26. . . . : eta SARTHURIC HABITATZEN *dirade* ban :
 . . . : & y entrent, & habitent là :
11. 28. . . . , Baina aitzitic dobatsu DIRADE (H. mit *dirade*)
 . . . , Mais plustost bien-heureux sont
11. 32. Niniuaco guignonac İAIQUIREN *dirade* iudicioan generatione
 hunequin,
 Les hommes de Ninive se leueront en iugement avec ceste generation,
12. 3. . . . , arguian ENÇUNEN *dirade* : . . . , seront ouyes en lumiere :
12. 7. Baina çuen burneo bilo guciac-ere CONTATUAC DIRADE. (H.
 omit ce point.)
 Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrez :
12. 20. . . . gauçac, noren İÇANEN *dirade* ?
 . . . : & les choses . . . , à qui seront-elles ? (L. rend 'de qui', ou
 bien *řiv* au cas réceptif = *norentzdt*)
12. 37. Dobatsu DIRADE cerbitzari hec, (H. mit *dirade*)
 Bien-heureux sont ces seruiteurs-la
12. 38. . . . : dobatsu DIRADE cerbitzari hec.
 . . . : bien-heureux sont ces seruiteurs-la.
12. 52. Eeen hemendic harát İÇANEN *dirade* borz etche batetan
 Car desormais ils seront cinq en vne maison
13. 14. . . . , Sey egun DIRADE . . . , Il y a six iours
13. 23. . . . , gutiac DIRA . . . ? . . . , y a-il peu de gens . . . ?
13. 29. Orduan ETHORRIBEN *dirade* Orientetic, eta Occidentetic :
 Aquilonetic, eta Egu-erditic: eta İARRIBEN *dirade* mahainean İaincoaren
 resumán. Aussi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, &
 de Midi, lesquels seront assis à table au royaume de Dieu.
13. 30. Eta huná, DIRADE azquen, . . . : eta DIRADE lehen,
 Et voici les derniers . . . , & les premiers
14. 17. . . . , eeen gauça guciac prest DIRADE.
 . . . , car tout est desia prest.

16. 8. . . . : huncgatic mundu huncetaco haourrac çuhurtago DIRADE, ecen ez arguico haourrac bere generationean.

. . . Par ainsi les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation que les enfans de la lumiere.

17. 17. . . . ? Bedratziac bada non DIRADE ? . . . ? & les neuf où sont-ils ? (H. mit *dirade* ? parce que L. a lu *oi èè èvra πωῶ* ;)

17. 22. . . . , ETHORRIBEN *dirade* egunac . . . , Les iours viendront

17. 34. . . . , gau hartan biga İÇANEN *dirade* ohe batetan :

. . . , en celle nuit deux seront en vn liet :

17. 35. Biga İÇANEN *dirade* . . . Il y en aura deux

17. 36. Biga İÇANEN *dirade* landán : Deux seront és champs :

17. 37. . . . , hara BILDUREN *dirade* arranoac-ere.

. . . , là aussi seront assemblees les aigles.

18. 27. . . . , possible DIRADE İaincoa baithan.

. . . , sont possibles à Dieu.

20. 34. . . . eta HARTZEN *dirade* . . . & sont prins en mariage :

20. 36. . . . : ecen Aingueruën pare DIRADE : eta İaincorred semo DIRADE,

. . . , d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront fils de Dieu,

21. 6. Hauc DIRADE . . . ? ETHORRIBEN *dirade* egunac

Est-ce cela . . . ? les iours viendront

21. 7. . . . , noiz bada horiac İÇANEN *dirade* ?

. . . , quand sera-ce donc ? (L. lut *ταῦτα ἔσται* ;)

21. 8. . . . : ecen anhitz ETHORRIBEN *dirade* ene icenean,

. . . : car plusieurs viendront en mon nom,

21. 9. . . . : ecen gauça hauc leben ETHORRI BEHAR *dirade* :

. . . : car il faut que ces choses aduiennent premierement,

21. 11. Eta lut İKARATZE handiac İÇANEN *dirade* lekutic lekura, eta GOSSETEAC eta İÇURRITEAC, eta icidurác : eta signo handiac İÇANEN *dirade* cerutic. Et grans tremblemens de terre seront de lieu en lieu, & famines, & pestilences, & espouuantemens : & y aura grans signes du ciel. (H. mit *dirade*, cerutic. L. lut *ἀπ' οὐρανοῦ*.)

21. 22. Ecen mendequicozco egunac DIRADE hauc,

Car se seront les iours de vengeance,

21. 24. Eta ERORIBEN *dirade* ezpataren ahoz¹, eta captiuo ERAMANEN *dirade* natione gucietara, Et cherront à la pointe¹ de l'espee, & seront menez captif en toutes nations :

21. 25. Orduan İÇANEN *dirade* signoac iguzquian eta ilharguian eta icarretan : D'avantage, il y aura signes au soleil, & en la lune, & és estoilles. (L. ne traduit pas 'd'avantage', ni *cai*, mais 'alors'.)

21. 26. . . . : ecen ceruñtaco verthuteac İKARATUREN *dirade*,

. . . : car les vertus des cieus seront esbranlees.

21. 33. Ceruñ eta luirra İRAGANEN *dirade*,

¹ Cf. my note on p. 102 of the *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews, sold by Mr. H. Frowde, Amen Corner, London, E.C. L. traduit *ὀπίσθω μυχίου*. *Ahoz* est *par bouche*.

- Le ciel & la terre passeront,
 22. 25. . . . , vnguiguile DEITZEN *dirade*.
 . . . , sont nommez bien-faiteurs.
 23. 29. Eeen huná, ETHORRIEN *dirade* egunac . . . , dohatsa DIRADE
 storilac, (H. mit *dirade* sterilac.)
 Car voici les iours viendront . . . , Bien-heureuses les steriles.
 23. 30. Orduan HASSIHEN *dirade* ERRAITEN mendiey,
 Lors se prendront à dire aux montagnes,
 24. 17. . . . , Cerie DIRADE . . . hitz horiac,
 . . . , Quels sont ces propos . . . ?
 24. 38. . . . , eta cergatic pensamenduac IGAITEN *dirade* çuen bihotzo-
 tara! . . . , & *pourquoy* montent pensemens en vos coeurs!
 24. 44. . . . , Hauc DIRADE . . . hitzac, . . . , Ce sont ici les paroles
 DIRADELA. 10. L. q. *dirade*, aux., la conj. = *que*. *That they are*.
 4. 23. . . . EGUIN *çan diradela* Capernaum-en, (Voyez *Tugu* et
Itzac) . . . auoir esté faites en Capernaum.
 7. 22. . . . , mainguãc *diradela* EBILTEN, sorhayoãc *diradela* CHA-
 HUTZEN, (H. omit la virgule et mit sorhayoãc) . . . , hilac *diradela*
 RESUSCITAZEN, (H. mit hí à la fin de la ligne) . . . que : . . . , les
 boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, . . . , les morts ressuscitent,
 10. 12. . . . ecen Sodomacoac egun hartan hiri hura baino emequiago
 TRACTATUAC *çanen diradela*. . . qu'en ceste iournee-la ceux de Sodome
 seront plus doucement traittez que ceste ville-la.
 13. 24. . . . : ecen anhitz, . . . , SARTHU NAHIZ EBILIREN *diradela*,
 . . . : car . . . que plusieurs chercheront d'entrer,
 20. 37. Eta hilac RESUSCITAZEN *diradela*,
 Or qu'ainsi soit que les morts ressuscitent,
 21. 30. La HOSTATZEN *diradela* . . . Quand desia ils bouirionnent,
 (L. traduit : 'quand vous voyez que &c.' Voyez *Dacussaçuenean* &
Duçue)
 21. 31. . . . gauça hauc EGUITEN *diradela*, . . . ces choses estre faites,
 24. 21. . . . gauça hauc EGUIN *çan diradela*.
 . . . que ces choses sont aduennes.
 DIRADEN. 12. L. q. *dirade*, n conj. (12. 27.; 15. 17.), & rel. pl.
 nom. *That they are*; (*things*) *which are*.
 1. 1. . . . complituqui gure artean CERTIFICATU *çan diraden* gaucéz,
 . . . des choses qui ont esté entierement certifiées entre nous,
 3. 5. . . . , eta makur DIRADEN gauçac . . . , & les choses tortues
 10. 13. . . . çuec baithan EGUIN *çan diraden* verthuteac,
 . . . les vertus qui ont esté faites en vous,
 12. 27. . . . floreac, nola HANDITZEN *diraden* :
 . . . comment croisent les lis, (L. traduit *les fleurs*.)
 15. 17. . . . , Combat alocaer¹ DIRADEN ene aitaran etchean . . . !
 . . . , Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, . . . !

¹ For the termination *cer*, cf. *Maryçer* (?matzuzer) under *Cineçaqueote*.

18. 27. . . . , Guignonac baithan impossible DIRADEN gauçac,
 . . . , Les choses qui sont impossibles aux hommes,
 18. 31. . . . , guignonaren Semeari Prophetéz SCRIBATU içan diraden
 gauça guciac. . . . au Fils de l'homme toutes les choses qui sont escrites
 par les prophetes.
 21. 22. . . . , SCRIBATUAC DIRADEN gauça guciac
 . . . toutes les choses qui sont escrites.
 21. 26. . . . , eta mundura ETHORRIREN diraden guitzén BEGUIRA
 EGOITEZ: . . . , & pour l'attente des choses qui surviendront au monde :
 (L. traduit 'des maux' qui n'est pas exprimé par le texte grec.)
 21. 35. . . . lur guciaren guinean HABITATZEN diraden guciac.
 . . . tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.
 21. 36. . . . , ETHORTECO diraden gauça guciay
 . . . toutes ces choses qui sont à aduenir,
 24. 18. . . . hartan egun hautan EGUIN içan diraden gauçac ?
 . . . les choses qui y ont esté faites ces iours ici !
 DIRADENAC. 12. I. q. *diraden*, n rel. nom. décl. acc. & nom. intr.
 pl. (*nac* = ceux qui.) *Those who are.*
 1. 20. . . . ene hitz bere demborán COMPLITUREN diradenac.
 . . . mes paroles, qui seront accomplies en leur temps.
 7. 25. . . . ? huná, abillamendu preciosoetan, eta delicioetan DIRA-
 DENAC, . . . ? voici, ceux qui sont en pompeux vestemens, & vivent en
 delices. (L. ne dit pas vivent)
 13. 23. . . . SALVATZEN diradenac ? . . . qui soyent sauez ?
 13. 30. . . . , lehen IÇANEN diradenac: . . . , azquen IÇANEN diradenac.
 seront premiers, . . . seront derniers.
 13. 34. . . . hiregana IGORRI diradenac,
 . . . ceux qui te sont enuoyez :
 16. 26. . . . : hala non hemendic çuetarát IRAGAN NAHI diradenac,
 . . . : tellement que ceux qui veulent d'ici passer à vous,
 19. 44. . . . , eta hire haour hitan barna DIRADENAC: (régime par
 extension de *auté*.) . . . & tes enfans qui sont en toy,
 20. 25. . . . Cesaren DIRADENAC, Cesari: eta Iaincoaren DIRADENAC,
 Iaincoari. . . . à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses
 qui sont à Dieu.
 21. 21. . . . : eta campoetan DIRADENAC . . . ceux qui sont és champs
 22. 44. . . . odol chorta GATZATU lurrera ERORTEN diradenac beçala.
 . . . comme grumeaux de sang decoulans en terre. (*gatzá* est le
sel; et *gasta* est fromage.)
 DIRADENAZ. I. I. q. *diraden* v. s., n rel. temp. décl. méliatif
 dét., régi par *gueroz*. [*naz* = *de(puis) le temps quand.*] *Since they are.*
 20. 36. . . . , resurreccionezco seme DIRADENAZ gueroz.¹

¹ This instance of the rule of *guero* serves admirably to expose the absurdity of what Lardizabal says on p. 82 of his *Gramática Vascongada*, (San Sebastián, 1856.) Cf. *Duantanaz* 16. 3., *Naiçenaz* 7. 45., *Tudanaz* 1. 34.; and, with ordinary substantives, *Çuen* 8. 27.; *TZayon* 8. 43., and *passim*.

- ... , estans fils de resurrection. (*Diradenaz gueros* traduit *beres*.)
 DIRADENEAN. 1. I. q. *diraden* aux., *n* rel. temp. décl. temp.
 (*nean* = *quand*.) *When they are*.
 21. 7. ... *horias ETHORRI BERAR diradenean* ?
 ... quand cela aduendra ? (L. traduit *μᾶλλον ταῦτα*)
 DIRADENEC. 6. I. q. *diradenac*, mais actif, sujet de *draucuten*,
caTute, deçatençat, albeileguite. (*nec* = *ceux qui*.) *Those who are*.
 1. 2. ... *eta hitzaren ministre İÇAN diradenéc*.
 ... ceux qui ... , & ont esté ministres de la parole.
 5. 31. ... , *OSSO DIRADENÉC* ... , *Ceux qui sont sains*
 8. 16. ... , *SARTZEN diradenéc* ... , afin que ceux qui entrent,
 11. 33. ... : *baina candelerean, SARTZEN diradenéc* ...
 : mais au chandelier, ... ceux qui entrent
 20. 35. *Baina secula haren, eta hiletaco resurrectionearen UKAITECO*
digne ERIDENEN diradenéc, (H. mit *resurrectionaren*; et les trois
 nouvelles éditions répètent la faute.) Mais ceux qui seront faits
 dignes d'obtenir ce siècle-la & la resurrection des morts,
 21. 21. *Orduan İudean DIRADENÉC* ... *Alors ceux qui sont en Judée*,
 DIRADENÉN. 2. I. q. *diraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl. poss. pl.
 (*nen* = *de ceux qui*.) *Of those who are*.
 1. 70. ... *bere Propheta saindu bethidanic İÇAN diradenen ahoz*.
 ... par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont esté de tout temps.
 7. 28. ... , *emaztetaric İAYÓ diradenén artean*.
 ... entre ceux qui sont nais de femmes,
 DIRADENETARA. 1. I. q. *diraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl.
 directif pl. dét. (*netara* = *envers ceux qui*.) *Towards those who are*.
 15. Sommaire 20 *Bekatore CONVERTITZEN diradenetara misericordia*.
 (H. mit une virgule après *diradenetara*.)
 20 *Misericorde enuers les pecheurs conuertis*.
 DIRADENETARIC. 1. I. q. *diraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl.
 partitif, ou séparatif, pl. (*netaric* = *de ceux qui*.) *From those who are*.
 20. 46. ... *Scriba arropa lucequin EBILI XAHI diradenetaric*,
 ... des Scribes, qui volontiers se pourmentent en robes longues,
 DIRADENÉZ. 1. I. q. *diraden* v. s. *n* rel. nom. pl. décl. méd.
 plur. dét. (*nez* = *de ceux qui*.) *About those who are*.
 5. Som. 31 *OSSO DIRADENÉZ*. 31 *Les sains*.
 DIRADENOTARIC. 1. I. q. *diradenotaric*, v. s., mais démonstratif.
 (*notaric* = *de ceux-ci qui*.) *From (among) precisely those who are*.
 9. 27. ... *hemen present DIRADENOTARIC batzu*,
 ... aucuns de ceux qui sont ici presens,
 DIRAIZTEAT. 1. Ind. prés. s. l., r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux.
 act. (Inchauspe accepte cette définition.) Cf. St. Jean 17. 8. *diraiz-*
teat; & *Etorkia (Genesis)* traduit par Pierre d'Urte,¹ c. 6. v. 17. (2^e éd.

¹ From the Rev^d. J. Greathead, Corringham Rectory, Stanford-le-Hope, Essex, I got the following note about the copy of the MS of D'Urte which Mr. Ll. Thomas, of Oxford, found so useful in preparing his edition for the Clarendon Press, in

publiée, en 1899, par The Trinitarian Bible Society, 7 Bury Street, London, W.C.) *I have them to them, o man!*

19. 8. . . . Huná, neure onén erdiac, launa, EMAITEN *diraizteat* paubrey: . . . , Voici, Seigneur, ie donne la moitié de mes biens aux pources: (L. traduit *les moitiés*, τὰ ἡμίση.)

DIRATEN. 1. Ind. fut. pl. 3., n rel. pl. nom., v. s. (*Those*) *who shall be.*

10. 9. . . . hartan DIRATEN eriac, . . . les malades qui y sont, (L. met correctement *seront*; par ce que l'idée est certainement de l'avenir. In the Greek text there is no equivalent of *diraten* or 'qui sont'.)

DIRATENIC. 1. I. q. *diraten*, décl. partitif indéfini, qualifiant *borz*, sujet de *dirade*. (*níc = certains qui.*) *Some who shall be.*

12. 52. . . . diuisionetan DIRATENIC, hirurac bién contra, eta biac hirurén contra. . . . diuisez, trois contre deux, & deux contre trois. (L. traduit 'les trois contre les deux, & les deux contre les trois', au contraire du texte grec aussi bien que du français.)

DIRAVCAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., adr. fém., aux. act. *Has it to him, o woman!* (Cf. *Diraucac*, 1 Cor. 15. 38.)

1. 32. . . . : eta EMANES *diraucan* Iainco Iaunac bere aita Daudid-en thronoa.

. . . , & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Daudid son pere.

DIRAVCVC. 2. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Has it to us, o man!* (*cu = nobis.*) St. John 8. 5., Acts 24. 7.

7. 5. . . . eta synagogabat hare EDIFICATU *diraucuc*.

. . . , & nous a edifié vne synagogue.

20. 28. . . . , Moysesec SCRIBATU *diraucuc*, . . . , Moyse nous a escrit,

DIRAVEAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *We have it to them, o man!*

11. 4. . . . : ecen gue-ere BARKATZEN *diraveagu* . . . guciey.

. . . : car nous pardonnons aussi à tous

DIRAVEAT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *I have it to them, o man!* (Cf. Apoc. 11. 3.)

9. 40. Eta othoitz EGVIN *diraveat* hire discipuluey,

Or ay-ie prié tes disciples

DIROQVEANO. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., adr. masc., a euph. pour c devant n rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à quand.* In-chauspe m'a écrit qu'on dirait *dirokeiano* en Soule. This word does not occur elsewhere in this translation. See *diroano* & *deçaqueano*, Mat. 5. 26.) *Until thou mayest have it, o man!*

1894. 'Dear Sir, I cannot suppose that my grandfather knew Basque. It was probably merely a mechanical copying. But what labour! He was devoted to Holy Scripture, especially when he was laid aside by asthma from active duty as a Congregational Minister. A life of him has just appeared in *Notes and Queries*.' (Feb. 19, 1912.) Mr. L. E. Tanner, of Pembroke College, Cambridge, has been unable to ascertain under what circumstances Greatheed made his copy of D'Urtes manuscript.

12. 59. . . . azqued pelata-ere RENDA *diroqueano*.
 . . . iusqu'à ce que tu rendes la dernière pite.¹
 baDITEZ. 1. Hyp. pl. 3., aux. *If they be.*
19. 40. . . . , baldin ICHIL baditez hauc, . . . si ceux-ci se taisent,
 DITECEN. 4. Subj. prés. pl. 3., aux. *That they be.*
1. 20. . . . , gauça hauc EGUIN *ditecen* egunerano: (ici le *n* est le
 rel. temp. = *quand*.) . . . iusqu'au jour que ces choses aduendront:
 9. 12. . . . , IOANIC inguruco burguëtara eta parropioetara, RETIRA
ditecen, . . . , afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont
 à l'environ,
 16. 17. . . . ceruã eta luita IRAGAN *ditecen*,
 . . . que le ciel & la terre se passent,
 18. 24. . . . onhassundunac Iaincoaren resumán SAR *ditecen*!
 . . . que ceux qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu!
 DITECENEAN. 1. I. q. *ditecen*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean*
 = *quand*.) *When they may be.*
21. 28. Eta gauça hauc EGUITEN HAS *ditecenean*,
 Or quand ces choses commenceront à se faire,
 DITECENÇÁT. 2. I. q. *ditecen*, décl. dest. *To the end that they be.*
2. 35. . . . , AGUER *ditecençát* anhitz bihotzetaco pensamendua.
 . . . , afin que les pensées de plusieurs cœurs soient reveeées.
 21. 22. . . . COMPLI *ditecençát*. (H. omit ce point.)
 . . . , pour accomplir toutes (L. traduit τοῦ πληροῦναι πάντα κτλ
 par 'afin que soient accomplies toutes &c.')
- DITV. 18. Ind. prés. s. 3., r. pl., v. p. & aux. act. *Has them.*
1. 51. . . . ; DESEGUIN *ditu* superboac berén bihotzeco pensamenduan.
 . . . , il a dissipé les orgueilleux en la pensée de leur cœur.
 1. 52. EGOTZI *ditu* botheretsuac thronoetarie, eta GORATU *ditu* chipiac.
 Il a mis bas les puissans de leur sieges: & a esleué les petis.
 1. 53. GOSSE *ciradenac* BETHE *ditu* onez: eta abratsac IGORRI *ditu*
 butsic. Il a rempli de biens ceux qui auoyent faim: & a enuoyé les
 riches vuides.
 5. 37. . . . , ezpere mahatsarno berriac ÇATHITUREN *ditu* çahaguiaç
 . . . : *car* autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux,
 11. 15. . . . , Beelzebub deabruén princearen partez EGOIZTEN *ditu*
 campora deabruac.
 . . . , C'est par Beelzebub prince des Diables, qu'il icette hors les diables.
 11. 26. . . . , eta HARTZEN *ditu* berceerie çazpi spiritu bera baino
 gaichtoagoac: . . . , & prend *auec soy* sept autres esprits pires que soy:
 11. 31. . . . , eta CONDEMNATUREN *ditu*: . . . , & les condamnera:
 12. 24. . . . , eta Iaincoac HATZEN *ditu* hee,
 . . . , & *toutesfois* Dieu les nourrit:

¹ In Matt. 5. 26. *pelata* translates *quadrin*. See the notes on pages 31 & 46 of my *Synopsis* of 1907. There the verb is *diroano* in the uncorrected, and *deçnqueano* in the corrected copies. For money in this Gospel, see *pite* = *dirutcho* (Tira 12. 6); *peça chipi* (Cituela 21. 2); and *marco* = *marc* (*Çaisten* 19 Som. 12; Citic 19. 16. & 25).

14. 26. . . . eta GAITZESTEN ezpaditu bere aita eta ama, eta emaztea eta haourrac, eta anayac eta arrebac, etare guehiago bere arima-ere,

Si . . . , & ne hait son pere & sa mere, & femme & enfans, & freres & soeurs, & encore mesme son ame,

15. 2. . . . , Hunec gende VICITZE gaichtotacoac RECEBITZEN ditu, . . . , Cestuy-ci reçoit les gens de mauuaise vie,

15. 6. Guero ETHORRIBIC etchera, DEITZEN ditu adisquideac eta auçoaç, Puis estant venu en la maison, n'appelle ses amis & voisins, (In the French the interrogative of verse 4 is carried on.)

15. 9. . . . , DEITZEN ditu emazte adisquideac eta auçoaç, . . . , elle appelle ses amies & voisines, (L. translates 'women friends and neighbors', τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας.)

20. 16. . . . eta DESEGUINEN ditu laborari hec, . . . & destruira ces laboueurs-la

20. 24. . . . : norenac DITU imagina eta scribua ? . . . : de qui a-il l'image & l'escriture ?

21. 35. Ecen laço batec beçala ATTRAPATUREN ditu . . . guciac. Car il surprendra comme vn laçs tous

23. 35. . . . , Berceac EMPARATU ukan ditu, . . . , Il a sauué les autres, DITVÁLA. 1. I. q. dituc aux. act., avec a euph. pour e devant la

conj. *That thou hast them, o man !*

16. 25. . . . ecen eure onac eure vician RECEBITU dituala, eta Lazaroç halaber gaitzac: . . . que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazaroç semblablement les maux :

DITVÁN. 4. I. q. dituc v. p. & aux. act., avec á euph. pour e devant n rel. pl. acc., & (20. 2.) conj. (régi par cer). (*Things*) *which thou hast, o man ; that thou hast them, o man !*

1. 4. . . . IKASSI dituán gaucén eguiá. . . . la certaineté des choses desquelles tu as esté informé. (L. says 'which thou hast learned')

11. 27. . . . , eta hic EDOSQUI dituán vçatzac. . . . , & les mammelles que tu as succees.

12. 20. . . . : eta DITUÁN gauçac, . . . : & les choses que tu as,

20. 2. . . . cer autoritatez gauça horiac EGUITEN dituán, . . . , de quelle autorité fais tu ces choses ?

baDITVC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. p. *Hast them, o man !*

13. 19. . . . , Arimá, badITUC on handiac anhitz vrthetacotzat BILDUC: (H. mit vrthetacozat) . . . , Mon ame tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'annees :

DITVC. 9. Ind. prés. pl. 3., adr. masc., v. a. & aux. *They are, o man !*

1. 14. . . . , eta anhitz haren SORTZEAREN gainean ALEGUERATUREN dituc, . . . , & plusieurs s'esioièrent de sa natiuité.

4. 7. . . . , hire IÇANEN dituc guciac.

. . . , tout sera tien. (L. dit πάντα)

11. 7. . . . , eta ene haourthoac enequila DITUC ohean :

- ... , & mea petis enfans sont avec moy en la couche :
11. 27. ... , Dohatsu *DITUC* ... *vgatzae*.
 ... , Bienheureux est ... , & les mammelles (H. mit *dituc*. With *ejari* in this verse cf. Gal. 6. 2. = *porté*)
16. 30. ... , EMENDATUREN *dituc*. ... , ils s'amenderont.
19. 43. Eeen ETHORRIBEN *dituc* egunac hire gainera,
 Car les iours viendront sur toy que
20. 29. Bada çazpi anaye İÇAN *dituc*, Or y eut-il sept freres,
24. 23. ... , ETHORRI *ičan dituc*, ... , sont venues,
24. 24. Eta İOAN *ičan dituc* ... batzu monumentera,
 Dont aucuns d'avec nous sont allez au sepulchre,
DITVQVEÇVE. 1. Ind. fut. pl. 2., r. pl., v. p. *Ye shall have them*.
11. 41. ... : eta huna, gauça guciac ÇBAHU *dituqueçue*.
 ... , & voici, toutes choses vous seront nettes.
DITVQVEÇVENEAN. 1. I. q. *dituqueçue*, aux. act., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When ye shall have them*.
17. 10. ... , EQUIN *dituqueçueñean* ... gauça guciac,
 ... quand vous aurez fait toutes les choses
DITVDALA. 1. I. q. *ditut* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant la conj. *That I have them*.
11. 18. ... Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN *ditudala* nic deabruac. ... que par Beelzebub ie iette hors les diables.
DITVDALARIC. 1. I. q. *ditut*, v. p., avec *da* euph. pour *t* devant *laric* participial. *While I have, or I having them*.
7. 8. ... , DITUDALARIC neure meneco gendarmesac :
 ... , ayant sous moy gendarmes :
DITVDAN. 2. I. q. *ditut* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant n rel. pl. acc., & (20. 8.) conj. (*Things*) *which I have; that I have them*.
18. 12. ... , POSSEDITZEN *ditudan* gauça guciataric
 ... de toutes les choses que ie possède.
20. 8. ... cer autoritatez gauça hauc EGUITEN *ditudan*.
 ... de quelle autorité ie fay ces choses.
- DITVDANAC*. 1. I. q. *ditudan*, n rel. pl. acc. décl. pl. acc., régime de *dituque*, par extension de *nauque* avec *eguiten*. (*nac* = *ceux que*.) *Those which I have*.
6. 46. ... , nic ERRAITEN *ditudanac* ?
 ... ce que ie di ? (L. dit à λέγω)
- DITVELA*. 3. I. q. *ditu*, e euph. devant la conj. & participial. *That he has them; while he has them, or he having them*.
12. 37. ... , eta mahainean İAB ERACIREN *ditucla*, eta AITZINARATURIC CERBITZATUREN *ditucla*.
 ... qu'il ... , & les fera seoir à table, & s'auançant, les seruira.
15. 4. ... ehun ardi DITUELA, (H. omit la virgule)
 ... , qui ayant cent brebis,
DITVEN. 2. I. q. *ditu*, e euph. devant n rel. s. nom. act. & pl. acc. *Who has them; (things) which he has*.

5. 21. . . . blasphemioac ERRAITES *dituen* haur ?
 . . . cestuy-ci qui prononce blasphemies ?
11. 21. . . . hare DITUEN gauçac. . . . , les choses qu'il a
 DITVENA. 3. I. q. *ditu* aux. act., e euph. devant n rel. s. nom.
 act. décl. nom. s. intr. (*na* = celui qui.) *He who has them.*
6. 47. . . . , eta ene hitzac ENÇUTEN eta hec EQUITEN *dituena* :
 . . . , & oit mes paroles, & les met en effect,
12. 21. . . . onhassun¹ handiac beretaco BILTZES *dituena*,
 . . . , celuy qui fait grand amas de biens pour soy,
12. 48. . . . , eta . . . gauçac EGUIN *dituena*, . . . , & a fait choses
 DITVENAC. 2. I. q. *dituena*, mais n rel. s. act. décl. act., sujet de
bieço et *du*. (*nac* = celui qui.) *He who has them.*
3. 11. . . . , Bi arropa DITUESAC . . . , Que celuy qui a deux robbes,
 6. 49. Baina ENÇUN *ukan dituenac*, eta ez EGUIN,
 Mais celuy qui les a ouyes, & ne les a point mises en effect,
 DITVENARI. 1. I. q. *dituen*, v. p., n rel. s. nom. act. décl. dat. a
 dét., r. i. de *emoçue*. (*nari* = à celui qui.) *To him who has them.*
19. 24. . . . hamar DITUENARI. . . . à celuy qui en a dix.
 DITVENEC. 1. I. q. *dituen*, v. p., n rel. s. nom. act. décl. nom. a
 act. indéf., sujet de *ezTu*. (*nec* = celle qui.) *She who has them.*
15. 8. Edo cein emazte hamar drachma DITUENEC . . . ?
 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, . . . ?
- DITVGV. 1. Ind. prés. pl. l., r. pl., aux. act. *We have them.*
5. 26. . . . , Segur IKUSEI *ditugu* egun . . . gauçac.
 . . . , Certes nous auons aujourd'huy veu choses incroyables.
- DITVGVNÈN. 1. I. q. *ditugu*, n rel. pl. acc. décl. poss. déf. pl.
 (*nèn* = de ceux que.) *Of those which we have.*
23. 41. . . . : ecen EGUIN *ditugunèn* MERECITUAC
 . . . : car . . . choses dignes de nos faicts :
- DITVT. 8. Ind. prés. s. l., r. pl., aux. act. *I have them.*
7. 31. . . . , Norequin bada COMPARATUREN *ditut* generatione hunc-
 taco guïçonac ?
 . . . , A qui donc accompareray-ie les hommes de ceste generation ?
11. 19. Eta baldin nie Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN *baditut*
deabruac, Que si ie jette hors les diables par Beelzebub,
11. 20. Baina baldin Iaincoaren erhiaz campora EGOIZTEN *baditut*
deabruac, Mais si ie jette hors les diables par le doigt de Dieu,
11. 49. . . . , IGORRIREN *ditut* betara Prophetac eta Apostoluac,
 . . . , le leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres,
12. 18. . . . : DESEGUINEN *ditut* neure granerac, eta handiagoc
 EGUINEN *ditut* : eta hara HILDUREN *ditut* neure fructu guciac, eta
 neure onac. . . . i'abbatray mes greniers, & en feray de plus grans, &
 assembleray tous mes fruits & mes biens :

¹ *Onhassun* = bien = biens, is common in this Gospel, e. g. *Ditecen* 18. 24, *Du* 12. 15., *Tu* 15. 30., *Cegan* 15. 13. Elsewhere its root, *on*, from Latin *bono*, takes its place, e. g. *Ditue* 12. 19.

13. 34. . . . , combat aldiz NAHI *ukan ditut* BILDUC hiro haourrac, cilloac bere chito aldean bere legalén azpira beçala, (Cl. aralde sous Duçue 12. 7.) . . . : combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfans ainsi que fait la poule sa couuce sous ses ailes :

DITVZTÉ. 9. Ind. prés. pl. 3., r. pl., aux. act. *They have them.*

6. 32. . . . ? ecen VICITZE gaichtotacoec-ere bere onhesleac ONHESTEN *ditusté.* . . . ? car les mal-viuans aiment ceux qui les aiment.

11. 19. . . . , çuen seméc noren partez campora EGOIZTEN *dituste* ?

. . . , vos fils par qui les iettent-ils hors ?

11. 47. . . . , eta çuen aitéc HIL *ukan dituste* hec.

. . . , lesquels vos peres ont occis.

11. 48. . . . : ecen hec HIL *dituste,* . . . : car ils les ont occis,

12. 30. Ecen gauça hauc guciac munduco gendée BILHATZEN *ditusté* : (Car les gens du monde sont apres à chercher toutes ces choses :

13. 19. . . . eta ceruco choriéc OHATZEAC EGUIN *dituste* haren adarretan. . . . les oiseaux du ciel faisoient leurs nids en ses branches.

16. 31. . . . , Baldin Moyses eta Prophetéc ENÇUTEN *ezpadituste,*

. . . , S'ils n'oyent Moysé & les Prophetes,

21. 12. Baina gauça hauen gucion aitzinetic bere escuac EQARRIREN *dituste* çuen gainean, Mais deuant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, (Favre put il as elsewhere in this translation.)

23. 31. Ecen baldin egur hecean¹ gauça hauc EGUITEN *badituste,* Car s'ils font ces choses au bois verd,

DITVZTEN. 1. I. q. *dituste,* n. rel. pl. acc. = *que.* (Things) which they have.

24. 25. . . . , O adimendu gabeac, eta Prophetéc ERRAN *dituzten* gauça gucién SINHESTERA bihotz berantcorretacoac ! . . . , O fols & tardifs de cœur à croire à toutes choses que les Prophetes ont prononcées !

DITVZTENEC. 1. I. q. *dituste,* n. rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. act., sujet de *draucuten.* (*nec* = ceux qui.) *Those who have them.*

1. 2. . . . lehen HATSETIC IRUSSI *dituztenéc*

. . . ceux qui dès le commencement les ont eux-mesmes veuës,

DITVÇVE. 7. Ind. prés. pl. 2., r. pl., aux. act. *Ye have them.*

6. 32. Ecen baldin ONHESTEN *badituçue* . . . çaituztenac,

Car si vous aimez ceux

11. 42. . . . : ecen DEICHEMATZEN *dituçue* menthá eta rutá, eta BARATZE belhar gucia, baina UTZITEN *dituçue* guibelera Iaincoaren iugemendua eta charitatea : . . . : car vous dismez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage², & laissez derriere le iugement, & la charité de Dieu : (Favre mit un point.)

¹ *Heze* ne traduit pas *vert* comme *couleur.* Mais les deux mots signifient ici *jeune, humide, plein de sève.* La couleur verte s'exprime en Basque par *berde, pverde,* du Castillan *verde.* *Egur* signifie toujours 'bois coupé.' On rend ici *és rai* *ήρρα ξύλον.* Cf. TZUCN 8. 6. *Zur, zure* = bois, est-il cousin de *ξύλον,* et de *su* = feu, ou du latin *sūdis* ?

² L. renders it 'garden herb', *jardinage.*

11. 46. . . . , ecen CARGATZEN *dituque* guiconac carga IASSAITECO nequezcoez :

. . . : car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter,

11. 47. . . . , ecen EDIFICATZEN *dituque* Prophetén thumbác,

. . . : car vous edifiez les sepulchres des Prophetes,

11. 48. . . . , eta quec EDIFICATZEN *dituque* hayén thumbác.

. . . , & vous edifiez leurs sepulchres.

11. 52. . . . ciradenac BEGUIRATU *dituque*. . . . , & auez engardé ceux

DITVÇVELA. 1. I. q. *dituque*, la participial. *While ye have them.*

22. 30. . . . IUGEATZEN *dituquela* Israelco hamabi leinuac.

, iugeans les douze lignees d'Israel.

DITVÇVEN. 5. I. q. *dituque*, Ind. prés. pl. 2., r. pl., v. p. & aux.

act., n rel. pl. acc. = *que*. (*Those*) *which ye have.*

7. 22. . . . IKUSSI eta ENÇUN *dituquen* gauçác :

. . . ce que vous voyez & oyez :

10. 24. . . . quec IKUSTEN *dituquen* gauçén IKUSTERA, . . . : eta EN-

ÇUTEN *dituquen* gauçén ENÇUTERA, . . . voir les choses que vous voyez,

. . . : & ouir les choses que vous oyez,

12. 3. Halacotz ilhumbean ERRAN *dituquen* gauçác,

Pourtant les choses que vous auez dites en tenebres,

24. 17. . . . çuen artean COMPARTITZEN *dituquen* hitz horiac,

. . . ces propos que vous tenez entre-vous

DITVÇVENAC. 2. I. q. *dituque*, n rel. nom. pl. act. décl. nom.

intr. pl. ; & acc. pl. décl. nom. intr. (Voyez Çarete & Dirade : *nac* =

16. 15. *vous-autres qui*, 21. 6. *celles-là que*.) *Those-you who have them ; those which ye have.*

16. 15. . . . çuen buruac IUSTIFICATZEN *dituquenac* guiconén aitzinean : . . . qui vous iustifiez vous-mesmes deuant les hommes :

21. 6. . . . MIRATZEN *dituquenac* ? . . . est-ce cela que vous regardez ?

DITZAQVE. 2. Pot. prés. s. 3., r. pl., aux. act. *He can have them.*

5. 21. . . . ? Nore BARKA AHAL *ditzaque* bekatuac Iaincoac berac baicen ? . . . ? qui est-ce qui peut remettre les pechez sinon Dieu seul ?

16. 13. Cerbitzarié batec-ere ECIN bi nabussi CERBITZA *ditzaque* :

Nul seruiteur ne peut servir à deux maistres :

DITZAQVEDANO. 1. Pot. fut. s. 1., r. pl., *da* euph. pour *t* devant n rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à tant que*.) *Until I may have them.*

20. 43. EQAR *ditzaqedano* hire etsayac hire oinén scabella.

Jusqu'à tant que i'aye mis tes ennemis *pour* marchepied de tes pieds. (L. omet *pour* = *tzál*, et traduit *ἰστοδοῦν* directement.)

DITZAQVEÇVE. 2. Pot. prés. pl. 2., r. pl., aux. act. *Ye can have them.*

5. 34. . . . , BARUR ERACI AHAL *ditzaqueque* EZCONDUAREN gamberaco gendeac . . . ?

. . . , Pouvez-vous faire iusner les gens de la chambre du marié, . . . ?

16. 13. . . . ECIN CERBITZA *ditzaqueque* Iaincoa, eta abrastassunac.

... Vous ne pouvez servir à Dieu & aux richesses.

DITZADAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. pl., aux. act. *That I may have them.*

12. 17. ... nora BIL *ditzadan* neure fructuac.

... ou ie puisse assembler mes fruits ?

DITZAGVN. 1. Imp. pl. 1., r. pl., aux. act. *Let us have them !*

9. 33. ... , EGUIN *ditzagun* bada hirur tabernacle, bat hire, eta bat Moysesen, eta bat Eliasen :¹ ... : faisons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie,

DITZAN. 3. Subj. prés. s. 3., r. pl., aux. act. *That he have them.*

9. 54. ... , eta DE-EGUIN *ditzan*, ... , & les consume

10. 2. ... , IRION² *ditzan* languileac bere vztara.

... qu'il enuoye des ouriers en sa moisson.

12. 38. ... , eta hala ERIDEN *ditzan* :

... , & qu'il les ait trouvez ainsi :

DITZANÇAT. 1. Subj. prés. s. 2., r. pl., aux. act., adr. masc., décl. dest. *To the end that thou mayest have them, o man !* (Cf. Acts 26. 18.)

1. 76. ... , haren bidenc APPAIN *ditzançat*, (sic)

... , pour apprester son chemin, (L. traduit , τρομάραι ὁδοῦς αἰροῦ)

DITZANÇAT. 1. I. q. *ditzan*, décl. dest. *To the end that he have them.*

1. 17. ... , CONUERTI *ditzançat* aitéa bihotzac semetara

... , afin qu'il conuertisse les cœurs des peres aux enfans,

DITZAÇVENEAN. 2. Subj. prés. pl. 2., r. pl., n rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean = quand.*) *When ye may have them.*

13. 28. ... : IKUS *ditzaçvенеan* Abraham, eta Isaac, eta Iacob, (H. omit cette virgule.) ... : quand vous verrez Abraham, &c.

21. 9. Eta ENÇUN *ditzaçvенеan* guerlác eta seditiōneac, (H. omit la virgule.) Et quand vous orrez des guerres & seditiōns,

baDOA. 1. Ind. prés. s. 3., v. irr. neutre *ioan*. *Goes.*

22. 22. Eta segur guiçonaren Semea, ... baDOA :

Et certes le Fils de l'homme s'en va

DOANA. 1. I. q. *doa*, avec n rel. nom. décl. nom. intr., sujet de *çaiçue*. (*na = celle qui.*) *That which goes.*

6. 38. ... : neuri ona GALKATUA³, eta HIGUITUA, eta mUCUITU DOANA

... bonne mesure pressee & entassee, & qui s'en ira par dessus : (*mucurru* perhaps from Latin *mūcor* or *mucosus*.)

DRAVANA. 1. I. q. *drauc*, avec a euph. pour e devant n rel. s. nom. act. décl. nom. intr., sujet de *den*. (*na = celui qui.*) *He who has it to thee, o man !*⁴

¹ C'est le possessif datival, ou réceptif, sans *tsat* signifiant *pour*. Cf. Da 18. 16 ; guciaren sous *Dena* 2. 10. & *Deçagu* 9. 13 ; noren sous *Dirade* 12. 20., *Duquitenen* & *içorrén* 21. 33.

² *Irion* = *envoyé*. Cf. Mat. 7. 13. où *irioiten* rend 'mène'. Voyez *Çeçun* 15. 13., et *irioile* sous *Cedin* 16. 1.

³ From Latin *calcato*. Initial *C* hard tends to become *G* hard in Baskish words.

⁴ Probably in this set of words the initial *DR* was pronounced *Der*.

20. 2. . . . hiri autoritate hori EMAN *drauana*.

. . . celui qui t'a donné ceste autorité ?

DRAVANARI. 2. I. q. *drauana*, mais décl. dat. s. dét., régime ind. de *ezTieçouala*, & *ezAquiola*. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it to thee, o man!*

6. 29. . . . : eta eure mantoa EDEQUITEN¹ *drauanari*, (*alportós sou*)

. . . : & qui t'oste ton manteau,

6. 30. . . . , eta eureca EDEQUITEN¹ *drauanari*,

. . . : & à celui qui t'oste le tien,

DRAVAT. 11. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *I have it to thee, o man!* (In St. John 3. 5. it is accented *drauát*.)

4. 6. . . . , EMANEN *drauat* bothere hori gucia, eta *resuma* horien gloriá: . . . , Je te donneray toute ceste puissance *des royaumes* & leur gloire: (*Eta* est disjonctif: ainsi le régime de *drauat* est distributif, au singulier.)

5. 24. . . .) Hiri ERRAITEN *drauat* . . .) ie te di,

7. 47. Halacotz ERRAITEN *drauat* . . . Pourtant ie te di

8. 28. . . . ! othoitz EGUITEN *drauat*, . . . ! ie te prie

9. 38. . . . , Magistruá, othoitz EGUITEN *drauat*

. . . , Maistre, ie te prie

10. 35. . . . , nie . . . RENDATUREN *drauat*. . . . , ie le te rendray

12. 59. ERRAITEN *drauat*, Je te di

14. 18. . . . : othoitz EGUITEN *drauat*, . . . : ie te prie

14. 19. . . . : othoitz EGUITEN *drauat* . . . : ie te prie

16. 27. . . . , Othoitz EGUITEN *drauat* boraz, Aitá,

. . . , Je te prie donc Pere

23. 43. . . . , Eguiáz ERRAITEN *drauat*, . . . , Je te di en verité

DRAVC. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. act. (Cf. Philémon 18.) *Has it to thee, o man!*

22. 11. . . . , Magistruac ERRAITEN *drauc*,

. . . , Le maistre te mande, (L. traduit λέγει σοι)

DRAVCA. 8. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., v. p. & aux. act. *Has it to him.*

6. 48. . . . : eta soberná ETHORRIRIC, fluuiosac EREÇARRI *ukan drauca* etche hari, . . . : & quand il est venu vne rauuine d'eau, le fleuve a heurté contre ceste maison,

11. 8. . . . : halere haren muthiritassunagatic² LAIQUIRIC KMANEN *drauca* cenbat-ere. . . . , toutesfois pour son importunité il se leuera, & luy en donnera autant

11. 11. . . . , ala arrainaren lekuan suguebat EMANEN *drauca* ?

. . . , luy donnera-il en lieu de poisson vn serpent ?

11. 12. . . . , ala scorpiona KMANEN *drauca* ?

. . . , luy baillera-il vn scorpion ?

¹ In Nahuatl, *tequi* is to eat.

² From *mutin*. Cf. *Gudu Ispirituala* (1827) *mutiri* = importun. It is possible that *muthil* = *garçon* has the same origin.

16. 13. . . . : ecen edo batari gaitz ERITZIREN *drauca*, eta berceari on :
 . . . : car ou il en haira l'un, & aimera l'autre :
17. 7. Baina ceinec cuetario, . . . ERRAITEN *drauca* bertan, . . . ?
 Mais qui est celui d'entre vous qui . . . , luy die, . . . incontinent,
17. 9. Esquerrie othe DRAUCA cerbitzari hari, . . . ?
 Sçait-il gré à ce seruiteur-la . . . ? μή χάρις ἔχει τῷ δούλῳ . . . ;
20. 42. . . . , ERRAN *drauca* Iaunac ene Iaunari,
 . . . , Le Seigneur a dit à mon Seigneur,
- DRAVCAC. 4. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act.
Hast it to him, o man !
1. 13. . . . : eta hari icen EMANEN *draucac* Ioannes. (H. omit ce
 point.) . . . , & tu appelleras son nom Iean.
15. 30. . . . , HIL *ukan draucac* huni aretze guicena.
 . . . , tu luy as tué le veau gras.
16. 5. . . . , Cembat çor *draucac* ene nabussiari ?
 . . . , Combien dois-tu à mon maistre ?
17. 4. . . . : BARKATUREN *draucac*. . . . : tu luy remettras.
- DRAVCANA. 3. I. q. *drauca*, aux. act., n rel. s. nom. act., décl.
 nom. intr. (na = celui qui.) *He who has it to him.*
10. 37. . . . , Hari misericordia EGUIN *ukan draucana*,
 . . . , Celui qui a usé de misericorde envers luy.
11. 5. . . . eta ERRANEN *draucana*, . . . , lequel . . . , & luy dira,
 11. 11. . . . , harribat EMANEN *draucana* ?
 . . . , luy donnera-il vne pierre ?
- DRAVCAT. 5. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., aux. act. *I have it
 to him.*
9. 9. . . . , Ioanнесi nie buruü EDEQUI *draucat* :
 . . . , J'ay decapité Iean :
12. 19. Eta ERRANEN *draucat* neure arimari, Et diray à mon ame,
 15. 18. . . . , eta ERRANEN *draucat*, Aitá,
 Je . . . , & luy diray, Mon pere,
18. 5. . . . , iustitia EGUINEN *draucat*, . . . , ie luy feray iustice :
19. 8. . . . : eta baldin deus nehorí bidegabequi EDEQUI *badraucat*,
 . . . : & si j'ay rai à quelqu'un aucune chose par calomnie, (έσσυκο-
 φάνησα,)
- DRAVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They have
 it to him.*
17. 37. . . . , ERRAITEN *draucate*, Non Iauna ?
 . . . luy disent, Oü Seigneur ?
- DRAVCAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Ye have
 it to him.*
19. 31. . . . ? Hudela ERRANEN *draucaçve*, . . . , vous luy direz
 ainsi,
- DRAVCVC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc.,
 aux. act. *Hast it to us, o man !* (cu = nobis.)
2. 48. . . . , Semé, cergatic horrela EGUIN *draucuc* ?

... , Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ?

12. 41. ... , Iauna, guri ERRAITEN *draucuc* comparatione heri ala bay guciy-ere ?

... , Seigneur, dis-tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous ?

DRAUCVTEN. 2. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., avec (1. 2) *n* conj. régi par *beçala*, et (11. 4) *n* rel. pl. nom. act., aux. act. (*As*) *that they have it to us; (those) who have it to us.* (*cu = nobis.*)

1. 2. EÇAGUTZERA EMAN *draucuten* beçala

Comme nous ont baillé à cognoistre ceux

11. 4. ... guri çor *draucuten* guciy.

... à tous ceux qui nous doivent.

DRAVE. 4. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. (Cf. Heb. 12. 11.) *Has it to them.*

6. 34. ... ? ecen VICITZE gaichtotacoec-ere VICITZE gaichtotacoey PRESTATZEN *draue*,

... ! car les mal-viuans prestent aussi aux mal-viuans,

11. 13. ... , cembatez guehiago çuen Aita celestialac EMANEN *draue* Spiritu saindua ... çaiçoney ? (H. omit le ?) ... , combien plus vostre Pere celeste *donnera-il* le saint Esprit à ceux ... ?

20. 15. ... Cer bada EGUINEN *draue* hæy mahasti iabeac ?

... Que leur fera donc le seigneur de la vigne ?

20. 16. ... , eta EMANEN *draue* mahastia berce batzuey.

... & baillera la vigne à d'autres.

DRAVELA. 1. I. q. *draue*, la conj. *That he has it to them.*

4. 10. ... , bere Aingueruëy carga EMANEN *drauela* hiçaz, hire BEGUIRATZECO : (H. mit Ainguëruëy. Voyez Apoc. 16. 1.)

... qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder :

DRAVEN. 1. I. q. *draue*, *n* conj. régi par *beçala*. *As (that) he has it to them.*

11. 1. ... , Ioannesec-ere bere discipuluey IBACATSI *drauen* beçala.

... , ainsi que Iean a enseigné ses disciples.

DRAVET. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl., aux. act. *I have it to them.*

4. 43. ... , Berce hiriey-ere EVANGELIZATU BEHAR *drauet* Iaincoaren resumá : ... , Il me faut bien aussi euangelizer aux autres villes le royaume de Dieu :

DRAVN. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. fém., aux. act. *Has it to thee, o woman !* (Cf. *Draunana* St. John 4. 10.)

1. 35. ... , eta Subiranoaren verthuteac itzal EGUINEN *draun*,

... , & la vertu du Souuerain t'enombrera : (H. omit les virgules.)

DRAVNSANEAN. 1. Ind. prés. s. 3., *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *erauntsi* (selon Inchauspe) = *s'abattre, se déchainer.* (*nean = quand.*) (*Leičarraga* uses this word only here.) *When it blows.*

12. 55. Eta hegoác DRAVNSANEAN,

Et quand vous voyez le vent de Midi souffler, (L. ne traduit pas 'vous voyez', mais *καὶ ὅταν νότον πνέουσα*, régi par Ὅταν ἔητε en vers 54.)

DRAVT. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Has it to me.*

1. 25. Segur, hunela EGUIN *draut* Iaunac,

Certes le Seigneur m'a fait ainsi

DRAVTAN. 1. I. q. *draut*, a euph. devant n conj. régi par *beçala*.
As (that) he has it to me.

22. 29. . . . , niri neure Aitac DISPOSATU *ukan drautan* beçala.

. . . comme mon Pere me l'a disposé.

DRAVTANAZ. 1. I. q. *draut*, a euph., n rel. temp. décl. méd. dét. régi par *gueroz*. (*naz = du temps que.*) *Since he has it to me.*

16. 3. . . . , neure nabussiac despensaren cargoã EDUQUITEN *drautanaz gueroz?* . . . , que mon maistre m'oste la despense? (*que et gueroz représentent orı*)

DRAVTAÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Ye have it to me.*

4. 23. . . . , Frangoqui ERRANEN *drautaçe* comparatione haur,

. . . , Vous me direz tout à plein ceste similitude,

23. 14. PRESENTATU *drautaçe* guıçon haur populuaren nahatsale beçala :

Vous m'avez présenté cest homme comme peruertissant le peuple :

DRAVZQVIÁN. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl., r. i. s. 2^e pers., a euph. pour c devant n conj. régi par *cein*, adr. masc., aux. act. *That he has them to thee, o man!* (Cf. St. Jean 9. 17.)

8. 39. . . . cein gauça handiac EGUIN *drauzquián* Iaincoac.

. . . combien grandes choses Dieu t'a faites.

DRAVZQVIAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. act. *I have them to thee, o man!* (Timothy 1. 3. 14., John 11. 41.)

10. 21. . . . , ceruco eta lurreco Iauná, esquerrac RENDATZEN *drauzquiat*, . . . , Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces

18. 11. . . . , Iaincoá, esquerrac EMATEN *drauzquiat*

. . . , Dieu, ie te ren graces

DRAVZQVIT. 1. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Has them to me.*

1. 49. Ecen gauça handiac EGUIN *drauzquit*

Car celuy . . . m'a fait grandes choses,

DRAVÇVE. 3. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *Has it to you.*

13. 25. . . . ERRANEN *drauçue*, . . . vous dira,

16. 12. . . . nore EMANEN *drauçue?* . . . , qui vous donnera ce . . . ?

22. 12. Eta harc ERACUTSIREN *drauçue* gambera handibat APPRES-
TATUA : Et il vous monstrera vne grande chambre accoustree :

DRAVÇVEGV. 2. Ind. prés. pl. 1., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *We have it to you.*

7. 32. . . . , Chirula soınu EGUIN *drauçuegu*, . . . : ernessiz¹ CANTATU

¹ Mat. 11. 17, on trouve la même expression. Dans le drame Guipuscoan *Pudete*, de Pio Baroja, *eressi* signifie *passion*.

drauçueju . . . , Nous vous auons ioné du haut-bois, . . . : nous vous auons chanté complaints, (*ἔθρησάμεν*.)

DRAUÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., la conj. aux. act. Cf. *Drauçuenéz* Hébr. 13. 7., reconnu par Inchauspe comme homonyme de l'autre. On attendrait *drauçuetela* et *drauçutenéz*.¹ *That they have it to you.*

6. 34. . . . RENDATUREN *drauçuela* . . . le recevoir, (L. ne traduit pas littéralement ni le français ni le grec *λαβεῖν*)

DRAUÇVET. 28. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *I have it to you.*

2. 10. . . . : ecen huná, EVANGELIZATZEN *drauçuet* . . . dena :

. . . : car voici, ie vous annonce grande ioye, laquelle sera

4. 25. Baiba eguiáz ERRAITEN *drauçuet*, Mais en verité ie vous di

6. 47. . . . : ERACUTSIREN *drauçuet* . . . , ie vous monstreray

7. 9. . . . , ERRAITEN *drauçuet*, . . . , Ie vous di

7. 28. Ecen ERRAITEN *drauçuet*, Car ie vous di

9. 27. Eta ERRAITEN *drauçuet* eguiáz, Et ie vous di vrayement

10. 19. Huná, EMAITEN¹ *badrauçuet* bothere suguen eta scorpionén gáinean EBILTECO, (H. a omis *emaiten* devant *badrauçuet*.)

Voici, ie vous donne puissance de marcher sur serpens & scorpions,

10. 24. Ecen ERRAITEN *drauçuet*, Car ie vous di

11. 8. ERRAITEN *drauçuet*, Ie vous di,

11. 9. Eta nic ERRAITEN *drauçuet*, Et moy ie vous di,

12. 5. Baiba ERACUTSIREN *drauçuet* noren

. . . Mais ie vous aduertiray qui

12. 44. Eguiázqui ERRAITEN *drauçuet* ecen (H. mit une virgule après *drauçuet*.) . . . Veritablement ie vous di qu'

13. 24. . . . : ecen . . . , ERRAITEN *drauçuet*, . . . : car ie vous di

13. 27. . . . , ERRAITEN *drauçuet*, (H. omit la 2^e virgule.)

. . . , Ie vous di,

14. 24. Ecen ERRAITEN *drauçuet*, Car ie vous di

15. 7. ERRAITEN *drauçuet* ecen . . . Ie vous di, qu'

16. 9. Eta nic ERRAITEN *drauçuet*, Et ie vous di aussi,

17. 34. ERRAITEN *drauçuet*, Ie vous di,

18. 8. ERRAITEN *drauçuet*, Ie vous di

18. 17. Eguiáz ERRAITEN *drauçuet*, Ie vous di en verité,

18. 29. . . . , Eguiáz ERRAITEN *drauçuet*, . . . , Ie vous di en verité

19. 40. . . . , ERRAITEN *drauçuet*, . . . , Ie vous di

21. 15. Ecen nic EMANEN *drauçuet* aho, eta IAQUITE

Car ie vous donneray bouche & sapience,

21. 32. Eguiáz ERRAITEN *drauçuet* . . . Ie vous di en verité

22. 16. Ecen ERRAITEN *drauçuet*, Car ie vous di

22. 18. Ecen ERRAITEN *drauçuet* . . . Car ie vous di

22. 29. Nic bada DISPOSATZEN *drauçuet* resumá,

¹ J'ai fait ces corrections dans l'édition du T. B. publiée par *The Trinitarian Bible Society*, de Londres, en 1908.

- Parquoy ie vous diapose le royaume
 22. 37. Ecen ERRAITEN *drouquet oraino* . . . Car ie vous di . . . aussi
 DV. 60. Ind. prés. s. 3., r. s., v. p. & aux. act. *Has it.*
 1. 46. . . . , MAUNIFICATZEN *du ene arimac launa.*
 . . . , Mon ame magnifie le Seigneur :
 1. 51. Botheretsuqui EGUIN *ukan du bere bessouz :*
 Il a besongné puissamment par son bras,
 1. 54. SUSTENGATU *ukan du Israel bere haourra, bere misericordiaz*
 . . . ORHOIT IÇANEZ.
 Il a releué Israel son seruiteur, en ayant souuenance de sa misericorde.
 3. 6. Eta IKUSSIREN *du haragui guciac Iaincoaren saluagarria.*
 Et toute chair verra le salut de Dieu.
 3. 17. . . . , eta GARRITUREN *du chahu bere Iarraina :* eta BILDUREN
du bihia bere granerera : baina lastoa choil ERREREN *du*
 . . . , & il nettoiera toute nette son aire : & assemblera le froment
 en son grenier : mais il bruslera entierement la paille
 5. 36. . . . : ecpere berriac ETHENCEN *du :*
 : car autrement ce qui est neuf deschire,
 5. 39. . . . : ecen ERRAITEN *du,* . . . : car il dit,
 6. 45. Guçon onac bere bihotzeco thesaur onetic IDOQUITEN *du*
gauça ona : eta guçon gaichtoac bere bihotzeco thesaur gaichtotic
 IDOQUITEN *du gauça gaichtoa :* Le bon homme tire hors bonne chose
 du bon thresor de son cœur : & le mauuais homme tire hors chose
 mauuaise du mauuais thresor de son cœur,
 6. 48. IRUDI *du . . . guçonac, . . . , eta ECIN HIGUITU du :*
 Il est semblable à l'homme . . . , & ne l'a per esbranler :
 6. 49. . . . , IRUDI *du . . . guçonac :* . . . , est semblable à l'homme
 7. 16. . . . , eta segur Iaincoac VISITATU *du bere populua.*
 . . . , & certes Dieu a visité son peuple.
 7. 33. . . . , Deabrua DU. . . . , Il a le diable.
 7. 42. . . . , ceinec hura MATTEAGO *ukanen du ?*
 . . . , lequel d'iceux l'aimera le plus ?
 8. 12. . . . , eta KENCEN *du hitza hayén bihotzetic,*
 . . . , & oste la parole de leur cœur,
 8. 16. . . . : baina candeler gainean EÇARTEN *du,*
 . . . : mais la met sur le chandelier,
 9. 24. . . . : GALDUREN *du hura :* . . . , SALVATUREN *du hura.*
 . . . , il la perdra, . . . , il la sauera.
 9. 25. Ecen cer probetchu DU *guçonac . . . ?*
 Car que profite-il à l'homme . . . ?
 9. 48. . . . RECEBITZEN *du :* . . . , il reçoit celuy
 10. 16. . . . IRAIZTEN *du.* . . . , il reiette celuy
 11. 10. . . . guciac RECEBITZEN *du :* . . . ERIDEITEN *du :*
 Car quiconque . . . , il reçoit : . . . , il trouue :
 11. 22. . . . , haren harmadura gucia, . . . , EDEQUITEN *du,* eta haren
 ostillamendua DISTRIBUITZEN.

... , il luy oste toutes ses armes ... , & departit ses despouilles.
(rà σκῦλα)

11. 25. Eta ETHORRHIC EHIDRITEN *du* hura ESCOBATUA eta APPAIN-
DUA. Et quand il vient, il la trouve ballée & parée.

11. 49. Halacotz Iaincoaren sapientiac-ere ERRAN *du*,
Pour ceste cause aussi la Sapience de Dieu dit,

12. 8. ... , guizonaren Semeac-ere AITHORIFUREN *du* hura
... , le Fils de l'homme le confessera aussi

12. 15. ... : eeen cembeitec onhassunez abundantia badu-ere,
... : car encores que *les biens* abondent à quelqu'un,

12. 28. Bada baldin ... Iaincoac hala inguru VESTITZEN *badu*,
cembatez areago çuec fede chipitacoac. (H. omit ce point.) Et si Dieu
vest ainsi l'herbe ... , combien plus vous *vestira-il* ô gens de petite foy ?

12. 45. ... , BERANÇEN *du* ede nabussiac ETHORTERA :

... , Mon maistre met long temps à venir,

12. 46. ... : eta HERECIREN *du* hura, eta haren partea infidelequin
EÇARRIREN. ... , & le separera, & le traittera de mesme les desloyaux.

13. 7. ... : certaco lurra-ere EMPATCHATZEN *du* ?¹

... , à quel propos aussi empesche-il la terre ?

13. 18. ... , Car IRUDI *du* Iaincoaren resumac ? (CL. 6. 48. ci-
dessus.) ... , A quoy est semblable le regne de Dieu,

13. 19. Mustarda bihia IRUDI *du*,

Il est semblable au grain de moustarde,

13. 21. Alchagarria IRUDI *du*, Il est semblable au leuain,

13. 27. Eta ERRANEN *du*, Lors il dira,

14. 30. Guizon hunc HASSI *du* EDIFICATZEN eta ECIN ACABATU *du*.

... , Cest homme a commencé à edifier, & n'a peu acheuer.

15. 2. ... , eta IATEN *du* hequin. ... , & mange avec eux.

15. 5. ... , EÇARTEN *du* bere sorbaldén gainean ALEGUERARIC. (H.
omit la virgule.) ... , ne la mette sur ses espauls bien ioyeux : ... ?

16. 13. ... : edo batarequin EDUQUIREN *du* eta bercea MENOSPRE-
CIATUREN. ... : ou il se tiendra à l'un, & mesprisera l'autre.

16. 16. ... , eta batbederac hura *du* BORCHATZEN.

... , & chacun le force.

16. 18. ... , adulterio IAUQUITEN *du* : ... , adulterio IAUQUITEN *du*.

... , il commet adultere : ... , il commet adultere.

17. 3. ... , Baldin hire anayec hire contra FALTATU *badu*,¹

... Si ton frere a peché enuers toy,

17. 4. Eta baldin çazpitan egunean FALTATZEN *badu*¹ hire contra,

Et si sept fois le iour il a peché enuers toy,

17. 31. ... , eta bere ostillamendua etchean *badu*, (H. mit *badu*)

... , & *aura* son mesnage en la maison,

17. 33. ... , harc *du* GALDUREN hura : ... , VIVIFICATUREN *du* hura.

¹ L. does not use *dic*, the tutoisemental form, in interrogations, or conditional clauses.

... , il la perdra : ... , il la vivifiera.

18. 8. ... , ERIDENEN othe¹ du fedarie lurrean ?

... , pensez-vous qu'il trouve foy en la terre ?

18. 7. ... , hayén alde ASFERRETZERA LUÇATZEN badu-ero ?

... : combien qu'il differe de se courroucer pour eux ?

20. 5. ... : ERRIANEN du, ... : il dira,

20. 18. ... , hura du CHEHECATUREN. ... : & elle brisera celuy

20. 37. ... , Moysesec-ero ERACUTSI ukau du berro aldean,

... , Moysse mesme l'a monstré aupres du buisson

20. 44. David-ee beraz Iauu hura DEITZEN du,

David donc l'appelle Seigneur :

21. 4. ... gucia EÇARRI ukau du. ... y a mis de sa poureté tout

23. 22. ... , Baina eer guizqui EGUIN du hunee ?

... , Mais quel mal a fait cestui-ci ?

DVALA. 2. I. q. *duc*, aux. act., *a* euph. pour *c* devant la conjonctif.

That thou hast it, o man !

20. 21. ... vngui ERRAITEN eta IRACASTEN *duala*, ... , baina Iaincoaren bidea eguiazqui IRACASTEN *duala*. ... que tu dis & enseignes droitement, ... , mais enseignes la voye de Dieu en verité.

DVÁN. 3. I. q. *duc*, aux. act. & v. p., *a* euph. pour *c* devant *n* conj., & rel. s. acc. (18. 22). *That thou hast it; or (that) which thou hast, o man !*

14. 22. ... , MANATU *duán* beçala ... ainsi que tu as enjoint,

18. 22. ... : DUÁN gucia ... tout ce que tu as,

22. 60. ... eer ERRAITEN *duán*. ... que tu dis.

DVANEAN. 2. I. q. *duán*, aux. act., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*). *When thou hast it, o man !*

14. 12. ... , EGUITEN *duanean* barazcaribat edo affaribat,²

... , Quand tu fais vn disner ou souper,

14. 13. Baina EGUITEN *duanean* banquetbat,

Ains quand tu fais vn banquet,

DVC. 23. Ind. prés. s. 2., r. s. adr. masc., aux. act. & v. p. *Hast it, o man !*

1. 14. Eta bozcario eta alegrança UKANEN *duc*,

Et en auras ioye & liesse,

2. 29. Iauu, orain UTZITEN *duc* eure cerbitzaria,

Seigneur, tu laisses aller maintenant ton seruiteur

4. 8. ... , ADORATUBEN *duc* eure Iainco Ianna, eta hura bera CERBITZATUREN *duc*. (Dans ce même 4. 8. on voit l'autre *Duc*.)

¹ *Othe* rend *ḥpa*. Est-il *pote* latin? La racine d'*othoi* = *demandar en prière*, paraît être latin *uoto*. Cf. les notes que Don J. M. de Bermaola, Presbýtero, m'a montrées dans certains livres légués par le premier Evêque de México, Don Juan de Zamarraga, à un couvent de Durango.

² Don Pedro de Múxica, of Berlin, thinks that *affari* is connected with Aragonese *alifaru*, and Arabic *alhiyaru* = *precio*. Cf. *affal* sous *Cogan* 14. 17. & *Ciecin* 22. 29.; *Tuc'a* 14. 24.

- . . . , Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.
 5. 12. . . . , baldin NAHI baduc, . . . , si tu veux,
 6. 42. . . . : eta orduan IKUSSIBEN *duc* . . . , & adonc tu regarderas
 7. 43. . . . , Bidezqui¹ IUGEATU *duc*. . . . , Tu as droitement iugé.
 8. 30. . . . , Nola DUC iceen ? . . . , comment as-tu nom ?
 9. 54. . . . , Iauna, NAHI *duc* . . . ? . . . , Seigneur, veux-tu . . . ?
 10. 26. . . . ? nola IRACURTZEN *duc* ? . . . ? comment lis-tu ?
 10. 27. . . . , ONHEPSIBEN *duc* eure Iainco Iauna eure bihotz guciaz,
 . . . , Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
 10. 28. . . . , Vngui IHARDEFSI *duc* :
 . . . , tu as droitement répondu :
 13. 26. . . . , eta gure cartiquetan IRACATSI *duc* hic.
 . . . , & tu as enseigné en nos rues.
 16. 7. . . . , Eta hic cembat çor *duc* ? (H. mit çorduc ?)
 . . . , Et toy, combien dois-tu ?
 18. 22. . . . : eta UKANEN *duc* thesaurbat ceruân :
 . . . , & tu auras vn thresor au ciel :
 18. 41. . . . , Cer NAHI *duc* . . . ? . . . , Que veux-tu . . . ?
 19. 17. . . . , Vngui DUC eerbitzari oná :
 . . . , C'est bien fait bon seruiteur :
 19. 21. . . . : HARTZEN *duc* . . . , eta BILTZEN *duc*
 . . . : tu prens ce . . . , & recueille
 20. 39. . . . , Magistruá, vngui ERRAN *duc*.
 . . . , Maistre, tu as bien dit.
 22. 9. . . . , Non NAHI *duc* . . . ? . . . , Où veux-tu . . . ?
 22. 42. . . . , baldin NAHI baduc, (H. omit cette virgule.)
 . . . , si tu veux,
 22. 48. . . . , pot batez guçonaren Semea TRADITZEN *duc* ?
 . . . , trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiser ?
 DVC. 28. Ind. prés. s. 3., adr. masc., v. s. & aux. *Is, o man!*
 1. 13. . . . : eeen ENÇUN *ican* *duc* hire othoitzá,
 . . . : car ta priere est exaucee,
 1. 15. Eeen handi *icanen* *duc* Iaunaren aitzinean,
 Car il sera grand deuant le Seigneur,
 1. 17. Eta hura IOANEN *duc* haren aitzinean Eliassen spiriturequin
 eta verthuterequin, Et ira deuant luy en l'esprit & vertu d'Elie,
 1. 18. . . . , eta ene emaztea DUC bere egunctan AITZINARATUA.
 . . . , & ma femme est fort aagee.
 4. 4. . . . , SCRIBATUA DUC, . . . , Il est escrit,
 4. 8. . . . : eeen SCRIBATUA DUC,
 . . . : car il est escrit, (Voyez *Duc* transitif.)
 4. 10. Eeen SCRIBATUA DUC, Car il est escrit
 4. 12. . . . , ERRANA DUC, . . . , Il est dit,
 7. 8. . . . , eta ETHORTEN *duc* : . . . , & il vient :

¹ *Bide* = road, way. *Bidezqui* = in the right, or straightforward, way.

8. 49. . . . , HIL *ican duc* hire alabá : . . . , Ta fille est morte,
 9. 33. . . . , on DUC . . . , il est bon
 9. 39. . . . , eta bertan hoyagoraz IARTEN *duc*, . . . , eta huneganic nequez PARTITZEN *duc*,
 . . . , & crie soudainement, . . . , & à grande difficulté se depart de luy
 11. 6. Eeen ene adisquidebat ETHORRI *ican duc*
 . . . Car vn mien ami m'est venu
 11. 7. . . . : ia borthá EHTSIA DUC, . . . : car desia *mon* huis est fermé,
 11. 36. . . . : argui IÇANEN *duc* gucia, . . . , il sera esclairé par tout,
 14. 15. . . . , Dohatsu DUC
 . . . , Bien-heureux sera (L. dit 'est'. H. mit *duc*.)
 14. 22. . . . , Nabussiá, EGUIN *ican duc*, . . . eta oraino baduc leku.
 . . . , Maistre, il a esté fait . . . , & encore y a-il place.
 15. 27. . . . , hire anaye ETHORRI *ican duc*,
 . . . , Ton frere est venu, (On mit fere en 1566.)
 15. 31. . . . , eta ene gucia hire DUC :
 . . . , & tous mes biens sont tiens : . . . , και πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἔστιν.
 (L. traduit 'le tout de moi est de toi'.)
 16. 25. . . . : eta orain haur CONSOLATZEN *duc*,
 . . . : & maintenant il est consolé,
 16. 26. Eta berce alde, gure eta çuen artean abysmo handibat DUC :
 (L. n'est pas littéral. *Berce alde* représente *ἐν πᾶσι τοῖς τοῖς*)
 Et outre tout cela, il y a vne grande abysme entre vous & nous :
 20. 29. . . . , eta hetarie lehena emazte HARTURIC HIL *ican duc*,
 haourrie gabe. . . . , dont le premier print femme, & mourut sans enfans.
 24. 21. . . . : badaric-ere horiën gucion gainera, egun DUC herén eguna
 . . . : neantmoins, avec tout cela, c'est auiourdhuy le troisieme iour
 24. 29. . . . : eeen arratsa DUC, eta eguna *duc* BEHERATU.¹
 . . . : car le soir commence à venir, & le iour est *ia* decliné.
 DVQVEC. 2. Ind. fut. s. 2., r. s., adr. masc., v. p. & aux. act.
Thou shalt have it, o man!
 13. 9. . . . , ezpere, guero PICCATUREN *duquec*.
 , sinon tu le couperas ci apres.
 14. 10. . . . : orduan DUQVEC ohore
 . . . Lors cela te tournera à honneur
 DVQVEC. 2. Ind. fut. s. 3., adr. masc., v. s. *It will be, o man!*
 11. 34. . . . , hire gorputz gucia ere argui DUQVEC : . . . , hire gorputza-
 ere ilhun DUQVEC. . . . , tout ton corps aussi sera esclairé : . . . , ton
 corps aussi sera tenebreux.
 DVQVEDANO. 2. Ind. fut. s. 1., r. s., *da* euph. pour *t* devant *n*
 rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *iusqu'à ce que*.) *Until I shall
 have it.*

¹ This word probably explains *berant* = *late*. It is *late* when the sun goes down, *behera doanean iguzkia*. Cf. *behera* with *TZwanden* 24. 5.

13. 8. . . . , inguru AITZURTU *duquedano*, . . . , iusqu'à ce que ie l'aye deschaussé, (Salaberry traduit aitzurtu par 'béché'.)

17. 8. . . . , IAN eta EDAN *duquedano* :

. . . iusqu'à ce que l'aye mangé & beu :

DVQVEEN. 2. Ind. fut. s. 3., r. s., e euph. devant n rel. pl. causatif (= pour lesquelles), & temp. régi par *ondoan* = après que, aux. act. *For which he will have it; when he shall have it.*

12. 48. . . . , eta CEHATU IQATECO MERECI *duqueen gauçac*

. . . choses dignes d'estre batu, (*ἀξία πληγῶν.*)

14. 29. Fundamenta ECABRI *duqueen ondoan*,

. . . apres qu'il aura mis le fondement,

DVQEENEAN. 3. Ind. fut., s. 3., r. s., e euph. devant n rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = quand.) *When he shall have it.*

12. 5. . . . , HIL *duqueenean* . . . , apres qu'il a tué,

13. 25. . . . , eta borthá ERTSI *duqueenean*,

. . . quand . . . , & aura fermé l'huis,

14. 29. . . . , eta ECIN ACABATU *duqueenean*,

. . . , & n'aura peu acheuer,

DVQVEITENEAN. 1. Ind. fut., pl. 3., r. s., n rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = quand.) *When they shall have it.*

18. 33. Eta AÇOTATU *duqueitenean*, Et apres qu'ils l'auront fouetté,

DVQVEITENËN. 1. Ind. fut., pl. 3., r. s., n rel. pl. nom. act. décl. possessif datival ou réceptif, comme si çât y était suffixé, aux. act. *For them who shall have it.*

21. 23. Eta dohain gaiz *emaste icorrën eta EREDOÇQUITEN duqueitenën* egun betan, (See the note on *Gaitzac* 11. 4. *Gaiz* est *gaiz* sous *Çaritzoten* 19. 14.) Et mal-heur à celles qui seront enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-la :

DVQVEITENIC. 1. Ind. fut. pl. 3., r. s., n pl. rel. nom. act. décl. partitif participial, qualifiant le sujet de *dirade*, aux. act. (*nic* = quelques-uns qui.) *Some (two) who shall have it.*

17. 35. . . . , elkarrequin *errotan EHAITEN duqueitenic* : . . . lesquelles moudront ensemble : (Cf. *Cituela* 2. 19., & *cho*, *Matt.* 24. 41.)

DVQVEÇVE. 3. Ind. fut. pl. 2., r. s., v. p. *Ye shall have it.*

6. 32. . . . , cer esquer DUQVEÇVE? . . . , quel gré vous en sçaura-on ?

6. 33. . . . , cer esquer DUQVEÇVE? . . . , quel gré vous en sçaura-on ?

6. 34. . . . , cer esquer DUQVEÇVE? . . . , quel gré vous en sçaura-on ?

DVQVEÇVENEAN. 1. Ind. fut. (double), pl. 2., r. s., n rel. temp. décl. temp., aux. act. *When ye shall have it.*

21. 31. Halaber çuec ere IKUSSIREN *duqueçvенеan*

Pareillement aussi quand vous verrez (*V. Diradela.*)

DVDALA. 4. I. q. *dut, da* euph. pour *t* devant *la* participial, & (2. 49. & 24. 39.) conj. *While, or that I have it.*

2. 49. . . . , ecen . . . , OCCUPATUA BEHAR *dudala IQAN?*

. . . qu'il me faut estre occupé . . . ? (*H. mit occupatua*)

19. 12. . . . , HARTZEN *dudala*, . . . , eta BILTZEN *dudala*

- ... , prenant ce ... , & moissonnant ce
 24. 39. ... nie DUDALA ... que j'ay.
 DVDAN. 2. I. q. *dat*, aux. act., *da* euph. pour *t* devant *n* conj. &
 (22. 11.) rel. locatif = où, ὅπου. *That I may have it; where I may
 have it.*
 16. 4. ... eer EGUINEN *dudan*, ... que ie feray.
 22. 11. ... neutre discipuluequin Bazcoa IANEN *dudan* ostatua?
 ... le logis où ie mangeray l'agneau de Pasque avec mes disciples?
 DVDANARI. 1. I. q. *dat*, aux. act., *da* euph. pour *t* devant *n* rel.
 s. dat. décl. dat. s. dét. (*nari* = à celui à qui.) *To him to whom
 I have it.*
 4. 6. ... , eta NAHI *dudanari* ... à qui ie vueil.
 DVELA. 16. I. q. *da*, *e* euph. devant *la* participial & conj. *While,
 or that he has it.*
 4. 12. Baina IHARDESTEN *duela* Iesusec ... Jesus respondant
 5. 5. Orduan IHARDESTEN *duela* Simonec (H. mit Simonac)
 ... Lors Simon respondant
 5. 24. ... ecen guizonaren Semeac badUELA autoritate lurtean be-
 katuén BARKATZECO (
 ... que le Fils de l'homme a autorité en terre de remettre les
 pechez:
 7. 34. ... IATEN eta EDATEN *duela*: ... mangeant & beuuant :
 8. 18. ... , DUELA ... auoir,
 9. 39. ... , hauf HAUSTEN *duela*, ... en le froissant.
 9. 41. Eta IHARDESTEN *duela* ... Jesus respondant
 11. 7. Eta hare barnetic IHARDESTEN *duela* (Voyez Deçan)
 Et que celui qui est dedans responde,
 11. 45. Orduan IHARDESTEN *duela* Alors quelqu'un ... respondit, &
 12. 44. ... , ecen ... gaineco EÇARRIREN *duela* hura.
 ... qu'il le commettra sur
 12. 55. ... , ecen bero EGUINEN *duela*: ... , qu'il fera chant: (*sic*).
 13. 16. ... , hemeçortzi vrthe DUELA, (H. mit vrtheducla.)
 ... il y a ia dixhuict ans?
 13. 25. ... : eta IHARDESTEN *duela* ... : & respondant
 15. 4. ... , eta hetarie bat GALTZEN *duela*,
 ... , s'il en perd vne, (H. omit la 1^e virgule)
 18. 8. ... , ecen hayén mendequion¹ EGUINEN *duela* sarri.
 ... que bien tost il les vengera.
 21. 3. ... , ecen alhargun paubre hunec berce guciéc baino guchiago
 EÇARRI *ukan duela*.
 ... que ceste poure vefue a plus mis que tous les autres.
 DVELARIC. 1. I. q. *duela* participial, v. p. *While he has her.*
 20. 28. ... emazte DVELARIC, ... ayant femme,
 DVEN. 15. I. q. *da*, *e* euph. devant *n* conj. = que (5. 14., 14. 8.,

¹ Du latin *indivisus*, prononcé *indikio*. Cf. *Dirule* 21. 22.

15. 27., 18. 6.), & rel. s., nom. act. = *qui* (2. 23., 6. 48., 6. 49., 7. 39., 12. 47., 14. 11., 18. 14., 19. 26., 23. 15.), & acc. = *que*. *That he has it; which has it; which he has.*

2. 23. . . . , Ar vme-vncia¹ IREQUITEN *duen* gucia,

. . . , Que tout masle ourant la matrice,

5. 14. . . . Moysesec ORDENATU *duen* beçala hay testimoniagetan.

. . . comme Moysse a enjoint en tesmoignage à iceux.

6. 48. . . . etchebat EDIFICATZEN *duen* guçona,

. . . à l'homme qui en edifiant vne maison,

6. 49. . . . fundament gabe bere etchea lur gainean EDIFICATU *duen* guçona :

. . . à l'homme qui aura edifié sa maison à terre, sans fondement :

7. 39. . . . haur HUNQUITZEN *duen* emaztea :

. . . ceste femme qui le touche :

9. sommaire 7, 18 *Nehore Christez DUEN opinionea.*

7, & 18 *L'opinion qu'on a de Christ.*

12. 44. . . . DUEN guciaren gaineco . . . sur tout ce qu'il a.

12. 47. Eta bere nabussiaren vorondatea EQAGUTU *duen* cerbitzaria,

Et ce serf qui a cognu la volonté de son maistre,

14. 8. . . . , hi baine OHORATUgobat hare DEITHU *duen* :

. . . qu'un plus honorable que toy soit inuité d'iceluy : (L. paraphrases the Greek actively.)

14. 11. Eeen bere buruã GORATZEN *duen* gucia,

Car quiconque s'esleue,

15. 27. . . . , ceren ossorie hura RECEBITU *duen*.

. . . , pourtant qu'il l'a recouré sain & sauf.

18. 6. . . . cer iuge gaichto hare ERRAITEN *duen* :

. . . que dit le iuge inique.

18. 14. . . . : eeen bere buruã GORATZEN *duen* gucia,

: car quiconque s'esleue,

19. 26. . . . , eeen DUEN guciari

. . . à vn chacun qui aura, (L. traduit 'qui a', *καρτι τῆ ἐχορτι*)

23. 15. . . . , eta hunã, herio MERECI *duen* gauçario

. . . , & voici rien . . . qui soit digne de mort.

DVENA. 13. I. q. *duen*, n rel. s. nom. act. et acc. décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*, *celui que*.) *He who has it (qui l'a); that which he has (qu'il a).*

6. 43. . . . , fructu gaichtoa EGUITEN *duena* : ez eta arbore gaichtoa, fructu ona EGUITEN *duena*,

. . . qui fait fruit pourri : ne l'arbre pourri qui fait bon fruit.

8. 18. . . . USTE *duena*-ere . . . , mesme ce qu'il cuide auoir,

11. 5. . . . UKANEN *duena* adisquidebat, . . . qui aura vn ami,

12. Som. 8 *Christ ATTHOUTUREN duena.* 8 *Confesser Christ.*

12. 42. . . . , nabussiac bere familiaren gaineco ORDENATU *duena*, . . . ?

¹ Literally 'the child-vessel'. Cf. *arraultze-uncia* = the *egg-cup*, or *resol*, or *holder*.

- ... , que le maistre a commis sur son menage
 12. 43. ... nabussiac hala EGUITEN ERIDENES *duena*.
 ... ce serf-la que son maistre trouuera ainsi faisant
 14. 11. ... : eta bere buruâ BEHERATZEN *duena*,
 ... : & quiconque s'abaissera,
 14. 15. ... Iaincoaren resumân ogui IANEN *duena*. (*ἄριστος φάγεται ἄριον*)
 ... celui qui mangera du pain au royaume de Dieu. (L. omet 'du')
 18. 14. ... : eta bere buruâ BEHERATZEN *duena*,
 ... : & qui s'abbaisse,
 19. 26. ... , DUENA-ere ... , encore ce qu'il a
 22. 26. ... : eta GOBERNATZEN *duena*, CERBITZATZEN *duena* beçala.
 ... : & celui qui gouverne, comme celui qui sert.
 DVENAC. 6. I. q. *duen*, n rel. s. nom. act. décl. nom. act., sujet
 de *du*, *beça*, *estu*. (*nac* = celui qui.) *He who has it.*
 3. 11. ... : eta IATECORIC DUENAC, ... : & qui a à manger,
 8. 8. ... , ENÇUTECO beharriric DUENAC,
 ... , Qui a oreilles pour ouir,
 11. 10. ... : eta BILHATZEN *duenac* ... : & qui cherche,
 11. 40. Adimendu gabeâc, campocoa EGUIN *duenac*
 Insensé, celui qui a fait le dehors
 14. 35. ... ENÇUTECO beharriric DUENAC,
 ... Qui a oreilles pour ouyr,
 22. 36. ... , Baina orain mulsa¹ DUENAC,
 ... , Mais maintenant qui a vne bourse,
 DVENARÉN. 1. I. q. *duen*, v. p., n rel. s. nom. act., décl. poss.
 objectif dét. (ou réceptif) gouverné par *beldur*. (*naren* = de celui qui.)
Of him who has it.
 12. 5. ... gehennara EGOIZTECÓ autoritatea DVENARÉN: (Nota
 accentus.) ... celui qui a puissance, ... , de mettre en la gehenne:
 DVENAREQVIN. 1. I. q. *duen*, aux. act., n rel. s. acc., décl.
 copulatif. (*narequin* = avec celle que.) *With her whom he has.*
 16. 18. ... : eta senharrac UTZI *duenarequin*
 : & qui prend celle qui est delaissee de son mari,
 DVENARI. 2. I. q. *duen*, aux. act., n rel. s. nom. act., décl. dat.
 dét. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it.*
 11. 10. ... : eta BULKATZEN¹ *duenari*, ... : & à celui qui frappe,
 12. 10. ... : baina Spiritu sainduaren contra BLASPHEMATUREN
duenari, ... : mais à celui qui blasphemera contre le saint Esprit,
 DVENEAN. 5. I. q. *duen*, aux. act., n rel. temp. décl. temp.
 (*nean* = quand.) *When he has it.*
 8. 16. Eta nehore arguia VIZTU *duenean*,
 Nul apres auoir allumé la chandelle,

¹ From Castilian *bolca*, Greek *βίβρα*. For the interchange of *m* and *b* compare *mulca* and *bulka*. Cf. *Tivaden*, *Tirraçuela*, *Çaituztedanean*. *Bulka* occurs under *Eçaque* 11. 9.; *Deçanean* 12. 36.; *Çaituzteanean* 13. 25.

11. 21. *Guizon* borthiz HARMATU batec BEGUIRATZEN *duenean* bere iaureguia. Quand vn fort *homme* bien armé garde son hostel,¹
15. 5. Eta ERIDEN *duenean*, (H. omit la virgule.)
Et l'ayant trouuee,
15. 9. Eta ERIDEN *duenean*,
Et quand elle l'a trouuee, (En 1566 on mit 'l'à'.)
17. 7. . . . , cerbitzaribat DUENEAN . . . ?
. . . qui ait vn seruiteur . . . ?
- baDVENEZ. 1. I. q. *duen*, v. p., a conj., e euph. avec z médiatif, régi par *eya*.² *About (if) he has it.* (ba = if.)
14. 28. . . . , *eya* ACABATZECO badUENEZ ? . . . , s'il a pour l'acheuer ?
- DVENIC. 5. I. q. *duen*, aux. act., a rel. s. nom. act. décl. partitif indéf. participial, sujet de *da*, *esta*, *estuc*, *estela*. (*nic* = *quelqu'un qui*.) *Someone who has it.*
5. 39. . . . çaharretic EDATEN *duenic*, bertan berritic NAHI *duenic* :
. . . personne qui boiue du viel, qui vueille tantost du nouveau :
9. 62. . . . bere escoa goldean EÇARTEN eta guibelerat BEHATZEN *duenic* (M. E. Galtier, de Mont-de-Marsan, m'a demandé si *golde* n'est pas *culte(r)*. Je crois qu'il a trouvé l'explication.)
. . . qui met la main à la charrue & regarde en arriere,
14. 28. . . . dorrebat EDIFICATU NAHI *duenic*,
. . . voulant edifier vne tour,
18. 29. . . . UTZI *duenic* etchea, edo aitamác,
. . . qui ait delaissé sa maison, ou parens,
- DVG. 10. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. p. & aux. act. *We have it.*
3. 8. . . . , Abraham DUGU aita :
. . . , Nous auons Abraham pour pere :
3. 10. . . . , Cer EGUINEN *dugu* beraz ? . . . , Que ferons-nous donc ?
3. 12. . . . , Magistruá, cer EGUINEN *dugu* ?
. . . , Maistre, que ferons-nous ?
3. 14. . . . , Eta gue cer EGUINEN *dugu* ?
. . . , Et nous que ferons-nous ?
10. 11. . . . IHARROSTEN *dugu* çuen contra :
Nous secouons contre vous la
17. 10. . . . EGUIN *ukan* *dugu*. . . . , nous l'auons fait.
20. 22. Bide DUGU EMAN tributac Cesari, ala ez ?
Nous est-il loisible de bailler tribut à Cesar, ou non ?
22. 49. . . . , IOREN *dugu* ezpataz ? . . . , frapperons-nous de glaiue ?
22. 71. . . . ? eeen gueuroc ENÇUN *dugu* beraren ahotic.
. . . ? car nous-mesmes l'auons ouy de sa bouche.

¹ L. traduit *palais*, αἶθψ, atrium. Cf. *armahac* dans la préface du Catéchisme de Martin Ochoa de Capánaga (Bilbo, 1656; Viscu, 1903); et ci-dessus *harmaduro* sous Du H. 22. On doit à Jean de Jauregui le beau portrait de Cervantes.

² Cf. *Leçaqueenez* 6. 7., *Licatenex* 3. 15., *Conez* 23. 6., and see my article in 'The Transactions of the Philological Society', of London, 1899, on 'EYA and the Con-junctive'. See *Cen* 22. 23.

23. 2. . . . , ERIDEN *ukan dugu* haur popularen CORRUMPITZEN, (Voyez *Dela.*) , Nous avons trouvé cestuy-ci subvertissant le peuple, DVGVLA. 1. I. q. *dugu*, aux. act., la participial. *While we have it.*
15. 23. . . . eta IATEN *dugula* . . . en le mangeant.

DVN. 4. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. fém., v. p. & aux. act. *Hasit it, o woman!*

1. 30. . . . , ecen ERIDEN *dun* gratia Iaincoa baithan.

. . . : car tu as trouvé grace devant Dieu :

1. 31. Eta horrá, CONCEBITUREN *dun* eure sabelean, . . . , eta DEITHUREN *dun* haren icena Iesus.

Et voici, tu conceuras en ton ventre . . . , & appelleras son nom Iesus.

10. 41. . . . , Martha, Martha, arrangura DUN,

. . . , Marthe, Marthe, tu as souci,

DVN. 8. Ind. prés. s. 3., adr. fém., v. s. & aux. *Is, o woman!*

1. 28. . . . : Iauna DUN hirequin, BENEDICATUA hi emaztén artean. (H. mit *dun*) : le Seigneur est avec toy : tu es benite entre les femmes.

1. 32. Hura IÇANEN *dun* handi, Il sera grand :

1. 35. . . . , Spiritu saindua hire gainera ETHORRIREN *dun* . . . , Iaincoaren Seme DEITHUREN *dun*.

, Le saint Esprit surviendra en toy, . . . , s'appelera le Fils de Dieu.

1. 42. . . . , ecen BENEDICATUA *dun* hire sabeleco fructua.

, & benit est le fruit de ton ventre. (H. mit *dun*, par ce que le texte grec n'exprime pas *est*. On remarque *ecen* = *car* pour traduire *scilicet* et &.)

1. 44. . . . , IAUCI *içan dun* bozcarioz haourva ene sabelean.

. . . , l'enfant a tressailli de ioye en mon ventre.

2. 34. . . . , HUNÁ, EÇARRI *içan dun* haur anhitzen destructionetan, eta anhitzen resurrectionetan Israelen, (L. rend *ic* par *tan*)

. . . , Voici, cestui-ci est mis pour la ruine & pour la resurrection de plusieurs en Israel,

10. 42. Ordea gauçabat DUN necessarió.¹

Mais vne chose est nécessaire,

DVT. 18. Ind. prés. s. 1., r. s., aux. act. *I have it.*

1. 18. . . . , Nolatan¹ hori EÇAGUTUREN *dut*?

. . . Comment cognoistray-ie ceci ?

8. 46. . . . ecen EÇAGUTU *dut* . . . : car j'ay cognu

10. 25. . . . , cer EGUINEZ VICITZE eternala HERETATUREN *dut*?

. . . , en quoy faisant heriteray-ie la vie eternelle ?

12. 17. . . . , Cer EGUINEN *dut*! . . . , que feray-ie, . . . ?

12. 18. . . . , Haur EGUINEN *dut* : . . . , Voici que ie feray :

12. 49. . . . : eta cer NAHI *dut guchiago* . . . ?

. . . : & que veux-ie plus . . . ?

13. 18. . . . ? eta cerequin COMPARATUREN *dut* hura ?

. . . , & à quoy l'accompareray-ie ?

13. 20. . . . , Cerequin COMPARATUREN *dut* Iaincoaren resumá ?

. . . , A quoy accomparreray-ie le regne de Dieu ?

¹ Ces accents ne se trouvent qu'ici, je crois.

15. 6. . . . : *ecen ERIDEN dut neure ardi GALDUA.*
 . . . : car j'ay trouué ma brebis qui estoit perdue ?
15. 9. . . . : *ecen ERIDEN dut : car j'ay trouué la*
16. 3. . . . , *Cer EGUINEN dut . . . ? . . . , Que feray-ie, . . . ?*
18. 18. . . . , *Magistru oná, oer EGUINEZ, VICITZE eternala POSSEDI-
 TUREN dut ? , Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle ?*
20. 13. . . . , *Cer EGUINEN dut ? IGORBIREN dut neure seme maitea :
 . . . , Que feray-ie ? J'y enuoyeray mon fils bien-aimé :*
22. 15. . . . , *Desirez DESIRATU ubin dut Bazco hunen quequin
 IATERA,¹*
, j'ay grandement desiré de manger cest agneau de Pasque avec vous
23. 16. *Beraz GAZTIGATU eta, LARGATUREN dut.*
Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.
23. 22. . . . : *GAZTIGATURIC beraz LARGATUREN dut.*
: ie le chastieray donc & le laisseray aller.
24. 48. . . . : *eta huná nie IGORBIREN dut neure Aitaren promessa
 quen gainera :*
. . . : & voici j'enuoyeray la promesse de mon Pere sur vous.
- DVTÉ. 21. Ind. prés. pl. 3., r. s., aux. act. *They have it.*
5. 33. . . . , *Cergatic Ioannesen discipulué barur EGUITEN dute maiz
 eta othoitz EGUITEN, halaber Pharisuenece-ere : baina hiréé IATEN eta
 EDATEN dute ? . . . , Pourquoi iusnent souuent les disciples de Iean, &
 font prieres, semblablement aussi ceux des Pharisieus : mais les tiens
 mangent & boient ?*
5. 35. . . . , *orduán barur EGUINEN duté egun hetan.*
: adonc en ces iours-la ils iusneront.
6. 33. . . . ? *ecen VICITZE gaichtotacocce-ere hura bera EGUITEN duté.*
. . . ? car les mal-vicans le font aussi,
7. 31. . . . ? *eta cer IBUDI dute ? . . . & à quoy ressemblent-ils ?*
8. 13. . . . , *haue demboratacotz SINHE-TEN duté,*
. . . : lesquels pour vn temps croyent,
11. 32. . . . , *eta CONDEMNATUREN duté : . . . , & la condamneront :*
11. 49. . . . , *eta hetaric HILEN duté eta PER-ECUTATUREN.*
. . . , & en tueront, & en poursuyueront.
12. 16. . . . , *Guizon abrats baten landéc abundantqui fructu EKARRI
 ukan duté : . . . , Les champs de quelque riche homme auoyent rapporté
 grande abondance de fruits :*
16. 16. *Legueac eta Prophetéc IRAUN duté Ioannesganano : (H. mit
 iraua duté) La Loy & les Prophetes ont duré iusques à Iean,*
18. 33. . . . , *HILEN duté : . . . : ils l'occiront :*
20. 13. . . . : *aguian haur . . . OHORATUREN duté :*
. . . : peut estre . . . , qu'ils l'auront en reuerence.

¹ *Intera is to, or towards eating. The eating is iatea. Cf. Du 12. 32. For the right, or approximating, sense of su (Latin ad) cf. Du 12. 45., Itzac 9. 60., 14. 23., Itzoque 5. 4., Liscén 8. 32., Lirosten 5. 19., etc. etc.*

20. 26. Eta ECIS haren hitza REPREHENDITU *ukan duté* populuaren aitzinean :

Or ils ne peuvent trouver à redire en sa parole devant le peuple :

20. 34. . . . , Mundu hinetaco haourte HARTZEN *duté* ezconçaz

. . . . , Les enfans de ce monde prennent & sont prins en mariage :

20. 41. . . . , Nola ERRATEN *duté*. . . . , Comment dit-on . . . ?

20. 47. . . . : hec RECEBITUREN *duté* damnatione handiagoo.

. . . . , ils en receurent plus grande damnation.

21. 4. . . . EÇARRI *ukan duté* Iaincoaren oblationetara :

. . . ont mis aux offrandes de Dieu

21. 16. . . . : eta çuetarie HIL ERACIREN *duté* :

. . . : & en feront mourir d'entre vous,

21. 27. Eta orduan IKUSSIREN *duté* guizonaren Semea

Et alors on verra le Fils de l'homme. (L. traduit *ὁ υἱος*.)

22. 25. . . . , Nationén reguéc : EIGNORATZEN *dute* hayén gaincan,

. . . . , Les rois des nations les maistrisent :

22. 37. . . . Ecen segur niçazco¹ gaucéc fin HARTZEN *duté*. . . Car certainement les choses qui sont dites de moy, ont accomplissement.

DVTELA. 6. I. q. *dute*, la conj. & participial (17. 37.). *That, or while they have it.*

7. 22. . . . : ecen itsuéc IKUSTEA *dutela* RECEBITZEN, . . . , gortéc *dutela* ENÇUTEN, (H. omit la première virgule.) . . . : açauoir que les auegles recourent la veuë, . . . , les sourds oyent,

10. 24. . . . , anhitz Prophetac eta Reguec DE-IRATU *ukan dutela* . . . IKUSTERA, . . . ENÇUTERA, (H. mit reguec) . . . que plusieurs Prophetes & Rois ont désiré voir les . . . : & ouir les (V. *Dut* 22. 15.)

17. 37. Orduan IHARDESTEN *dutela*, Et eux respondans

19. 40. . . . , bertan barriéc oiñu EQUINEN *dutela*.

. . . que . . . , les pierres soudain crieront.

24. 23. . . visionebat-ere Aingueruënic IKUSSI *ukan dutela*,

, que mesmes elles auoyent veu vne vision d'Anges, (L. translates 'Some sort of a vision of Angels'. He might have written 'Aingueruezeo visionebat'.)

DVTÉN. 5. I. q. *duté*, v. p., n conj. régi par *cer* & *nola*, & rel. pl. nom. act. = *qui*, & s. acc. = *que*. *That they have it; (those) which have it; (that) which they have.*

14. 29. . . . , IKUSSIREN *duten* guciac . . . , tous ceux qui le verront

20. 17. . . . , Edificaçaléc ARBUYATU *duten* harria

. . . ? La pierre que les edificans ont reiettee,

23. 34. . . cer EGUITEN *dutén*. . . qu'ils font.

24. 20. Eta nola hura LIVRATU *ukan dutén* Sacrificadore² princi-

¹ For the constitutive termination in *zco*, from the mediative ending *z* with the adjectival *co*, cf. *Dituçue* 11. 46., *Duté* 22. 37., *Tatocuçdt* 16. 28., *Calin* 6. 17., *Cen*. 5. 15., *Ceudeneco* 5. 29., *Civadu* 7. 11. (unguisco), *Cituzteuoc* 2. 8.

² Le mot ordinaire pour *Sacerdos*, ou *Presbyter*, est *Aphex*. Il dérive peut-être

palée . . . , eta CRUCIFICATU *ukan dutén*. Et comment les principaux Sacrificateurs . . . l'ont liuré . . . , & l'ont crucifié.

DVTENAC. 9. I. q. *dutén*, v. p. & aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui*.) *Those who have it*.

6. Sommaire 49 ENÇUNA EGUITEN *dutenac*, 46 *Ouyr & faire*.

8. 12. . . . , ENÇUTEN *dutenac*: . . . ceux qui oyent:

8. 13. . . . bozcariorquin RECEBITZEN *dutenac* hitza:

. . . ceux lesquels . . . , reçoivent la parole avec ioye:

8. 14. . . . ENÇUN *dutenac*: . . . ceux qui ont ouy,

8. 15. . . . bihotz honestean eta onean hitz ENÇUNA EDUQUITEN *dutenac*, eta fructu patientiatan EKARTEN *dutenac*. (H. omit le point.)

. . . ceux qui de cœur honneste & bon ayans ouy la parole, la retiennent, & en rapportent fruit en patience.

8. 21. . . . Iaincoaren hitza ENÇUTEN eta EGUITEN *dutenac*.

. . . , Ceux-la . . . qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.

11. 28. . . . Iaincoaren hitza ENÇUTEN, eta bura BEGUIRATZEN *dutenac*.

. . . ceux qui oyent la parole de Dieu & la gardent.

22. 25. . . . , eta hayén gainean autoritate DUTENAC,

. . . : & ceux qui vsent d'autorité sur icelles,

DVTENEAN. 2. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand*.) *When they have it*.

6. 22. . . . , eta çuen icena gaichto beçala IRAITZIREN *dutenean*,

. . . quand . . . , & reietteront vostre nom comme mauuais,

8. 13. . . . , ENÇUN *dutenean* . . . apres auoir ouy,

DVTENÉN. 1. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. poss. pl. dét. (*nén = de ceux qui*.) *Of those who have it*.

12. 4. . . . gorputza HILTZEN *dut.nén*, (*ἀπὸ τῶν ἀποκλεισθέντων*)

. . . ceux qui tuent le corps,

DVTENETARA. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. pl. nom. act. décl. directif pl. dét. (*netara = à ceux qui*.) *Towards those who have it*.

1. 50. . . . haren beldurra DVTENETARA. . . . à ceux qui le craignent.

DVTENETIC. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. s. acc., *e* euph. devant tic départitif. (*netic = de ce que*.) *From that which they have*.

21. 4. Eeen hauc guciée SOBRATURIC DVTENETIC

Car tous ceux-ci . . . de ce qui leur abonde:

DVTENÉZ. 1. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. méd. pl. dét. (*nez = de ceux qui*.) *About those who have it*.

18 Sommaire 28 *Guciu Christyatic UTZI dutenez*.

DVTENIC. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. pl. nom. act. décl. partit. indéf., qualifiant le nominatif. (*nic = quelques-uns qui*.) *Some who have it*.

15. 17. . . . oguia frango DVTENIC, . . . , qui ont force pain,

DVCÇVE. 23. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. p. & aux. act. *Ye have it*.

du latin *apice*. Cf. *chef de caput*, *l'apex du corps*. On traduit *maire* par *auzo aphaza = chez de raisin(s)*, ou *raisin-chef*.

2. 12. Eta haur UKANES *duçue* seignale,
Et vous aurez ces enseignes. (L. a lu sal roïro *épîs rô aruêior*)
5. 22. . . . , Cor PENNATZEN *duçue* çuen bibotzotan ?
. . . . , Que pensez-vous en vos coeurs ?
5. 30. . . . , Cergatic publicanoequin eta gende VICITZE gaichtota-
coequin IATES eta EDATES *duçue* ! . . . , Pourquoi mangez-vous &
beuvez avec les peagers & gens de mauuaise vie ?
6. 2. . . . , Cergatic EGUITES *duçue* . . . ?
. . . . , Pourquoi faites vous ce . . . ?
6. 24. Baina maledictione çuey abratsoy¹: ecen badUÇUE çuen
consolationea.
Mais mal-heur sur vous riches: car vous remportez vostre consolation.
6. 25. . . . : ecen auben eta nigar EGUINEN *duçue*.
. . . . : car vous lamenterez & pleurerez.
11. 9. . . . , eta ERIDENEN *duçue*: . . . , & vous trouuerez:
11. 39. . . . , Baina çuec Phariseuoc coparen eta plataren campoco
aldea CHAHUTZEN *duçue*:
: Mais vous Pharisieus vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat:
11. 48. Segurqui TESTIFICATZEN *duçue*
Pour vray vous tesmoignez
11. 52. . . . : ecen KÇAGUTZEAREN gako² KENDU *duçue*:
. . . . : car ayans retiré la clef de cognoissance,
12. 7. . . . : parra-chori araldeac³ baino guehiago BALIO *duçue* çuec.
. . . . : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
12. 24. . . . , cembatez çuec choriçe baino guehiago BALIO *duçue* ?
. . . . : de combien vallez-vous mieux que les oiseaux ?
12. 51. USTE *duçue* ecen . . . ? . . . Pensez-vous que . . . ?
12. 55. . . . , ERRAITEN *duçue*, . . . , vous dites,
13. 2. . . . , USTE *duçue* ecen . . . ? . . . , Cuidez-vous que . . . ?
13. 4. . . . , USTE *duçue* . . . ? Ou cuidez-vous . . . ?
17. 21. . . . : ecen huná, Iaincoaren resumá barnean DUÇUE.
. . . . : car voici, le regne de Dieu est dedans vous.
19. 30. . . . : hartan SARTHU eta, ERIDENEN *duçue* asto-vime arbat²
E:TECATUA, : auquel estans entrez vous trouuerez vn asnon lié,

¹ For the demonstrative case-ending of *abratsoy*, cf. *behtorroni* under *Aquit* 18. 13.; *gucioe* under *Daiterqueno* 21. 32.; *gucion* under *Duc* 24. 21. & *Tu* 9. 48.; *Phariseuoc* under *Duçue* 11. 39. See also *Dançuçuenoy* 6. 27.; *Çaritenoy* 6. 25.; *Çandetenoc* 6. 21.; *Çandetenoy* 6. 27.

² Cf. *cacho*, *gacho* = 'curved, crooked, bent' in Castilian; Old English *haco*; Old High German *hako*, Icelandic *haki*. Antient keys were often mere hooks. *Koko* is used in some dialects for *hoe*, *bidens*. Cf. Anglo-Saxon 'cæge', Irish *guf*, English *guffe*. Japanese *kagi* means *key* and *hook*.

³ *Araldeac*, for *αλλὰς*, means *series*, or in this case *sets* or *stringfuls*. Perhaps it came from *ar* = *calculus*, and *alde* = *turn*, *set*, *side* etc. With *Cen* 1. 5. *araldetic* renders *du rang*, nice, *ἐξ ἑφμερίας*. With *Ditut* 13. 31. *chito-aldea* is the *set*, or brood of chicks. Cf. *ἀρτήρα*. *Ar* = *mān*, *masculus*, *male*, is perhaps an application of *stone* in the sense of *testiculus*, as one finds in Shakspeare; so that *asto-umear* =

19. 31. . . . , Cergatic LACHATZEN *duçue* ?
 . . . pourquoy vous *le* desliez,
 19. 33. . . . , Cergatic LACHATZEN *duçue* asto-vimen ?
 . . . , Pourquoi desliez-vous cest asnon ?
 19. 46. . . . , eta çuec hura graichtaguin lecc EGUIN *duçue*.
 . . . : & vous en avez fait vne cauerde de brigans.
 21. 30. . . . , ceñtron¹ buruz EÇAGUTZEN *duçue*
 . . . , vous cognoissez de vous-mesmes
 24. 5. . . . , Cergatic hilén artean BILHATZEN *duçue* . . . ?
 . . . , Pourquoi cherchez-vous entre les morts . . . ?
 24. 41. . . . , BaduÇUE hemen deus IATECORIC ?
 . . . , Avez-vous ici quelque chose à manger ?
 DVÇVELA. 5. I. q. *duçue*, aux. act., *la* conj. (11. 48., 12. 30.) &
 participial. *That ye have it ; while ye have it.*
 10. 7. . . . , IATEN eta EDATEN *duçuela* . . . mangeans & beuans
 11. 48. . . . , ceuroc çuen aiten obretan CONSENTIZEN *duçuela* :
 . . . que vous consentez aux ceures de vos peres :
 12. 30. . . . ecen hauén beharra baduÇUELA. (H. mit une virgule
 devant ecen) que vous avez besoin de ces choses)
 13. 25. . . . , ERRAITEN *duçuela*, . . . , disans,
 21. 36. . . . , dembòra gucian othoitz EGUITEN *duçuela*,
 . . . prians en tout temps,
 DVÇVEN. 7. I. q. *duçue*, aux. act., *n* rel. s. médiatif (6. 38.) =
par laquelle, & nom. act. (13. 27.) = *qui*. *By which ye have it ; (Ye)*
who have it.
 6. 38. . . . : ecen NEURTZEN *duçuen* neurri beraz,
 . . . : car de la mesme mesure que vous mesurerez,
 8. 18. . . . nola ENÇUTEN *duçuen* : . . . comment vous oyez :
 12. 11. . . . , nola edo cer IHARDETSIREN *duçuen* edo cer ERRANEN.

εἰλως, pullum, would mean *stone-ass-foal, a young he-ass*. *Ume* = *child* occurs for instance under *Denaren* 2. 24., *Duen* 2. 23. Don J. G. Oregi, Presbýtero, of San Sebastián (Don Bastians in the time of Henry 8), told me that *senhar, senar* = *maritus* (with *Duenarequin* 16. 18.) comes by metathesis from *ἀρρησ, ἀρρησ*. *Ar* = *masle* occurs again alone with *Duen* 2. 23., and with *Ceçan* 22. 60. in *oillar* = *cog*, from *pollo* Castilian, *pullo* Latin. Perhaps it explains Latin *aries*, Baskish *arí* = *carnero, bélier*, even if the *ar* in other sheep-words in Greek and Latin comes from an *Aryan* word for *wool*. *Sheep, ardiac*, were at first beasts of the mountains, feeding in stony places. An interesting case of *ar* = *stone* (the longer form of which, *harri*, occurs with *Diocagueola* 3. 8.) is *arte* = *flex, encina*, which when followed by the article *a* = *the* is often pronounced *arti* = *fond-of-stone*. One may see an *artega* at Mañaria, in Biscaya; and a grove of *arbutus*-trees on an island in the Lake of Killarney, where these stone-borers push their roots into the body of the bare rock. Cf. Gaelic *art* = *stone, artach* = *quarry, stony*. Aizkibel says: 'ARI. *Verbo*. Estar ó continuar haciendo, trabajando algo.' The men of the 'age of stone' must have worked hard indeed to gain their *arpro*! and did they not strike their *arpi* from the flint-stone? For shiny stones on earth did give them lighting: and they danced *εἰς ἀργῆτι μάλλῳ*, slaying rams to honor *Zeús ἀργῆτι*!

¹ Cf. *ceuroc* sous *duçuela* 11. 48. C'est le démonstratif double.

... comment ou quelle chose vous respondrez, ou que vous direz :

12. 22. . . . , cer IANEN *duçuen* : . . . , que vous mangerez :

12. 29. . . . cer IANEN *duçuen* edo cer EDANEN :

... que vous mangerez, ou que vous beurez :

13. 27. . . . iniquitate EGUITES *duçuen* guciâc.

... tous ouriers d'iniquité.

21. 14. . . . , aitzinetie ez PENNATZERA nola IHARDETSIBEN *duçuen*.

... de ne premediter comment vous respondrez.

DVÇVENA. 1. I. q. *duçuen*, n rel. s. acc. = *que*, décl. nom. intr.,
sujet de *da*. *That which ye have*.

12. 3. . . . : eta beharrira gamberetan ERRAN *duçvena*,

: & ce que vous avez parlé en l'aureille és chambres,

DVÇVENAC. 1. I. q. *duçuen*, n rel. pl. nom. act. décl. nom. intr.,
prédicat de *çarete*. (*nac* = *ceux vous qui, vous autres qui*.) *Those ye
who have it*. (Practically identical with *Duçuenoc* demonstrative.)

22. 28. . . . enequin IRAUN *duçuenac* ene tentationétan.

... ceux qui avez perseueré avec moy en mes tentations.

DVÇVENEAN. 1. I. q. *duçuen*, n rel. temp. décl. temp. (*nean* =
quand.) *When ye have it*.

11. 2. . . . , Othoitz EGUITEN *duçuenean*, . . . , Quand vous priez,

DVÇVENEY. 1. I. q. *duçuen*, v. p., n rel. pl. abl. dét. décl. dat. pl.
dét. (*ney* = *à ceux de qui*.) *To those from whom ye have it*.

6. 34. . . . speranza DUÇVENEY, . . . à ceux de qui vous esperez

DVÇVENETARIC. 1. I. q. *duçuen*, n rel. pl. méd. dét. décl. par-
titif pl. dét. (*netaric* = *de ceux desquels*.) *From among those about
which ye have him*.

23. 14. . . . , çuec ACCUSATZEN *duçuenetaric* :

... aucun crime de ceux desquels vous l'accusez.

DVÇVENETIC. 1. I. q. *duçuen*, v. p., n rel. s. acc., e euph. devant
tic départitif. (*netic* = *de ce que*.) *From that which ye have*.

11. 41. Aitzitic DUÇVENETIC . . . Mais plustost . . . de ce que vous
avez, (The older forms of the words beginning with *D* are those which
one finds here below under the letter *T*.)

cyËC. 1. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., r. i. pl., aux. act. ; contraction
de *egi-éc*, du verbe irr. act. *equin* en sens d'*eman*. *Have thou it to
them, o man !*

9. 12. . . . , EYéc congit gendetzey,

... , Donne congé à ceste multitude,

EGVIC. 3. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *equin*. *Make
thou it, o man !*

7. 8. . . . : eta neure cerbitzariari, EGUIC haur,

... : & à mon seruiteur, Fay cela, (H. mit cerbitzariari Eguic)

10. 28. . . . : hori EGUIC . . . : fay cela,

10. 37. . . . , hic-ere EGUIC halaber. . . . , toy aussi fay semblablement.

EÇAC. 29. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it,
o man !*

4. 23. . . . , Medicuá, *FENDA eçac eure buruá* :
 . . . , Medecin guari-toy toy-mesme :
5. 14. . . . , eta *PRESENTA eçac eure CHAHUTZEAGATIC*
 . . . , & offre pour ton nettoyage
6. 10. . . . , *HEDEçac eure escua* : . . . , Esten ta main.
8. 39. . . . , eta *CONTA eçac* . . . , & raconte
8. 50. . . . , *SINHETS eçac* solament, . . . , croy seulement,
9. 38. . . . *BEHA-eçac ene semeaganát* : . . . regarde à mon fils :
9. 60. . . . *DENUNTIA eçac Iaincoaren resumá*.
 . . . & annonce le royaume de Dieu.
11. 35. *CONSIDERA eçac bada* . . . Regarde donc
12. 19. . . . , *IAN eçac, EDAN eçac, eta atseguin HAR eçac*.
 . . . , mange, boy, & fay grand chere.
13. 7. . . . : *FICCA eçac* : . . . , coupe-le,
13. 8. . . . , *Iauna, UTZI eçac are vrthe hunetan*,
 . . . , Seigneur laisse-le encores ceste annee,
16. 2. . . . † *RENDA eçac eure despensaren contua* :
 . . . † ren conte de ta despense :
16. 6. . . . , *HAR eçac eure cedulá, eta IARBIBIC fitetz¹, SCRIBA eçac*
 berroguey eta hamar.
 . . . , Pren ta cedula, & t'assieds viste, & en escri cinquante.
16. 7. . . . , *HAR eçac eure cedulá, eta SCRIBA eçac* lauroguey.
 . . . , Pren ta cedula & en escri quatre vingts.
16. 24. . . . , eta *IGOR eçac Lazaro*, . . . , & enuoye Lazare,
17. 3. . . . , *REPREHENDI eçac hura*, . . . , repren-le :
17. 8. . . . : eta guero *IAN eta EDAN eçac hic* †
 . . . : & apres cela tu mangeras & boiras †
18. 22. . . . *SAL eçac* . . . : ven
18. 42. . . . , *RECEBI eçac vistá* : . . . , Recouure la veuë,
22. 42. . . . *IRAGAN² eçac copa haur eneganic* :
 . . . , transporte ceste coupe de moy :
22. 64. . . . , *PROPHETIZA eçac* . . . , Prophetize
23. 21. . . . , *CRUCIFICA eçac, CRUCIFICA eçac hori*. Crucifie, crucifie-le.
23. 37. . . . *EMPARA eçac eure buruá*. . . . , sauue-toy.³

¹ Cf. *fitetz* sous *Habil* 14. 21. Le mot dérive de *vite*, et porte une terminaison adverbiale. Il est donc mot-à-mot *cistement*. On attendrait plutôt *bitetz*. Cf. *baitz, ezetz* (p. 37), the adverbs of *bai* = *yes*, and *ez* = *no, not*. In the case of *ezetz* it may be that *ez* is repeated like *no, no!* But in *baitz* we see the old sound of adverbial or mediative *z*. *Ez* is itself the adverb of *e*, the old negative.

² Remark *iragan*, in the active sense of *transport*. With *Din* 2. 35. it is also active; but means to *pass*, to *traverse*, to *pass through*. It is commoner in the sense of 'pass, go over,' e.g. with *Gaitecen* 8. 22., *Dirade* 21. 33. Under *ezTiát* 15. 29. it means 'outrépasser'.

³ In this verse and the next, in 19. 38., 23. 2 & 3, one finds *Reguea*; in 14. 31. 'reguea berce regue baten'. In 1. 5. *regueren* is indeterminate, because *Herodes* names it. Cf. 'King George of England', or 'George, King of England'; because The-King of England is George V, whom God preserve!

23. 39. . . . , EMPARA *eçac* eure buruã eta gu.
 . . . , sauue toy toy-meams & nous. (*Eta* est diajonctif. Avec *gu*
 on sous-entend *gaitzac*, q. v. II. 4.)
- EÇAGVC. 1. Imp. a. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act.
Have thou it to us, o man! (*gu* = *nobis*.)
13. 25. . . . , IREQUI *eçaguc*: . . . , ouure nous :
- ezEÇAN. 1. Subj. prés. a. 3., r. s. 2^e pers., aux. act. *That he have
 thee (not).*
12. 58. . . . , eta sargeantac EÇAR *ezeçan* presoindeguian.
 . . . , & le sergent te mette en prison.
- ezEÇANÇAT. 1. L. q. *ezEçan*, décl. dest. The second *a* ought to
 be accented. *To the end that he have thee (not).*
12. 58. . . . : TIRA *ezeçançat* iugeagana,
 . . . : afin qu'il ne te tire au iuge,
- ezEÇATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s. 2^e pers., décl. dest., aux.
 act. *To the end that they have thee (not).* [*te* = *they*.]
14. 12. . . . , hec ere aldiz bere aldetie GOMITA *ezeçatençát*,
 . . . : que paraventure il ne te conuient de leur part,
- EÇAÇVE. 15. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it!*
3. 4. . . . , APPAIN *eçaçue* Iannaren bidea,
 . . . , Accoustrez le chemin du Seigneur,
6. 35. . . . : eta PRESTA *eçaçue*, deus handie SPERANÇA gabe :
 . . . , & prestez sans en esperer rien :
6. 37. . . . : BARKA *eçaçue*, . . . : quittez,
9. 5. . . . , ILKIRIC hiri hartarie, çuen oinetaco errhauts-a-ere IHARROS
eçaçue . . . , partez de ceste ville-la, & secouez la poudre de vos pieds
10. 8. . . . , IAN *eçaçue* . . . , mangez
11. 2. . . . , ERRAN *eçaçue*, . . . , dites
11. 9. . . . : BILHA *eçaçue*, . . . : BULKA *eçaçue* (H. mit : *bilhaeçaçue*)
 . . . : cherchez, . . . : frappez
12. 31. Bainaitzitie BILHA *eçaçue* Iaincoaren resumá,
 Ains plustost cherchez le royaume de Dieu,
15. 23. Eta EKARRIRIC aretze guicena, HIL *eçaçue* :
 Et m'amenez le veau gras¹, & le tuez :
19. 13. . . . , TRAFFICA *eçaçue* . . . , Traffiquez
21. 36. VEILLA *eçaçue* bada, Veillez done
22. 12. . . . : han APPAIN *eçaçue* Bazcoa.
 . . . : apprestez là l'agneau de Pasque.
22. 17. . . . , HAR *eçaçue* haur, eta PARTI *eçaçue* çuen artean.
 . . . , Prenez-la, & la distribuez entre vous.
- EÇOÇVE. 2. Imp. pl. 2^e, r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*
15. 22. . . . , eta IAUNZ *eçoçue* : . . . , & le vestez,
19. 24. . . . , EDEQUI *eçoçue* marcoa, . . . , Ostez-luy le marc,

¹ Il y a un endroit qu'on appelle *Guicena* près de Huesca, et son terrain est très fertile. Cf. 'fat londes' in Langlands English, of the 14th century.

EQVE. 6. Imp. pl. 2., r. s., r. i. pl., aux. act.; en contraction avec les verbes actifs irréguliers *equin*, *erran*. *Have ye it to them!*

6. 27. . . . : vngui EQUIEQUE gaitzesten çaituzteney.

. . . : faites bien à ceux qui vous haïssent.

6. 31. . . . , çuec-ere EQUIEQUE hæy halaber. (H. mit 13.)

. . . , faites-leur aussi semblablement.

6. 35. . . . , eta vngui EQUIEQUE: . . . , & faites bien,

9. 13. . . . , EYEQUE¹ çuec IATERA.

. . . , Vous autres donnez-leur à manger.

10. 9. . . . , eta ERREQUE, . . . , & leur dites,

21. 34. Gogoa EYEQUE¹ bada çnen buruëy,

Prenez donc garde en vous-mêmes

GAITECEN. 1. Imp. pl. 1., aux. *Let us be!*

8. 22. . . . , IRAGAN gaitecen lacaren berce aldera.

. . . , Passons outre le lac.

GAITV. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1^e pers., aux. act. *Has us.*

20. 6. . . . : populu guciac LAPIDATUREN gaitu :

. . . : tout le peuple nous lapidera :

GAITVC. 1. Ind. prés. pl. 1., adr. masc., v. s. *We are, o man!*
(Acts 10. 33., 16. 28.)

9. 12. . . . , ecen hemen leku desertuan GAITUC.

. . . : car nous sommes ici en país desert.

GAITVC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act.
Has us, o man!

11. 45. . . . , Magistrua, gauça hoién ERRAITEAN gu-ere INIURIATZEN gaituc. . . . , Maître, en disant ces choses tu nous fais aussi iniure.

GAITZAC. 1. Imp. s. 2., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou us, o man!* (Acts 16. 9.)

11. 4. . . . , baina DELIVRA gaitzac gaichtotie².

. . . , mais nous delivre du malin.

GAITZAIQVIC. 1. Ind. prés. pl. 1., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. *We are to thee, o man!*

18. 28. . . . , eta IARBEIQVI gaitzaizquic hiri. . . . , & t'auons suyui.

ezGAITZALA. 1. Imp. pl. s. 2., r. pl. 1^e pers., aux. act., *i. q. gait.ac* avec élimination du *c* devant *la = que* en sens optatif. *Have thou us (not)!*

11. 4. . . . Eta ezgaitzala SAB ERACI tentationetan, (H. mit tentationetan. Voyez accusatione sous *Leçatençât* 6. 7.)

¹ *Ey* est la contraction de *eyi = fait*, employé en sens d'*eman = donné*. Cf. *Eyic*.

² *Gaichto = malum* occurs under *Da* 6. 35., 11. 29. & 34., *Du* 6. 45., *Dutenean* 6. 22., *Çaretelariç* 11. 13., *Ceçan* 7. 21. *Gaitz*, or *Gaiç* is found with *Da* 6. 9., *Den* 18. 24., *Du* 23. 22., *Dituala* 16. 25., *Dugucitenén* 21. 23., *Çaituztenean* 6. 22., *Çaricoten* 19. 14. The Rev^d. D. Silvan Evans says in his 'Dictionary of the Welsh Language' (Carmarthen, 1893), p. 699, '*Cas, a.* [Cornish *cas*; Breton *kas*; Gaelic *cais*] odious, hateful; hated; disagreeable; disgusting; foul.'

- ... Et ne nous induy point en tentation,
 GAITZAÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl. 1^e pers., aux. act. *Have ye us!*
 23. 30. ... : eta mendisquey, ESTAL *guitzaque*.
 ... : & aux costaux, Courez nous.
 GARA. 3. Ind. prés. pl. 1., v. s. & aux. *We are*.
 17. 10. ... , Carbitzari inutilac GARA :
 ... , Nous sommes seruiteurs inutiles :
 18. 31. ... , Huná, IGAITEN *gera* Ierusalemera,
 ... , Voici nous montons en Ierusalem,
 22. 71. ... , Cer guchiago testimoniage FALTA¹ *gara* ?
 ... , Qu'auons-nous besoin encores de tesmoignage ?
 GAREN. 1. Subj. prés. pl. 1., v. s. *That we be.* (John 17. 22.)
 9. 33. ... gu hemen GAREN, ... que soyons ici :
 GAVDE. 1. Ind. prés. pl. 1., v. irr. neut. *egon.* *We stay.*
 7. 20. ... , ala berce baten BEGUIRA GAUDE ?
 ... , ou si nous en attendons vn autre ?
 GVENDIÁN. 1. Ind. imp. pl. 1., r. s., adr. masc., v. p. *We had*
it, o man!
 24. 21. Eta gue speranza GUENDIÁN ... Or esperions-nous
 GVENDVENA. 1. Ind. imp. pl. 1., r. s., aux. act., n rel. s. acc.
 décl. acc., régime de *dugu.* (*na = ce que.*) *That which we had.*
 (Acts 20. 13.)
 17. 10. ... : EGUIN BEHAR *guenduena* ... : ce que nous deuions faire,
 GVIAITIC. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act.
 (Cf. P. d'Urte, *Etorkia* 50. 15.) *Has us, o man!*
 7. 20. ... , Ioannes Baptistac IGORRI *guiaitic* hiregana,
 ... , Iean Baptiste nous a enuoyez à toy,
 GVIAITIE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act.
They have us, o man!
 24. 22. Baina gure arteco emazte batzue-ere ICITU *guiaitié*,
 Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont espouuantez,
 GVIHOAÇAC. 1. Ind. prés. pl. 1., adr. masc., v. irr. intr. *ioan.*
We go, o man! (John 21. 3. *guioaçac.*)
 8. 24. ... , GALDU GUIHOAÇAC.² ... , nous perissons.
 GVINELA. 1. Ind. imp. pl. 1., avec chute du *n* devant *la* conj.,
 aux. *That we were.* (Rom. 5. 6 & 8 & 10.)
 1. 71. SALBU² *içanen guinela* gure etsayetarie
 Que nous serions sauuez de nos ennemis,
 GVINEÇAN. 1. Subj. passé pl. 1., r. s., aux. act. *That we should*
have Him,
 1. 74. ... , beldur gabe gure etsayén escuetarie DELIVRATURIC,

¹ A remarquer la construction avec le radical indéterminé *testimoniage*.

² Might we read *salboa* instead of *lalboa* in the celebrated *Lelo* of Markina, in Biscaya, rendering it '(all is) safe'? See p. 471 of *Notes and Queries*, June 16, 1900. In the same song 'gal doa' = *so perdido* reminds us of *Guioaçac* 8. 24.

hora CERBITZA *guineçan*, . . . , qu'après estre deliurez de la main de nos ennemis, nous luy seruirions sans crainte,

GVINIABILTZÁN. 1. Ind. imp. pl. 1., adr. masc., v. irr. intr. *ebil*. *We walked, o man!*

2. 48. . . . ? *huná*, hire aita eta ni KEICHURIC hire BILHA *guinia-biltzán*. . . . ? voici ton pere & moy te cerchions estans angoissez.

GOACEN. 1. Imp. pl. 1., v. irr. intr. *ioan*. *Go we!*

2. 15. . . . , Goacen bada Bethlebemerano,

. . . , Allons donc iusqu'en Beth-lehem,

HABIL. 4. Imp. s. 2., v. irr. intr. *ebil*. *Walk thou!* (Apoc. 10. 7.)

5. 24. . . . , eta eure chetchoa HARTURIC HABIL¹ eure etcherát.

. . . , charge ton petit licet, & t'en va en ta maison.

9. 60. . . . : baina hi HABIL eta . . . : mais toy, va &

14. 10. . . . , HABIL, . . . , va, -

14. 21. . . . , HABIL fitetz placetara, . . . , Va vistement aux places

baHAQVIAN. 1. Ind. imp. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *Knewest it, o man!*

19. 22. . . . : bahaQUIAN ecen . . . : tu sçauois que

HAITSA. 1. Imp. s. 2., v. irr. intr. *iauts*. (Inchauspe le dit ' pour iauts hadi'.) *Come thou down!*

19. 5. . . . , Zaccheo, HAITSA LEHIATUQUI:

. . . , Zachee, descen hastiement:

baHITV. 1. Suppositif s. 2., r. pl., aux. act. *If thou haddest them.*

19. 42. O baldin hic berere EÇAGUTU *ukan* bahitu eure iornata hunetan berere, eure baquearen gauçac!

O si toy à tout le moins eusses cognu, voire au moins en ceste tienne iournée les choses qui appartiennent à ta paix! (L. dit ' choses de ta')

IEÇADAC. 3. Imp. s. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to me, o man!*

9. 59. . . . , PERMETTI *ieçadac* . . . , permets-moy

9. 61. . . . : baina PERMETTI *ieçadac* . . . : mais permets-moy

17. 8. . . . , APPAIN *ieçadac* affaria, . . . , Apresté-moy à souper,

IEÇAGVC. 5. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to us, o man!* (*gu = nobis.*)

11. 1. . . . , Iauda, IRACATS *ieçaguc* othoitz EGUITEN, (*Eguiten* serait mieux.) . . . , Seigneur, enseigne nous à prier,

17. 5. . . . , AUGMENTA *ieçaguc* fedea. . . . , augmente nous la foy.

22. 67. . . . ? ERRAN *ieçaguc*.

. . . ? di-le nous. (En 1566 on mit ' nous?')

23. 18. . . . , KEN *ieçaguc* haur, eta LARGA *ieçaguc* Barabbas,

. . . , Oste-nous cestuy-ci, & nous laisse Barabbas,

IEÇAGVÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., aux. act. *Have ye it to us!* (*gu = nobis*)

¹ Goyhette le contracte en *haïl* dans sa traduction mal ponctuée des fables de Lafontaine. (Bayonne, 1852.)

22. 8. . . . , IOANIC AFFAIN *ieçaguçue* Bazcoa
 . . . , Allez & nous apprestez *l'agneau de Pasque*
 IETZADAC. 1. Imp. s. 2., r. pl., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux.
 act. *Have thou them to me, o man!*
 11. 5. . . . , Adisquideá, PRESTA *ietzadac* hirur ogui :
 . . . , Ami, preste moy trois pains :
 IETZAGVC. 1. Imp. s. 2., r. pl., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux.
 act. *Have thou them to us, o man! (gu = nobis.)*
 11. 4. Eta BARKA *ietzaguçue* gure bekatuac :
 Et nous pardonne nos pechez :
 IECEC. 2. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Have
 thou it to them, o man!*
 18. 22. . . . eta EMAN *iecec* paubrey : . . . , & le distribue aux
 poures,
 23. 34. . . . , Aitá, BARKA *iecec* : . . . , Pere, pardonne leur :
 IEÇOC. 3. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Have thou
 it to him, o man!*
 5. 14. . . . , ERACUTS *ieçoc* eure buruã Sacrificadoreari,
 . . . , & te montre au Sacrificateur,
 6. 29. . . . , PARA *ieçoc* bercea-ere : . . . , baille luy aussi l'autre :
 17. 3. . . . BARKA *ieçoc*. . . . , remets luy.
 IEÇON. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2^e pers., r. i. s., aux. act. *That
 he have thee to him.*
 12. 58. . . . , eta iugeac EMAN *ieçon* sargeantari,
 . . . , & le iuge te baille au sergent,
 IETZEÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., r. i. pl., aux. act. *Show ye them
 to them!*
 17. 14. . . . , ERACUTS *ietzeçue* çuen buruã¹ Sacrificadorey.
 . . . , monstrez-vous aux Sacrificateurs.
 IETZOÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. pl., r. i. s., aux. act. *Have ye them
 to him! (Rom. 6. 13.)*
 7. 22. . . . , IOANIC CONTA *ietzoçue* Ioannesi . . . gauçac : (H. mit
 , Ioannie) . . . , Allez & annoncez à Jean ce
 20. 25. . . . , RENDA *ietzoçue* beraz Cesaren diradenac, Cesari :
 . . . , Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar,
 IGVC. 1. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., v. irr. act.
equin en sens d'*eman*. *Have thou it to us, o man! (gu = nobis.)*
 11. 3. Gure eguneco oguia IGUC egunecotzat.
 Donne-nous iournellement nostre pain quotidien.
 ITZAC. 8. Imp. s. 2., r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them,
 o man!*
 4. 23. . . . , EGUIN *itzac* hemen-ere eure hirian. (Voyez *Tugu &*

¹ L. rend 'vous' par 'vos têtes' = *yourselves*. Cf. *Duen* 18. 14. Cet idiotisme est usuel en Basque moderne. Pour *buruã* = à l'extrémité, à la fin, au bout, en sens de 'après', voyez *Cedin* 9. 28., *Çegan* 22. 58., *TZegaten* 2. 46.

Diradela.) . . . : fais aussi ici en ton país¹ toutes les (La pluralité s'entend par *cerere gauça* qui a l'apparence d'un singulier.)

9. 60. . . . , *UTZITZAC* bilac bere hilén OHORZTERA : (H. mit une virgule après *itzac.*) . . . , Laisse les morts enseuelir leurs morts :

14. 13. . . . , *DEI itzac* paubreac, . . . , appelle les pources

14. 21. . . . , *eta mainguac eta itsuac huna barnera EREKAR itzac.*

. . . , & amene ceans . . . , & boiteux, & aueugles.

14. 23. . . . , *eta BORTCHAITZAC* SARTZERA, (H. mit la 2^e virgule après *itzac.*) . . . , & contrain les d'entrer :

18. 20. . . . , *OHORAITZAC* eure aita eta eure ama.

. . . , Honore ton pere & ta mere.

19. 39. . . . , *Magistruá, MEHATCHA itzac* eure discipuluac.

. . . , Maistre repren tes disciples.

22. 32. . . . : *hie bada noizpait CONVERTITURIC CONFIRMAITZAC* eure anayeac. . . . : toy donc, quand quelque fois tu seras conuertí, conferme tes freres.

ITZACVE. 20. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *Have ye them!*

3. 4. . . . , *PLANA itzaque* haren bidescac. . . . , applanissez ses sentiers.

3. 8. *EGUIN itzaque* bada fructu emendamenduaren digneac :

Portez donc des fructs dignes de repentance : (L. traduit *ποικίλα*. Il faut lire *dignoac.*)

5. 4. . . . , *eta LARGAITZAC* queen sareac HATZAMAITERA. (*eis áγαρα.*)

. . . , & laschez vos rets pour pescher. (L. traduit 'pour trouver ou prendre'. Voyez *hatzamaile* sous *Aiz* 5. 10.)

6. 27. . . . , *ONHETS itzaque* queen etsayac : . . . , Aimez vos ennemis :

6. 28. *BENEDICAITZAC* quee maradicatzen çaituztenac :

Benissez ceux qui vous maudissent,

6. 35. *Bada ONHETS itzaque* queen etsayac,

Pourtant aimez vos ennemis,

9. 14. . . . , *IAR ERACI itzaque* mahaindaraz berroguey eta hamarná.²

. . . , Faites les assoir par cinquanteines en chacune tablee.

9. 44. *EÇAR itzaque* quee hitz haue queen beharrietan :

Vous autres mettez ces paroles en vos oreilles :

10. 9. *Eta SENDAITZAC* . . . eriac, Et guarissez les malades

12. 24. *CONSIDERA itzaque* beleac, Considérez que les corbeaux

12. 27. *CONSIDERAITZAC* floreac, Considérez . . . les lis,

12. 33. *SAL itzaque* queen onac, eta *EMAN itzaque* elemosynatan.

EGUIN itzaque . . . mulsac, Vendez ce que vous avez, & donnez en aumosne : faites-vous des bourses

16. 9. . . . , *EGUIN itzaque* queendaco adisquideac abrastassun iniquoéz, (H. omit cette virgule) . . . , Faites-vous des amis des richesses iniques,

18. 16. . . . , *UTZITZAC* haourtchoac enegana ETHORTERA,

. . . , Laissez venir les enfans à moy,

¹ Cf. *país* en Portugais et Castillan. *Hirian* signifie 'en la ville'. Voyez *Tela* 4. 24.

² Notice the distributive termination *ná*. Cf. *birá* under *ezTaqula*.

19. 27. . . . eta HIL *itzaque* ene aitzinean.
 . . . , & les tuez devant moy.
21. 19. Çuen patientiaz *POSEDITZAQUE* çuen arimâc.
 Possédez vos âmes par vostre patience.
22. 51. . . . , *UTZITZAQUE* EQUITERA hunadrano.
 Laissez *les faire* iusques à ci. (H. mit *equitera*.)
24. 39. IKUS *itzaque* ene escuac eta ene oinac :
 Voyez mes mains & mes pieds :
- LAQVIANÇAT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., décl. dest., v. irr. tr.
iaquin. *To the end that he should know it*.
19. 15. . . . , LAQVIANÇAT . . . , afin qu'il sçeust
- baLAQVIQVE. 1. Cond. prés. s. 3., r. s., v. irr. tr. *iaquin*. *He would know it*.
7. 39. . . . , Hunec, . . . baLAQUIQUE segur
 . . . cestui-ci . . . , certes il sçauroit
- baLEAQVI. 1. Suppos. s. 3., r. s., v. irr. tr. *iaquin*. *If he knew it*.
12. 39. . . . , ecen baldin baLEAQVI aita-familiâc cer orduz
 . . . , que si le pere de famille eust scœu à quelle heure
- LEQVIÉN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., aux. (Inchauspe,
 p. 377.) *That it should be to them*. (Rom. 4. 11.)
23. 24. . . . EGUIN *lequién* . . . que ce . . . fust fait.
- LEQVION. 2. Subj. passé s. 3., r. i. s., aux. V. p. 376 du 'Verbe
 Basque' d'Inchauspe. (Bayonne, 1858.) *That he should be to him*.
8. 55. . . . EMAN *lequion* IATERA. . . . que on luy donnast à manger.
18. 40. . . . EKAR *lequion* beregana, . . . qu'on le luy amenast.
- LEQVIZQVION. 1. Subj. passé pl. 3., r. i. s., aux. (Voyez Dar-
 thayeta, 1876, p. 60.) *That they should be to him*.
19. 15. . . . DEI *lequizquion* . . . cerbitzariac,
 . . . qu'on luy appelast ses seruiteurs
- LEQVIZTÉN. 1. Subj. passé pl. 3., r. i. pl., aux. *That they should be to them*.
5. 7. . . . , ETHORRIRIC LAGUN *lequistén* : . . . , de venir pour les aider,
- baLEDI. 1. Hypothétique s. 3., aux. (Darthayeta l'appelle Sup-
 positif du Potentiel.) *If it were*.
17. 2. . . . baldin errota harribat haren leppoaren inguruân EÇAR
baledi, (λίθος μυλικός. Cf. Matt. 18. 6. asto-errota harribat, μύλος ὀρεικός)
 . . . qu'on luy mist vne pierre de meule entour de son col,
- LEDIN. 11. Subj. passé s. 3., aux. *That it should be*.
1. 62. . . . hura DEI *ledin*. . . . qu'il fust appelé.
2. 1. . . . , ECRIBUZ IAR *ledin* mundua oro.
 . . . , que tout le monde fust mis par escrit.
8. 29. . . . guizonaganie ILKI *ledin* : . . . qu'il sortist de l'homme :
8. 37. . . . , PARTI *ledin* hetarie : . . . qu'il se partist d'eux :
8. 41. . . . SAR *ledin* haren etchera : . . . qu'il entrast en sa maison.
11. 37. . . . BARAZCAL *ledin* hura baithan, . . . de disner chez luy :
17. 2. . . . , eta EGOTZ *ledin* itsassora,

... , & qu'il fust ietté en la mer,

23. 23. ... , CRUCIFICA *ledin* : ... qu'il fust crucifié :

24. 26. ... , eta bere glorian SAR *ledin* ?

... , & qu'il entrast en sa gloire ?

24. 46. ... , eta RESUSCITA *ledin* biletarie hereneco egunean.

... , & ressuscitast des morts au troisieme iour.

24. 47. Eta PREDICA *ledin* haren icenean penitentiá ... , HASSIRIC Ierusalemetic. Et qu'on preschast en son nom repentance ... , en commençant depuis Ierusalem.

LEDINÇÁT. 1. I. q. *ledin*, décl. dest. *To the end that he should be.*

2. 5. Scributan IAR *ledinçát* ... Pour estre enroulé

4. 42. ... hetarie PARTI ez*ledinçát*.

... afin qu'il ne se departist d'eux.

18. 39. ... ICHIL *ledinçát* : ... afin qu'il se teust :

19. 7. ... , ALOGEA *ledinçát*. ... pour y loger.

LEGVIENÇÁT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr. act. *eguin*. *To the end that he should do it to them.* (Rom. 11. 32.)

1. 72. Gure aitey misericordia LEGVIENÇÁT,¹

Pour faire misericorde enuers nos peres,

LEGVIONÇÁT. 1. Subj. passé s. 3., r. a., r. i. s., décl. dest., v. irr. act. *eguin*, en sens d'*eman*. *To the end that he should give it to Him.* (John 13. 24.)

22. 47. ... pot LEGVIONÇÁT,¹ ... pour le baiser.

LEGVITEN. 1. Subj. passé pl. 3., r. a., v. irr. act. *eguin*. *That they should do it.*

23. 25. ... , nahi lutena LEGVITEN. ... pour en faire à leur volonté.

LEIDIOTEN. 1. Pot. passé pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. (Inchauspe l'appelle la contraction de *eguin* *liozen*.) (*What thing they might do to Him.*

6. 11. ... , cer LEIDIOTEN Iesusi.

... que ils feroient à Iesus. ... *τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.*

LEMOTENÇÁT. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., v. irr. act. *eman*. *To the end that they should give it to him.*

20. 10. ... , mahastico fructhic LEMOTENÇÁT :¹

... , afin qu'ils luy baillassent du fruit de la vigne :

ezLERROTEN. 2. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. tr. *erran*. *That they should (not) say it to him.* (*te = they = ils*)

8. 56. ... nehorí ezLERROTEN ... qu'ils ne disent à personne ce

9. 21. ... nehorí haur ezLERROTEN :

... qu'ils ne le dissent à personne.

ezLERRÓN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. tr. *erran*. *That he should (not) say it to him.*

5. 14. ... nehorí ezLERRÓN : ... qu'il ne le dist à personne :

LEÇAQVEELA. 2. Cond. Pot. imp. s. 3., r. s., *ε* euph. devant la

¹ Ten letters for ten words in English.

conj., aux. act. (Cl. Heb. 11. 19.) *That he would have been able to have it.*

12. 39. . . . , VELLA *leçaqueela*, eta *ezleçaqueela* UTZI QULHATZERA bere etchea.

. . . , que . . . , il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa maison.

LEÇAQVEENEZ. 1. Cond. Pot. imp. s. 3., r. s., e euph. devant n conj. décl. méd. en complément d'*eya*. *About (if) He would have had him.*

6. 7. . . . *eya* Sabbathoan SENDA *leçaqueenez*,
. . . s'il le guairait au Sabbath :

LEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act., i. q. *ceçaqueoten*. *That they could have it to Him.*

19. 48. . . . cer EGUIN AHAL *leçaqueten* :

. . . chose qu'ils luy peussent faire :

LEÇAQVETEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *That they could have Him.*

22. 2. . . . nolatan hura HIL AHAL¹ *leçaqueten* :

. . . comment ils le pourroyent mettre à mort :

LEÇAN. 5. Subj. passé s. 3., r. s., aux. act. *That he should have it.*

2. 26. . . . , non lehen IKUS *ezleçan* Christ Iaunarena.²

. . . que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur. (L. says 'the of-the-Lord Christ'.)

5. 3. . . . lurretic RETIRA *leçan* appurbat : (H. mit lurretit.)

. . . de la mener vn peu arriere de terre :

7. 3. . . . , ETHEORRIC SENDA *leçan* haren cerbitzaria.

. . . qu'il vinst, & qu'il guarist son seruiteur.

7. 36. . . . harequin IAN *leçan*, . . . de manger chez luy :

24. 46. . . Christec SUFFRI *leçan*, . . . que le Christ souffrist,

LEÇANÇAT. 4. I. q. *leçan*, décl. dest. *To the end that he should have it.* (Huit mots pour un !)

1. 25. . . . , ene laidoa guigonén artetic KEN *leçançat*.

. . . pour oster mon approbre d'entre les hommes.

19. 4. . . . , hura IKUS *leçançat* : . . . pour le voir :

19. 10. . . . BILHA eta SALVA *leçançat*. . . . chercher, & sauuer ce

21. 38. . . . , templean hura ENÇUN *leçançat*. (Lisez temploan)

. . . , pour l'ouir au temple.

LEÇATEN. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., aux. act. *That they should have Him.*

9. 40. . . . , EGOTZ *leçaten* hura campora :

. . . que ils le iettassent hors :

LEÇATENÇÁT. 10. I. q. *leçaten*, décl. dest. *To the end that they should have it.*

¹ Cf. *Galla Gallois*, et *Gally Cornique*.

² One notices that *Leçannga* employs the adverbial *ez*, and not the primitive *e*, as the negative prefix to the verbal forms beginning in *L.* and *N.*

2. 24. Eia EMAN *leçatençât* oblationea, Et pour donner l'oblation,
 2. 27. . . . haren causaz EGUIN *leçatençât* Leguenco costumaren araura:
 . . . , pour faire de luy selon la coustume de la Loy,¹
 4. 29. . . . gainetic behera EGOTZ *leçatençât*.
 . . . pour le ietter du haut en bas :
 6. 7. . . . , accusatione ERIDEN *leçatençât* haren contra.
 . . . : afin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.
 6. 17. . . . hura ENÇUN *leçatençât*, . . . pour l'ouir,
 11. 54. . . . , ACCUSA *leçatençât*. . . . afin qu'ils l'accussassent.
 15. 1. . . . , hura ENÇUN *leçatençât*. . . . pour l'ouir.
 20. 20. . . . , hura hitzean HATZAMAN *leçatençât*, Gobernadorearen
 seignoriân eta botherean EÇAR *leçatençât*. . . . , pour le surprendre en
 parole : afin de le liurer à la seigneurie & puissance du Gouverneur.
 24. 16. . . . hura EÇAGUT *exleçatençât*. . . . qu'ils ne le cognussent.
 LIEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *That*
he might have Him to them.
 22. 4. . . . nola hura LIVRA *lieçaqueen*.
 . . . , comment il leur liureroit.
 LIECÉN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *That He*
should have it to them.
 8. 32. . . . PERMETTI *liecén* betara SARTZERA :
 . . . qu'il leur permist d'entrer en iceux :
 LIEÇÓN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *That he*
should have it to him.
 7. 4. . . . nehorc hura AITHOR² *lieçón*. . . . qu'on luy ottroyast cela.
 LIEÇOTENÇÁT. 2. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest.,
 aux. act. *To the end that they should have it to Him.*
 2. 22. . . . , laudari PRESENTA *lieçotençât*.
 . . . pour le presenter au Seigneur,
 9. 52. . . . , ostatu³ APPAIN *lieçotençât* : . . . pour luy preparer *logis*.
 baLIRADE. 1. Suppos. pl. 3., aux. *If they were.*
 10. 13. . . . , ecan baldin Tyren eta Sidonen EGUIN *içan* balirade . . .
 verthuteac, . . . : car si en Tyr & Sidon eussent esté faites les vertus
 LIROITEN. 1. Pot. Cond. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *That they*
might have Him. (Cf. Mat. 22. 15.)
 5. 19. . . . nondic hura BARNERA *liroitén*, gendetzearen causaz, (*ei-*
eréykwow.) . . . par quel costé ils le pourroyent mettre dedans, à cause
 de la multitude,
 LITECENÇÁT. 4. Subj. passé pl. 3., décl. dest., aux. *To the end*
that they should be.

¹ L. traduit *επι αὐτοῦ* plus littéralement que Calvin ; car 'de luy' pourrait être *harçaz*, comme sous *Ceçan* 7. 9.

² *Aithor* en dialecte Souletin vient de *author* Castillan. Cf. *gai* = *gau* = *nox* ; *kaiñ* e voce latina *cauca* = *cup*, *coupe*, Gaelice *cuach*, *quaich*.

³ Sous *Cietzón* 10. 35. ; & Rom. 16. 23. *ostatu* rend *hoste* ; sous *Da & Dudan* 22. 11. *logis*. En Rom. 16. 2. *ostatecon* est *hostesse*.

3. 7. . . . harepganic¹ BATHÉYA *litēcēṅat*
 . . . pour estre baptizez de luy,
 3. 12. . . . BATHÉYA *litēcēṅat* : . . . pour estre baptizez,
 5. 15. . . . , eta bere eritassunetarie harçaz FENDA *litēcēṅat*.
 . . . , & pour estre guaris par luy de leurs maladies.
 6. 17. . . . , eta bere eritassunetarie FENDA *litēcēṅat* :
 . . . , & pour estre guaris de leurs maladies :
 ezLITZAN. 1. Subj. passé s. 3., r. pl., aux. act. *That he should*
have them (not).
 8. 31. . . . , ezlitzan MANA abysmora IOAITERA.
 . . . qu'il ne leur commendaat point d'aller en l'abysme.
 LITZANÇAT. 1. I. q. *litzan*, décl. dest. *To the end that he should*
have them.
 18. 15. . . . , hec HUNQUI *litzançat* : . . . , afin qu'il les touchast :
 LITZATENÇÁT. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., décl. dest., aux. act.
To the end that they should have Him.
 9. 16. . . . , populuaren aitzinean eçar *litzatençát*.
 . . . , afin que ils le missent deuant la troupe.
 baLIZ. 1. Suppon. s. 3., v. s. (Darthayeta, p. 30, *balitz*.) *If*
he was.
 7. 39. . . . , baldin Propheta baliz . . . , Si cestui-ci estoit Prophete,
 LIÇATENEZ. 1. Cond. prés. s. 3., n conj. devant *e* euph. et *z* méd.
 régi par *eyu*, v. s. [*nez = autour de (si).*] *About (if) he should be.*
 3. 15. . . . , eya hura LIÇATENEZ Christ. (, μήποτε αὐρὸς εἶη)
 . . . , *asçauoir s'il ne seroit point le Christ* : (L. ne traduit pas
 'point'. Ce point est rendu inutile par l'idiotisme Basque.)
 LIÇATENO. 1. I. q. *liçate*, Cond. prés. s. 3., n rel. temp. décl.
 durat. (*no = ἕως οὗ, jusqu'à ce que.*) *Until it should be.*
 13. 21. . . . , gucia ALTCHATU *liçateno*.
 . . . , iusqu'à ce qu'elle fust toute leuee.
 LICÉN. 5. Subj. passé s. 3., v. s. & aux., synonyme de *ledin*.
That it should be.
 1. 29. . . . cerie LICÉN salutatione hura.
 . . . quelle estoit ceste salutation.
 1. 72. . . . , eta ORHOIT *licén* bere alliança sainduaz :
 Pour . . . , & auoir memoire de sa sainte alliance.
 8. 38. . . . , harequin LICÉN : . . . qu'il fust avec luy :
 9. Som. 46 *Cein guchien İÇANEN licén Apostoluéc İHARBUQUI.*
 46 *Dispute de la primauté.*
 12. 39. . . . cer orduz oboina ETHORTECO *licén*,
 . . . à quelle heure le larron eust deu venir,

¹ Voyez la note 2 de la page 84 de 'The Leizarragan Verb', 1907, sur *harepganic*. Cf. Marc 1. 9. *Ioannesganic*. One would expect *harçaz = par luy* to be used. See *harepganic* under *Cedin* 5. 13., *Cen* 6. 19., & *TZiradenéc* 7. 30. But it is true that *harçaz* can also mean 'about him', as under *Ceyas* 7. 9. & 17.

- ezLICENEAN. 1. I. q. *licen*, v. s., le *n* devenant le pron. rel. temp., décl. temp. (*nean = quand*.) *When there should (not) be.*
 22. 6. . . . : eta gandezzeric ezLICENEAN
 . . . : & . . . en l'absence de la multitude. *ἀπὸ ὄχλου.*
 LVQVE. 1. Cond. prés. s. 3., r. s., v. p. *He would have it.*
 17. 2. Hare hobe LUQUE . . . Il luy vaudroit
 LVEN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., aux. act. *That he should have it.*
 1. 62. . . . , nola NAHI *luen* . . . comment il vouloit
 LVENA. 1. I. q. *luen*, le *n* devenant le pron. rel. s. nom. act., décl. nom. intr., prédicat de *cen*. (*na = celui qui*.) *He who should have it.*
 22. 23. . . . hura EGUINEN *luena*. . . . qui feroit cela.
 LVTENA. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., *n* rel. s. acc., décl. acc. (régime de *leguiten*), aux. act. (*na = ce que*.) *That which they might have.*
 23. 25. . . . , NAHI *lutena leguiten*. . . . pour en faire à leur volonté.
 NADIN. 1. Subj. prés. s. 1., aux. *That I be.*
 9. 59. . . . behin IOAN *nadin* neure aitaren OHORZTERA.
 . . . d'aller premièrement ensevelir mon pere.
 NADINEAN. 1. I. q. *nadin*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean = quand*.) *When I may be.*
 10. 35. . . . , nie ITZUL *nadinean*
 . . . à mon retour. (Voyez *Drauut*.)
 NAIZ. 17. Ind. prés. s. 1., v. s. & aux. *Am.*
 3. 16. . . . , ceinen çapatetaco hedearen LCHATZECO ezpainaiz digne :
 (*Lege digno*)
 . . . duquel ie ne suis digne de deslier la courroye des souliers :
 4. 43. . . . : ecen hartacotzat IGORRI *ican nais*.
 . . . : car pour cela suis ie enuoyé.
 5. 32. *Eznais ETHORRI iustoén DEITZERA*, baïna bekatorén, emendamentutara. *Je ne suis point venu pour appeler les iustes, mais les pecheurs à repentance.*
 9. 41. . . . , noizdrano finean çuequin *icanen nais* . . . ?
 . . . , iusqu'à quand finalement seray-ie avec vous, . . . ?
 11. 24. . . . , ITZULIREN *nais* neure etcherà nondie ILKI *ican bainais*.
 . . . : Je retourneray en ma maison d'où ie suis sorti.
 12. 49. Suaren EMAITERA ETHORRI *nais* lurrera :
Je suis venu mettre le feu en terre :
 12. 50. Baïna baptismo batez BATHEYATZECO NAIZ, eta nola HERTSEN *nais* . . . ? *Or ay-ie à estre baptizé d'un baptesme, & comment suis-ie pressé . . . ?* (Cf. *Aute* 8. 45.)
 15. 17. . . . , eta ni gossez HILTZEN *bainais* !
 . . . , & ie meur de faim ?
 15. 18. IAIQUIRIC IOANEN *nais* neure aitagana,
Je partiray d'ici, & m'en iray à mon pere,
 16. 3. . . . , ESQUE EBILTERA AHALQUE *nais*.
 . . . , & si ay honte de mendier.

18. 4. . . . , Iaincoaren BELDUR expainaz-cre eta behorçaz eonturic ez EGUITENAGATIC :¹

. . . , Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tienne conte de personne.

18. 11. . . . eeren expainaz berce guïçon . . . beçala :

. . . que ie ne suis point comme les autres hommes,

21. 8. . . . , Ni NAIZ *Christ* : . . . , C'est moy &

22. 27. . . . ? Bada ni NAIZ . . . ? or suis-je

24. 39. . . . : eeen hura bera NAIZ ni, . . . : car ce suis-je moy-mesme :

NAICELA. 6. I. q. *naiz*, *e* euph. devant *la* conj. = *que*. *That I am*.

9. 18. . . . , Ni nor NAICELA . . . , Qui . . . que ie suis !

9. 20. . . . nor NAICELA ni . . . , qui . . . que ie suis !

12. 51. . . . eeen lurrean baquearen EÇARTERA ETHORRI *naicela* ? ez, . . . , baina diuisionearen.

. . . que ie soye venu mettre la paix en terre ? . . . non : mais diuision.

13. 7. . . . ETHORTEN *naicela* fructu BILHA ficotze hunetara,

. . . que ie vien chercher du fruit en ce figuier, (L. rend 'à ce'.)

19. 22. . . . guïçon gogorra NAICELA, . . . que ie suis homme rude,

22. 70. . . . eeen ni NAICELA. . . . que ie le suis.

NAICENA. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph., *n* rel. nom. décl. nom. (*na* = *celui-moi qui*.) *This I who am*.

1. 19. . . . Iaincoaren nitzinean ASSISTITZEN *naicena*,

. . . qui assiste devant Dieu :

NAICENAZ. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph. devant *n* rel. temp. décl. méd. dét. régi par *gueroztic*. [*naz* = (*depuis*) *du temps que*.] (*Since*) *when I am*.

7. 45. . . . , baina haur, SARTHU *naicenaz* gueroztic,

. . . : mais elle depuis que ie suis entré

NAICENEAN. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When I am*.

16. 4. . . . , despensergoatic KENDU *naicenean*

. . . quand ie seray osté de ma despense,

NATHORREN. 1. Ind. prés. s. 1., avec *e* euph., *n* rel. temp. = *quand*, v. irr. intr. *ethorri*. *When I come*. [*artean* = 'in the mean-(while) or interval,' gives it the sense of *iusqu'à tant que*.]

19. 13. . . . NATHORREN *artean*. . . . iusqu'à tant que ie vienne.

NATZAIC. 2. Ind. prés. s. 1., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. *Am to thee, o man!*

9. 57. . . . , Ianna, IARREQUIREN *natzaic*

. . . , Seigneur, ie te suyuray

9. 61. . . . , Ianna, IARREQUIREN *natzaic* hiri :

. . . , Ie te suyuray Seigneur :

NAV. 9. Ind. prés. s. 3., r. s. 1^e pers., aux. act. *Has me*.

4. 18. . . . , eeren UNCTATU bainau : paubrey EVANGELIZATZERA IGORRI

¹ In the edition of 1908 it became *eguiteagatic* ; while the *n* of *testificatzena-gatic* in St. John 8, 14. was also left out. Ought we to read 'eguiten dudana-gatic' ?

nau, bihotzez HAUTSIEN SENDATZERA, 19 Captiuoey largançaren, eta itsuey IKUSTEAREN recubramenduaren PREDICATZERA, eta ÇAURTHUÉN deliurançatan EÇARTERA, eta Laudaren vrthe bozcariotacoaren PREDICATZERA. (*Çaurthuén* traduit *εὐαγγελίζω*.)

... , d'autant qu'il m'a oinet : il m'a enuoyé pour euangelizer aux poures, pour guarir ceux qui ont le cœur froissé. 19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë: pour mettre en deliurance ceux qui sont foulez & precher l'an agreable du Seigneur. (*Bozcariotaco* et 'agreable' representent *δεσπότης*.)

8. 46. ... , Norbaitec HUNQUI *nau* ... , Quelqu'vn m'a touché:

9. 48. ... , ni RECEBITZEN *nau* : eta norc-ere RECEBITUREN bainau, ... , il me reçoit: & quiconque me receura, (en 1566 on mit 'reçoit:')

10. 16. ... , ni ENÇUTEN *nau* : ... , ni IRAIZTEN *nau* :

... , il m'oît ... , il me reiette :

12. 8. ... , Nore-ere ni AITHORTUREN bainau guïçonon aitzinean, ... quiconque me confessera deuant les hommes,

12. 14. ... , Guïçoná, norc EÇARRI *nau* ni iuge, edo partitzale çuen gainean ?

... , O homme, qui m'a constitué iuge, ou partageur sur vous ?

NAVC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s. 1^o pers., adr. masc., aux. act. *Hast me, o man!*

18. 19. ... , Cergatic DEITZEN *nauc* ni on ?

... , Pourquoi m'appelles-tu *Bon* ?

22. 61. ... hiruretan UKATUREN *nauc*.

... , tu me renieras trois fois.

NAVC. 13. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. s. & aux. *Am, o man!*

1. 18. ... ? ecen ni NAUC çahar, ... ? car ie suis ancien,

1. 19. ... , Ni NAUC Gabriel ... , eta IGORRI içan *nauc* hirequin MINÇATZERA, eta betti on haueñ hiri DECLARATZERA.

... , Je suis Gabriel qui assiste deuant Dieu: & suis enuoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces bonnes nouuelles.

5. 8. ... , ecen guïçon bekatorea NAUC ni.

... : car ie suis homme pecheur. (*Becatore* vient du latin *peccatore*.)

7. 6. ... : ecen ezNAUC *digne* ... : car ie ne suis pas digne

7. 8. Ecen ni NAUC *berceren* meneco guïçon,

... ? Car ie suis homme constitué sous la puissance d'autrui,

7. 44. ... ? hire etchean SARTHU içan *nauc*,

... ? ie suis entré en ta maison,

15. 19. Eta guehiagoric ezNAUC *digne* hire seme DEITZEÇO :

Et ne suis plus digne d'estre appelé ton fils :

15. 21. ... , eta guehiagoric ezNAUC *digne* hire seme DEITZEÇO.

... : & ne suis plus digne d'estre appelé ton fils.

16. 24. ... , ecen TORMENTATZEN *nauc* gar¹ hunetan.

¹ Sanskrit *ghar* means 'to be hot'; as I am informed by Professor A. A. Macdonell, of Oxford.

... : car ie suis tormenté en ceste flamme.

19. 21. Ecen hire BILDER *ican nau*, Car ie t'ay craint,

22. 33. ... , prest NAUC hirequin eta presoindeguira eta heriora

IOAITERA: ... , ie suis prest d'aller avec toy & en prison & à la mort.

22. 58. ... , Guignoná, ez NAUC. ... , O homme non suis.

NAVEN. 2. I. q. *nau*, e euph., n rel. pl. temp. (l. 25.) & conj. régi par *ceren*. *In which (days) he has me; that she have me.*

l. 25. ... , VISITATU *nauen* egunetan, (n rel. = *quand*)

... és jours esquels il m'a regardée

10. 40. ... *ceren* neure *ahizpác* *neuror*¹ CERBITZATZERA UTZITEN *nauen*? ... que ma sœur me laisse servir toute seule?

NAVENA. 5. I. q. *nauen*, n rel. s. nom. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*.) *He who has me.*

8. 45. ... ni HUNQUI *nauena*? ... ni HUNQUI *nauena*?

... — ce qui m'a touché? ... — ce qui m'a touché?

9. 48. ... , ni IGORRI *nauena* ... celui qui m'a enuoyé.

10. 16. ... , ni IGORRI *nauena* ... celui qui m'a enuoyé.

12. 9. Baina ni guignonén aitzinean UKATUREN *nauena*,

Mais qui me reniera devant les hommes,

NAVENAC. 1. I. q. *nauena*, mais transitif, sujet de *Du*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has me.*

10. 16. ... : eta ni IRAITZEN *nauenac*, ... : or qui me reiette,

NAVENAREN. 1. I. q. *nauen*, n rel., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of him who has me.*

22. 21. Badarie-ere huná, ni TRADITZEN *nauenaren* escua,

Toutesfois voici, la main de celui qui me trahit,

NAVTE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s. 1^{re} pers., aux. act. *They have me.*

l. 48. ... : ecen huná, hemendie harat dohatsu ERRANEN *navte* generatione guciée.

... : voici, certes d'oresenauant tous aages me diront bien heureuse.

NAVÇVE. 3. Ind. prés. pl. 2., r. s. 1^{re} pers., aux. act. *Ye have me.*

6. 46. Baina cergatic DEITZEN *nauçue* launa, launa: eta ez EGUITEN, ...? Mais pourquoy m'appellez vous Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce ...?

20. 23. ... Cer gatic TENTATZEN *nauçue*?

... , Pourquoy me tentez-vous?

22. 68. ... , ez *nauçue* IHARDETSIREN, ezeta IOAITERA UTZIREN.

... , vous ne me respoudrez point, ni ne me laisserez point aller.

(Avec *ihardetsiren* the *n* of *nauçue* means *mih*.)

ezNAVÇVELA. 1. I. q. *nauçue*, la conj. = *que*. *That ye have me (not).*

¹ *Neuror* = *me seule, moi-même*, est littéralement 'cette moi'. Cf. *ceuroc* sous *Duçuela* 11. 48.; *ceuron* sous *Duçue* 21. 30. Voyez *beru* = *ipse & solus*; *Duc* transitif 4. 8. & *Tiat* 9. 38. *haur bera* = *lui seul*; *Tela* 4. 4. *beruz* = *de seul*; *Ciraden* 24. 27. *harçaz beraz* = *de soy*; *Ditçaque* 5. 21. *berac* = *seul*; Heb. 9. 7. *subiranoa bera* = *le seul souverain*, 9. 24. *ceuitn berac* = *au ciel même*, où les noms sont déterminés.

13. 35. . . . , *ocen eznaucuela* IKUSSIREN,
 . . . que vous ne me verrez point
 NERAVZQVIÇVEN. 1. Ind. imp. s. 1., r. pl., r. i. pl. 2^e pers., n
 rel. pl. acc., aux. act. (*Those*) which I had to you.
24. 44. . . . ERRAITEN *neravzquiçuen* hitzac,
 . . . les paroles que ie vous disoye :
- baNEÇAC. 1. Hyp. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. (Cf.
 Mat. 4. 9.) (*If*) thou hast me, o man!
4. 7. Hic bada baldin ADORA baneçac,
 Parquoy si tu te veux prosterner devant moy, (L. traduit *ὅς οὐρ ἰὰν*
προσκυνῆσαι ἐνέπιον ἐμοῦ, plutôt que les mots français. Il omet l'idée
 de 'veux'. On remarque *hic* = *tu*, actif, et non comme vocatif.)
- NEÇAC. 5. Imp. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have*
thou me, o man!
6. 42. . . . , UTZI neçac . . . , permets
14. 18. . . . , EDUQUI neçac EXCUSATUTAN.
 . . . aye-moy pour excusé. (En Basque 'en excusé')
14. 19. . . . EDUQUI neçac EXCUSATUTAN. . . . aye-moy pour excusé.
15. 19. . . . : EGUIN neçac eure aloaceretarie bat beçala.
 . . . : fay-moy comme un de tes mercenaires.
17. 8. . . . , eta GUERRICATURIC CERBITZA neçac,
 . . . , & te trousse, & me sers
- NEÇAQVEC. 1. Pot. prés. s. 1., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act.
 (Marc 1. 40.) *Thou canst have me, o man!*
5. 12. . . . , CHAHU AHAL neçaquec. . . . , tu me peux nettoyer.
- NEÇAGVÁLA. 1. Ind. prés. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., a euph.
 pour *c* devant *la* conj. = *que*, v. irr. act. *eçagu*, *eçagua*. *That thou*
knowest me, o man!
22. 34. . . . , hiruretan ni NEÇAGVÁLA
 . . . par trois fois de m'auoir cognu.
- ezNEÇÁLA. 2. Imp. s. 2., r. s. 1^e pers., aux. act. *Have thou*
me (not)!
8. 28. . . . , ezneçála¹ TORMENTA. (H. mit une virgule après *ezneçála*.)
 . . . ne me tormente point.
11. 7. . . . , Ezneçála¹ FASCHA : . . . , Ne me fasche point :
- NEÇAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 1^e pers., aux. act. *That she*
*have me.*²
10. 40. . . . ni aldiz AIUTA neçan.
 . . . que elle y mette la main de son costé. (L. traduit 'qu'elle
 m'aide'; *ἴνα μοι συνεπιλάβηται*.) 2 Cor. 12. 21., St. Jean 5. 7.
- NEÇAN. 1. Subj. passé s. 1., r. s., aux. act. *That I should have it.*²

¹ *Neçala*, sans accent signifie 'qu'il m'ait', dérivé de *neçan* que nous voyons ici en 10. 40.

² Cf. with *neçan* in 19. 27.; Acts 11. 17. & 23. 18.; Gal. 1. 16.; Rom. 15. 20.; Apoc. 19. 10., 22. 8.; 2 Cor. 2. 9. For the other 3 uses of *neçan* by Leizarraga compare :

1. St. John 4. 21., 29. 17. Imp. s. 2., r. s., suir. fem., aux. act. *Have thou it, o woman!*

19. 27. . . . , nie hayén gaincan REGNA neçan
 . . . que ie regnasse sur eux,
 NEÇATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s. 1^e pers., décl. dest.,
 aux. act. *To the end that they have me.*
16. 4. . . . RECEHI neçatençát batzuc bere etchetara.
 . . . , afin que . . . quelques uns me reçoivent en leurs maisons.
 NEÇAÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. s. 1^e pers., aux. act. *Have ye me!*
24. 39. . . . , HAZTA neçaçue, eta MIRA : . . . : tâtez moy, & voyez :
 NIAITEC. 1. Pot. prés. s. 1., adr. masc., aux. (Cf. Mat. 26. 33.)
I can (not) be, o man!
11. 7. . . . : ECIN IAIQUI niaitec hiri EMAITERA.
 . . . : ie ne me puis leuer pour t'en donner.
 NIATHORREC. 1. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. irr. passif *ethorri*.
I come, o man!
14. 20. . . . , eta halacotz ECIN NIATHORREC.
 . . . , & pourtant ie n'y puis aller.
 baNIHOAC. 1. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. irr. passif *ioan*.
 (Mat. 21. 30.) *I go, o man!*
14. 19. . . . , eta bANIHOAC hayén PHOROGATZERA :
 . . . , & y vay pour les esprouer :
 NINCELA. 2. Ind. imp. s. 1., la participial, v. s. *While I was.*
22. 53. Egun oroz çuequin NINCELA templean, (*kat' hyspar*, quotidie)
 Comme ainsi soit que j'aye esté iournellement avec vous au temple,
 24. 44. . . . , oraino çuequin NINCELA,
 . . . quand l'estoye encores avec vous,
 baiNVQVEEN. 1. Cond. passé s. 1., r. s., aux. act. *I would have had it.*
19. 23. . . . , eta nie hura luerruarequin EREKARRI bainuqueen ?
 . . . , & à mon retour ie l'eusse demandé avec vsure ?
 NVEN. 2. Ind. imp. s. 1., r. s., aux. act. (en 15. 9. le *n* final devient le pron. rel. s. acc. = *que*). *I had it; (that) which I had.*
10. 18. . . . , IKUSTEN nuen Satan chistmista beçala eerutic ERORTEN.
 . . . , le voyoye Satan choir du ciel comme vn esclair.
 15. 9. . . . GALDU nuen drachmá. . . . la drachme que j'auoye perdue.
 ÓC. 6. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act., avec les contractions de *erran* et *eman*. *Have thou it to him, o man!*
4. 3. . . . , ERRÓc harri huni . . . , di à ceste pierre
 6. 30. . . . guciari EMÓc, Baille à tout homme
 10. 35. . . . , Errequeitu EMÓc huni,

2. As a synonym of *nuen*, passim, e.g. 61 times in the Apocalypse, the Romans, & the 2 Corinthians treated as a single section, & 10 times in the Acts.

3. Marc 5. 7., and (accented *neçan*) Acts 26. 3. it is Subj. prés. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act; a contraction of *neçacan*, as I put it in the small editions of this New Testament published by the Trinitarian Bible Society in 1903 and 1908. See my article in 'The Annual Report' of that Society for 1901.

- ... , Pense-le : Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ. (Cf. Mat. 6. 26. Salaberry, p. 54, traduit *errekaitu* par 'objet propre à nourrir ou à soulager les malades'.)
10. 40. ... ? ERROc bada ... ? di luy donc
12. 13. ... , Magistruá, ERROc ene anayeri
... , Maistre, di à mon frere
14. 9. ... , ERROc humi lekua : ... , Donne lieu à cestuy-ci :
- OHÁ. 8. Imp. s. 2., v. irr. pass. *iozn.* *Go thou!*
5. 14. ... : baína OHA, ... : Mais va, 7. 8. ... , OHA, ... , Va,
7. 50. ... : OHA baquerequin. ... , va t'en en paix.
8. 48. ... : OHA baquerequin. ... : va en paix.
10. 37. ... , OHA, ... , Va,
13. 31. ... , eta OHA hemendie : ... , & t'en va d'ici :
14. 23. ... , OHA bidetara eta berroctara,
... , Va par les chemins & hayes, (L. rend *eis rás*)
17. 19. ... , IAIQUIRIC OHA, ... , Leue-toy, va,
- OÇVE. 5. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*
10. 2. ... : othoitz EGUIOÇUE bada vzta Iabeari,
... : priez donc le Seigneur de la moisson
13. 32. ... ERROÇUE aceri hari, ... , & dites à ce renard,
15. 22. ... : eta EMOÇUE erhaztumbat bere escura,
... , & luy donnez vn anneau en sa main,
19. 24. ... , eta EMOÇUE hamar dituenari.
... , & le donnez à celuy qui en a dix.
22. 11. Eta ERROÇUE etheco aítafamiliari,
Et dites au pere de famille de la maison,
baiQVAITU & 'ikusQVIOÇVE. See *K*, the third letter in the
alphabetical order, page 9.

TA. 5. La forme ancienne de *Da*, conservée par les préfixes. *Is*, or (with *ez*) *is nol, nis*.

1. 70. Nola MINÇATU *ičen* baita ... Ainsi qu'il a parlé
2. 11. ... , cein baita Christ Iauna. ... , qui est Christ le Seigneur.
2. 23. (Nola baita SCRIBATUA Iaunaren Leguean,
Comme il est escrit en la Loy du Seigneur,
3. 4. Nola baita SCRIBATUA Esaias prophetaren hitzén liburuán,
Comme il est escrit au liure des paroles d'Isaie le prophete,
3. 17. Ceinen bahea haren escuan IÇANEN baita,
Son van sera en sa main, (Cf. *bahatze* sous *Dic* 22. 31. *Bahe* vient
de *van* = latin *vannus*. H. mit *ičanen baita*.)
4. 22. ... , EzTA haur Iosephen semea ?
... , Cestuy-ci n'est-il pas le fils de Ioseph ?
5. 36. ... : eta çarrarequin ezta ACCORDATZEN ... pedaçua.
... , & la piece ... ne se rapporte point au vieil.

¹ Cf. *emanizquique* 1 Thess. 5. 18., que j'ai changé en *emanizquique* dans les éditions d'Orford de 1903 et 1908. The radical *ikus* ending in *s* causes the suppression of the initial *s* of *skisue*. *Kisue* would imply a singular object. See the *Revue de Linguistique* of 15 October, 1902.

5. 39. Eta ezta nehor . . . Et n'y a personne
 6. 20. . . . : ezen çuen baita laincoaren resumá,
 . . . : car le royaume de Dieu est vostre.
 6. 40. Ezta discipulua bere magistruaren gaineco: baina nor-ere
 IÇANEN baita discipulu perfect, Le disciple n'est point par dessus son
 maistre: mais tout disciple sera rendu conforme à son maistre. (L. a
 traduit plutôt Καθηγουμένοι δὲ πάν. H. mit *içanen baita*, Voyez DA 6.40.)
 6. 43. Segur ezta arbore ona,
 Certes l'arbre n'est point bon (Voyez *duena*.)
 7. 7. . . . , eta SENDATUREN baita ene muthilla.
 . . . , & mon seruiteur sera guari.
 7. 27. . . . ceinez SCRIBATUA baita, . . . duquel il est escrit,
 8. 17. Ecen ezta secretarie, Car il n'y a secret
 8. 26. . . . , cein baita Galilearen aurkaz aurka. (H. mit 'aurk'.)
 . . . , qui est vis à vis de Galilee.
 8. 50. . . . , eta hura SENDATUREN baita. . . . , & elle sera guarie.
 8. 52. . . . : ezta HIL, . . . , elle n'est point morte,
 9. 26. Ecen nor-ere AHAIQUE *içanen baita* niçaz eta ene hitzéz,
 Car quiconque aura honte de moy & de mes paroles,
 9. 44. . . . guizonaren Semea LIVRATUREN baita guizonén escuetara.
 (*bai = que*.)
 . . . que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes.
 9. 48. . . . : ezen nor baita çhipiena çuen gucion artean,
 . . . Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous
 9. 56. Ecen guizonaren Semea ezta ETHORRI guizonén vicién GALT-
 ZERA, baina SALVATZERA. Car le fils de l'homme n'est point venu
 perdre les ames des hommes, mais les sauuer.
 10. 21. . . . , ezen hala IÇAN baita hire placer ona. . . . : car ton
 bon plaisir a esté tel. (En 1566 on mit à, comme ailleurs.)
 12. 1. . . . , cein baita hypocrisiá. . . . qui est hypocrisie.
 12. 2. Ecen ezta deus ESTALIRIC . . . Car rien n'est couuert,
 12. 6. . . . , eta hetarie bat ezpaita AHANCIRIC laincoaren aitzinean ?
 . . . , & vn seul d'iceux n'est point oublié devant Dieu.
 12. 33. . . . : nora ohoinie ezpaita HURBILTZEN,
 . . . , où le larron n'approche point, (L. lut κλέπτης, 'de larron'.)
 12. 34. Ecen non baita çuen thesaura, Car là où est vostre thresor,
 12. 47. . . . , eta ezpaita PREPARATU, (*pai = qui*.)
 . . . , & ne s'est point préparé,
 13. 14. . . . ceinetan lan EGUIN BEHAR baita,
 . . . , esquels il faut ouurer:
 14. 27. . . . , eta ene ondoan ETHORTEN *ezpaita*, (H. mit *ezpaita*)
 . . . , & vient apres moy,
 14. 35. Ezta hurrecotzat, ez ongarricotzat deusgay:
 Il n'est propre ne *pour mettre* en la terre, ni au fumier:
 15. 4. . . . , eta ez'a IOAITEN GALDUAREN ondoan, (H. omit la 1^e
 virgule.) . . . , & s'en aille apres celle qui est perdue,

15. 32. . . . , eta VIZTU baita,¹ . . . , eta ERIDEN baita,¹
 . . . , & il est retourné à vie : . . . , & il est retrouvé.
16. 18. . . . , eta berce batequin EZCONCEN baita,
 . . . , & se marie à vne autre,
17. 18. Batre ezta ERIDEN *izun* . . . Nuls ne se sont trouvez
17. 20. . . . , Ezta ETHOBIRREN Iaincoaren resumá paradarequin :
 . . . , Le regne de Dieu ne viendra point avec apparence,
17. 33. Noh-ere ENSEYATUREN baita bere viciaren SALVATZEN,²
 Quiconque cerchera à sauuer sa vie,
17. 37. . . . , Noh-ere IÇANEN baita gorputza,
 . . . , En quelque lieu qui sera la charongne, (H. mit *içanen baita*,
 parce que le texte gree dit "Ὅπου ρὸ σῶμα.")
19. 9. . . . , ceren haur-ere Abrahamen seme baita.
 . . . : pourtant que cestuy-ci aussi est fils d'Abraham.
20. 18. . . . : eta noren gainera EROBIREN baita,²
 . . . celui sur lequel elle cherria.
20. 38. Bada Iaincoa ezta hilena, baina viciena :
 Or n'est il point le Dieu des morts, mais des viuans :
21. 6. . . . ceinetan espaita GUELDTUREN harria
 . . . esquels pierre ne sera laissee
21. 9. . . . : baina ezta bertan fina IÇANEN. (H. mit *içanen*)
 . . . , mais la fin ne sera point si tost.
21. 18. Baina çuen buruco bilobat ezta GALDUREN.
 Mais vn cheueu de vostre teste ne sera point perdu.
22. 20. . . . , cein çuengatic ISSURTEN baita.
 . . . qui est respandu pour vous.
22. 22. . . . , ceinez TRADITZEN baita. . . . par qui il est trahi.
22. 26. Baina çueçaz ezta hala : Mais il n'est point ainsi de vous :
24. 6. Ezta hemen, Il n'est point ici,
24. 19. . . . , cein IÇAN baita guizon Propheta, EGUINEZ eta ERRANEZ
 botheretsua,
 . . . , qui a esté homme prophete, puissant en œuures & en paroles
 ezpaitACARQVE. 1. Ind. fut. s. 3., r. s., v. irr. act. *ekar*. *He shall (not) bear it.* (Cf. Gal. 6. 17. *Ducatzquet.*)
14. 27. Eta nore-ere ezpaitACARQUE bere crutzca,²
 Et quiconque ne charge sur soy sa croix,
 ezTAQVI. 1. I. q. *daqui*. *Knows it (not).*
10. 22. . . . , eta nehere ezTAQUI . . . : & nul ne sçait
 ezTAQVIÁN. 1. I. q. *daquián*, Subj. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers.,
 adr. mase., aux. *That it be (not) to thee, o man !*
14. 12. . . . , eta ordaina RENDA eztaquián.
 . . . , & que la pareille te soit rendue.

¹ On remarque qu'il ne tutoie pas, bien qu'il commence par *Duc* & *çuén*. Voyez la note sur *Tu* 15. 30.

² Cf. Heb. 7. 13., & ci-dessous *Tu* 14. 33.

- ezTAQVIAN. 1. I. q. *daquian*, i. e. *daqui*, avec *a* euph. devant *n* rel. s. acc. = *que*, v. irr. act. *iaquin*. (*That*) *which he knows (not)*.
 12. 46. . . . , eta ezTAQUIAN orenean: . . . , & à l'heure qu'il ne sçait
 ezTAQVIT. 2. I. q. *daquit*. *I know it (not)*.
 13. 25. . . . , EzTAQUIT çuec nongo çareten.
 . . . , ie ne sçay d'où vous estes:
 13. 27. . . . ezTAQUIT . . . , ie ne sçay
 ezTAQVIZQVIC. 1. I. q. *daquizquic*. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr.
 * mase., v. irr. act. *iaquin*. *Thou knowest them (not), o man!*
 24. 18. . . . , eta ezTAQUIZQUIC . . . gauçae?
 . . . qui ne saches point les choses
 ezpaiTAQVIZQVITE. 1. I. q. *daquizquite*. Ind. prés. pl. 3., r. pl.,
 v. irr. act. *iaquin*. *They know them (not)*.
 11. 44. . . . guizonée ezpaiTAQUIZQVITE.
 . . . les hommes . . . n'en sçavent rien.
 ezTAQVIÇVE. 1. I. q. *daquiçue*. *Ye know it (not)*.
 9. 55. . . . , EzTAQUIÇVE . . . , Vous ne sçavez
 ezTAQVIÇVEN. 1. I. q. *daquiçuen*. Subj. prés. s. 3., r. i. pl. 2^e
 pers., aux. *That it be (not) to you*.
 21. 34. . . . : eta subitoqui gainera ETHOR eztaquiçuen egun hura.
 . . . : & que ce jour-la soudain ne suruienne sur vous.
 baiTACVSSAÇVE. 1. I. q. *dacussaçue*. Ind. prés. pl. 2., r. s., v.
 irr. act. *ikus*. *Ye see it*.
 24. 39. . . . , nola . . . baiTACUSSAÇVE . . . , comme vous voyez
 ezTADILA. 1. I. q. *daçla*. Imp. s. 3., aux. *Be it (not)!*
 20. 16. . . . , Hala GUERTHA eztaçila. . . . , Ainsi n'aduienne.
 ezTADIN. 3. I. q. *daçin*. *That it be (not)*.
 14. 8. . . . , GUERTHA eztaçin, . . . , de peur qu'il n'aduienne
 21. 6. . . . harria harriaren gainean DESEGUIN eztaçin. (*n* rel. pour
eztaçina. On pourrait dire 'eztaçin harria'. Cf. ezTuen 14. 31., &
 Heb. 2. 8. ezTén. But perhaps L. meant it for the consequential con-
 junctive as if it ended in çât.)
 . . . pierre . . . laissée sur pierre qui ne soit démolie. (L. dit 'la pierre'.)
 22. 32. . . . , FALTA eztaçin hire fedea:
 . . . , que ta foy ne defaille point:
 ezTAGVINALA. 1. I. q. *daçinala*. Imp. s. 2., r. s., adr. fém.
 v. irr. act. *eguin*. *Make it (not), o woman!*
 7. 13. . . . , EzTAGVINALA nigarric. . . . , Ne pleure point.
 ezTAGVIÇVELA. 3. I. q. *daçiquela*. Imp. pl. 2., r. s., v. irr.
 act. *eguin*. *Do ye it (not)*. (C'est l'indicatif avec *la* impératif.)
 8. 52. . . . , EzTAGVIÇVELA nigarric: . . . , Ne pleurez point,
 12. 29. Çuec beraz ezTAGVIÇVELA galderic çer
 Vous donc ne demandez point que
 23. 28. . . . , Ierusalemeco alabác, ezTAGVIÇVELA nigarric ene gainean:
 . . . , Filles de Ierusalem, ne pleurez point sur moy, (En 1566,
 'Fille')

ezTAITEN. 1. I. q. *daiten*. (That) which can (not) be.

12. 33. . . . , ceruëtan thesaur nehoiz-ere FALTA eztaitenbat :

. . . , vn thresor és cieux qui ne defaille jamais,

baiTANÇVZQVIT. 1. I. q. *dançuzquit*. Ind. prés. s. 1., r. pl., v.

irr. act. *euçun*. I hear them.

9. 9. . . . , ceinez nie baitançuzquit hunelaco gauçac ?

. . . de qui l'oy telles choses ?

ezpaiTARREIC. 1. I. q. *darreic*. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers.,

adr. masc., v. irr. intr. *iarrai*. Follows thee (not), o man !

9. 49. . . . , ceron ezpaiTARREIC gurequin hiri. (It ought to be *hiri*.)

. . . , pourtant qu'il ne te suit point avec nous.

ezTATOCEN. 1. I. q. *datocen*. Subj. prés. pl. 3., v. irr. intr. *ethor*.

That they come (not).

17. 1. . . . scandaloac ezTATOCEN : . . . que scandales n'aduientent,

ezTATOCENÇAT. 1. I. q. *tatocen*, décl. dest. To the end that they come (not).

16. 28. . . . , hec-ere ezTATOCENÇAT tormentazco leku hunetara.

. . . , de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de torment.

ERACUSTAÇVE. 1. I. q. *daçue*. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers.,

aux. act. Have ye it to me ! (Cf. Marc 11. 29. & 30.)

20. 24. ERACUSTAÇVE dinerobat : Monstrez-moy vn denier :

ezTELA. 7. I. q. *dela*. That it is (not).

4. 4. . . . , ecen ezTELA ogui berez VICICO guiçona,

. . . , L'homme ne viura point de seul pain,

4. 24. . . . , ecen Prophetarie batre ezTELA gogaraçoric bere herrian.

. . . que nul prophete n'est agreable en son país. (Voyez *Itzac* 4. 23.)

7. 28. . . . ezTELA Prophetarie batre Ioannes Baptista baino handiaçoric : . . . qu' . . . , il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiste :

12. 27. . . . , are Salomon-ere bere gloria guciarequin ezTELA VEZTITU içan hetarie bat beçala. . . que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit point vestu comme l'vn d'eux.

18. 17. . . . , ezTELA SARTHUREN hartan.

. . . , n'entrera point en iceluy.

18. 29. . . . , nehor ezTELA . . . qu'il n'y a nul

21. 32. . . . ecen ezTELA IRAGATTEN mende haur,

. . . que cest aage ne passera point

ezTELARIC. 1. I. q. *delaric* = *dela* participial, aux. While it is (not).

6. 4. . . . : hetarie IATEA Sacrificadorén¹ baicen çori eztelaric.

. . . : lesquels il n'est loisible de manger sinon aux Sacrificateurs seulement !

ezTEN. 2. I. q. *den*. En 3. 17. le *n* est le rel. *qui*. That it be (not) ; which is (not).

3. 17. . . . behinere HILTZEN ezten suan. (H. mit bihinere.)

¹ C'est le possessif datival, ou receptif, comme s'il portait la terminaison destinative çât. Voyez p. 59, note 1. Cf. *Desareu* 10. 36.

- ... au feu qui jamais ne s'éteint.
 11. 35. ... ilhumbé EXTÉN. ... ne soient tenebres. (L. dit soit.)
 EXTENA. 7. I. q. dena. *That which is (not).*
 6. 2. ... Sabbathoan EGUIN SORI eztena ?
 ... ce qu'il n'est loisible de faire és Sabbaths? (L. traduit au
 singulier rois eđββασι; Voyez les versets 7. & 9.)
 7. Som. 23 *Christean SCANDALIZATUREN eztena dohatu.*
 23 *Ne se scandalizer en Christ.*
 7. 23. ... SCANDALIZATUREN eztena nitan.
 ... quiconque ne sera point scandalizé en moy.
 9. 50. ... , ecen gure contra EZTENA
 ... : car qui n'est point contre nous,
 11. 23. Enequin EZTENA ... : eta enequin BILTZEN ARI eztena
 Qui n'est avec moy, ... : & qui ne cueille avec moy,
 12. 21. ... , eta Iaincoa baithan abrats EZTENA.
 ... , & n'est point riche en Dieu.
 ezTENIC. 4. I. q. denic, aux. *Any thing which is (not).*
 8. 17. ... , AGUERTUREN¹ eztenic: ez ESTALIBIC, EZAGUTUREN, eta
 arguira ETHORRIREN eztenic. ... qui ne soit manifesté: ni chose
 cachée qui ne se cognoisse, & qui ne vienne en lumiere.
 12. 2. ... AGUERTUREN eztenic: ezeta deus secreturie IAQUINEN
 eztenic. ... , qui ne se revele: & rien n'est caché, qui ne se cognoisse.
 ezTEÇALA. 1. I. q. deçala. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act.
Have thou Him (not), o man! (Lege ezteçala. Cf. Mat. 5. 42., 6. 2.)
 8. 49. ... : ezteçala FATIGA Magistrua.
 ... , ne travaille point le Maistre.
 ezTEÇAN. 1. I. q. deçan, 3^e pers. *That he have it (not).*
 18. 30. Non vngviz guehiago RECEBI ezteçan dembora hunetan,
 ... Qui ne reçoit beaucoup plus en ce temps ici,
 ezTEÇATEN. 2. I. q. deçaten, aux. act. (destinatif, comme si çat
 en était la terminaison). *That they have it (not).*
 8. 10. ... IKUS ezteçaten, eta dançutelarie ADI ezteçaten. ... : afin
 qu'... ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.
 ezTEÇAÇVELA, 7. I. q. deçaçvela. Imp. pl. 2., r. s., aux. act.
Have ye it (not)!
 3. 13. ... guehiago ezteçaçvela EREKAR. ... , N'exigez rien outre
 3. 14. ... , Nehor ezteçaçvela TORMENTA, ez INIURIA:
 ... , Ne tormentez personne, & ne faites aucun outrage,
 6. 37. Ezteçaçvela IUDICA, ... : ezteçaçvela CONDEMNA
 Ne jugez point, ... : ne condamnez point,
 9. 3. ... , Ezteçaçvela deus ERAMAN bidecotzât, ez vheric,
 ... , Ne portez rien pour le chemin, ne bastons, (L. dit 'de baston'.)
 9. 50. ... , Ezteçaçvela DEBETA, ... Ne l'empeschez point :

¹ With *aguer* compare Welsh *ogor* = *to open*. In 1 Cor. 14. 33. 'comme on voit' is rendered 'agueri den beçala'. These first two words in 2 Cor. 3. 3. translate 'qu'il apparoit.' Voyez ci-dessus *Diteçençât*.

10. 4. . . . : eta nehor bidean ezteçaquela SALUTA.

. . . : & ne saluez personne par chemin. (L. rend *κατὰ τὴν ὁδὸν*)

ezTIAGV. 1. I. q. *diagu*. We have it (not), o man!

5. 5. . . . , Magistruá, gau gucian NEKATURIC eztiagu deus HARTU :

. . . , Maistre, toute la nuit nous auons travaillé, & n'auons rien prins :

ezTIÁT. 5. I. q. *diát*, v. s. & aux. I have it (not), o man!

7. 7. Halacotz neure buruá-ere eztiat digne ESTIMATU hiregana

ETHORTECO :

Parquoy aussi ne me suis-je pas réputé digne d'aller à toy :

9. 38. . . . : eeen haur bera baicen ezTIAT.

. . . : car ie n'ay que luy seul.

11. 6. . . . , eta ezTIAT cer . . . , & n'ay rien

13. 7. . . . , eta estiat ERIDEITEN : . . . , & n'en troune point,

15. 29. . . . , eta egundano hire manuric eztiat IRAGAN,¹

. . . , & iamais ie n'outrepassay ton commandement, (*manu* du Castillan *mando* = *mandato*.)

ezTIC. 4. I. q. *dic*, v. p. & aux. act. Has it (not), o man!

1. 15. . . . , eta mahatsarnoric ez berce arnoric² ezTIC EDANEN :

. . . , & ne boira ne vin ne ceruoise :

9. 58. . . . : baina guçonaren Semeae ezTIC non

. . . : mais le Fils de l'homme n'a point où

22. 34. . . . , ezTIC IOREN egun oillarrac,

. . . le coq ne chantera point aujourd'huy

23. 41. . . . : baina hunec ezTIC deus gaizquiric EGUIN.

. . . : mais cestuy-ci n'a rien fait de mal.

ezTIÉ. 3. I. q. *dié*. They have it (not), o man!

16. 31. . . . , eztié SINHETSIBEN. . . . , non plus seront-ils persuadez

19. 44. . . . : eta eztié UTZIREN hitan harria harriaren gainean :

. . . , & ne laisseront en toy pierre sur pierre :

24. 24. . . . : baina bera eztié IRUSSI.

. . . : mais ils ne l'ont point veu.

ezTIEÇADAN. 1. I. q. *dieçadan*, en sens destinatif, comme si çát en était la fin. That she have it (not) to me.

18. 5. . . . , finean-ere ETHORRIZ buruá HAUTS eztieçadan.

. . . : afin que finalement elle ne vienne, & me rompe la teste.

ezTIEÇOALA. 1. I. q. *dieçoala*. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. Have it (not) to him, o man!

6. 29. . . . , iacca-ere eztieçoala DEBETA.³

. . . , ne l'empesche point de prendre aussi le saye.

ezTINAT. 1. I. q. *dinat*. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. fém., aux. act. I have it (not), o woman!

22. 57. . . . , Emazteá, eztinat EÇAGUTZEN hura.

¹ Cf. la note sur *eçac* 22. 42.

² *Arno* traduit *αιερα*, *cerroise*, plutôt boisson intoxicante quelconque. Voyez *Cézou* 10. 34.

³ Cf. *ezTeçaquela* 9. 50, *ezTieçoala* 18. 16.

- ... , Femme, ie ne le cognoy point.
 laITIOITE. I. I. q. *diote*. They say it.
 7. 32. ... ceinée baITIOITE, ... qui ... , & disent.
 TIRA & TIRADE. 13. I. q. *dira, dirade*. They are.
 1. 45. ... , ceren COMPLITURES baITirade
 ... : car ... , luy seront accomplies.
 4. 36. ... , eta ILKITES baITirade? ... , que ... , & ils sortent?
 (*baï est ici explicatif, donnant le motif de la question.*)
 6. 39. ... ? *eztira* biac hobira ERORIHEN?
 ... ? ne cherront-ils point tous deux en la fosse?
 10. 20. ... , ceren çuen icenae SCRIBATUAC baITIRADE ceruëtan.
 ... que vos noms sont escripts és cieux.
 12. 6. *Eztira* borz parra-chori¹ bi dirutchotan SALTZEN, ... ?
 Ne vend-on pas cinq petis passercaux deux pites, ... ?
 12. 27. ... : *eztirade* NEKATZEN, ... , ils ne travaillent
 13. 24. ... , eta ECIN SARTHUREN baITirade.
 ... d'entrer, & ne pourront.
 17. 1. ... : baina maledictione hari, norçaz ETHORTEN baITirade.
 ... , toutesfois mal-heur à celuy par qui ils aduientent.
 17. 17. ... , *Eztirade* hahitrac CHAHUTU içan?
 ... , Les dix ont-ils pas esté nettoyez?
 20. 35. ... , ez *eztirade* HARTUREN.² ... ni seront prins en mariage.
 21. 26. Hala non guisonac hilac BEÇALACATUREN³ baITirade icidur-
 aren handiz, Tellement que les hommes seront comme morts de peur,
 21. 33. ... , baina ene hitzac *eztirade* IRAGANEN.
 ... , mais mes paroles ne passeront point.
 24. 22. ... , cein guciz goiz monumentean IÇAN baITirade:⁴
 ... , qui ont esté de grand matin au sepulchre :
 ezTIRADEN. I. I. q. *diraden*, aux., n. rel. pl. nom. (*Those*)
which are (not).
 12. 33. ... ceurondaco ÇAHARTZEN *eztiraden* mulsac,
 ... des bourses qui ne se enuieillissent point.
 ezTIRADENAC. I. I. q. *diradenac*, aux., nom. pl. intr. (*nac =*
ceux qui.) *Those which are (not)*.
 11. 44. ... : ecen monument AGUERI *eztiradenac* beçala
 ... , car ... comme les sepulchres qui n'apparoissent point
 baITITEZQVE. I. I. q. *ditezque*. Pot. prés. pl. 3., aux. They
could be.
 16. 26. ... : hala non ... , ECIN baITitezque, ezeta hortie hunát
 IRAGAN. ... : tellement que ceux ... , ne peuuent : ne de là passer ici.

¹ *Parra-chori*, mot-à-mot 'oiseau-de-vigne', se trouve aussi Luc 12. 7; Mat. 10. 20 & 31. On remarque le locatif de prix.

² Pour la répétition de *ez = ne, ni*, cf. *ezTic* 1. 15.; *ezTramaçuela* 10. 4.

³ Cf. the note on p. 117 of the *Synopsis of St. Matthew*. C. rend από φόβου. I. dit 'par grand de la peur'.

⁴ *Cein* au plural se trouve aussi sous *Titu* 12. 37., *baITZitecen* 5. 17.

ezTITECEN. 1. I. q. *ditecen*. *That they be (not).*

21. 34. . . . , çuen bihotzac SORTHA *eztitecen* gormandiçaz, eta hordiqueriaz, eta VICITZE hinetaco ansiéz :

. . . que vos ceurs ne soyent greuez de gourmandise & d'yurongnerie, & des soucis de ceste vie : (*sortha* rend *βαραβάρω*.)

ezTITECENÇÁT. 2. I. q. *titecen*, décl. dest. *To the end that they be (not).*

8. 12. . . . , SINHETSIRIC SALVA *eztitecençát*.

. . . , afin qu'en croyant, ils ne soyent sauuez.

14. 29. . . . guciac harçaz TRUFFATZEN HAS *eztitecençát*,

Afin qu' . . . , tous ceux . . . ne commencent à se moquer de luy,

ezTITIAGV. 1. I. q. *ditiagu*. Ind. prés. pl. 1., r. pl., adr. masc., v. p. *We have them (not), o man!*

9. 13. . . . , EZTITIAGU borz ogui eta bi arrain baino¹ guechiago :

. . . , Nous n'auons pas plus de cinq pains & deux poissons :

TITV. 7. I. q. *ditu*. *Has them.*

4. 36. . . . , autoritaterequin eta bothererequin MANATZEN *baititu* spiritu satsuac, (*bai* = *que* conj.)

. . . , que en autorité & vertu il commande aux esprits immondes,

7. 49. . . . bekatuac-ere BARKATZEN *baititu* ? (*bai* = *de, qui*.)

. . . qui mesme remet les pechez ?

8. 25. . . . , haiceac eta vra MANATZEN *baititu* . . . (*bai* = *vu que parce que*) . . . , qu'il commande aux vents & à l'eau,

12. 37. . . . , cein DATHOBRENEAN nabussiac ERIDENEN *baititu* IRTZARRIAC : . . . que le maistre trouuera veillans quand il sera venu.

14. 33. Hala beraz, nore-ere çuetarie bere on guciac *expaititu* RENUNTIATZEN, (H. omit la virgule.)

Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce à tout ce qu'il a,

15. 4. Cein guçonee çuetarie . . . , *eztitu* UTZITEN lauroguey eta hemeretziac desertuan, . . . ? (H. omit la virgule.) Qui est l'homme d'entre vous, qui . . . , ne laisse les quatre vingts & dixneuf au desert, . . . ?

17. 9. . . . , ceren EGUIN *baititu* . . . gançac ?

. . . pource qu'il a fait ce (L. traduit 'les choses' rà.)

baiTITVC. 2. I. q. *dituc*, actif. *Has them, o man!*

1. 20. . . . : esren *expaitituc* SINHETSI . . . diradenac.

. . . : pour ce que tu n'as point creu à . . . , qui seront

13. 34. Ierusalem, Ierusalem, ceinee HILTZEN *baitituc* Prophetac, eta LAPIDATZEN . . . diradenac,

Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux

ezTITVENA. 1. I. q. *dituena*, aux. act. (*na* = *celui qui*.) *He who has them (not).*

14. 28. . . . , lehen IARRIRIC gostuac CONTATZEN *eztituena*,

. . . celui . . . , qui premierement ne s'assied, & conte les despens,

baiTITVZTE. 3. I. q. *dituste*. *They have them.*

10. 24. . . . , eta *expaitituste* IKUSSI : . . . , eta *expaitituste* ENÇUN.

¹ In 1900 misprinted *baina*.

... , & ne les ont point veuës : ... , & ne les ont point ouyes.

13. 2. ... , *ceren halaco gauçac* *SUFFERITU baitituste* ?

... , pourtant qu'ils ont souffert telles choses ?

20. 47. Ceinée *IRESTEN baitituste ema albargunén etcheac*, *aro luçaqui othoitz EGUIN IRUDIZ*: Lesquels deurent les maisons des veuves, voire sous ombre de faire longue oraison,

ezTITVÇVE. 2. I. q. *dituçue*, aux. act. *Ye have them*.

11. 46. ... : *baina ceuroc çuen erhietarie batez ezlituçue cargac* *HUNQUITZEN*. ... , mais vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'un de vos doigts.

22. 53. ... , *ezlituçue escuac HEDATU eno gainera* :

... , vous n'avez point estendu les mains sur moy :

ezTITZALA. 1. I. q. *ditzála*. Imp. s. 2., r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them (not), o man!*

14. 12. ... , *eztitzala DEI eure adisquideac*,

... , n'appelle point tes amis,

ezTITZAÇVELA. 1. I. q. *ditzaçuela*. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *Have ye them (not)!*

18. 16. ... , *eta eztitzaçuela EMPATCHA* :

... , & ne les empeschez point :

ezTRAMAÇVELA. 1. I. q. *dramaçuela*. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eraman*. *Carry ye it (not)!* Perhaps not elsewhere in T. B.

10. 4. *ExTRAMAÇVELA ez mulsarie*, Ne portez ne bourse,

TRAVCA. 5. I. q. *drauca*. *Has it to it*.

5. 36. ... , *Nehorc eztrauca ERATCHEQUITEN abillamendu berri baten pedaça¹ abillamendu çar hati* : ... , Nul ne met vne piece d'un vestement neuf à vn vestement vieil :

6. 49. ... : *ceini EREÇARRI baitrauca fluuioac*,

... : contre laquelle le fleuve a heurté,

10. 22. ... , *eta nori-ere Semeac MANIFESTATU NAHI ukanen baitrauca*. ... , & celui auquel le Fils le voudra reueler.

17. 8. *Bainaitzitic eztrauca ERRAITEN*, ... ?

Et ne luy die plustost, ... ?

23. 15. ... *gauçarie eztrauca EGUIN*,

... rien ne luy a esté fait (l. ne traduit ni les mots français ni les mots grecs ; mais 'il lui n'a pas fait de chose'. Quel est le datif de *eztrauca* ? Et le sujet, est-ce Jésus ou Hérode ? 'Gauçarie ... eguin' signifie-t-il 'faire d'accusation' ? En marge on lit 'Ou, rien n'a esté fait par luy'.)

baiTRAVCV. 2. I. q. *draucu*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 1^o pers., aux. act. *Has it to us. (cu = nobis)*

1. 69. *Eta ALCHATU baitraucu saluamendutaco adarra*

Et nous a esleué la corne de salut (Ailleurs on trouve 'altchatu'.)

2. 15. ... , *cein Iaunac IAQUIN ERACI baitraucu*.

... , que le Seigneur nous a notifiée.

¹ Voyez la note sur *Cieçoten* 21. 2., où *pièce* est *çahi*. Cf. *Den* 5. 36.

ezTRAVE. 1. I. q. *draue*. *Has it (not) to them.*

18. 7. Bada Iaincoae *extrane* iustitia EGUINEN . . . dagozcaney, . . . ?

Or Dieu ne vengera-il point ses . . . ? (L. traduit *ὁ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν.*)

baiTRAVT. 1. I. q. *draut*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Has it to me.*

18. 5. Badaric-ere *ceren* fasheria EMAITEX *baitraut* alhargun hunec, Toutesfois pourtant que ceste vefue me donne fasherie,

ezTRAVTAC. 2. I. q. *drautac*. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Has it (not) to me, o man!*

7. 45. Potbat niri *extrautac* EMAN,

Tu ne m'as point donné vn baiser :

15. 29. . . . , eta egundano pitinabat *extrautac* EMAN neure adisquidequin atseguin HARTZECO. . . . , & tu ne me donnas iamais vn cheureau pour faire bonne chere avec mes amis :

baiTRAVZTEC. 2. I. q. *draustec*. Ind. prés. s. 2., r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Has them to them, o man!*

10. 21. . . . , *ceren* ESTALI *baitraustec* gauça haue çuhurréy eta ADITUEY, eta MANIFESTATU *baitraustec* haour chipiey :

. . . que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuolées aux petis,

ezTRAVÇVE. 1. I. q. *drauçue*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *Has it to you.*

10. 19. . . . : eta deusec *extrauçue* calteric EGUINEN. (H. mit deussecc) . . . : & rien ne vous blessera.

ezTRAVÇVET. 1. I. q. *drauçuet*. *I have it (not) to you.*

20. 8. . . . , Nic-ere *extrauçuet* ERRANEN

. . . , le ne vous diray point aussi

TV. 30. I. q. *du*. *Has, or (with ez) has (not) it.*

1. 1. *Ceren* anhitzee escu EQARRI *baitu* narratione baten SCRIBATZERA Pource que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit

1. 48. *Ceren* BEHATU *ukan* *baitu* here nescatoaren beheratassunera :

Car il a regardé la petitesse de sa seruante : (L. traduit *ἐπὶ τῆς ταπεινότητος*)

1. 68. . . . , *ceren* VISITATU eta REDEMITU *baitu* here populua.

. . . , de ce qu'il a visité & fait deliurance de son peuple.

5. 37. Eta nehere *eztu* EQARTEN mahatsarno berrin çahagui çarretan, Pareillement nul ne met le vin nouveau en vieux vaisseaux :

6. 48. . . . , ceinec AITZURTU eta barna IREQUI *baitu*, eta EQARRI fundamenta arroca baten gainean : . . . qui . . . , aura fouy & creusé, & aura mis le fondement sur vn rocher :

7. 27. . . . , ceinec hire bidea APPAINDUREN *baitu* hire aitzinean. (*Ceinec écarte baitic après diat.*) . . . , qui preparera ta voye deuant toy.

8. 16. . . . , *eztu* hura vnci batez ESTALTZEN, edo¹ obe azpian EQARTEN : . . . , ne la couure d'vn vaisseau, ni ne la met sous le licet :

¹ Cf. Gothic *sithhan*, Icelandic *íða*.

8. 18. . . . : *ecce* *nore-ere* *baitu* . . . : *eta* *nore-ere* *ezpaitu*,
 . . . : *car* *quiconque* *a*, . . . : & *quiconque* *n'a*,
9. 24. *Ecce* *nore-ere* *NAHI ukaneu* *baitu* *SALVATU* *bere* *vicia* : . . . :
baina *nore-ere* *GALDUREN* *baitu* *bere* *vicia* *ene* *causaz*,
Car *quiconque* *voudra* *sauger* *sa* *vie*, . . . , *mais* *quiconque* *perdra*
sa *vie* *pour* *l'amour* *de* *moy*,
9. 48. . . . , *Nore-ere* *RECEBITUREN* *baitu* *haourteho* *haur* *ene* *icenean*,
 . . . , *Quiconque* *receura* *ce* *petit* *enfant* *en* *mon* *nom*,
11. 8. . . . *combat-ere* *BEHAR* *baitu*. (*H. mit* *combat*.)
 . . . *autant* *qu'il* *en* *aura* *besoin*.
11. 33. *Eta* *nehore* *candela* *IRACHEQUIA* *eztu* *leku* *E-TALIAN* *EGARTEN*,
ex *gaitzurupean* :¹ *Nul* *n'allume* *la* *chandelle*, & *la* *met* *en* *lieu* *caché*,
ne *sous* *un* *boisseau* :
11. 40. . . . *eztu* *barnecoa-ere* *EGUIN* ?
 . . . *n'a-il* *pas* *fait* *aussi* *le* *dedans* ?
12. 10. *Eta* *nore-ere* *ERRANEN* *baitu* *hitzie* *Et* *quiconque* *dira* *parole*
12. 15. . . . , *bere* *vicia* *eztu* *bere* *onetarie*.
 . . . , *si* *n'a* *il* *pas* *vie* *par* *ses* *biens*. (*L. n'a* *pas* *traduit* *'si'*. *Ezpaitu*
l'exprimerait *bien*. *Il* *n* *lu* *ék* *τῶν* *ἐπαρχύτων*)
12. 33. . . . , *eta* *non* *cerrenez* *ezpaitu* *DESEGUITEN*.
 . . . , & *où* *la* *tigne* *ne* *gaste* *rien*. (*L. says* *εἶς*, *not* *ἓ*.)
12. 47. . . . , *eta* *ezpaitu* *haren* *vorondatearen* *araura* *EGUIN*, (*pai*
 = *qui*.) . . . , & *n'a* *point* *fait* *selon* *la* *volonté* *d'iceluy*,
13. 15. . . . , *çuetarie* *batbederne* *Sabbathoan* *eztu* *LACHATZEN* *bere*
idia *edo* *bere* *astoa* *mangederatic*, *eta* *ERAMAITEN* *EDERATERA* ? (*Aizkibel*
says *'ederatu* = *abrevar*'. In 1908 it became *edaratera*. Cf. *Tuten* 23.
 29. où *eredaski* *rend* *allaité*.)
 . . . , *chacun* *de* *vous* *ne* *deslie-il* *pas* *son* *bœuf*, *ou* *son* *âne* *de* *la*
crèche, *du* *jour* *du* *Sabbath*, & *le* *meine* *boire* ? (*καὶ* *ἀπαγαγῶν* *πυρίξαι* ;)
14. 5. . . . , *Ceincez* *çuetarie* . . . , *eztu* *bertan* *hura* *IDOQUIREN* *Sab-*
bath *egunean* ? . . . , *Qui* *sera* *celuy* *d'entre* *vous* . . . *qui* . . . , & *ne* *le*
retirera *point* *hors* *incontinent* *au* *jour* *du* *Sabbath* ?
15. 8. . . . , *eztu* *arghia* *VIZTEN*, *eta* *etchea* *ESCOBATZEN*, *eta* *BILHA-*
TZEN *diligentqui* . . . ? . . . , *n'allume* *la* *chandelle*, & *balie* *la* *maison*,
 & *la* *cherche* *diligemment*, . . . ?

¹ Does the end of *gaitzuru* come from *zur* = *wood*, *bois*? Cf. *zurubi* = *bridge*, *ladder*, from *zur-bi* = *two-tree*, or *bits-of-wood*. Then would the first syllable be *gari* = *sheaf*, whence *Gar-illa* = *June* was formed? This word may be akin to *Ceres* (= *Keres*), the Roman goddess, commemorated in the name of *Ceres* (falsely modernised *Jerez*) de los Caballeros, near Badajós, in Western Spain, 'reddit ubi Cererem tellus,' as Horace wrote. She is said to have been called *Asia*, in Colchia, an Iberian town, and *asia* means *the seed* in Henskara, as *has* does in Cornish. *The Morning Post*, of June 30, 1908, says that *gari* is the name of 'ground guinea corn' near Yola, in Nigeria, West Africa. Don José Ramón Mélida published in the 'Boletín de la Real Academia de la Historia' at Madrid, for April, 1911, a photograph of a marble statue, representing *Ceres*, discovered amid the ruins of the Roman Theatre at *Augusta Emerita*, now Mérida, in the same region.

15. 30. Baina hire seme haur, ceinec IRETSI *uban baitu*¹ hire on-hassun gucia putéquin. Mais quand cestuy-ci ton fils, qui a gourmandé son bien avec les paillardes,

16. 18. Nore-ere UTZIFEN *baitu bere emaztea*,

Quiconque delaisse sa femme,

17. 24. Ecen nola ebistmistac argui EGUITEN *baitu*

Car comme l'esclair esclaie (*esclair is luchas* in Cornish.)

17. 33. . . . : eta nore-ere GILDUREN *baitu*,

. . . : & quiconque la perdra,

18. 17. . . . , nore-ere *ezpaitu RECEBITUREN Iaincoaren resumá haourthoac begala*, . . . , quiconque ne recevra le regne de Dieu comme enfant, (L. prend *ὡς παιδίον* comme nominatif actif.)

19. 31. . . . , Ceren Iaunac hunen beharra *baitu*.

. . . , Pource que le Seigneur en a affaire.² (*â* en 1566.)

19. 34. . . . , Ceren Iaunac hunen beharra *baitu*.²

. . . , Le Seigneur en a à faire.

24. 39. . . . : ecen spirituac haraguirie ez heçurric *eztu*,

. . . : car vn esprit n'a ne chair ni os,

ezTVÁLA. 2. I. q. *duála*, comme impératif. *Have thou it (not), o man!*

1. 13. . . . , *ESTUALA beldurric Zacharias* :

. . . , Zacharie ne crain point :

5. 10. . . . , *ESTUALA beldurric*, . . . , Ne crain point :

ezTVANA. 2. I. q. *duana*. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., a euph. pour *e* devant *n* rel. acc. décl. acc. régime de *duc*, aux. act. (*na = ce que*.) *That which thou hast (not), o man!*

19. 21. . . . *EQARHI ezvana*, . . . *KREIN ezvana*.

. . . ce que n'as point mis, . . . ce que tu n'as point semé.

ezTVANEAN. 1. I. q. *duanean*. *When thou hast it (not), o man!*

6. 42. . . . *gapirioa IKUSTEN ezvanean?* . . . : toy qui ne vois point vn cheuron (L. traduit *le chevron* comme sous *Atzayo*, et, au lieu du vocatif, dit 'quand tu ne vois point', *ὡς βλέπων* ;)

ezTVC. 4. I. q. *duc*, v. s. & aux. *Is not, o man!*

7. 45. . . . , *eztuc ene oiney pot EGUITETIC GUELDIRU*.

. . . n'a cessé de baiser mes pieds.

9. 62. . . . , *Eztuc nehor* . . . , Nul . . . , n'est

13. 33. . . . : ecen *eztuc QUERTHATZEN* . . . : car il n'aduient point

18. 19. . . . ? *nehor ezTUC onie bat baiecn, eta hura, Iaincoa*.

. . . ? Il n'y a nul bon qu'vn, c'est *asçavoir* Dieu. (Cf. Capánaga, p. 153, *eta a çabalac = and that wide*.)

TVC. 12. I. q. *duc*, v. p. & aux. act. *Hast, or (with ez) hast not, it, o man!*

2. 31. Cein *PREPARATU baituc* populu gucién beguitharte aitzincan.

¹ On tutoie aussi aux versets 29-32. Mais il dit *Tu* au lieu de *Tic*, parce que la phrase est relative, commençant par *ceinec* = *qui*. Cf. *Tu* 7. 27.

² *Behar* = *affaire* traduit *opus* = *nécessité, besoin, & travail obligatoire*.

32 Argui Gentiley ARGUITZERCOA, Lequel tu as préparé devant la face de tous peuples. 32 Lumiere pour esclarcissement des Gentils,

4. 12. . . . , Eztuc TENTATUREN eure Iainco Iainda.

. . . , Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

7. 44. . . . , vric ene oinetara eztuc EMAN :

. . . , & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds :

7. 46. Olioze ene buruä eztuc UNCTATU :

Tu n'as point oinct ma teste d'huile :

10. 35. . . . , eta cer-ere guehiago DESPENDATUREN baituc,

. . . : & tout ce que tu despendras d'avantage,

10. 40. . . . , eztuc hic ansiarie . . . ? . . . , ne te chaut-il . . . ?

18. 20. . . . , Eztuc ADULTERATUREN, Eztuc HILEN, Eztuc ERATSIREN, Eztuc testimoniage falsurie ERRANEN,

. . . , Tu ne commettras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desrobberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage,

19. 23. Nola beraz eztuc ene diruä banquean EMAN, . . . ?

Et pourquoy n'as-tu mis mon argent à la banque, . . . ?

19. 44. . . . : eren expaituc EQAGUTU eure visitationearen demborá.

. . . : pourtant que tu n'as cognu le temps de ta visitation.

ezTVDALA. 3. I. q. *dudala*, aux. act. *That I have it (not)*.

7. 9. . . . , Israelen-ere eztudala hain fede handirie ERIDEN.

. . . que ie n'ay troué si grande foy mesme en Israel.

22. 16. . . . , guehiagoric eztudala IANEN hunetarie,

. . . que ie n'en mangeray plus

22. 18. . . . eztudala EDANEN aihenaren fructutic,

. . . que ie ne boiray du fruit de la vigne

ezTVDANA. 2. I. q. *dudan*, n rel. acc., décl. acc. s., régime de *dudala*. (*na = ce que*.) *That which I have (not)*.

19. 22. . . . EQARRI eztudana, . . . EREIN eztudana :

. . . ce que ie n'ay point mis, . . . ce que ie n'ay point semé :

ezTVDANAZ. 1. I. q. *dudan*, aux. act., n rel. temp. décl. méd. dét., régi par *gueroz*. [*naz = (depuis) du temps quand, ou du fait que*.] *Since the (time) when, or the (fact) that I have him (not)*.

1. 34. . . . , guiconic EQAGUTZEN eztudanaz gueroz? (H. omit ce signe.) . . . , puis que ie ne cognoy d'homme?

ezTVELA. 3. I. q. *duela*. *That, or while, he has it (not)*.

7. 33. . . . , oguirie IATEN eztuela, ez mahatsarnoric EDATEN,

. . . ne mangeant point de pain, & ne beuant point de vin :

11. 36. . . . , parteric batre ilhunic eztuela :

. . . , n'ayant aucune partie tenebreuse,

14. 24. . . . batec-ere eztuela ene affaritic DASTATUREN.

. . . que nul . . . , ne goustera de mon souper. (*taste*)

ezTVEN. 3. I. q. *duen*, aux. act., n rel. loc. de temps. (12. 46.) & nom. act. *On which he has it (not); who has it (not)*.

3. 9. . . . fructu on EGUTEN eztuen gucia . . . qui ne fait bon fruit,

12. 46. . . . , hare USTE eztuen eguean,

... au iour qu'il n'attend point,

14. 31. . . . , lehen IARRIRIC CONSULTATZEN *eztuen*,¹ . . . ?

... , qui premierement ne s'assied, . . . ?

ezTVENA. 1. I. q. *duena*, aux. act., sujet de *Da*. (*na* = celui qui.) *He who has it (not)*.

12. 48. Baina EÇAGUTU *eztuena*,

Mais celui qui ne l'a point cogneuë,

ezTVENAC. 1. I. q. *duenac*, v. p., sujet de *beça*. (*nac* = celui qui.) *He who has it (not)*.

22. 36. . . . : eta *ezTUEENAC*, . . . : & qui n'en a point,

ezTVENARI. 1. I. q. *duenari*, v. p., n rel. s. nom. act., décl. dat. dét. r. i. de *bieço* & *çayola*. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it (not)*.

3. 11. . . . *ezTUEENARI*: . . . à celui qui n'en a point:

19. 26. . . . , eta *ezTUEENARI*, . . . : & à celui qui n'a rien,

ezTVENEAN. 1. I. q. *duenean*, aux. act. (*nean* = quand.) *When he has it (not)*.

11. 24. . . . : eta *ERIDEITEN eztuenean*, . . . , & n'en trouvant point,

TVGV. 2. I. q. *dugu*, aux. act. *We have*, or (with *ez*) *have it not*.

4. 23. . . . : cerere gauça ENÇUN baitugu (*ὅσα ἠκούσαμεν*: mais ençun baitugu gouverne *diradela* (q. v.), et cerere gauça est considéré comme nominatif plural.) . . . toutes les choses que nous auons ouy

19. 14. . . . , *Eztugu NAHI* . . . , Nous ne voulons point

baiTVN. 1. I. q. *dun*. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. fém., aux. act. *Hast it, o woman!*

1. 45. . . . *SINHEPSI baitun*, . . . celle qui a creu: (L. ne traduit pas mot-à-mot; mais dit 'parce que tu as cru'. Voyez *Aiz, Çaisquinan*.)

ezTVN. 3. I. q. *dun*. Ind. prés. s. 3., adr. fém., v. s. & aux. *Is not, o woman!*

1. 33. . . . , eta haren resumaren finie *eztun İÇANEN*. . . . , & son regne sera sans fin. (L. *lut kal tēs βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος*.)

1. 37. Ecen *eztun* deus impossibleric *İÇANEN İaineoa* baithan.

Car rien ne sera impossible à Dieu. (L. traduit *παρὰ τοῦ Θεοῦ*.)

1. 61. . . . , *Eztun* nehor hire ahaidetan

... , Il n'y a nul en ta parenté

ezTVNALA. 1. I. q. *dunala*. Imp. s. 2., r. s., adr. fém., v. p. *Have thou it (not), o woman!*

1. 30. . . . , *Mariá, eztunala* beldurric, . . . , Marie, ne crain point:

TVT. 6. I. q. *dut*. *I have*, or (with *ez*) *have (not) it*.

12. 17. . . . ? ecen *eztut* nora . . . , que ie n'ay point où

17. 9. . . . ? *Eztut USTE*. . . . ? Ic ne le cuide pas.

19. 20. . . . , *İauna, huná* hire marcoa, cein *EDUQUI baitut*² *GORDERIC*

¹ On pourrait dire *eztuena*. Cf. *ezTadin* 21. 6.

² *Tut*, au lieu de *Tiát*, à cause du pronom relatif *cein*. Cf. *Nauc & Duc* 19. 21.

oihal batetan: . . . , Seigneur, voici ton marc que j'ay tenu enucloppé en vn linge: (En 1566 on mit 'enue-oppé.)

23. 4. . . . , Hoguenic batre *eztut* ERIDEITEN guïçon hunetan.

. . . , Je ne trouue aucun crime en cest homme ici.

23. 14. . . . : eta huná, nie çuen aitzinean INTERROGATURIC, hoguenic batre *eztut* ERIDEN guïçon hunetan, . . . : & voici, l'ayant interrogué deuant vous, ie n'ay trouué en cest homme aucun crime

23. 22. . . . ? HILTZEÇO hoguenic *eztut* ERIDEITEN haur baïthan :

. . . ? ie ne trouue en luy aucun crime *digne* de mort: (; *oððev aïrov θarárov*)

TVTE. 13. I. q. *dute*. They have, or (with *ez*) have not, it.

5. 31. . . . *eztute* medicuren beharric: . . . n'ont besoin de medecin,

6. 44. . . . , Eeen elhorrietarie *eztute* BILTZEN ficoric, ezeta sapparretarie MENDEMATZEN¹ mahatsic. (H. mit une virgule après sapparretarie.)

. . . Car aussi on ne cueille point de figues des espines: & si ne vendenge-on point de raisin d'un buisson.

8. 13. . . . : baina haue erroric *eztute*,

. . . : mais ils n'ont point de racine:

8. 14. . . . , eta *eztuté* fructuric EKARTEN.

. . . , & ne rapportent point de fruit.

8. 25. . . . eta OBEDITZEN baitute?² . . . , & luy obeissent?

12. 4. . . . , eta guero *ezpaitute* cer guehiagoric eguin deçaten.

. . . , & apres cela ne sçauroyent rien faire d'auantage. (L. traduit du texte gree; mais, au lieu de *μη έχόντων*, il dit 'il n'ont certes pas'. *Pai* est pourtant presque la continuation du *qui* de *Dutenén*, q. v.)

12. 24. . . . , eta hec *eztuté* sotoric ez graneric,

. . . , & si n'ont point de celier, ne de grenier,

12. 27. . . . , eta *eztute* IRUTEN: . . . ni ne filent,

14. 14. . . . : ceren *ezpaitute* nondic hiri *ordaina* RENDA:

. . . : pourtant qu'ils n'ont dequoy te rendre la pareille:

17. 21. Eta *eztute* ERRANEN, Huná hemen, edo, hará han:³

Et ne dira-on point, Le voici, ou le voila:

20. 27. . . . (ceinéc UKATZEN baituté resurrectionea)

. . . (qui nient la resurrection)

20. 35. . . . , *eztuté* HARTUBEN ezconçaz,

. . . , ne prendront . . . en mariage.

23. 29. . . . ceinétan ERRANEN baitute, . . . esquels on dira,

ezTVTELA. I. I. q. *dutela*, aux. act. That they have it (not).

12. 24. . . . , eeen *eztutela* EREITEN ez BILTZEN,

¹ From *bendimia* = *vendimia* = vintage in Castilian. Ducange enregistre *vindemiare* = vendangar. *Sapar* = *βάρω*, muro.

² Ce *bai* est explicatif, donnant le motif de la question.

³ Cf. *Çaique* 17. 23. In the first volume of the 8th series of *Notes and Queries*, on pages 89, 156, 227, 378, there is a correspondence following the heading *Emen hetan*. The letters signed *badakit* are from the pen of M. Julien Vinson, whose attention I called to the *Query* of 'Eztakit'.

... que les corbeaux ne sement point ni moissonnent,
 ezTVTEN. 2. I. q. *duten*, aux. act., n rel. nom. pl. act. (*Those*
who have it (not).)

19. 27. Guehiago, ene etsay . . . NAHI *ukan ezduten* hec,
 D'anantage . . . ces miens ennemis, qui n'ont point voulu

23. 29. . . . , eta ENGENDRATU *ezduten* sabelac, eta EREDOSQUI *ezduten*
 vgzatza. . . . & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles
 qui n'ont point allaité.

ezTVTENAC. 1. I. q. *ezduten*, décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux*
qui.) *Those who have it (not).*

6 Sommaire 49 ENÇUNA EGUITEN *dutenac*, eta *ezdutenac*.

46 Ouyr & faire.

ezTVTENEAN. 1. I. q. *dutenean*. *When they have it (not).*

24. 23. Eta ERIDEN *ezdutenean* haren gorputza,

Et n'ayans trouué son corps,

ezTVTENÉN. 1. I. q. *dutenén*, v. p. *Of those who have it (not).*

15. 7. . . . , guehiago ecen ez lauroguey eta hemeretzi iusto emen-
 damendu mengoa ezTUTENÉN *gainean*.

. . . , plus que pour quatre vingts & dix-neuf iustes qui n'ont que
 faire de repentance. (*Gainean* with the possessive means 'on =
 about'.)

ezTVTENIC. 1. I. q. *dutenic*, aux. act. *Some who have it (not).*

9. 27. . . . , herioa DASTATUREN *ezdutenic*,

. . . , qui ne gousteront point la mort

TVÇVE. 12. I. q. *duçue*, aux. act. *Ye have, or (with ez) have*
not, it.

2. 12. . . . , ERIDENEN *baituçue* haourra bandatoz TROCHATUA, mange-
 derán EÇARRIA. . . . , Vous trouuerez l'enfant enveloppé de bandelettes,
 & mis en vne creiche. (Sous *Ceçan* 2. 7. aussi L. rend *le* au lieu d'*une*,
 en lisant *év τῆ φάρρυ* Cf. *Citaten* 2. 16.)

6. 3. . . . , *Eztuçue* haur-ere IRACURSI . . . ?

. . . , N'avez-vous pas leu ce

6. 21. . . . : *ceren itti EGUINEN baituçue*. . . . , car vous rirez.

6. 31. Eta nola NAHI *baituçue* . . . Et comme vous voulez

7. 32. . . . eta *eztuçue* nigarric EGUIN.

. . . , & vous n'avez point pleuré.

12. 56. . . . : eta dembora hunez nola *eztuçue* IUGEATZEN ?

. . . : & comment ne iugez-vous de ce temps ?

12. 57. Eta nola ceuron buruz-ere *eztuçue* IUGEATZEN . . . ?

Et que ne iugez-vous aussi de vous-mêmes ce . . . ?

13. 34. . . . , eta *ezpaituçue* NAHI *ukan* ?

. . . : & ne l'avez point voulu ?

17. 22. . . . DESIRATUREN *baituçue* guizonaren Semearen egunetarie
 baten IKUSTERA, eta *ezpaituçue* IKUSSIHEN. (*Bai* traduit *que*, comme
 pronom relatif, synonyme de *esquels*.) . . . que vous desirerez de voir
 l'un des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.

20. 5. . . . , Cergatic berax eztuçue SINHETSÍ¹ hura ?
 . . . , Pourquoi donc n'avez vous creu à luy ?
22. 67. . . . , eztuçue SINHETSIREN :² . . . , vous ne le croirez point.
 ezTVÇVELA. 2. I. q. *duçuela*, comme impératif. *Have ye it (not).*
9. 3. . . . , eta ezTUÇUELA birá³ arropa.
 . . . , & n'avez point deux habillemens.
12. 11. . . . , ezTUÇUELA ansiaric, . . . , ne soyez en souci
 ezTVÇVEN. 2. I. q. *duçuen*, v. p. & aux. (en 12. 12. comme im-
 . . . pératif; en 12. 40. pron. rel. temp. = *quand*). *Have ye it, (not!);*
in which ye have it (not).
12. 22. . . . , ezTUQUEN artharic³ çuen VICITZEAZ,
 . . . , ne soyez en souci de vostre vie,
12. 40. . . . , ceen USTE eztuçuen orduan
 . . . : car à l'heure que vous ne pensez point
- ⁴ÇABILALA. 1. Ind. imp. s. 3., avec la participial au lieu du *n*
 final qu'on voit en *Çabilan*, v. irr. pass. *ebil*. *While she walked.*
8. 47. . . . IKARA çabilala : . . . tremblant,
 ÇABILAN. 4. Imp. s. 3., v. irr. pass. *ebil*. *He, she, or it walked.*
6. 19. Eta populu gucia hura HUNQUI NAHIZ ÇABILAN :
 Et toute la multitude taschoit à le toucher : (La traduction est
 libre. L. a lu *ἐζητεί ἀπτεσθαι αὐτοῦ*)
9. 9. . . . ? Eta hura IKUSSI NAHIZ ÇABILAN.
 . . . ? Et demandoit à le voir. *καὶ ἐζητεί ἰδεῖν αὐτόν.*
19. 3. Eta IKUSSI NAHIZ ÇABILAN, Et taschoit à voir *καὶ ἐζητεί ἰδεῖν*
22. 6. . . . haren hay LIVRATZECO dembora propiren BILHA ÇABILAN.
 . . . : & cerchoit temps propre pour le leur liurer
- ÇABILTZALA. 2. I. q. *Çabiltzan*, avec la participial. *While*
they walked.
2. 45. . . . , haren BILHA ÇABILTZALA. . . . , le cerchans.
11. 54. . . . , eta cerbait haren ahotic HATZAMAN AIHERREZ ÇABIL-
 TZALA, . . . , & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche
- ÇABILTZAN. 5. Ind. imp. pl. 3., v. irr. pass. *ebil*. *They walked.*
2. 44. . . . : eta haren BILHA ÇABILTZAN ahaidén eta EÇAGUNÉN artean.
 . . . : & le cerchoyent entre leurs parens & ceux de leur cognoissance.
 (L. ne rend pas *leurs*.)
4. 42. . . . , eta gendetzeac haren BILHA ÇABILTZAN, (H. mit çabiltzan)
 . . . : & la multitude le cerchoit, (L. traduit *οἱ ὄχλοι ἐπεζητοῦν.*)

¹ Ce *zin* est-il le signe de la † ? Cf. *zin* = *serment, jurement*.

² *Birá* : is it two a-piece, two for each, or merely a variant of *biga* ? Cf. *Citzan* 10. 1., where it renders 'two by two'. I heard *biraz* = 'by twos' in talk at Baigorri (= *red river*). Cf. *hamarná* under *Itzaçue* 9. 14.

³ On donnait le nom d'*Artha* à un rocher périlleux qui se trouvait à l'entrée du port de Donibane-Lohizun. *Souci* est une espèce de *calculation*. Voyez la note sur *Duçue* 12. 7. Cf. *Dieçoqueo* 12. 25., *Çarete* 12. 26., *Ansia*, qu'on voit sous *Tuc* 10. 40., *Tuçuela* 12. 11., est Castillan. Ailleurs L. usite *arvangura*.

⁴ Ç and Z in Baskish sound like SS in English, French, and Castilian.

5. 18. . . . : eta çABILTZAN hura barneta EKARRI NAHIZ, (H. mit nahaiz,) eta haren aitzinean EÇARRI NAHIZ.

. . . , & cerchoyent de le porter au dedans, & le mettre deuant luy.

19. 47. . . . eta populueo principalac hura HIL ERACI NAHIZ ÇABILTZAN. . . . , & les principaux du peuple tasechoyent à le faire mourir.

22. 2. Eta çABILTZAN Sacrificadore principalac eta Scribác nolatan Et les principaux Sacrificateurs, & les Scribes cerchoyent

ÇABILTZANAC. 1. I. q. Çabiltzan, le *n* devenant le pron. rel. nom. pl. décl. nom. intr. pl., prédicat de *Ciraden*. (*nac* = ceux qui.) *Those who walked.*

1. 6. . . . , Iaunaren manamendu eta ordenança gucietan reprochuric gabe çABILTZANAC. (H. mit Iaunaren,) . . . , cheminans en tous les commandemens, & ordonnances du Seigneur, sans reproche.

eTZAQVIALA. 1. I. q. Çaqviala. Ind. imp. s. 3., r. s., avec *e* nég. & *a* euph. pour *n* devant la participial, v. irr. act. *iaquin*. *While he knew it (not).*

9. 33. . . . : ETZAQVIALA . . . , ne sçachant

eTZAQVION & baiTZEQVIÓN. 3. I. q. Çaqvión, variante de Çayón. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. *It was, or (with e) was not, to him, or her.*

1. 9. . . . , çorthea EROR baitzequión Iannaren templean SARTHURIC encensamenduaren EGUITECO. . . . , le sort luy escheut de faire encensemens, apres qu'il seroit entré au temple du Seigneur.

2. 43. . . . : eta etzaquión OHART Ioseph, ez bere ama :

. . . : de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point : καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ (L. traduit *ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ*)

9. 37. . . . , gendetze handibat encontrura ILKI baitzequion hari.

. . . , qu' . . . , vne grande multitude le vint rencontrer.

eTZAQVITELA. 1. I. q. Çaqvitela. Ind. imp. pl. 3., r. s., la conj., v. irr. act. *iaquin*. *That they knew it, (not).*

20. 7. . . . , etzaquitela nondic cen. (H. omit ce point, et mit cen.) . . . qu'ils ne sçauoyent d'où il estoit.

ÇAQVIZQVIOTE. 1. Imp. pl. 2., r. s., aux. *Be ye to Him!*

9. 35. . . . , huni BEHA çaqvisquiote. . . . , escoutez-le.

ÇACVSSATELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., la conj., v. irr. act. *ikus*. *That they saw it.*

24. 37. . . . spiritubat çACUSSATELA. . . . voir vn esprit.

ÇADVCATEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s. (en 22. 63. le *n* devient le pron. rel. pl. nom. act. = *qui*), v. irr. act. *eduki*. *They held Him; (those) who held Him.*

4. 42. . . . : eta baçADUCATEN hura

. . . , & le retenoit (Voyez Çabiltzan 4. 42.)

22. 63. Eta Iesus çADUCATEN guiçonac,

Or les hommes qui tenoyent Iesus

ÇAIC. 5. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. masc., aux. *Is to thee, o man!*

1. 13. . . . , eta Elizabeth cure emaztea ERDIREN çaic seme batez :

- ... , & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils,
 10. 36. Cein bada hirur hautarie IRUDI çaic ... ?
 Lequel donc de ces trois te semble-il ... ?
 12. 20. ... , Erhoá, gaurco gauçean eure arimá EDEQUIREN çaic :
 ... , Fol, en ceste nuit on te redemandera ton ame :
 14. 14. ... : ecen hiri RENDATUREN çaic ordaina iustoén resurrec-
 tionean. ... : car la pareille te sera rendue en la resurrection des iustes.
 18. 22. ... , Oraino gauçabat FALTA çaic :
 ... , Vne chose te reste encores :
- ÇAICVN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. pl. 1^e pers., n rel. s. nom. = *qui*.
 (That) which is to us. (cu = nobis. Cf. Rom. 5. 5., 12. 6. With the
 relative pronoun n attached, as it is here, this word is identical in
 form with the third person singular of the imperfect tense.)
 10. 11. Çuen hiritie LOTHU çaicun errhautsa-ere
 ... la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachee à nous :
- ÇAICVNEAN. 1. I. q. Çaicun. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., 1^e pers.,
 avec n rel. temp. décl. temp. (nean = quand.) When He was to us.
 (Cf. Actes 28. 2. Dartbayeta, p. 27, met Zaucun, Ceicun.)
 24. 32. ... , MINÇO çaicunean bidean,
 ... quand il parloit à nous en chemin,
- ÇAYE & baitZAYE. 2. Ind. prés. s. 3., r. i. pl., aux. (En 5. 35.
 bai exprime 'dans lesquels, quand'. Cf. Tuté 23. 29., Tuçue 17. 22.) Is
 to them.
 7 Som. 22 Paubrey Euangelioa çaye PREDICATZEN. (H. mit Pau-
 brey,.) 22 L'euangile presché.
 5. 35. ... EDEQUIREN baitzaye EZCONDUÁ,
 ... les iours ... que le marié leur sera osté :
 18. 32. Ecen Gentiley LIVRATUREN çaye, Car il sera liuré aux Gentils,
- ÇAYELA. 2. I. q. çaye, la conj. & participial. While he is to
 them; that it is to them.
 2. 46. ... , hæy BEHATZEN çayela ... , les'escoutant
 7. 22. ... , paubrey çayela Euangelioa PREDICATZEN.
 ... , l'Euangile est presché aux poures.
- ÇAYEN & baitZAYEN. 6. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., n conj. régi
 (1. 55. & 2. 20.) par beçala, (11. 30.) par nola; & rel. nom. (20 Som. 9.).
 He was to them; as he was to them; (that) which was to them.
 1. 55. Gure aitey MINÇATU çayen beçala,
 Ainsi qu'il a parlé à nos peres,
 2. 20. ... , ERRAN içan çayen beçala
 ... , ainsi qu'il leur auoit esté dit.
 2. 38. ... , eta harçaz MINÇO çayen ... guciçy.
 ... , & parloit de luy à tous
 9. 11. ... , MINÇATZEN çayen Iaincoaren resumáz :
 ... & leur parloit du royaume de Dieu,
 11. 30. Ecen nola Ionas Niniuaceoy signo IÇAN baitzayen,
 Car comme Ionas fut signe à ceux de Ninive,

20 Som. 9 *Laborariev* ALOCATU *içan çayen mahastia.*

9 *De la vigne loce aux laboureurs.*

ÇAYENA. 1. L. q. *Çayen*, n rel. s. nom., décl. acc., régime de *Ceçuten.* (*na = ce qui.*) *That which was to them.*

2. 17. . . . haourichoaz ERRAN *içan çayena.*

. . . ce qui leur avoit esté dit de ce petit enfant.

ÇAYENA. 1. L. q. *Çaye*, n rel. s., décl. nom. intr., sujet de *Da.* (*na = ce qui.*) *That which is to them.*

16. 15. . . . : ecen guïçoney GORA *çoyena,*

. . . : car ce qui est haut aux hommes,

ÇAINANÁ. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers., adr. fém., a euph. devant n rel. s. dat., décl. voc. (*na = toi, à qui.*) *Thou, o woman, to whom it is!* (Cf. Mat. 21. 5. *Çain*)

1. 28. . . . gratia EGUIN *çainaná:* (paraphrase de)

. . . qui es receuë en grace: . . . , *κεχαρισμένη*

ÇAYÓ & eTZAYÓ. 13. Ind. prés. s. 3., r. i. s., aux. *Is to him.*

2. 23. . . . gucia, saindu Iaunari DEITHUREN *çayó)*

. . . tout . . . , sera appelé saint au Seigneur) (Il faut lire 'da'.

L. a pris 'Iaunari' comme datif de 'sera appelé'. Mais 'Saindu Iaunari' = 'saint au Seigneur' est le titre qu'on va donner à 'tout'. In the edition of 1908 I put, 'Saindu Iaunari' deithuren da:)

2. 34. . . . , eta signotan ceini nehor CONTRASTATUREN *baitzayo:*

. . . , & pour signe auquel on contredira.¹

8. 18. . . . hari EMANEN *çayo:* . . . EDEQUIREN *çayo hari.*

. . . , il luy sera donné: . . . , luy sera osté.

10. 42. . . . , cein expaitzayo EDEQUIREN.

. . . , laquelle ne luy sera point ostée.

11. 10. . . . , IREQUIREN *çayo.* . . . , on luy ouvrirá.

11. 29. . . . : baina signoric *etzayó* EMANEN Ionas prophetaren signoa baicen. . . . , & signe ne luy sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete.

11. 30. . . . , hala IÇANEN *çayo* guïçonaren Semea-ere generatione huni.

. . . , ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation.

12. 10. . . . BARKATUREN *çayó* hari: . . . , *etzayó* BARKATUREN.

. . . , il luy sera remis: . . . , il ne luy sera point remis.

12. 48. . . . Bada . . . , anhitz GALDE EGUINEN *çayó:* . . . , hambat guchiango GALDE EGUINEN *çayó.* . . . : & . . . , beaucoup luy sera redemandé: . . . , tant plus luy sera demandé.

24. 34. . . . , eta AGUERTU *içan çayó* Simoni.

¹ See my note on *Duque* 11. 25. in St. Mark, p. 349 of the *Revue de Linguistique* of 1901. *Nehor* without the negative is interesting. It means 'any-one', and seems to be formed from *e = no, not*, and *nor = who, or who?*, so as to amount to 'un-who-able', or 'not-who'. On p. 345 of the edition of *Beowulf* by Dr. W. J. Sedgefield (Manchester, 1910), *nithweylc* is rendered 'some one or other'. Dr. H. Krebs thinks with me that the formation of *dynnug* in Welsh, and *niktò, niektò* in Russian, with the allied words in the other Slavonic languages, seems to be logically identical.

... & s'est apparu à Simon.

ÇAYOLA & eTZAYOLA. 5. I. q. çayó, avec la conj., & (7. 3.) participial. *That it is to him; she being to Him.*

7. 3. ... , OTHOIZTEZ ÇAYOLA, ... , le priant

8. 47. Emazte hura bada IKUSSIRIC ecen etzayola ESTALI içan, (bada vaut èt, que Calvin ne rend point)

Ceste femme voyant que cela ne luy auoit point esté caché,

11. 51. ... , GALDE EGUINEN çayola natione huni.

... qu'il sera redemandé à ceste nation.

19. 26. ... guciari EMANEN çayola, ... EDEQUIREN çayola.

... qu'à vn chacun ... , sera donné: ... luy sera osté.

ÇAYON. 2. I. q. çayó, n rel. s. dat. = à qui; & (8. 43.) nom. = qui. *To whom it is.*

1 Som. 13 Zachariasi, Ioannesa ERITZIBEN çayon semebat PROMETATU. 13 Vn fils promis à Zacharie, nommé Iean.

12. 48. ... Bada anhitz EMAN içan çayon guciari,

... : & à vn chacun à qui il aura esté beaucoup donné,

ÇAYÓN & eTZAYON. 8. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. (En 1. 80. le n est le pron. rel. temp. = quand; en 8. 43. le dat. = à qui.) *It was to him; when it was to him; (her) to whom it was.*

1. 80. ... Israeli MANIFESTATU BEHAR içan çayón egunerano.

... iusques au iour qu'il deuoit estre manifesté à Israel.

2. 26. Eta DENUNCIATU içan çayón diuinoqui Spiritu sainduaz,

Lequel auoit esté aduertí diuinement par le sainet Esprit,

5. 28. ... , eta IARREIQUI içan çayón. ... , & le suyuit. (V. 18. 43.)

7. 12. Eta hirico portaleari HURBILDU çayon beçala,¹

Et comme il approchoit de la porte de la ville,

8. 43. Eta hamabi vrthez gueroztic odola BARATZEN etzayon, ... emaztebatec, (Voyez *Ceçan* 8. 44.)

Adonc vne femme qui auoit vn flux de sang depuis douze ans,

18. 43. ... , eta hari IARREIQUITEN çayón, ... : & le suyuoit

22. 54. ... Eta Pierris IARREIQUITEN çayón vrundanic.

... : & Pierre suyuoit de loin.

23. 27. Eta IARREIQUITEN çayón gendetze handia populutic eta emaztetaric,

Et grande² multitude de peuple & de femmes le suyuoient,

ÇAYONAC. 2. I. q. çayon du temps prés., n rel. s. dat., décl. nom. tr., sujet de du & dic. (nac = celui à qui.) *He to whom it is.*

7. 43. ... ecen guechiago QUITTATU içan çayonac.

¹ For this incorrect use of *beçala*, compare Mat. 11. 7.; Acts 10. 17., 18. 14. *Beçala* rend bien comme. Mais ici *comme* et *avec* sont *cum* = *when*. See my note on p. 158 of the *Synopsis of St. Matthew*. The wrong, or *temporal*, use occurs in this Gospel also under *Cedin* 19. 5., *Cen* 5. 4., where it renders *quand*. Its true comparative use occurs under *Dirode* 7. 32., *Tirade* 21. 26., *Ditu* 21. 35., *Drautan* 22. 29., *Nuen* 10. 18., &c.

² L. traduit 'la grande'; mais on lit *πολλὴ πλῆθος*.

... que c'est celui à qui il a plus fait de grace.

7. 47. ... gutingo BARRATZEN *çayonac*

... : & celui auquel est moins remis,

ÇAYONAREQVIN. 1. I. q. *çayon*, imp., n rel. nom., décl. copulatif dét. (*narequin* = avec celle-là qui.) *With her who was to him.*

2. 5. ... Maria emaxtetan EMAN *içan çayonarequin*, ... avec Marie qui luy auoit esté baillée à femme, (L. traduit 'en femme')

ÇAYONARI. 1. I. q. *çayon*, prés., n rel. nom. décl. dat. dét. (*nari* = à celui à qui.) *To him to whom it is.*

12. 48. ... : eta BEGUIBATZERA anhitz EMAN *içan çayonari*,

... : & à celui auquel il aura esté beaucoup commis,

ÇAYONEAN. 1. I. q. *çayon* imp., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = quand.) *When he was to it.*

15. 25. ... etcheari¹ HURBILDU *çayonean*,

... , & s'approchant de la maison : (L. dit *τῆ οἰκῆ*)

eTZAYONIC. 1. I. q. *çayon*, imp., n rel. s. dat. décl. partitif, en apposition avec *arbat* le régime de *Duçue*. (Cf. *Dutela* 24. 23.; *nic* = quelqu'un à qui.) *One to which it was.*

19. 30. ... , egundano nehor gainean IARRI *etzayonic* :

... , sur lequel iamais homme ne s'assit :

ÇAITADAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 1^e pers., avec *ada* euph. devant n rel. nom. = *qui*. *Which is to me.*

15. 12. ... onhassunetic niri¹ HELTZEN *çaitadan* partea.

... la part du bien qui m'appartient.

ÇAITEZQVETENO. 1. Pot. fut. pl. 2., n rel. temp. décl. durat., aux. (*no* = jusqu'à tant que.) *Until ye may be.*

24. 49. ... verthutez garaitic VEZTI *çaitezqueteno*.

... insqu'à tant que soyez vestus de vertu d'enhaut.

ezpaÇAITEZTE. 2. Hyp. pl. 2., aux. *If ye be (not)*. *Èz* = ne ; *pa* = si.

13. 3. ... : aitzitic baldin EMENDA ezpaçaiteste, (H. omit la virgule.)

... : mais si vous ne vous repentez,

13. 5. ... : aitzitic baldin EMENDA ezpaçaiteste,

... : mais si vous ne vous repentez,

ÇAITEZTE. 15. Impér. pl. 2., aux. *Be ye !*

3. 14. ... : eta CONTENTA *çaiteste çuen gagéz*. (Terrible erdarism !)

... & vous contentez de vos gages.

10. 20. ... : baina aitzitic ALEGUERA *çaiteste*,

... : mais esiouissez-vous plustost

11. 9. ... , ESCA *çaiteste*, ... , Demandez,

12. 1. ... , Lehenic BEGUIRA *çaiteste* Phariseuén alchagarritic,

... : En premier lieu donnez vous garde du levain des Pharisiens

12. 15. ... , eta BEGUIRA *çaiteste* ruaritiatic :

¹ In the Nahuatl Language of México (Dict. R. Simeon : Paris, 1885) *ich*, *ichi* in composition translate Baskish *echi* = house; and *ne*, *ni*, *nik* equal *si*, *sik* in Henskara.

- . . . , & vous gardez d'anarice :
 13. 14. . . . eta SENDA çaiteste, . . . , & soyez guaris,
 13. 24. ESSEYA çaiteste SARTZEN bortha HERSITIC :
 . . . , Mettez peine d'entrer par la porte étroite :
 13. 27. . . . : PARTI çaiteste eneganic . . . , departez-vous de moy
 15. 6. . . . , ALEGUERA çaiteste enequin :
 . . . , Esionissez-vous avec moy :
 15. 9. . . . , ALEGUERA çaiteste enequin :
 . . . , Esionissez-vous avec moy :
 17. 3. BEGUIRA çaiteste, Soyez sur vos gardes.
 17. 32. ORHOIT çaiteste Lot-en emazteaz.
 Ayez souvenance de la femme de Lot.
 22. 46. . . . ? IAIQUI çaiteste, . . . ? leuez-vous,
 23. 30. . . . , EROR çaiteste gure gainera : . . . , Tombez sur nous :
 24. 6. . . . : ORHOIT çaiteste . . . : souviennet-vous
 eTZAITEZTELA. 4. I. q. çaitestela, Imp. pl. 2. aux., e nég. *Be ye (not)!*
 3. 8. . . . : eta etzaitestela HAS ERRAITEN ceuroc baithan,
 . . . : & ne vous prenez point à dire en vous mesmes,
 10. 7. Etzaitestela IRAGAN etchetie etchera.
 Ne passez point de maison en maison.
 10. 20. Ordea harçaz etzaitestela ALEGUERA,
 Toutesfois ne vous esionissez point en ce
 12. 29. . . . : eta etzaitestela dudán IAR. (H. omit ce point.)
 . . . : & ne soyez en suspens :
 ÇAITEZTEN & eTZAITEZTEN. 4. Subj. pl. 2., aux. *That ye may be, or (with e) be not.*
 21. 8. . . . SEDUCI etzaitestten : . . . que ne soyez seduits :
 22. 30. . . . , eta IAR çaitestten thronoén gaineau, (H. omit cette virgule.) . . . , & que soyez assis sur thrones,
 22. 40. . . . SAR etzaitestten tentationetan.
 . . . que vous n'entriez en tentation.
 22. 46. . . . SAR etzaitestten tentationetan.
 . . . que n'entriez en tentation.
 ÇAITEZTENÇAT. 1. I. q. çaitestten, décl. dest. *To the end that ye be.*
 21. 36. . . . gança guciy ITZURTECO digne EGUIN çaitesttençat, eta guïçonaren Semearen aitzinean EGON¹ AHAL çaitesttençat.
 . . . , que vous soyez faits dignes d'euter toutes ces choses . . . , & que puissiez subsister devant le Fils de l'homme.
 ÇAITEZTENEAN. 2. I. q. çaitestten, n. rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When ye may be.*
 13. 25. . . . , eta HAS çaitestenean campoan EGOITEN, eta bortharen BULKATZEN, . . . , & estans dehors aurez commencé à frapper à l'huis,

¹ See *Diat* 19. 5., where with *egon behar* it ought to be *nauc*. I forgot this correction in the editions of 1903 & 8.

16. 9. . . . , FALTA çaituztenean (H. omit la virgule)

. . . quand vous defaurez,

ÇAITVZTE & baitZAITVZTE. 4. Ind. prés. s. 3., r. pl. 2^e pers., aux. act. *Has you.*

3. 7. . . . , Vipera castá, nore AVISATU çaituzte . . . hirari ihes EGUITEN ? . . . , Engeance de viperes, qui vous a advisez de fuir l'ire . . . ?

3. 16. . . . : hare BATHEYATUREN çaituzte Spiritu sainduaz eta suz. . . . : c'est celuy qui vous baptizera du saint Esprit & de feu.

9. 5. Eta nore-ere RECEBITUREN expaitzaituzte,

Et par tout où on ne vous receura,¹

12. 12. Ecen Spiritu sainduac IRACATSIREN çaituzte ordu hartan berean, Car le saint Esprit vous enseignera en ce mesme instant

ÇAITVZTE. 3. Ind. prés. pl. 3., r. pl. 2^e pers., aux. act. *They have you.*

21. 12. . . . , eta PERSECUTATUREN çaituzte,

. . . , & vous persecuteront,

10. 8. . . . , eta RECEBITUREN baitzaituzte,

. . . , & qu'ils vous receuront,

10. 10. . . . , eta expaitzaituzte RECEBITUREN,

. . . , & ils ne vous auront receus,

ÇAITVZTEDANEAN. 1. I. q. çaituztet, avec da euph. pour t devant n rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When I have you.*

22. 35. . . . , Çuec IGORRI çaituztedanean mulsa eta maleta eta çapata gabe, . . . , Quand ie vous ay enuoyez sans bourse, & sans malette, & sans souliers,

ÇAITVZTELA. 1. I. q. çaituzte, nom. pl., la participial. *While they have you.*

21. 12. . . . , LIVRATZEN çaituztela synagoguetara eta presoinde-guetara, ERAMANIC Reguetara eta Gobernadoretara, ene icenagatic.

. . . , vous liurans aux synagogues, & aux prisons : & vous tireront devant les Rois & gouverneurs, pour mon nom. (*Icen = name is perhaps hitzen, the receptive case of hits = word. A name is a word for a thing. A word stands for a name.*)

ÇAITVZTENAC. 3. I. q. çaituzte, nom. s., n rel. nom., décl. nom. s. act., sujet de nau & dieçán. (*nac = celui qui.*) *He who has you.*

10. 16. Çuec ENÇUTEN çaituztenac, . . . : eta çuec IRAIZTEN çaituztenac, Qui vous oit, . . . : & qui vous reiette,

14. 9. Eta ETHORRIBIC hura eta hi DEITHU çaituztenac

Et que celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vienne, &

ÇAITVZTENAC. 2. I. q. çaituzte, nom. pl., n rel. nom. pl., décl. acc. pl., rég. de Itzaque et baiTituque. (*nac = ceux qui.*) *Those who have you.*

6. 28. . . . çuec MARADICATZEN çaituztenac :

. . . ceux qui vous maudissent,

¹ L. ne traduit mot-à-mot ni le texte grec ni le français.

6. 32. . . . çuec ONHETEN Çaituztenac, . . . ceux qui vous aiment,
 ÇAITVZTENEAN. 4. I. q. çaituzte, nom. pl., n temp. décl. temp.
 (nean = quand.) *When they have you.*
6. 22. . . . , guiçonéc GAITZETSIREN çaituztenean, eta IRAITZIREN eta
 INIURIATUREN çaituztenean, . . . quand les hommes vous hairont, &
 vous reietteront, & vous diront outrages,
6. 26. Maledictione çuey, guiçon guciéc ONHERRANEN çaituztenean :
 Mal-heur sur vous quand tous les hommes diront bien de vous : (Cf.
 . . . 'to speak good of')
12. 11. Eta ERAMANEN çaituztenean synagoguetara,
 Et quand ils vous meneront aux synagogues (Comme en maint
 endroit, l'imprimeur de 1566 mit 'il'. *Voyez Ceaquitela.*)
- ÇAITVZTENNEY. 1. I. q. çaituzte, nom. pl., n rel. pl. nom. act.,
 décl. dat. pl. dét. (ney = à ceux qui.) *To those who have you.*
6. 27. . . . GAITZENTEN çaituzteneay. . . . à ceux qui vous haïssent.
- ÇAITVZTET. 5. Ind. prés. s. 1., r. pl. 2^e pers., aux. act. *I have you.*
3. 16. . . . nie BATHEYATZEN çaituztet vrez :
 . . . que ie vous baptize d'eau : (*Voyez Da*)
6. 9. . . . , INTERROGATUREN çaituztet gauça batez,
 . . . , Ie vous demanderay vne chose,
9. 41. . . . eta SUPPORTATUREN çaituztet? . . . , & vous supporteray-ie?
10. 3. . . . , huná nie IGORTEN çaituztet çuec bildotsac otsoen artera
 beçala. . . . , voici, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups.
20. 3. . . . , INTERROGATUREN çaituztet nie-ere gauça batez :
 . . . , Ie vous interrogeray aussi d'une chose,
23. 15. . . . : ecen IGORRI ukan çaituztet harengana,
 . . . : car ie vous ay renuoyé à luy,
- ÇAITZATENÇAT. 1. Subj. prés., pl. 3., r. pl. 2^e pers., décl. dest.
 aux. act. (Cf. St. Jean 12. 35.) *To the end that they have you.*
16. 9. . . . RECEBI çaitzatençat tabernacle eternaletara.
 . . . , afin que . . . , ils vous reçoivent és tabernacles eternels.
- baÇAITZATET. 1. Hyp. s. 1., r. pl. 2^e pers., aux. act. (*If*) *I
 have you.*
22. 68. Eta baldin INTERROGA baçaitzatençat-ere,
 Que si aussi ie vous interrogue,
- ÇAIZCALA. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., la conj. & (23. 36.) parti-
 cipial, aux. *That, or while, they are to him.*
7. 47. . . . BARKATU çaiçcala bere bekatu anhitzae, (ai πολλοί)
 . . . que ses pechez, qui sont grans, luy sont remis :
23. 36. . . . , HURBILTZEN çaiçcala . . . , en s'approchant,
- ÇAIZCAN. 6. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. En 17. 9. le n est le
 pron. rel. = qui. *They were to him.*
5. 11. . . . gucia UTZIRIC, hari IARREQUI içan çaiçcan.
 . . . , ils abandonnerent tout, & le suyirent.
9. 11. Eta gendetzeac hori IAQUINIC, IARREQUI çaiçcan,
 Et quand le populaire le secut, il le suyuit :

11. 16. . . . , signo erutic ESQUEZ ÇAIZCAN.
 . . . , luy demandoyent signe du ciel.
17. 9. . . . MANATU için çaižcan gauçac ?
 . . . ce que luy auoit esté commandé ?
17. 12. . . . , BATHU için çaižcan hamar guiçon sorhayo,
 . . . , dix hommes lepreux le rencontrerent, (*Bathu* de *bat* = un,
unc. Cf. *Cequiön* 8. 24.)
22. 39. . . . : eta IARREQUI içan çaižcan bere discipuluac-ere.
 . . . : & ses disciples aussi le suyirent.
- ÇAIZCANAC. 1. I. q. çaižcan, n rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr.,
 sujet de *Ceuden.* (*nac* = *celles qui.*) *Those who were to him.*
23. 49. . . . , eta emazte elkarrequin hari Galileatic IARREQUI içan
 çaižcanac,
 . . . , & les femmes lesquelles ensemble l'auoyent suyui de Galilee,
- ÇAIZQVIC. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., adr. masc., aux. (Cf. *Mat.*
 9. 2., 9. 5.; *Actes* 22. 10.) *They are to thee, o man!*
5. 20. . . . , BARKATU çaižquic eure bekatuac.
 . . . , tes pechez te sont pardonnez.
5. 23. . . . , BARKATU çaižquic eure bekatuac :
 . . . , Tes pechez te sont remis :
- ÇAIZQVIN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s. 2^e pers., adr. fém., aux.
They are to thee, o woman! (*Apoc.* 18. 14.)
7. 48. . . . , BARKATU çaižquin eure bekatuac.
 . . . , Tes pechez te sont remis.
- ÇAIZQVINAN. 1. I. q. çaižquin, avec *a* euph. devant *n* rel. pl.
 nom. = *qui.* (*Things*) *which are to thee, o woman!*
1. 45. . . . Iaunaz ERRAN çaižquinan gauçac.
 . . . les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur, (L. ne traduit
 ni *αὐτῷ* ni 'luy', mais 'toi'. Voyez *Aic*, & *baiTun.*)
- ÇAIZQVIÓ & baiTZAIZQVIO. 3. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., aux.
They are to him.
18. 31. . . . , eta COMPLITUREN çaižquió, . . . , & seront accomplis au
20. 38. . . . : ecen guciac hari VICI çaižquío.
 . . . : car tous viuent à luy.
21. 15. . . . coini ECIN CONTRASTATUREN baitçaižquío, ezeta RESISTITU-
 REN . . . , à laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceux
- ÇAIZQVION. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., n rel. pl. nom. = *qui.*
(Those) who were to him.
13. 17. . . . hari CONTRASTATZEN çaižquion guciac : . . . , tous ses
 aduersaires (L. traduit 'tous ceux qui lui contredisoient :')
- ÇAIZQVIT. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s. 1^e pers., aux. *They are to me.*
10. 22. . . . , Gauça guciac niri neutre Aitaz EMAN çaižquit,
 . . . , Toutes choses me sont baillees de mon Pere :
- ÇAIZQVICVE. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. pl. 2^e pers., aux. *They*
are to you.
12. 31. . . . , eta gauça hauc guciac EMANEN çaižquicue gaineraco.

... , & toutes ces choses vous seront baillees par desans.

21. 13. Eta horiac HELDUREN *çaiçquique* testimoniagetan. Et cela vous servira pour tesmoignage. (L. traduit au plural ἀποθήσεται.)

ÇAIZQVIÇVEN. 3. I. q. *çaiçquique*, n conj. (10. 20.), & rel. pl. nom. = *qui*. *That they are to you; (those) which are to you.*

10. 20. ... , ceren spiritnac suiet EGUITEN *çaiçquiquen* :

... en ce que les esprits sont sujets à vous :

17. 10. ... MANATU *ican çaiçquiquen* gauça guciac,

... toutes les choses qui vous sont commandees,

21. 15. ... çuey CONTRASTATUREN *çaiçquiquen* guciac.

... tous ceux qui vous seront contraires. (H. mit *guciac*, et les éditions modernes le répètent. But it is the nominative of *TZaiçquio*, a passive verb.)

ÇAIZQVIÇVENACGATIC. 1. I. q. *çaiçquiquen*, le n devenant pron. rel. pl. nom., décl. prodesaif pl. dét. (*nacgatic* = *pour ceux qui*.) *For those who are to you.*

6. 28. ... OLDARTZEN *çaiçquiquenacgatic*.

... pour ceux qui vous courent sus.

ÇAIZQVIÇVENETARIC. 1. I. q. *çaiçquiquen*, n rel. pl. nom., décl. part. pl. dét. (*netaric* = *de ceux qui*.) *From among those which are to you.*

10. 8. ... aitzinera EÇARTEN *çaiçquiquenetaric* :

... de ce qui sera mis devant vous. (L. traduit τὰ παραθήμενα.)

ÇAIZCONEY. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., n rel. pl. nom., décl. dat. pl. dét., r. i. de *draue*, aux. (*ney* = *à ceux qui*.) *To those who are to him.*

11. 13. ... ESCATUREN *çaiçconey*? (H. mit *çaiçconey*.)

... à ceux qui le luy demandent ?

ÇAIZTEN. 3. Ind. imp. pl. 3., r. i. pl., n rel. pl. nom. = *qui*. (*Those*) *which were to them*. Darthayeta puts *Çaiçte* as present, and *Çaiçten* as imperfect. When the relative pronoun *N* ends it, it is sometimes difficult to see which *time* is meant. Cf. Matt. 25. sum. 15., Mark 3. 28., 4. 11., 16. 17., John 20. 23., Acts 11. 20., 13. 43 & 45., 15. 12., Rom. 3. 2., 8. 27., 15. 8., 1 Cor. 10. 11., Philip. 2. 21., 1 Tim. 4. 1., Heb. 11. 34., 1 Peter 4. 4., Apoc. 2. 14., 14. 13., 20. 4., 21 sum. 7.

2. 18. ... hay artzainéz ERRAN *ican çaiçten* gaucén gainéan.

... des choses qui leur estoient dites par les pasteurs. (περὶ τῶν λαληθέντων)

9. 17. ... EOBERATU *ican çaiçten* çathietaric

... du surplus des pieces (τὸ περισσεῦσαν)

19 Som. 12 Cerbitzariéy EMAN *ican çaiçten* marcoac.

12 Des marcs baillez aux serviteurs.

ÇAİÇVE. 11. Ind. prés. s. 3., r. i. pl. 2^e pers., aux. *Is to you*.

6. 37. ... , eta BARKATUREN *çaiçue*. ... , & il vous sera quitté :

6. 38. ... eta EMANEN *çaiçue* : neurri ona GALKATUA, eta HIGUITUA,¹

¹ περιερίον. *Higi* means *more*, *agitate*, *shake*. Cf. Du 6. 48., Mat. 27. 39.; Heb. 12. 26.

eta incurru doana EMANEN çaiçue çuen golkora: ¹ . . . , NEURTHUREN çaiçue çuey-ere aldiz. . . . , & il vous sera donné. On vous donnera au sein bonne mesure pressée & entassée, & qui s'en ira par dessus: . . . , on vous mesurera d'autre part.

8. 10. . . . , Çuey EMAN çaiçue Iaincoaren resumaco mysterioén EQAGUTZEA:

. . . , Il vous est donné de cognoistre les secrets du royaume de Dieu:

11. 9. . . . , eta EMANEN çaiçue: . . . eta IREQUIREN çaiçue.

. . . , & il vous sera donné: . . . , & on vous ouvrira.

13. 35. Horrá UTZITEN çaiçue çuen etchea desert.

Voici, votre maison vous sera laissée deserte.

16. 11. . . . , abrastassun eguiazcoetan NOR FIDATUREN çaiçue?

. . . , qui se fera en vous des vraies richesses?

17. 23. Eta ERRANEN çaiçue çuey, Huna hemen, edo hara han:

Lors on vous dira le voici, ou le voilà:

22. 10. . . . , Huná, hirian SARTHU eta, BATHUREN çaiçue guigombat,

. . . , Voici, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez

vn homme

ÇAIÇVELA. 1. I. q. çaiçue, la conj. *That He is to you.*

2. 11. Ecen David-en cuitatean IAYO çaiçuela Saluadoren,

C'est qu'aujourd'huy en la cité de David vous est nay le Sauveur,

ÇAIÇVEN. 1. I. q. çaiçue, n conj. régi par baino. (*Than*) is to you.

3. 13. . . . , Deus ORDENATU çaiçuen baino guehiago

. . . rien outre ce qui vous est ordonné.

ÇAIÇVENETIC. 1. I. q. çaiçue, n rel. s. nom., e euph. devant tic partitif. (*netic = de ce qui.*) *Of (that) which is to you.*

10. 7. . . . nitzinera EMANEN çaiçuenetic:

. . . de ce qui sera mis devant vous:

ÇANÇVELA. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., la participial, v. irr. act. ençun. *While it heard it.*

7. 1. . . . populuae ÇANÇUELA, . . . , le peuple escoutant,

ÇARAMATENAC. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., n rel. pl. act., décl. nom. pl. intr., sujet de citecen. (*nac = ceux qui.*) *Those who bare it.*

7. 14. . . . (orduán gorputza ÇARAMATENAC

. . . (lors ceux qui portoyent le corps . . . ol ðè βαρτάζοιτες

ÇARETE & TZARETE. 34. Ind. prés. pl. 2., v. s. & aux. *Ye are.*

6. 20. . . . , Dohatsu ÇARETE paubreá: (H. mit çarete)

. . . . Vous estes bien-heureux vous poures:

6. 21. Dohatsu ÇARETE . . . : ceren ASSEREN baitzarete. . . . Dohatsu ÇARETE (H. mit çarete . . . çarete) Vous estes bien-heureux . . . : car vous serez rassasiés. Vous estes bien-heureux

6. 22. Dohatsu ² İÇANEN çarete, Vous serez bien-heureux

6. 25. . . . : ecen GOSSE İÇANEN çarete. . . . : car vous aurez faim.

¹ Probably connected with εὐδωκ.

² Cf. Japanese postpositive *tau*. V. 12. 26.

6. 35. . . . , eta İÇANEN çarete Subiranoaren seme :
 . . . , & serez fils du Tres-haut :
6. 37. . . . , eta etzarete IUDICATUREN : . . . eta etzarete CONDEMNATUREN : . . . , & vous ne serez point ingez : . . . , & vous ne serez point condamnez :
7. 24. . . . , Ceren İKUSTERA İLKI İÇAN çarete desertura ?
 . . . , Qu'estes vous allez voir au desert ?
7. 25. Baina ceren İKUSTERA İLKI İÇAN çarete ? guİÇON abillamendu . . . , preciosoz VEZTITU baten ? Mais qu'estes-vous allez voir ? vn homme vestu de precieux vestement ?
7. 26. Baina ceren İKUSTERA İLKI İÇAN çarete ? Propheta baten ?
 Mais qu'estes-vous allez voir ? vn Prophete ? (En 1566 on mit qu'estez-)
7. 32. . . . , eta etzarete DANÇATU : . . . , & vous n'avez point dansé
9. 4. Eta cein-ere etchetan SARTHUREN baitzarete,
 Et en quelconque maison que vous entriez,
10. 5. Cein-ere etchetan SARTHUREN baitzarete,
 En quelque maison que vous entrerez,
10. 8. Baina are cein-ere hiritan SARTHUREN baitzarete,
 Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez,
10. 10. Baina cein-ere hiritan SARTHUREN baitzarete,
 Mais en quelque ville que vous serez entrez,
11. 44. . . . ÇARETE, . . . vous estes
11. 52. . . . : ceuroc etzarete SARTHU İÇAN,
 . . . , vous mesmes n'y estes point entrez,
12. 26. . . . , cer goiticoéz arthatsu ÇARETE ?
 . . . , pourquoy vous sonciez-vous du reste ?
13. 3. . . . , guciac halaber GILDUREN çarete. (H. omit la virgule.)
 . . . , vous perirez tous semblablement.
13. 5. . . . , guciac halaber GILDUREN çarete.
 . . . , vous perirez tous semblablement.
13. 26. Orduan HASSIREN çarete ERRAITEN,
 Adonc vous commencerez à dire,
16. 11. Bada baldin abrastassun iniquoetan leyal İÇAN ezpaçarete,
 Si donc vous n'avez esté loyaux és richesses iniques,
16. 12. Eta baldin barceren gauçan leyal İÇAN ezpaçarete,
 Et si en chose d'autrui vous n'avez esté loyaux,
16. 15. . . . , Çuec ÇARETE . . . , C'est vous
21. 16. Halaber LIVRATUREN çarete aitéz eta améz eta anayéz eta abaidéz eta adisquidéz :
- Aussi vous serez liurez de peres & meres, & freres & parens & amis :
21. 17. Eta guciéz GAITZETSIAC İÇANEN çarete ene icenaren causaz.
 Et serez hais de tous pour mon nom. (Voyez Çaituztela)
22. 28. Eta çuec ÇARETE . . . Et vous estes
22. 35. . . . , deusen FALTA İÇAN çarete ?
 . . . , vous a-il falu quelque chose ?

22. 52. . . . Gaichtaguin baten ondoan beçala ILKI içın çarete ez-patequin eta vhequin ?

. . . , Estes-vous venus comme à un brigand avec glaiues & bastons ?

24. 17. . . . , eta cergatic çARETE triste ?

. . . ? & pourquoi estes-vous tristes ?

24. 38. . . . , Cergatic TRUBLATU çarete, . . . ?

. . . , Pourquoi estes vous troublez, . . . ?

24. 48. Eta çuec çARETE testimonio gauça hauçaz :

Or vous estes testmoins de ces choses :

ÇARETELA & eTZARETELA. 5. I. q. çarete aux., la conj., impératif, & participial. *That, or while ye are ; be ye !*

2. 10. . . . , Etzaretela BELDUR : . . . , Ne craignez point :

12. 4. . . . , Etzaretela BELDUR . . . dutenén,

. . . , Ne craignez point ceux qui

12. 7. . . . Etzaretela beraz BELDUR : . . . : ne craignez donc point :

13. 28. . . . , eta çuec campora IRAIZTEN çaretela.

. . . , & vous estre iettez dehors.

24. 17. . . . IOAITEN çaretela . . . en cheminant ?

ÇARETELARIC. 1. I. q. çarete, v. s., laric participial. *While ye are.*

11. 13. Beraz çuec baldin gaichto ÇARETELARIC,

Si vous donc qui estes mauvais, (En 1566 on mit 'd'one'.)

ÇARETEN. 5. I. q. çarete, n conj. *That ye are.*

9. 55. . . . eer spiritutaco ÇARETEN. . . . de quel esprit vous estes.

12. 5. . . . noren BELDUR BEHAR çareten :

. . . qui vous devez craindre :

12. 22. . . . : ez eta gorputzaz cerçaz VEZTITUREN çareten. (L. ne rend pas *ἐμῶν*, que quelques manuscrits omettent.)

. . . : ne de vostre corps, dequoy vous serez vestus.

13. 25. . . . çuec nongo ÇARETEN. . . d'où vous estes :

13. 27. . . . çuec nongo ÇARETEN : . . d'où vous estes,

ÇARETEN. 5. I. q. çareten conj., mais Impératif au lieu de dépendant. *Be ye !*

6. 36. çARETEN beraz misericordioso, Soyez donc misericordieux,

12. 5. . . . : çareten BELDUR, . . . duenarén : . . . , haren BELDUR çareten. (See Çareten conj. in the same verse.)

. . . : craignez celui . . . , craignez cestuy-la.

12. 36. Eta çuec çareten . . . guisonetarát IRUDI : ¹

Estans semblables aux hommes

12. 40. Çuec-ere bada çARETEN prest, Vous donc aussi soyez prests :

ÇARETENOC. 1. I. q. çarete, aux., n rel. pl. nom., décl. voc. pl.

¹ For *irudi* governing the Directive case ending in *rat* = *to, towards*, cf. Çuen 24. 28., where *irudi* renders *semblant* = *appearance*. For its use with the intransitive verb, see *Den* 6. 47. ; *Çoic* 10. 36. ; with the transitive, *Du* 6. 48., 13. 18., 19., 21. ; *Dute* 7. 31. ; *Çutela* 20. 20., where it also means 'appearance'. Under *Tituste* 20. 47. one sees *irudiz* = *sous ombre (de)*.

démonstratif, intransitif. (*noc = vous autres, ou ceux vous, qui!*) *Ye there who are!*

6. 21. . . . orain gosse çaretencoc :

. . . vous qui maintenant avez faim :

ÇARETENOV. 1. I. q. çarete, v. s., n rel. pl. nom., décl. dat. pl. dém. (*noy = à ceux vous, ou vous autres, qui.*) *To you there who are.*

6. 25. Maledictione çuey BETHEAC ÇARETENOV :

Mal-heur sur vous qui estes remplis :

ÇARITZAN. 1. Ind. imp. s. 3., n rel. s. dat. = à qui, v. irr. intr. *eritzi.* *To whom was given the name.*

23. 50. Eta huná, Ioseph ÇARITZAN guiçombat, (H. mit 'huna'.)

Et voici vn homme nommé Ioseph

ÇARITZOTEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eritzi.* *They had (ill-)feeling to him.*

19. 14. Eta bere ciuitatecoéc ÇARITZOTEN gaitz,

Or ses citoyens le hayoyent :

ÇARIZCVTEN. 1. Ind. pres. pl. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., n rel. pl. nom. act. = qui, v. irr. act. *eritzi.* (*Those*) *who have (ill-)feeling to us.* (*cu = nobis.*)

1. 71. . . . eta guri gaitz ÇARIZCVTEN gucién escutic.

. . . , & de la main de tous ceux qui nous haissent. (See p. 75, n. 2.)

ÇARREICAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. i. s., n rel. s. nom., v. irr. pass. *iarrai.* (*That*) *which followed him.*

7. 9. . . . berari ÇARREICAN companiari,

. . . à la compagnie qui le suyuoit,

ÇARREITZATE. 1. Imp. pl. 2., r. i. s., v. irr. pass. *iarrai.* (Cf. Hébr. 22. 14.) *Follow ye him!*

22. 10. . . . : hari ÇARREITZATE . . . : suyuez-le

ETZARREIZTELA. 1. Imp. pl. 2., r. i. pl., v. irr. pass. *iarrai.* *Follow ye them (not)!*

17. 23. . . . , eta ETZARREIZTELA. . . . , & ne les suyuez point.

ÇATOZTE. 3. Imp. pl. 2., v. irr. intr. *etorri.* *Come ye!*

13. 14. . . . , hetan bada ÇATOZTE . . . : en ces iours-la venez, (H. mit badaçatozte. L. rend *év aïraïs.* Bada est *oùs*, que Calvin omet.)

14. 17. . . . , ÇATOZTE, . . . , Venez,

20. 14. . . . : ÇATOZTE, . . . : venez,

ÇAVAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., avec *á* euph. pour *c* devant *n* rel. nom., aux. (Darthayeta, p. 23. Cf. Çauenac Heb. 4. 6.; Çaic; et Çayanari Mat. 5. 42.) *Who is to thee, o man!*

6. 30. ESCATZEN çauán guciari

. . . à tout homme qui te demande : *alroëri se,*

ÇAVIDETE. 3. Imp. pl. 2., v. irr. neutre *egon.* *Stay ye!* (In form it is Indicative, just as *stay* in English is.)

9. 4. . . . , han ÇAUDETE, . . . , demeurez-y,

10. 7. Eta etche hartan berean ÇAUDETE,

Et demeurez en icelle mesme maison

24. 49. Baina çuec ÇAUDETE Ierusalemeco hirian
 Vous donques, demeurez en la ville de Ierusalem
 ÇAVDETENOC. 1. Ind. prés. pl. 2., n rel. pl. nom., décl. démonstr.
 voc., v. irr. neutre *egon*. (*noc* = ceux vous, ou vous autres, qui.) *Ye*
(there) who stay!

6. 21. . . . orain nigarroz ÇAUDETENOC :

. . . vous qui pleurez maintenant,

ÇAVDETENOY. 1. L. q. *çaudetenoc* mais datif. (*noy* = à ceux
 vous, ou vous autres, qui.) *To you (there) who stay.*

6. 25. . . . Maledictione çuey orain irriz ÇAUDETENOC :

. . . Mal-heur sur vous qui riez maintenant :

ÇAVNÇATE. 1. Ind. prés. pl. 2., v. irr. intr. *etzan*. *Ye lie (asleep.)*

22. 46. . . . , Cergatie LO ÇAUSÇATE? . . . , Pourquoi dormez-vous ?

baCEAQVIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., adr. masc., v. irr. act.
iaquin. *We know it, o man!* (Mat. 21. 27., 22. 16.)

20. 21. . . . , baceAQVIAGU . . . , nous çauons

baCEAQVIAT & eTZEAQVIAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., adr.
 masc., v. irr. act. *iaquin*. (Marc 1. 24.; 2 Tim. 1. 12.) *I know it, or*
(with e) know it not, o man!

4. 34. . . . ? baceAQVIAT . . . ? Je çay

22. 60. . . . , Guiçoná, eTZEAQVIAT . . . , Homme, ie ne çay

eTZEAQVIE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*.
They know it (not), o man!

23. 34. . . . : ecen eTZEAQUIE . . . : car ils ne çauent

CEAQVITELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., la conj., v. irr. act. *iaquin*.
That they knew it.

4. 41. . . . , ecen baceAQVITELA . . . qu'il sceussent . . . , òri çbauon

baCEAQVIZQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin*.
He knew them.

6. 8. Baina baceAQVIZQVIAN hayén pensamenduac,

Mais il cognoissoit leurs pensees,

CEQVIDIEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., aux. *He was to them.*
 (Variante ancienne de *Cequién*, comme *Cedin* l'est de *Cen*.)

1. 22. . . . ECIN MINÇA cequidien,

. . . il ne pouuoit parler à eux : (En 1566 'a')

CEQVIDIZQVION. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. *They were to*
Him. (Variante ancienne de *Cequizquión*, q.v.)

8. 19. . . . , eta gendetzoaren causaz ECIN HERS cequidizquion.

. . . , & ne pouuoient l'aborder pour la presse.

CEQVIÉN. 4. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., aux. (Inchauspe dit que
 'c'est une forme particulière de *Leçarraga* pour exprimer le parfait.)
He was to them.

2. 9. Eta huná, Iamaren Aingueruá vstegaberie ETHOR cequién,

Et voici l'Ange du Seigneur qui leur suruint,

4. 21. Ordren HAS cequién ERRAITEN, Lors il commença à leur dire,

12. 1. . . . , HAS cequién ERRAITEN bero discipuluey,

... il commença à dire à ses disciples :

23. 20. Berriz bada Pilate *MINÇA cequiôn*, Iesus LARGATU NAHIZ.

Derechef donc Pilate parla à eux, voulant relâcher Iesus. (There is no *e* mute in Baskish. So I put Pilât in the editions of 1903 & 1908.)

CEQVIÓN & baitZEQVIÓN. 10. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. *It was to him.*

1. 9. . . . , çorthea EROR baitzequiôn Iauanaren templean SARTHURIC encensamenduaren EGUTECO. (*bai = que.*) . . . , le sort luy escheut de faire encensemens, apres qu'il seroit entré au temple du Seigneur.

1. 11. Eta AGUER *cequiôn* Iauanaren Aingueruâ,

Adonc l'Ange du Seigneur s'apparut à luy.

3. 2. . . . : EMAN *cequiôn* Iaincoaren hitza Ioannes Zachariasen semeari desertuan.

. . . : la parole de Dieu fut donnée à Iean fils de Zacharie au desert.

4. 17. Eta EMAN *cequiôn* Èsaias prophetaren liburuâ :

Adonc le liure du prophete Isaië luy fut baillé :

7. 24. . . . , HAS *cequiôn* Ioannesez populuari ERRAITEN, (H. mit *cequiôn*.) . . . , il se print à dire de Iean aux troupes, (*πρὸς τοὺς ὄχλους*. L. traduit 'au peuple'.)

8. 20. Eta DECLARA *cequiôn*, Et il luy fut rapporté

8. 27. Bada hari hurrera ILKI eta, BAT *cequiôn* hiri hartaco guizon . . . bat : Et quand il fut sorti de la nasselle sur la terre, vn homme de ceste ville-la le rencontra,¹

9. 37. . . . , gendetze handibat encontrura ILKI baitzequiôn hari. (*bai = que.*) . . . , qu'eux . . . , vne grande multitude le vint rencontrer.

22. 43. Eta AGUER *cequiôn* Aingueruâ cerutic

Et vn Ange du ciel s'apparut à luy

22. 47. . . . , eta HURBIL *cequiôn* Iesusi . . . & s'approcha de Iesus CEQVIONEAN. 1. I. q. *cequiôn*, n. rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When he was to it.*

15. 17. Eta bere buruâri OHART *cequiõnean*,

Dont estant reuenu à soy-mesme,

CEQVITZON. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. *They were to Him.*

11. 53. . . . , HAS *cequitzon* Scribâc eta Phariseuac haguitz HERTSEN, eta propos IRADOQUITEN anhitz gauçaz. (*ἀποστομαρίζου*)

. . . , les Scribes & les Pharisiens se prindrent à le presser fort, & à luy tirer de la bouche propos de plusieurs choses.

CEQVIZQVIÓN. 2. Variante de *Cequitzon*. (Inchauspe confirme cette explication. Voyez Darthayeta, p. 60.) *They were to him.*

20. 27. Orduan HURBIL *cequisquiôn* Sadduceu batzu

Lors aucuns des Sadduciens (. . .) s'approcherent

22. 23. Orduan hec HAS *cequisquiôn* bata² berceari galde EGUITEN elkarren artean, Lors ils commencerent à s'entre-demander l'un à l'autre,

¹ Notice *bat = un*, in the sense of *oned (at-oned), met, joined*. *Bathu* occurs elsewhere, e. g. with *Çoizcon* 17. 12.; with the participial ending *tu*. Remark the peculiar use of *eta*, which survives. Cf. *Cedin* 4. 2 & 13. ² Cf. sous *Cidin*, *batac*.

- baITZEVIZQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin*.
He knew them.
11. 17. Baina hare nola baitZEQUIZQUIAN bayén pensamenduac,
 Mais luy cognoissant leurs pensees
- CEQVIZTÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. pl., aux. *They were to*
them. (Marc 6. 33., Apoc. 6. 11.)
24. 11. Eta IRUDI cequistén erguelqueria beçala hayén hitzac,
 Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries,¹
- CEDIN & TZEDIN. 204. Ind. imp. s. 3., aux.² Forme ancienne
 de Cén. *It was.*
1. 8. GUERTHA cedín bada, Aduint (*bada* traduit *où*.)
1. 12. Eta Zacharias TRUBLA cedín hura IKUSSIRIC, eta icidurabat
 EROR cedín haren gainera. (*, καὶ φόβος ἐπέπευ ἐπ' αὐτόν.*)
 Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & crainte le saisit.
1. 23. Eta GUERTHA cedín, . . . , bere etcherát ITZUL baitcedín.
 Aduint . . . , il retourna en sa maison. (L. traduit *Kal ἐγέρεο*)
1. 24. . . . : eta ESTAL cedín borz hilebethez,
 . . . , & se cacha *par l'espace* de cinq mois,
1. 26. Eta seigarren hilebethean IGOR cedín Gabriel Aingueruá
 Iaincoaz (L. rend *ἐπὶ τοῦ Θεοῦ*. Mais quelques MSS portent *ἀπὸ*)
 Au sixieme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu
1. 29. Eta hura, Ainguerua IKUSSIRIC TRUBLA cedín haren ERRAN-
 AREN ganean,
 Et quand elle l'eut veu, elle fut troublee de son propos :
1. 38. . . . Eta PARTI cedín harenganic Aingueruá.
 . . . Ainsi l'Ange se partit d'elle.
1. 39. Eta LAQUIRIC Maria egun betan IOAN cedín mendietara LE-
 HIATUQUI Iudaco hiri batetara. Or en ces iours-la Marie se leua, & s'en
 alla bastivement aux montagnes, en vne ville de Iuda.
1. 40. Eta SAR cedín Zachariasen etchera,
 Et entra en la maison de Zacharie,
1. 41. Eta GUERTHA cedín, . . . , IAUZ baitcedín haourra haren sabo-
 lean, eta BETHE cedín Spiritu sainduaz Elisabeth :
- Et aduint . . . , l'enfant tressaillit en son ventre, & fut Elisabeth
 remplie du saint Esprit :
1. 42. Eta oihuz IAR cedín voz handiz,³ Et s'escriva à haute voix,
1. 56. Eta EGON cedín Maria harequin birur hilebetheren inguruá :
 guero ITZUL cedín bere etcherát. Et Marie demeura avec elle environ
 trois mois : puis retourna en sa maison.
1. 57. Eta COMPLI cedín Elisabethen ERTZECO demborá : eta ERDI
 cedín seme batez. Or le temps d'Elizabeth fut accompli pour enfanter :
 & elle enfanta vn fils.
1. 59. Eta GUERTHA cedín, Et aduint

¹ *Ravings.*

² Like *Cegan*, & *Citzan*, & *Citzaen*, this form is used only with an auxiliary.

³ Cf. *Dio* 23. 46.; Apoc. 12. 10. See *Cedin* 4. 33., *Cegan* 8. 28.

1. 64. Eta IREQUI *cedin* bertan haren ahoa, eta haren mihia LACHA *cedin*: (H. mit *lacha cedin* :)

Et incontinent apres, sa bouche fut ouverte, & sa langue *dedice*

1. 65. Eta icidura ETHOR *cedin* aldiri hetaco gucién gainera,

Dont crainte suruint à tous leurs circonnoisins :

1. 67. Orduan haren aita Zacharias BETHE *cedin* Spiritu sainduaz :

Lors Zacharie son pere fut rempli du saint Esprit,

1. 80. . . . : eta EGON *cedin* desertuetan . . . : & fut és deserts

2. 1. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan ETHOR bait*cedin* ordenançabat Cesar Augustoren partez, (H. mit *guerta*. Bai traduit 'que'.)

Or aduint en ces iours-la qu'il se fit vn edict de par Cesar Auguste, *ἔβηθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,*

2. 2. (Lehen descriptione haur EGUIN *cedin*

(Cest premiere description fut faite

2. 4. IGAN *cedin* bada Ioseph-ere Galileatic,

Ioseph aussi monta de Galilee

2. 6. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et . . . , aduint

2. 7. Eta ERDI *cedin* bere seme lehen IAYOAZ,

Et elle enfanta son fils premier nay,

2. 13. Eta bertan Aingueruärequin EGUIN *cedin* armada celestial multzobat,¹

Et soudain avec l'Ange il y eut vne multitude des armées celestes,

2. 15. Eta GUERTHA *cedin*, Aduint (L. traduit *Kai ἐγένετο,*)

2. 21. . . . , sabelean CONCEBI *cedin* baino lehen.

. . . devant qu'il fust conceu au ventre.

2. 27. Hura bada ETHOR *cedin* Spirituaz MOVITURIC templera : (H. mit *mouituric*) Iceiuy estant meü par l'Esprit, vint au temple :

2. 43. . . . , AZQUEN *cedin* Iesus haourra Ierusalemen :

. . . , l'enfant Iesus demeura en Ierusalem :

2. 46. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

2. 51. Orduan IAUTS *cedin* hequin, eta ETHOR *cedin* Nazarethera :

Adonc il descendit avec eux, & vint en Nazareth :

3. 3. Eta ETHOR *cedin* Iordanaren inguruco comarea gucira,

Et vint en toute la contree d'alentour le Iordain,

3. 12. ETHOR *cedin* publicanoctaric-ere . . . Il y vint aussi des peagers

3. 21. Eta GUERTHA *cedin* . . . , IREQUI bait*cedin* ceruä : (*bai = que.*)

Et aduint . . . qu' . . . , le ciel s'ouurit.

3. 22. Eta IAUTS bait*cedin* Spiritu saindua . . . , eta vozbat cerutic EGUIN bait*cedin*, (*bai = que.*)

Et le saint Esprit descendit . . . , & il y eut vne voix du ciel,

4. 1. Eta Iesus Spiritu sainduaz bethea PARTI *cedin* ² Iordanetic, eta

¹ *Multzo* est, comme *muinto* Portugais, et *mucho* Castillan, une corruption du latin *multo*. Voyez *TZutén* 12. 1., *mulço*. In Murcia I heard *mucho*.

² In the margin to the left of the first three lines of the summary of this chapter in the Bodleian exemplar a hand of about A. D. 1600 has written *fruter | in Ch[risto] mo*. Does *mo* mean *moriar*?

ERAMAN *cedin* Spiritu *beraz*¹ desertura, Et Iesus plein du saint Esprit se partit du Iordain, & fut mené par l'Esprit au desert.

4. 2. Eta *han* TENTA *cedin* deabruaz berroquey egunoz, . . . , baina hec IRAGAN eta, guero GOSSE *cedin*. Et là fut tenté du diable par quarante iours, . . . : mais apres qu'ils furent passez, il eut faim.

4. 13. Guero tentatione gucia ACABATU eta, deabrua PARTI *cedin* harenganic dembora batetaranocotz.² Et quand toute la tentation fut finie, le diable se partit de luy iusqu'à vn temps.

4. 14. Eta ITZUL *cedin* Iesus Spirituaren verthutez Galileara : eta haren famá IOAN *cedin* inguruco comarca orotara.

Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilee : & la renommee de luy alla çà & là par toute la contree d'alenuiron.

4. 16. ETHOR *cedin* bada Nazarethera . . . : eta SAR *cedin* synagogañ : eta IAIQUI *cedin* IRACURTZERA. Or il vint en Nazareth, . . . , & entra en la synagogue . . . : & se leua pour lire.

4. 20. . . . , IAR *cedin* : . . . , & s'assit :

4. 25. . . . , *hala non* EGUIN baitzedin gossote bandia (bai = que.) . . . : tellement que grande famine aduint

4. 30. Baina hura hayén artetic IRAGANIC, IOAN *cedin*.

Mais il passa par le milieu d'eux, & s'en alla.

4. 31. Eta IAUTS³ *cedin* Capernaum Galileaco hirira,

Et descendit en Capernaum, ville de Galilee,

4. 33. . . . , eta IAR *cedin* oiñuz ocengui,

. . . : lequel s'escria à haute voix,

4. 35. . . . Eta deabrua, hura artera EGOTZIRIC, ILKI *cedin* harenganic, . . . Et le diable apres auoir ietté l'homme au milieu, sortit hors de luy,

4. 36. Eta spantamendu IAR *cedin* gucietan,

Adonc il y eut estonnement sur tous, (L. ne traduit ni ἐπι πάρας, ni 'sur tous', mais 'en tous'.)

4. 38. Eta IAIQUIRIC Iesus synagogatic, SAR *cedin* Simonen etchean :

Et quand Iesus se fut leué de la synagogue, il entra en la maison de Simon :

¹ *Deraz* traduit *ab eodem*. Le texte grec dit tout simplement ἐν τῷ Πνεύματι = dans l'Esprit.

² *Batetaranocotz* porte une quadruple postposition. Cf. *hilebethocotz* sous *Cenau* 4. 25., & *batetara* sous *TZen* 4. 26. *Cotz* signifiant *pour* est double, formé de *co* possessif-locatif et *z = tz* médiantif. *Etara* signifie, comme *tara* en *orotara* 4. 14., *vers*. *No* est *jusqu'à*. En 4. 14. on voit 'd'alenuiron', où il y a une constellation de trois prépositions. Other composite French prepositions occur in this Gospel, e.g. 'Après-de, D'après, D'avec, D'enhaut, D'entre, Par-avant, Par-dessus.' Some of these Baskish postpositions are *enean*, *guinean*, *guineracu*, *ganano*, *ganic*, *ticu* &c. See *sabelcaudanic* under *Dater* 1. 15., where *danic* is perhaps a variety of *ganic*. Cf. in Guipuscoan Topography *Orendain* for *Orengain* = hill-top, *Vidania* for *Bodegaña* = the top-of-the-road.

³ Cf. *ez-Albeiledi* 17. 31. *iauts*; *Albeitzintoiste* 6. 23. *iauz*; *Dela* 18. 14. *iautsi*; *Dun* 1. 44. *iauci*; *TZedin* 1. 41.; *iauz*; *Cedin* 6. 17.; *Cen* 10. 30. A jump, or leap, ends in descending; but one can descend without leaping.

4. 42. . . . ILKIRIC IOAN *cedin* leku deserta batotara,
 . . . il se departit, & s'en alla en vn lieu desert :
5. 1. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint
5. 12. Eta GUERTHA *cedin* . . . , guizon sorhayotassunez bethebat
 ETHOR *baitzedin* : (H. mit ethor *baitzedin* : Bai = que.)
 Or aduint . . . , voici vn homme plein de lepre, *kai ibob, arhp*
παλιμυ λιππαρ
5. 13. . . . Eta bertan sorhayotassuna PARTI *cedin* harenganic.
 . . . Et incontinent la lepre se partit de luy.
5. 17. Eta GUERTHA *cedin* egun batez . . . Et aduint vn iour
5. 25. . . . , IOAN *cedin* bere etcherat, . . . : & s'en alla en sa maison,
5. 27. Eta gauça hayen buruan ILKI *cedin*,
 Apres ces choses, il se partit :
5. 28. Eta hura gauça guciac UTZIRIC IAIQUI *cedin*,
 Lequel se leuant, abandonna tout,
6. 1. GUERTHA *cedin* bada Sabbath egun bigarren lehenean,
 Or aduint au iour du Sabbath second premier,
6. 6. Eta GUERTHA *cedin* berce Sabbath batez-ere hura SAR *baitzedin*
 synagogara, (bai = que.)
 Il aduint aussi en vn autre Sabbath qu'il entra en la synagogue,
6. 8. . . . Eta hura IAIQUIRIC EGON *cedin* çutic.
 . . . Iceluy se leuant se tint debout.
6. 10. . . . : eta SENDA *cedin* haren escua bercea beçain.
 . . . : & sa main luy fut rendue saine comme l'autre.
6. 12. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan, IOAN *baitzedin* mendira
 othoitz EQUITERA, (bai = que.) Il aduint en ces iours-la . . . qu'il
 s'en alla en vne montagne pour prier :
6. 17. Eta IAUTSIRIC hequin, GUELDI *cedin* leku plano batetan, bere
 discipuluzco companiarequin, Puis descendant avec eux, il s'arresta
 en vne plaine avec la compagnie de ses disciples :
7. 1. . . . , SAR *cedin* Capernaumen. . . . , il entra en Capernaum.
7. 6. Iesua bada IOAN *cedin* hequin. Iesus done s'en alla avec eux.
7. 11. Eta GUERTHA *cedin* biharamuncan
 Il aduint le iour suyant
7. 15. Eta IAR *cedin* HIL IÇANA, eta HAS *cedin* MINÇATZEN.
 Et celuy qui estoit mort se rassit, & commença à parler.
7. 36. . . . , eta SARTHURIC Phariseuaren ethecan, IAR *cedin* mahai-
 nean. . . . : dont il entra en la maison du Pharisien, & s'assit à table.
7. 38. . . . , HAS *cedin* . . . haren oinén nigar vtiz ARREGATZEN :
 . . . elle se print à les arrouser de larmes :¹
8. 1. Eta guero GUERTHA *cedin* . . . Apres aduint
8. 5. ILKI *cedin* erueillebat bere haciaren EREITERA : eta EREITEAN
 partebat EROR *cedin* bide bazterrera : Vn semeur sortoit pour semer sa
 semence : & en semant, vne partie de la semence cheut aupres du chemin,

¹ Nigar-urî = pluie de larme, or tear-rain. Cf. Citic 7. 44.

8. 6. Eta berce *partobat* EROR *cedin* harri gainera, eta SORTHURIC EYHAR *cedin*,

Et l'autre cheut sur des pierres, & quand elle fut leuee, elle secha,

8. 7. Eta berce *partobat* EROR *cedin* elhorri artera :

Et l'autre cheut entre les espines,

8. 8. Eta bercea EROR *cedin* lur onera :

Et l'autre cheut en bonne terre,

8. 22. Eta GUERTHA *cedin* egun batez, hura SAR baitzedin vncian eta haren discipuluac: (*bai = que.*)

Il aduint vn iour qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples,

8. 23. . . . : eta IAUTS *cedin* haicezeo tormentabat lac-era :¹

. . . , & vne tempeste de vent descendit au lac :

8. 24. . . . , eta sossagu handia EQUIN *cedin*. . . . , & tout fut appaisé.

8. 33. . . . : eta vrdaldea OLDAR *cedin* gainetic bebera lac-era², eta ITHO *cedin*,

. . . : & le troupeau se rua du haut en bas au lac, & fut estouffé :

8. 37. . . . : eta hura vncira SARTHURIC, ITZUL *cedin*.

. . . Luy donc monté en la nasselle s'en retourna.

8. 39. . . . IOAN *cedin* bada hiri guetic

. . . Il s'en alla donc . . . par toute la ville

8. 40. Eta GUERTHA *cedin* . . . Aduint . . . 'Eyévero δὲ³

8. 41. Orduan huná, ETHOR *cedin* . . . guicombat,

Lors voici, vn homme vint,

8. 44. . . eta bertan GUELDI *cedin* haren odol IARIATZEA.

. . . : & incontinent le flux de sang s'estancha.

8. 47. . . . , ETHOR *cedin* . . . , vint

8. 49. . . . , ETHOR *cedin* cembeit synagogaco principalarenetic,

. . . , quelqu'un de chez le principal de la synagogue vint, (Cf. batenean = 'chez un' sous *Cela* 19. 7. See the note on p. 21.)

8. 55. Eta ITZUL *cedin* haren spiritua, eta IAIQUI *cedin* bertan :

Et son esprit retourna, & se leua incontinent,

9. 10. . . . Orduan hec HARTURIC RETIRA *cedin* Iesus appart, (H. mit un point après appart.) . . . Lors Iesus les print, & se retira à part

9. 12. Eta eguna HAS *cedin* BEHERATZEN³ :

Or le iour auoit commencé à decliner,

9. 18. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

9. 28. Eta GUERTHA *cedin*, hitz hauçaz gueroztic quasi çortzi egunen buruán, . . . , eta IGAN baitzedin mendi batetara othoitz EGUITERA. (*bai*

¹ Cf. *Gaitcen* 8. 22., *Cegoen* 5. 1. Il faudrait écrire *ur-haundira*. C'est ainsi que les Basques parlent des lacs qu'on voit du chemin de fer près de Biarritz, et du lac près de Mouguerre. Cf. Luc-en instead of Luken at the head of this Gospel.

² L. a dû employer un texte grec qui ne portait pas la leçon "'Εσ δὲ τῆ ἰσοστροφικῆ."

³ Cf. *berant*, *berandu* = *tardé*, *beheiti* sous *TZiruden* 24. 5. *Tarde* is afternoon in Castilian.

= *que.*) Or aduint enuiron huit iours apres ces paroles, . . . qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples,

9. 29. . . . , haren beguitharteco formá MUTHA *cedin*, eta haren abillamendua CHURIT¹ eta chistmista beçain ARGUIT.¹

. . . , la forme de sa face changea, & son vestement *deuiat* blanc & resplendissant comme vn éclair. (H. mit chist-mista.)

9. 33. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

9. 34. . . . , EGUIN *cedin* hodeybat, . . . , vne nuee vint,

9. 35. Orduan vozbat EGUIN *cedin* hodeyetic,

Adonc vint vne voix de la nuee,

9. 36. . . . , ERIDEN *cedin* Iesus bera : . . . , Iesus se trouua seul :²

9. 37. Eta GUERTHA *cedin* ondoco eguncan,

Or aduint le iour ensuyuant,

9. 38. Eta huná, compainiaco guiçombat oihuz IAR *cedin*,

Et voici vn homme d'entre la troupe s'escria,

9. 51. Eta GUERTHA *cedin*, Or aduint

9. 57. Guero GUERTHA *cedin*, Et aduint

10. 21. Ordu hartan berean ALEGUERA *cedin* Iesus spirituz,

En ce mesme instant Iesus s'esioquit en esprit

10. 25. Orduan huná, Legueco doctorbat IAIQUI *cedin*,

Lors voici vn docteur de la Loy qui se leua

10. 30. . . . , eta EROR *cedin* gaichtaguinén artera,

. . . , & cheut entre les brigans :

10. 31. Eta encontruz Sacrificadorebat IAUTS *cedin* hibe harçaz beraz :³ eta hura IKUSSIRIC berce aldetie IRAGAN *cedin*.

Or par rencontre vn Sacrificateur descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa de l'autre costé.

10. 32. Halaber Leuitabat-ere leku hartara HELDURIC eta hura IKUSSIRIC, berce aldetie IRAGAN *cedin*. Semblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa de l'autre costé.

10. 33. . . . , ETHOR *cedin* harengana, . . . , vint à l'endroit de luy,

10. 38. Eta GUERTHA *cedin* . . . , hura SAR baitzedin burgu batetan :

(*bai* = *que.*) Or aduint . . . qu'il entra en vne bourgade :

11. 1. GUERTHA *cedin* halaber . . . Il aduint aussi

11. 14. . . . : eta GUERTHA *cedin*, . . . , MINÇA baitzedin mutua : (*bai* = *que.*) . . . : & aduint . . . , le muet parla :

11. 27. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

¹ De *arguit* on forma *arthatse*, en Actes 5. 21, = 'point du jour'. Cf. *churit* au lieu de *churi* ou *churitu*.

² *Bera* est prédicat, signifiant *seul*. Autrement on pourrait traduire 'le même Jésus fut trouvé'.

³ 'Harçaz beraz' signifient 'par celui lui-même'. 'Par le même chemin' serait 'bide beraz'. Le texte grec est *ἐν τῇ ὁδῷ ἑαυτοῦ* 'Beraz' donc est superflu dans cet endroit. Cf. Mat. 8. 13. & 10. 10. où *ἐν τῇ ὁδῷ ἑαυτοῦ* se traduit par 'en ce mesme instant', 'ordu hartan berean'. Là 'berean' signifie 'ipsâ'. Bien entendu dans ce cas 'ipsâ' est identique avec 'eâdem'.

11. 29. *Eta . . . , HAS cedin ERRAITEN, Et . . . , il se print à dire,*
 11. 31. . . . : *ceren ETHOR baitzedin lurraren bazterretic Salomonen sapientiaren ENQUETERA : eta huná, Salomon bainoagoa leku hunetan : . . . : car elle vint du bout de la terre pour ouir la sapience de Salomon : & voici il y a ici plus que Salomon.¹*
 11. 37. . . . , *eta Iesus SARTHURIC IAR cedin mahaincan. . . . : & Iesus y entra, & s'assit à table.*
 11. 38. . . . *ceren lehenic expaitzedin IKUS barazcal aitzinean. . . . qu'il ne s'estoit premicrement laué deuant le disner.*
 13. 6. . . . : *eta fructu BILHA ETHOR cedin hartara : . . . , & y vint cercher du fruit,*
 13. 11. *Eta huná, emaxtebat ETHOR cedin Voici vne femme suruint*
 13. 13. . . . , *eta bertan CHUCHENT² cedin, . . . : & incontinent fut redressée,*
 13. 19. . . . , *eta HAZ cedin eta arbore handia EGUIN cedin . . . : lequel creut, & deuint grand arbre,*
 14. 1. *QUERTHA cedin halaber . . . Il aduint aussi*
 15. 13. *Eta egun gutiren buruán, guciac BILDURIC seme gaztenor³ IOAN cedin herri virtun batetara : Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en país lointain :*
 15. 14. . . . , *eta hura HAS cedin behar IQATEN :⁴ . . . : dont il commença d'auoir necessité.*
 15. 15. *Eta IOANIC leku hartaco burgés batequin IAR cedin, Alors il s'en alla, & se mit avec vn des citoyens du lieu,*
 15. 20. *IAQUIRIC bada ETHOR cedin bere aitagana. Ainsi donc il partit, & vint à son pere.*
 15. 28. *Eta ASSERRE cedin : Il en fut marri,*
 16. 1. . . . , *haur ACCUSA cedin hura baithan, haren onén irioile beçala : . . . , lequel fut accusé enuers luy comme dissipateur des biens d'iceluy. (It is a mere coincidence that on in Japanese means 'favor, kindness, grace, benefits'.)*
 16. 22. *QUERTHA cedin bada HIL baitzedin paubrea, eta ERAMAN baitzedin Ainguernéz Abrahamen bulharrera : HIL cedin bada abrats hura-ere, Or aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au sein d'Abraham : ce riche aussi mourut,*
 17. 11. *Eta QUERTHA cedin hura Ierusalemerrat IOAITEAN Et aduint qu'en allant en Ierusalem,*
 17. 14. . . . *Eta QUERTHA cedin, . . . Et aduint*
 17. 15. . . . , *ITZUL cedin, . . . , s'en retourna*
 17. 26. *Eta nola EGUIN baitzedin Noeren egunetan,*

¹ Cf. sous baitzitecen 11. 32. 'Jonas bainoagoa'. Voyez la note à la p. 39 de ma *Synopsis* de l'Évangile de St. Matthieu.

² Cf. Albeitzintzoite, & errund (22. 41.), ihand (23. 45.) ci-dessous.

³ Démonstratif superlatif 'ce plus jeune'.

⁴ Behar signifie ici nécessaire, au lieu de nécessaire.

- Et comme il aduint és iours de Noé,
 17. 27. . . . , Noe arkán SAR *cedin* egunerano: eta ETHOR *cedin* dilubica, . . . iusqu'au iour que Noé entra en l'arche: & le deluge vint
 18. 3. . . . , eta ETHOR *cedin* harengana, . . . , qui vint à luy,
 18. 23. Eta hura gauça horiae HŪCUNIC, TRISTE *cedin*:
 Icehuy ayant ouy ces choses, deuint triste:
 18. 35. Eta GUERTHA *cedin* . . . Aduint
 19. 4. Eta aitzinera laster EGUINIC IGAN *cedin* bassa¹ ficotze batetara,
 Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn sycamore
 19. 5. Eta leku hartara ETHOR *cedin* beçala
 Et quand Iesus fut venu à l'endroit,
 19. 6. Orduan haur IAUTS *cedin* LEHLATUQUI,
 Adonc iceluy descendit hastiuement,
 19. 12. . . . , Guizon noblebat PARTI *cedin* leku vitrun batetara,
 resuma baten CONQUESTATZERA, guero ITZULTZECOTÁN.
 . . . , Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine pour con-
 quister vn royaume, puis retourner.
 19. 15. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint
 19. 16. ETHOR *cedin* bada lehena, Adonc le premier vint,
 19. 18. Eta bercea ETHOR *cedin*, Et l'autre vint,
 19. 20. Eta bercea ETHOR *cedin*, Et l'autre vint
 19. 29. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint
 19. 37. . . . , HAS *cedin* DISCIPULUTZE² gucia alegueraz IAINCOAHEN
 LAUDATZEN ocengui, . . . , toute la multitude des disciples s'esiouissant
 commença à louer Dieu à haute voix, (πλήθος τῶν μαθητῶν)
 19. 45. Eta SARTHURIC templean, HAS *cedin* . . . campora EGOIZTEN.
 Puis s'estant entré au temple, il se print à ietter hors
 20. 1. Eta GUERTHA *cedin* egun hetaric batez,³
 Or aduint en l'vn de ces iours la
 20. 9. Orduan HAS *cedin* populuari comparatione hunen ERRAITEN,
 . . . , eta dembora lucez³ campoan EGON *cedin*. Alors il commença
 à dire au peuple ceste similitude, . . . , & fut dehors long temps.
 22. 3. Baina Satan SAR *cedin* . . . Mais Satan entra
 22. 4. Eta hura IOANIC MINÇA *cedin* Sacrificadore principalequin
 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs
 22. 7. ETHOR *cedin* bada althagarri gaberico oguién eguna,
 Or vint le iour des pains sans leuain,
 22. 14. Bada ordu hura ETHORRI eta, IAR *cedin* mahainean, eta
 hamabi Apostoluac barequin. Quand done l'heure fut venue, il s'assit
 à table, & les douze Apostres avec luy.
 22. 24. Eta GUERTHA *cedin* contentionebat-ere hayén artean,
 Il aduint aussi vn debat entre eux,

¹ Cf. ΒΑΣΣΑΙ en Arcadie, Βάσσα en Dorique.

² Cf. *gendetze*, *passim*; *ficotze* Luc 19. 4., *Oliuotze* Luc 22. 39.

³ *Batez* shows the mediative used to point to the time when; *lucez* to the time during which.

22. 39. Guero ILKIRIC PARTI *cedin* COSTUMATU beçala Oliuatzefaco mendirát :

Puis se partit, & s'en alla selon sa coustume au mont des Oliuiers :

22. 41. Orduan hura URRUND *cedin* hetarie harri IRAITZI baten inguruá, Adone il s'eslongna d'eux enuiron vn iect de pierre,

22. 45. Guero orationetic LAIQUIRIC ETHOR *cedin* bere discipuluctara, Puis s'estant leué de sa priere, vint à ses disciples :

22. 55. . . . IAR *cedin* Pierris-ere hayén artean.

. . . , Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.

22. 61. . . . : eta ORHOIT *cedin* Pierris Iaunaren hitzaz,

. . . , & Pierre se souuint de la parole, du Seigneur,

23. 1. Guero ALTCHA *cedin* hayén gendetze gucia,

Puis apres toute la multitude d'iceux se leua,

23. 8. Eta Herodes Iesus IKUSSIRIC ALEGUERA *cedin* haguitz :

Et quand Herode vid Iesus, il fut fort ioyeux :

23. 18. Bada IAR *cedin* oihuz elkarrequin gendetze gucia,

Dont toute la troupe s'escria ensemble,

23. 44. . . . , eta ilhumbe EGUIN *cedin* lur guciaren gaincan bedratzi orenetarano.

. . . , & tenebres furent faites par tout le país iusqu'à neuf heures.

23. 45. Iguzquia-ere ILHUND *cedin*, eta templeco velá ERDIRA *cedin* artetic. (Cf. urrund 22. 41.)

Aussi le soleil fut obscurci, & le voile du temple fendu par le milieu.

23. 52. Hura ETHORRIRIC Pilatgana, ESCA *cedin* Iesusen gorputzaren.¹ Iceiuy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus.

24. 4. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

24. 12. . . . : guero IOAN *cedin* . . . : puis se partit

24. 15. GUERTHA *cedin* bada . . . , Iesus-ere hay HURBILDURIC IOAN baitz*cedin* hequin batean.

Or aduint que . . . , Iesus aussi s'approcha & chemina avec eux.

24. 29. . . . SAR *cedin* bada hequin EGOITERA.

. . . Il entra donc pour demeurer avec eux.

24. 30. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

24. 31. . . . : baina hura KEN *cedin* hayén aguerritic.²

. . . : mais il s'esuanouit de deuant eux. (vanished.)

24. 36. . . . , PRESENTA *cedin* Iesus bera hayén artean,

. . . , Iesus mesme se presenta au milieu d'eux,

24. 51. Eta GUERTHA *cedin* . . . , goiti ALTCHA baitz*cedin* cezurát.

Et aduint qu' . . . , & fut enleué au ciel.

CEGVIAN. 1. Ind. imp. 3., r. s., v. irr. act. *eguin*. He did, or made it.

24. 12. Baina Pierrisee LAIQUIRIC laster CEGVIAN monumentera,

Toutesfois Pierre se leua, & courut au sepulchre :

¹ In English 'for the body'. Nota 'Pilat'. V. *Cognien* 23. 20., *Citecen* 23. 12.

² Cf. Iparraguirre etc. dans les noms de lieu signifiant 'le deuant' de telle ou telle colline. See the note on *ezTenic* 8. 17.

CEGVIÓN. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *He made it to him.*

5. 3. . . . , othoitz CEGVIÓN . . . Et le pria

8. 38. Eta othoitz CEGVIÓN guíçon hare, Et l'homme . . . , le pria

CEGVİOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *They made it to him.*

4. 38. . . . ; eta othoitz CEGVIOTEN harengatic.

. . . , dont ils le prierent pour elle.

7. 4. . . . , othoitz CEGVIOTEN AFFECTIONATUQUI,

. . . , ils le prierent affectueusement,

CEGOELA. 22. I. q. *cegoen*, avec excision du *n* devant la participial. *While he stayed, stood, was.*

1. 11. . . . , CEGOELA encensamenduco aldarearen escuinean.

. . . du costé dextre de l'encensement. (En 1566 'd'extre')

2. 46. . . . , IARRIRIC CEGOELA doctoren artean,

. . . assis au milieu des docteurs,

3. 15. Eta populua BEHA CEGOELA, Et comme le peuple attendoit,

3. 21. . . . , eta Iesus BATHEYATURIC OTHOIZTEZ CEGOELA,

. . . , Iesus estant baptizé, & priant,

4. 39. Eta haren garaitic CEGOELA . . . Et s'estant panché sur elle

7. 38. Eta guíbeletic haren oinetara CEGOELA, . . . nigartez CEGOELA

Et estant derriere à ses pieds, & pleurant

8. 28. . . . , heyagoraz CEGOELA, . . . , s'escriant,

8. 35. . . . , VEZTITUA, eta CENÇATUA, IARRIRIC CEGOELA Iesusen oinetara :

. . . , assis aux pieds de Iesus, vestu, & de sain entendement :

9. 16. Orduan HARTURIC borz ogniac eta bi arrainac, cerurat BEHA CEGOELA . . . Lors il print les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le ciel

9. 18. . . . , hura appart othoitz EGUITEN CEGOELA,

. . . comme il estoit priant à part,

9. 29. Eta othoitz EGUITEN CEGOELA, Et comme il prioit,

10. 39. . . . Iesusen oinetara IARRIRIC CEGOELA,

. . . seant aux pieds de Iesus

11. 1. . . . leku batetan othoitz EGUITEN CEGOELA,

. . . comme il prioit en quelque lieu

16. 24. . . . oihuz CEGOELA . . . Et s'escriant

18. 11. . . . CEGOELA . . . se tenant là,

18. 13. . . . VITHD CEGOELA, . . . se tenant loin

18. 35. . . . ESQUE CEGOELA . . . , & mendiant.

19. 8. Eta han CEGOELA . . . Et Zachee estant là,

20. 1. . . . , eta EVANGELIZATZEN CEGOELA,

. . . comme il . . . , & euangelizoit,

23. 35. . . . BEHA CEGOELA : . . . regardant :

24. 30. . . . hequin mahainean IARRIRIC CEGOELA,

. . . comme il estoit assis à table avec eux,

CEGOEN & baitZEGOEN. 6. Ind. imp. s. 3., v. irr. neut. *egoa*.

He stayed.

1. 21. Eta populua CEGOEN Zachariasen BEGUIRA,

Or le peuple estoit attendant Zacharie,

5. 1. . . . , bera Genesarethco lac bazterrean baitZEGOEN :

. . . comme il estoit pres du lac de Genezareth,

5. 16. Baina bera RETIRATUA CEGOEN desertuetan,

Mais il se tenoit retiré es deserts,

8. 8. . . . Haurén ERRAITEAN oihuz CEGOEN,

. . . En disant ces choses, il crioit.

23. 51. . . . , eta hura-ere Iaincoaren resimaren BEGUIRA CEGOEN :

. . . , qui aussi attendoit le regne de Dieu.

CEGOENA. 1. I. q. *cegoen*, n. rel. s. nom. décl. nom. intr. prédicat de *Cen*. (*na* = *celui qui*.) *He who stayed.*

2. 25. . . . eta IAINCOAREN BELDUR, Israeleco consolationearen BEGUIRA CEGOENA :

. . . & craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel :

CEITEN. 1. Pot. imp. s. 3., aux. (*Inchauspe dit 'variante de ziteken'*.) *She could be.*

13. 11. . . . , eta neboletan-ere ECIN¹ CHUCHENT ceiten.

. . . , & ne pouvoit aucunement se dresser.

CELA & eTZELA. 33. I. q. *cen* avec *la* participial & conjonctif qui cause l'élosion du *n*. *While it was; that it was, or (with e) was not.*

3. 21. . . . populu gucia BATHYATZEN cela,

. . . qu'en baptisant tout le peuple,

4. 41. . . . hura CELA Christ. . . . qu'il estoit le Christ.

5. 12. . . . hura hiri batetan CELA, . . . comme il estoit en vne ville,

5. 17. . . . hura IRACASTEN ARI cela, . . . qu'il enseignoit,

7. 4. . . . , eeen digne CELA . . . qu'il estoit digne

7. 6. . . . Baina ia etchetie virun handi² eTZELA,

. . . Et comme desia il n'estoit gueres loin de la maison,

7. 37. . . . , eeen hura Phariseuaren etchean mabainean IARRIA CELA,

. . . qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisien,

8. 49. Oraino hura MINÇO cela, Comme il parloit encore,

8. 53. . . . , HIL cela IAQUINEZ. . . . , sachans qu'elle estoit morte.

9. 7. . . . , eeen Iordnes hiletarie RESUSCITATU cela.

. . . que Iean estoit ressuscité des morts :

9. 8. Eta batzue Elias AGUERTU cela : eta berece, cembeit lehenagoco Prophetarie RESUSCITATU cela. Et aucuns, qu'Elie estoit apparu, & les autres, que quelque Prophete des anciens estoit ressuscité.

9. 36. Eta voz hura EGUITEN cela, Et comme la voix se proferoit,

¹ *Ecia* avec le potentiel est pléonastique. In Apoc. 15. 8. *Ceiten*, and in Mat. 8. 28. *TZaiten*, is used to render *pouvoit*.

² *Urrun handi* = *bien loin*, (a) *great way off*, *μακρὴν*.

9. 42. Eta oraino HURBILTZEN *cela*, (H. omit la virgule.)
 ... Et comme il approchoit encores,
15. 20. ... Eta hura oraino VIRUD CELA, ... Luy estant encore loin,
15. 25. ... , eta ETHORTEN *cela*, (H. omit la virgule.)
 ... , lequel estant venu,
16. 23. Eta ifternuetan bere beguiae goiti ALTCHATURIC tormentetan
 CELA, Et eslevant ses yeux quand il estoit es tormens en enfer,
17. 12. Eta hura burgu batetan SARTZEN *cela*,
 Et comme il entroit en vne bourgade,
17. 15. ... , ecen SENDATU *cela*, ... qu'il estoit guari,
18. 24. Eta IKUSSIRIC Iesusec hura haguitz TRISTETU *cela*,
 Iesus voyant qu'il estoit deuenu fort triste,
18. 35. ... hura Iericorát HURBILTZEN *cela*,
 ... comme il approchoit de Iericho,
18. 37. ... ecen Iesus Nazareno IRAGAITEN *cela*.
 ... que Iesus de Nazareth passoit.
19. 7. ... , Ecen guifon VICITZE gaichtotaco batenean SARTHU *cela*,
 ... , qu'il estoit entré chez vn homme de meschante vie
19. 11. ... bertan Iaincoaren resumá MANIFESTATUREN *cela*.
 ... qu'incontinent le regne de Dieu seroit manifesté.
19. 28. ... Ierusalemorat IGAITEN *cela*. ... montant en Ierusalem.
19. 37. Eta ia Oliuatzetaco mendi ondora HURBILTZEN *cela*,
 Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des
 Oliuiers, (*Mendiondo* est nom de lieu du Pays Basque.)
20. 6. ... , Ioannes Propheta CELA. ... que Iean estoit Prophete.
21. 5. ... , ecen harri ederrez eta emaitzaz ORNATUA CELA,
 ... , qu'il estoit orné de belles pierres & dons, (emaitzaz est ' du
 don'. Il faut lire emaitzez.)
22. 47. Eta hura oraino MINÇO *cela*, huná, compainiabat,
 Et comme il parloit encore, voici vne compagnie,
22. 60. ... Eta bertan oraino hura MINÇO *cela*,
 ... Et incontinent, comme il parloit encore,
23. 7. Eta eÇAGUTERIC ecen hura Herodesen iurisdictioneco CELA,
 Et ayant entendu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herode,
24. 6. ... oraino Galilean CELA, ... quand il estoit encore en Galilee,
24. 21. ... hura CELA ... que ce fust
- CELARIC. 1. I q. *cela* participial, v. s. *While she was*.
2. 37. Eta lauroguy eta laur vrtheren inguruco alharguna CELARIC,
 Et estant vefue d'enuiron quatre vingts & quatre ans,
- CEN & TZÉN. 151. Ind. imp. s. 3., v. s. & aux.; n rel., & conj.
 aux. endroits indiqués à la fin. *It was; that it was; to which he
 was; (that) which was; when it was.* (The accent on *TZén* shews it
 to be a contraction of *TZélin*.)

1. 5. Herodes Iudeaco regueren egunetan CEN Zacharias DEITZEN
 cen Sacrificadorebat, Abiaren araldetic : eta haren emaztea CEN Aaronen
 alabetarie, Au temps d'Herode Roy de Iudee, il y auoit vn Sacrifica-

teur nommé Zacharie, du rang d'Abia : & sa femme estoit des filles d'Aaron : (H. mit emaztea cen)

1. 7. . . . , ceren Elisabeth steril baitZEN,

. . . , à cause qu'Elizabeth estoit sterile,

1. 10. . . . encensamendua EGUITEN cen orduan.

. . . , à l'heure de l'encensement.

1. 22. . . . , eta mutu GUELDITU *ican cen.* (H. mit ican.)

. . . , & demeura muet.

1. 27. Daud-en etchetico Ioseph DEITZEN cen guizon-batequin FE-DATUA CEN virgina batgana : eta virginaren icena CEN Maria. (H. mit cen; car le texte grec n'exprime pas *estoit*.)

A vne vierge fiancee à vn homme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Daud : & le nom de la vierge estoit Marie.

1. 64. . . . : eta MINÇO cen . . . tellement qu'il parloit

1. 66. . . . ? Eta Iaunaren escua CEN harequin.

. . . ? Et la main du Seigneur estoit avec luy.

1. 80. Eta haourtehoa HANDITZEN eta spirituz FORTIFICATZEN cen :

Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en esprit :

2. 4. . . . (ceren baitZEN Daud-en etchetico eta arraçatic)

. . . (à cause qu'il estoit de la maison & parenté de Daud)

2. 5. . . . , cein baitZEN icorra. . . . , laquelle estoit encointe.

2. 7. . . . , ceren expaitZEN hayendaco lekuri ostalerián.

. . . , à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour eux en l'hostellerie.

2. 21. . . . , nola DEITHU *ican baitZEN* Aingueruáz,

. . . , lequel auoit esté nommé par l'Ange

2. 25. Eta huná, CEN guizombat Ierusalemen Simeon deitzen conic : eta CEN guizon haur iusto . . . : eta Spiritu saindua CEN haren gaincan. (H. mit *eta cen.*) Et voici, il y auoit vn homme en Ierusalem qui auoit nom Simeon : cest homme estoit iuste . . . : & le saint Esprit estoit sur luy. (En 1566 on mit 'c'est'.)

2. 36. BACEN prophetessabat-¹ere . . . , cein baitZEN adin handitacoa, eta VICI *ican cen* senharrarequin çazpi vrthez bere virginitateaz gueroztic.

Il y auoit aussi vne prophetesse . . . , laquelle estoit ia fort aagée, & auoit vescu avec son mari sept ans depuis sa virginité :

2. 37. . . . , etsen PARTITZEN templetic,

. . . , ne se bougeoit du temple,

2. 40. Eta haourtehoa HANDITZEN cen eta spirituz FORTIFICATZEN, eta BETHATZEN cen sapientiaz : eta Iaincoaren gratiá CEN haren gaincan.

Et le petit enfant croissoit & se fortifioit d'esprit, estant rempli de sapience : & la grace de Dieu estoit sur luy.

2. 44. Baina USTEZ hura compainian CEN, Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, (Cl. 'Thinking he was'. *Cela* paraît plus naturel.)

¹ For the feminine termination in *es*, see Luke 7 Som. 37 *Emazte bekatoressa*; Rom. 16. 2. *actatressa* = *hostess*. Cf. *princess*, *duchess* in Castilian.

2. 51. . . . : eta CEN hayen suiet : . . . : & leur estoit suiet :
2. 52. Eta Iesus AVANÇATZEN *cen* sapientiaz eta HANDITZEZ,
Et Iesus profitoit en sapience, & en stature,
3. 23. Eta Iesus bera HATSEN *cen* hoguey eta hamar vrtheren ingu-
raco İÇATEN, . . . , Ioseph CEN Heliren *seme* :
Et Iesus lors commençoit d'estre environ de trente ans, . . . , qui fut
filz d'Heli, (H. mit une virgule entre Iosephen et Ioseph. Le texte
grec est Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλίου.)
4. 15. Eta hura ARI *cen* IRACASTEN hayén synagoguetan,
Car il enseignoit en leurs synagogues,
4. 16. . . . , non HACI *ican* baitzén : (H. omit la virgule.)
. . . , où il auoit esté nourri,
4. 17. . . . , non SCRIBATUA baitzén, . . . où il estoit escrit :
4. 25. . . . , anhitz *ema* alhargun CEN Eliasen egunetan Israelen,
. . . qu'il y auoit plusieurs vefues au temps d'Elie en Israel,
4. 26. Baina hetarie batetara-ere *etsén* İGORRI *ican* Elias,
Et toutesfois Elie ne fut enuoyé à nulle d'entr'elles,
4. 27. Eta anhitz sorhayo CEN Israelen Eliseo prophetaren demborán,
baina hetarie batre *etsén* CHAHUTU *ican* Naaman Syriacoa baicen.
Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israel au temps du Prophete
Elisee : toutesfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé sinon Naaman Syrien.
4. 29. . . . (ceinen gainen hayen hiria EDIFICATUA baitzen)
. . . (sur laquelle leur ville estoit edifiée)
4. 32. . . . : *ecen* autoritaterequin CEN haren hitza.
. . . : car sa parole estoit avec autorité.
4. 33. Eta CEN synagogán guiçombat (H. mit guiçöbat)
Or il y auoit en la synagogue vn homme
4. 38. . . . : eta Simonen ama-guinharreba EDUQUITEN *cen* belgaitz
handi batez :
. . . : & la belle-mere de Simon estoit tenue d'vne grosse fieure,
5. 3. Eta SARTHURIC vnei hetarie batetara, cein baitzén Simonena,
2. . . .) il monta en l'vne des nasselles qui estoit à Simon. (ὁ ἦν
τοῦ Σίμωνος,)
5. 4. Eta MINÇATZETIC İCHILDU *cen* beçala,
Et quand il eut cessé de parler,
5. 6. . . . : eta ETHENCEN *cen* hayén sarca.
. . . : dont leurs filez se rompyent.
5. 15. Eta harçazco proposa gueroago aitzinago HEDATZEN *cen*,
Et de plus en plus il estoit bruit de luy :
5. 17. . . . : eta launaren verthutea CEN hayén SENDATZECO.
. . . : & la puissance du Seigneur y estoit pour les guarir.
5. 18. . . . cein baitzén paralytico : . . . qui estoit perclus,
5. 27. . . . publicano Leui DEITZEN *ceibat*, peage lekuan İARRIRIC,
(H. mit cöbat. Faut-il lire *ceibat* ?)
. . . vn peager nommé Leui, assis au lieu du peage,
5. 29. . . . , eta CEN . . . compainia handibat.

- ... , où estoit vne grosse assemblee
6. 1. ... , hura IRAGAITEN baitzen EREINCETAN gaindi : (*bai=que*)
 ... , qu'il passoit par les blez :
6. 4. Nola SAITHU *ican cen* Iaincoaren etchean
 Comment il entra en la maison de Dieu,
6. 6. ... : eta CEN han guiçon-bat eta haren escu escuyna CEN eyhar.
 ... : & là estoit vn homme duquel la main dextre estoit seche. (On
 remarque guiçon-bat au lieu de guiçombat. Cf. ci-dessus 2. 25., 4. 33. ;
 ci-dessous 10. 30., 19. 2., et 18. 3. alhargumbat.)
6. 19. ... : ecen verthute harenganic ILKITEN *cen* :
 ... : car vertu sortoit de luy :
6. 48. ... : ecen arroca gaincan FUNDATUA CEN.
 ... : car elle estoit fondee sur le rocher.
7. 11. ... Iesus IOAITEN baitzen Naim DEITZEN *cen* hirira : (*bai=*
que) ... que Iesus alloit en vne ville nommee Naim :
7. 12. ... , eta hiritie compania handia CEN harequin.
 ... : & grande compagnie de la ville estoit avec elle.
7. 19. ... ETHORTECO CEN hura, ... celui qui deuoit venir,
7. 37. Eta huná, hirian emazte VICITZE gaichtotaco CEN-batec Or
 voici, il y auoit vne femme de la ville qui auoit esté de mauuaise vie,
8. 1. ... hura IOAITEN baitzen hiriz hiri, eta burguz burgu, (*bai*
=que) ... qu'il alloit de ville en ville, & de village en village,
8. 4. Eta nola gendetze handia BILTZEN baitzen, eta hiri guciatarie
 anbitz harengana IOAITEN, Or comme grande multitude s'assembloit,
 & que plusieurs alloyent à luy de toutes les villes,
8. 5. ... : eta AURIZQUI *ican cen*, ... , & fut foulee,
8. 9. ... , eric CEN comparatione hura.
 ... quelle estoit ceste similitude.
8. 27. ... : eta abillamenduz *etzen* VEZTITZEN, eta eichetan *etzen*
 EGOITEN, ... : & n'estoit point vestu de vestement, & ne demouroit
 point en maison,
8. 29. ... : eta ESTECATURIC cadenaz eta copoez BEGUIRATZEN *cen* :
 baina estecailluac ÇATHITURIC ERAMAITEN *cen* deabruaz desertuetara.
 ... , & iceluy estoit lié de chaines, & gardé aux ceps : mais des-
 rompant les liens il estoit emporté du diable aux deserta.
8. 32. Eta CEN han vrdalde handibat
 Or là estoit vn grand troupeau de pourceaux
8. 34. ... cer EGUIN *ican cen*, ... ce qui auoit esté fait,
8. 36. ... , nola SENDATU *ican cen* DEMONIATU IÇANA.
 ... comme le demoniaque auoit esté guarí.
8. 41. ... Iairus DEITZEN *cen* guiçombat, eta hura CEN synagogaco
 principal :
- ... , vn homme ... , qui auoit nom Iairus, lequel estoit principal
 de la synagogue :
8. 43. ... , eta batez-ere ECIN SENDATU *ican cen* emaztebatec,
 Adonc vne femme qui ... , & si n'auoit peu estre guarie de nul :

8. 47. . . . , eta nola SENDATU *ican cen* bertan.
 . . . , & comment elle auoit esté incontinent guarie.
9. 33. . . . cer MINGO *cen*. . . . qu'il disoit.
9. 45. . . . , eta hetarie ESTALIA *cen*,
 . . . , & leur estoit *tellement* cachee
9. 46. . . . , eya hetarie cein CEN handiena. (Cf. 22. 23.)
 . . . : *asçavoir* lequel d'entre-eux estoit le plus grand.
9. 53. . . . , ceren haren beguithartea baitzén
 . . . , pourtant que sa face estoit
10. 1. . . . , bera ETHORTECO *cen* hiri eta leku gucietara.
 . . . , en toute ville & lieu où il deuoit venir.
10. 30. . . . , Guicombat IAUSTEN *cen* Ierusalemetic Iericora,
 . . . , Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho,
10. 38. . . . : eta emazte, Martha DEITZEN *cen* batec
 . . . : & vne femme nommee Marthe
10. 40. Baina Martha EGUITECOTAN CEN anhitz cerbitzuren EGUITEN :
 Or Marthe estoit empeschee à faire beaucoup de seruiçe,
11. 14. . . . , eta hura CEN mutu : . . . qui estoit muet :
11. 22. . . . , ceinetan FIDA baitzén, . . . esquelles il se confioit,
13. 10. Eta IRACASTEN ARI *cen* synagoga batetan Sabbathoan.
 Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues au Sabbath, (L.
 ne traduit ni 'comme', ni 'de leurs', ni 'τῶν συναγωγῶν'; mais 'dans
 une synagogue'.)
13. 11. . . . : eta CEN CROCATUA,¹ . . . : laquelle estoit courbee,
13. 16. . . . , etzén estecadura hunetarie LACHATU BEHAR Sabbath
 eguncan? (Ne pourrait-on dire etzena interrogatif? Voyez ETZENA
 ci-dessous.)
- Et ne falloit-il point deslier de ce lien au iour du Sabbath . . . ?
13. 17. . . . : baina populu gucia ALEGUERATZEN *cen*
 . . . : mais tout le peuple s'esioüissoit
13. 22. Guero IRAGAITEN *cen* hirietan eta burguëtan,
 Puis s'en alloit par les villes & villages,
14. 2. Eta huná, guicón hydropicobat CEN haren aitzinean.
 Et voici, vn homme hydropique estoit deuant luy.
15. 14. . . . , EGUIN *ican cen* gossete gogorbat herri hartan,
 . . . , vne forte famine aduint en ce pais-la :
15. 24. Ecen ene seme haur HIL *cen*, . . . : GALDU *cen*,
 Car mon fils que voici, estoit mort, . . . : il estoit perdu,
15. 25. Eta CEN haren seme çaharrena landán,
 Or estoit son fils aisé es champs,
15. 26. . . . hura cer CEN. . . . que c'estoit.
15. 28. . . . : eta etzén SARTHU NAHI *ican* :
 . . . , & ne voulut point entrer.
15. 32. . . . , ceren hire anaye haur HIL baitzén,² . . . , GALDU baitzén,

¹ Cf. *Corcovado* in Portuguese, *eroked, inclinata*.

² It may be that L. did not use *baitzén*, the *thou-and-thouing* form, because

... , pourtant que cestuy-ci ton frere estoit mort, ... : il estoit perdu,

16. 1. ... , Guignon abratsbat CEN ... , Il y auoit vn homme riche,

16. 19. CEN bada guignon abratsbat, eta VEZTITZEN cen scarlataz eta cetaz, eta egun oroz TRACTATZEN cen vngui eta magnificoqui.

Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit de pourpre & de soye, & iournallement se traittoit bien & magnifiquement.

16. 20. CEN halaber paubrebat ... Il y auoit d'autre part vn poure

16. 22. ... , eta OHORTZE¹ içan cen. ... , & fut enseveli.

17. 11. ... IRAGAITEN baitzen Samariaco eta Galileaco artetic. (*bai = que.*) ... qu' ... , il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee. (*tic = par locatif est commun. Cf. Dadin 18. 25.*)

17. 16. ... , eta haur CEN Samaritano.

... : & iceluy estoit Samaritain.

17. 20. Eta INTERROGATU içanic Phariseux noiz ETHORTECO CEN Iaincoaren resumá :

Et estant interrogué des Pharisiens quand le regne de Dieu viendrait :

17. 28. Halaber Lot-en egunetan-ere EGUIN içan cen beçala :

Semblablement aussi comme il aduint és iours de Lot,

17. 29. Baina Lot Sodomatic ILKI cen egunean,

Mais au iour que Lot sortit de Sodome,

18. 2. ... , Iugebat CEN hiri batetan

... , Il y auoit vn iuge en vne ville

18. 3. Eta CEN hiri hartan emarte alhargumbat,

Or y auoit-il en ceste ville-la vne vefue,

18. 23. ... : eeen gueiz abratsa CEN. ... : car il estoit fort riche.

18. 35. ... , itsubat baitzen IARRIA bide bazterrean²

... , qu'il y auoit vn auëgle assis pres-du chemin, (*bai = que.*)

18. 36. ... , hura cer CEN. ... que c'estoit.

19. 1. Eta SARTHURIC Iericon, IRAGAITEN cen.

Estant entré en Iericho, il alloit par la ville. (*διέρχεται τὴν Ἰεριχά.*)

19. 2. Eta huná, Zaccheo DEITZEN cen guignonbat, eta hura CEN publicano principal, eta abrats: Et voici vn homme appelé Zachée, qui estoit principal peager, & estoit riche :

19. 3. ... , cein CEN Iesus : ... : eeen thaillu chipitaco CEN,

... lequel estoit Iesus : ... : car il estoit de petite stature.

19. 11. ... , ceren baitzen Ierusalemeco aldean,

this is a conjunctive clause, introduced by *ceren*. See other similar instances; and here below *Quán*. Yet *eeen* can introduce *tutoiement*.

¹ Il faut lire *ohortzi*, comme H. l'a imprimé bien en Coloss. 2. som. 12. Cf. Ohortze gara Christequin, Rom. 6. 4., Coloss. 2. 12. dans la *Taulé* que L. a mise à la fin de sa traduction. Là il répète cette faute, comme aussi Luc 23. som. 51 *ohortzen*, & Mat. 27. som. 50 *Iouphoc Christ ohortze*. Voyez *Cegoen*, Mat. 8. som. 21. See the note on p. 61 of my *Synopsis* to St. Matthews Gospel; and here above *ohortzen* under *Itze* 9.60.

² *Bazterrean* = *près, au bord, παρά*. Sous *Zedin* 11. 31. *bazterretic* traduit 'du bout', *ἐκ τῶν ἑσπέρων*. Les extrémités se rennissent!

- ... pource qu'il estoit pres de Ierusalem,
 19. 28. Eta gauça hauc KIRANIC, aitzinean IOAITES *cen*
 Ces choses dites, il alloit devant
 19. 47. Eta IRACASTEN ARI *cen* egun oroz templean :
 Et estoit tous les iours enseignant au temple.
 19. 48. ... : *ecen* populu gucia *CEN* attento haren ENÇUTERA.
 ... : car tout le peuple estoit fort ententif à l'ouir.
 20. 4. Ioannesen baptismoa *cerutic* *CEN*, ala guizonetarie ?
 Le baptesme de Iean estoit-il du ciel, ou des hommes ?
 20. 7. ... , nondie *CEN*. (H. mit *cen* sans point) ... d'où il estoit.
 21. 37. Eta egunáz templean IRACASTEN ARI *cen*, eta gauáz ... men-
 dian EGOITEN *cen*.
 Or estoit-il de iour enseignant au temple : & sortant demeueroit la
 nuit en la montagne (L. ne traduit ni 'sortant' ni *ἐξέρχόμενος*.)
 21. 38. Eta populu gucia goicean ETHORTEN *cen* harengana,
 Et de grand matin tout le peuple venoit à luy,
 22. 1. Eta *cen* HURBILTZEN alchagarri gaberico oguién bestá,
 Or la feste des pains sans leuain, ... , approchoit.
 22. 3. ... , *cein* *baitzén* hamabién contuco. (H. omit la virgule,
 et mit *baitzén*) ... , qui estoit du nombre des douze.
 22. 7. ... , *ceinetan* HIL BEHAR *baitzén* Bazcoa.
 ... , auquel il faloit tuer l'agneau de pasque.
 22. 23. ... , *eya* *cein* *CEN* hetarie
 ... , asçavoir mon qui seroit celuy d'entr'eux (See n. 2 on p. 65.)
 22. 24. ... , *cein* hetarie ESTIMATUREN *cen* guehien. ... , lequel
 d'eux seroit estimé le plus grand. (Cf. chipiën sous *Biz* 22. 26.)
 22. 44. ... , eta *CEN* haren icerdia ... : & sa sueur denint
 22. 47. ... , hayén aitzinean ETHORTEN *cen*, ... , vint devant eux
 22. 49. ... *cer* ETHORTECO *cen*, ... ce qui estoit à aduenir,
 22. 56. ... , Haur-ere harequin *CEN* :
 ... , Cestuy-ci aussi estoit avec luy.
 22. 59. ... , Segurqui haur-ere harequin *CEN* :
 ... , Pour vray cestuy-ci aussi estoit avec luy :
 23. 7. ... , hura-ere Ierusalemen *CEN* egun hetan.
 ... : lequel aussi en ces iours-la estoit en Ierusalem.
 23. 19. *Cein* *baitzén* ... *cembeit* mutinationegatic eta HERIOTZE-
 GATIC *presoindeguian* EÇARRIA. Lequel estoit mis en prison pour
 quelque mutinerie faite en la ville avec meurtre.
 23. 26. ... , HARTURIC Simon Cyrencano landetarie HELDU *cen*-bat,
 ... , ils prindrent vn certain Simon Cyrenien qui venoit des champs :
 23. 35. Eta populua han EGOITEN *cen* ... Et le peuple se tenoit là
 23. 38. Eta *CEN* scributobat-ere haren garayan, letra Gree-ez eta
 Latinez eta Hebraicoz SCRIBATUA, Or y auoit-il vn eseriteau sur luy
 escrit en lettres Greeques & Romaines & Hebraïques, (See *Cedin* 8. 33.)
 23. 44. Eta *CEN* sey orencan inguruá, Or estoit-il environ six heures,
 23. 47. Eta IRUSSIRIC Centenerac *cer* EGUIN *ican* *cen*, ... , Egui-

azqui guizon haur inato CEN. Le Centenier voyant ce qui auoit esté fait, . . . , vrayement cest homme ici estoit iuste.

23. 53. . . . cein baitzén artoca batetan EBAQUIA, ceinetan oraino nehor expaitzén EÇARRI içan.

. . . taillé en un rocher, où personne n'auoit encore esté mis.

23. 54. Eta CEN preparationeco eguna, eta Sabbath eguna haren ondoan HELDU cen.

Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath s'ensuyuoit.

23. 55. . . . , eta nola EÇARRI içan cen haren gorputza.

. . . , & comme son corps estoit mis.

24. 35. . . . , eta nola beçaz EÇAGUTU içan cen oguiaren HAUSTEAN.

. . . : & comment il auoit esté recognu d'eux en rompant le pain.

24. 46. . . . eta hala BEHAR cen¹ . . . , & ainsi falloit

CENA. 8. I. q. cen, a rel. s. nom. décl. nom. intr. or accus., aux.

(na = celui, ou celle qui.) He, or she, who was; that which was.

6. 16. . . . : eta Iudas Iscariot, traidore-ere İÇAN cen.)

. . . : & Iudas Iscariot, qui aussi fut traistre)

7. 20. . . . EİHORTECO cen, . . . celui qui deuoit venir,

8. Som. 43 Emazte odol İAHATTEZ ERI cen SENDATU.

43 La femme en flux de sang guarie.

8. 2. . . . , eta eritassunetarie SENDATUAC, Maria DEITZEN cen Magdalena, . . . qui auoyent esté guaries . . . , & maladies : asçauoir Marie qu'on appelloit Magdaleine,

8. 56. . . . EGUIN içan cen. (rég. de ezLevrotan.)

. . . ce qui auoit esté fait.

19. 10. . . . GALDU içan cen (rég. de Leçançat.)

. . . ce qui estoit perdu.

22. 47. . . . , eta İudas DEITZEN cen, hamabietarie bat,

. . . , & iceluy qui se nommoit Iudas, un des douze,

23. 25. . . . mutinationeagatic eta HERİOTZEAGATIC presoindeguian EÇARRI içan cen, (rég. de Ciecén. V. TZén 23. 19. et le texte grec.)

. . . celui qui pour mutinerie & meurtre auoit esté mis en prison,

EZENA. 2. I. q. cen, aux., avec e négatif et a interrogatif, attendant une réponse affirmative. Was it not?

24. 26. Ezena BEHAR . . . ? Ne falloit-il pas . . . ?

24. 32. . . . , Ezena gure bihotza ERRATZEN gutan, . . . ?

. . . , Notre cœur ne brusloit-il pas dedans nous . . . ?

CENAC. 2. I. q. cen, aux., n rel. nom., décl. nom. act. (nac = celui, ou celle qui.) He, or she, who was.

1. 36. . . . steril DEITZEN cenac.

¹ The n of Cen is the rel. pron. nom. in 1. 27., 5. 27., 7. 11., 7. 19., 7. 37., 8. 41., 8. 43., 10. 38., 19. 2., 23. 25.; approximative in 10. 1.; temporal in 1. 10., 17. 29. It is conjunctive = que in 1. 7., 2. 4., 2. 7., 2. 21., 2. 44., 5. 4., 6. 4., 8. 4., 8. 9., 8. 36., 8. 47., 9. 33., 9. 46., 9. 53., 15. 26., 15. 32., 17. 20., 17. 28., 18. 56., 19. 3., 19. 11., 20. 7., 22. 23., 22. 24., 22. 49., 23. 47., 23. 55., 24. 35., as dependent on beçala, eça, noiz, nola, nondic, cein, cer, ceren, ceric.

... à celle qui estoit appelee sterile :

24. 18. ... Cleopas DEITZEN *cenac*, L'un qui auoit nom Cleophas, CENAREN. 2. I. q. *cen*, aux., n rel. nom., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of him who was*.

8. 3. Eta Ioanna Herodesen procuradore, Chuz DEITZEN *cenaren* emaztes, Et Ieanne femme de Chuze, lequel auoit le maniemment des affaires d'Herode: (H. mit 'procuradore,' avec un point, pour *ἐπιτρόπου*, et *deitzen cenaren*)

8. 35. ... EGUIN *ican cenaren* IKUSTERA,

... pour voir ce qui auoit este fait,

CENARENA. 1. I. q. *cenaren*, décl. nom. (*narena* = *celui de celui qui*.) *That of him who was*.

9. 53. ... Ierusalemerat IOAITEN *cenarena*. (H. mit 'ioiten'.)

... , comme de celui qui alloit en Ierusalem.

CENAZ. 1. I. q. *cen*, aux., n rel. nom., décl. méd. dét. (*naz* = *autour de celui qui*.) *About that which was*.

24. 12. ... EGUIN *ican cenaz*. ... de ce qui auoit esté fait.

CENEAN. 20. I. q. *cen*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When it was*.

1. 22. Eta ILKI *cenean* ... Et quand il fut sorti

2. 2. ... Cyrenius Syriaco governadore CENEAN)

... lors que Cyrenius auoit le gouvernement de Syrie.)

2. 42. Eta hamabi vrthetara HELDU *cenean*,

Luy donc estant venu en l'aage de douze ans,

3. 1. ... , Pontio Pilate Iudeaco governadore CENEAN,¹

... , lors que Ponce Pilate estoit gouverneur en Iudee,

3. 19. Baina Herodes tetrarcha harçaz BEPREHENDITZEN *cenean*,

Mais Herode le tetrarque estant reprins de luy

4. 25. ... , ceruã ERTSI *ican cenean* hirur vrthe eta sey hilebethacotz, ... , quand le ciel fut fermé trois ans & six mois :²

4. 42. Eta ARGUITU *cenean* ... Et quand il fut iour

6. 3. ... GOSSEFU *cenean* bera ... quand il eut faim,

6. 13. Eta ARGUITU *cenean* ... Et quand il fut iour,

8. 40. ... ITZULI *cenean* Iesus, ... quand Iesus fut retourné,

11. 1. ... , CESSATU *cenean*, ... apres qu'il eut cessé,

11. 14. ... , deabrua ILKI *cenean*, ... quand le diable fut sorti,

11. 37. Eta MINÇATU *cenean*, Et comme il parloit,

14. 1. ... hura ETHORRI *cenean* Phariseuetaco principal baten etchera Sabbathoan bere refectionearen HARTZERA,

... que luy estant entré en la maison d'un des principaux des Phariens vn iour de Sabbath, pour prendre sa refection,

18. 40. ... , eta hura HURBILDU *ican cenean*,

... , Quand il fust pres,

¹ Il faut lire Pilat ou Pilate. In Baskish there is no *e* mute.

² L. here uses the Baskish equivalent of *for*, *cotz*, instead of the mediative to express duration of time. See *Celia*. 4. 13.

19. 15. . . . ITZULI *cenean* resumé CONQUESTATURIC,
 . . . apres qu'il fut retourné ayant conquis le royaume,
 19. 29. . . ., HURBILDU *cenean* Bethphagem eta Bethaniara,
 . . . comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, (*ra = de.*)
 19. 41. Eta HURBILDU *cenean*, IKUSSIRIC hiria,
 Et quand il fut approché voyant la ville,
 22. 40. Eta leku hartara ETHORRI *cenean*,
 Et quand il fut venu au lieu,
 22. 66. Eta ARGUITU *cenean* . . . Quand le iour fut venu,
CENERA. 2. I. q. *cen*, *n* rel. nom., *e* euph. décl. directif. (*nera*
 = vers celui qui.) *Into that which was.*
 22. 3. . . . Iudas icen goiticoz Iscariot DEITZEN *cenera*, (H. omit la
 virgule.) . . . en Iudas surnommé Iscariot,
 24. 13. . . ., Emaus DEITZEN *cenera* :
 . . . en vne bourgade . . ., nommée Emaus.
CENEZ. 1. I. q. *cen*, *v. s.*, *n* conj. décl. méd., gouverné par *eya*.
About if he was.
 23. 6. . . ., *eya* Galileano CENEZ guïçona.
 . . . si le personnage estoit Galileen.
CENIC & eTZENIC. 6. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. partitif
 indéf. (*nic = quelqu'un qui.*) *Someone who was, or (with e) was not.*
 2. 25. . . . Simeon DEITZEN *cenic* :
 . . . vn . . . qui auoit nom Simeon :
 2. 36. . . . prophetessabat-ere Anna DEITZEN *cenic*, (H. mit *deitzen*
cenic sans virgule.) . . . vne prophetesse nommée Anne,
 8. 32. . . . ALHA *cenic* mendian : . . . paissans en la montagne :
 10. 39. . . . ahixpabat Maria DEITZEN *cenic*,
 . . . vne seur nommée Marie,
 16. 20. . . . Lazaro DEITZEN *cenic*, . . . vn poure nommé Lazare,
 18. 2. . . . Iaincoaren BELDUR *etzenic*,
 . . . vn . . . lequel ne craignoit Dieu
CERAVCALA. 2. I. q. *ceraucan*,¹ avec la participial et perto
 du *n*. *While he had it to him.*
 6. 12. . . . Iaincoari othoitz EGUITEN *ceraucala*. . . à prier Dieu.
 23. 3. . . ? Eta hare IHARDESTEN *ceraucala*, . . . ? Luy respondant
CERAVCAN & eTZERAVCAN. 5. Ind. imp. *s. 3.*, *r. s.*, *r. i. s.*,
 aux. act. *He had it, or (with e) had it not, to him; (that) which he*
had to him.
 1. 73. *Eta gure Aita Abrahami EGUIN ceraucan iuramenduaz* :
 (Voyez *licén*. Ici le *n* final est le pron. rel. *s. acc.* = *que.*)
Qui est le iurement qu'il a iuré à Abraham nostre pere :
 3. 18. . . . EVANGELIZATZEN *ceraucan* populuari.
 . . . il euangelizoit au peuple,
 14. 12. *Eta . . . ERRAITEN ceraucan*, Il disoit aussi à celui

¹ The Forms beginning in *Cerau* do not seem to be used possessively, i. e. without an auxiliary.

15. 16. . . . : eta nehorc otzeraucan EMAITEN.
 . . . : mais personne ne luy en donnoit.
22. 61. . . . , nola ERRAN ukau ceraucan,
 . . . , comme il luy auoit dit,
- CERAVCANEAN. 1. I. q. *ceraucan*, n rel. temp., décl. temp.
 (*nean = quand.*) *When he had it to him.*
4. 20. Eta PLEGATURIC liburuâ RENDATU *ceraucanean* ministroari,
 (Lisez ministroari :)
 Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au ministre,
- CERAVCATELA. 3. I. q. *ceraucaten*, sans n à cause de la partici-
 pial. *While they had it to him.*
8. 20. . . . , ERRAITEN *ceraucateła*, . . . en disant,
 13. 31. . . . , ERRAITEN *ceraucateła*, . . . luy disans,
 23. 36. . . . eta vinagre PRESENTATZEN *ceraucateła* : . . . , & luy
 presentans du vinaigre, (L. ne rend pas 'du', mais ὅξος seul.)
- CERAVCATEN & baitzeraucaten. 4. Ind. imp. pl. 3., r. s.,
 r. i. s., aux. act. *They had it to him.*
4. 22. Eta guciéc témoignage EMAITEN *ceraucaten*,
 Et tous luy rendoyent tesmoignage
8. 31. Eta othoitz EGUITEN *ceraucaten*, Et le prièrent
8. 32. . . . : eta othoitz EGUITEN *ceraucaten* . . . : & ils le prièrent
14. 1. . . . , hec gogoa EMAITEN baitzeraucaten. (*bai = que.*)
 . . . que . . . , ils prenoyent garde sur luy.
- CERAVCATENIC. 1. I. q. *ceraucaten*, n rel. nom. pl. act., décl.
 partitif. (*nic = quelques-uns qui*, en apposition avec *batzu.*) *Some
 men who had it to him.*
13. 1. . . . batzu . . . hari CONTATZEN *ceraucatenic* Galileanoéz,
 . . . aucuns qui . . . luy raconterent des Galileens,
- CERAVCVLA. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., la conj.,
 aux. act. *That he had it to us.* (*cu = nobis.*)
1. 74. Ecen EMANEN *ceraucula*, *Asçavoir* qu'il nous donneroit,
- CERAVELA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., avec chute du n
 devant la participial, aux. act. *While he had it to them.*
3. 16. . . . , ERRAITEN *cerauela* guciéy,
 . . . & dit à tous, (*ἅπασιν λέγων,*)
14. 5. Eta IHARDESTEN *cerauela*, Puis leur respondant,
- CERAVEN. 14. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. (Parfois
 le n est rel. ou conj.) *He had it to them; as he had it to them; (that)
 which he had to them; (those) to whom he had it.*
1. 22. . . . : ecen keibuz ADITZERA EMAITEN *cerauen*,
 . . . : car il leur donnoit
2. 50. . . . ERRAN *cerauen* hitza. (n rel. acc.)
 . . . la parole qu'il leur dit.
3. 7. ERRAITEN *cerauen* bada . . . gendetzey,
 Il disoit donc à la multitude des gens
6. 5. Guero ERRAITEN *cerauen*, Puis il leur dit,

6. 39. Halaber ERRAITEN *cerauen* comparationebat,
Pareillement il leur disoit vne similitude,
7. 38. . . . , eta pot EQUITES *cerauen* haren oiney,
. . . , & luy baisoit les pieds,
9. 23. Guero ERRAITEN *cerauen* guciey, (H. mit un point ici.)
Puis disoit à tous,
10. 2. Eta ERRAITEN *cerauen*, Et leur disoit,
12. 54. Guero ERRAITEN *cerauen* gendetzey-ere,
Puis il disoit au peuple, (L. traduit τοῖς ὄχλοις.)
14. 7. ERRAITEN *cerauen* halaber gomitatu içan ciradeney comparationebat, Il disoit aussi aux inuitez vne similitude,
19. 15. . . . diruä EMAN *cerauen* cerbitzarinc, (*n* rel. pl. dat. = à qui.)
. . . ses seruiteurs ausquels il auoit baillé l'argent, οἷς δεδώκει
19. 32. . . . ERRAN *cerauen* beçala. (*n* conj. régi par *beçala*.)
. . . ainsi que il leur auoit dit.
22. 13. . . . ERRAN *cerauen* beçala: (*n* conj. régi par *beçala*.)
. . . selon qu'il leur auoit dit:
23. 17. Eta BEHAR *cerauen* bat LARGATU bestán. (L. traduit *éva*
que portent quelques MSS.)
Or faloit-il qu'il leur relaschast *quelqu'un* à la feste.
- CERAVECEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them.*
6. 23. . . . : een halaber EGUITEN *ceravecen* prophetey hayén aitec.¹
. . . : car leurs peres faisoient de mesmes aux Prophetes.
6. 26. . . . : een molde berean EGUITEN *ceravecen* propheta falsuoy hayén aitéc.
. . . : car leurs peres ont fait de mesmes aux faux prophetes.
- CERAVNSATEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eraunzi*. (Inchauspe.) *They smote upon it.*
22. 64. Eta hura inguru ESTALIRIC haren beguitharteari CERAVNSATEN, Et l'ayans bandé frappoyent sa face,
- CERAVNSÓN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eraunzi*.
He smote upon it.
18. 13. . . . : baina bere bulbarrari CERAVNSÓN,
. . . : mais frappoit sa poitrine,
- CERAVNSTELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., avec perte du *n* final devant *la* participial, v. irr. act. *eraunzi*. *While they smote upon them.*
23. 48. . . . bere bulharrey CERAVNSTELA
. . . frappans leurs poitrines.
- CERAVZCALA. 1. L. q. *ceravzcan*, avec perte du *n* devant *la* participial. *While he had them to him.*
17. 16. . . . , esquerrac EMAITEN *ceravzcala*,
. . . , luy rendant graces:

¹ *Aita* is said to mean *help* in Esthonian.

CERAVZCAN. 2. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. (En 8. 39. le *n* final devient le pron. rel. pl. acc. = *que*.) *She had them to Him; (things) which He had to him.*

7. 38. . . . : eta ICHUCATZEN *cerauzcan* bere buruco adatsaz,¹

. . . : & les essayoit des cheveux de sa teste,

8. 39. . . . Iesusec EGUIN *cerauzcan* gauça guciac:

. . . toutes les choses que Iesus luy auoit faites.

CERAVZQVIGVNEAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl. 1^e pers., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*.) *When he had them to us. (gu = nobis.)*

24. 32. . . . , eta DECLARATZEN *cerauzquigunean* Scripturac?

. . . quand il . . . , & nous declaroit les Escritures?

CERAVZTEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

24. 27. Guero HASSIRIC Moyses baitharic . . . , DECLARATZEN *cerauzten* . . . gauçac. Puis commençant à Moÿse, . . . , il leur declara . . . les choses (L. traduit ἀπὸ Μωϋσῆος.)

CERAVZTENEAN. 1. I. q. *cerauzten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he had to them.*

11. 53. Eta gauça hauc hiey ERRAITEN *cerauztenean*,

Et comme il leur disoit ces choses, (L. dit erraiten parfois, e.g. sous Den 18. Sommaire.)

CERAVÇVEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act., *n* conj. régi par *nola*. *That he had it to you.*

24. 6. . . . nola ERRAN *cerauçven* . . . comment il vous dit

CETZAN & baiTZETZAN. 2. Ind. imp. s. 3., v. irr. pass. *etzan*. En 5. 25. le *n* est le pron. rel. s. locatif = ἐφ' ᾧ. *He lay; on which he lay.*

5. 25. . . . bera CETZAN ohetchoa, . . . son lect sur lequel il gisoit :

16. 20. . . . , cein baiTZETZAN haren borthán, çauriz² BETHEA :

. . . , qui gisoit à la porte d'iceluy, plein d'vleeres.

CEUDELA. 6. I. q. *ceuden*, avec perte du *n* devant la participial. *While they stayed.*

4. 41. . . . , oihuz CEUDELA, . . . crians,

5. 2. . . . bi vnei lac bazterrean CEUDELA :

. . . deux nasselles qui estoyent pres du lac,

8. 25. . . . ? Hie ICITURIC CEUDELA . . . ? Lesquels ayans crainte

9. 43. . . . Eta guciac miraculuz CEUDELA,

. . . Et comme tous s'esmerueilloient

11. 54. Celatan CEUDELA, En l'espiant,

24. 41. . . . , eta miraz CEUDELA,

. . . comme . . . , & s'esmerueilloient,

CEVDEN & baiTZEVDEN. 11. Ind. imp. pl. 3., v. irr. neutre *egon*.

¹ Cf. *adatsaz* sous *Citic* 7. 44. Pour *ichuca* cf. l'Italien *asciugare*.

² English *sove*. Cf. *Citzan* 10. 34.

En 2. 38. & 9. 32. le *n* est le pron. rel. pl. nom. = *qui*. *They stayed*; *(those) which stayed*.

2. 33. Eta haren aita eta ama MIRAZ CEUDEN

... Et son pere & sa mere estoyent esmerueillez

2. 38. ... redemptionearen BEGUIRA Ierusalemen CEUDEN guciety.

... à tous ceux qui attendoyent la delivrance en Ierusalem.

4. 22. ... , eta MIRAZ CEUDEN ... hitz gratiazcoéz,

... & s'esmeruilloyent des paroles pleines de grace

4. 32. Eta SPANTATUAC CEUDEN haren doctrinaren gainean :

Et ils s'estonnoyent de sa doctrine :

5. 17. ... , phariseuac eta Legueco doctorac baitzeuden IARRIRIC,
(*bai = que.*)

... , que des Pharisiens & docteurs de la Loy estoyent là assis,

8. 40. ... : eeen guciac haren BEGUIRA CEUDEN,

... : car tous l'attendoyent.

8. 52. Eta nigarroz CEUDEN guciac, Or tous pleuroyent,

9. 32. ... , eta harequin CEUDEN bi guizonac.

... , & les deux hommes qui estoyent avec luy.

23. 10. Eta Sacrificadore principalac eta Scribác CEUDEN han

Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoyent là

23. 49. Eta CEUDEN haren EQAGUNAC guciac vitun,

Or tous ceux de sa cognoissance se tenoyent loin,

24. 16. Raina hayen beguiac LULURATUAC CEUDEN

Mais leurs yeux estoyent tenus (L. traduit 'éblouis', *ἐκπαρόντρο*)

CEVDENAC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr.

(*nac = ceux qui.*) *Those who stayed.*

7. 49. ... elkarrequin mahainean IARRIRIC CEVDENAC,

Et ceux qui estoyent assis ensemble à table,

CEVDENETARIC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., décl. partitif
dét. (*netaric = de parmi ceux qui.*) *From those who stayed.*

14. 15. Eta gauça hauc ENÇUNIC harequin mahainean IARRIRIC CEVDENETARIC batec ... Et vn de ceux qui estoyent ensemble assis à table ayant ouy ces choses

CEVDENEZCO. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., suivi d'e euphonique décl. méd. constitutif, qui transforme le verbe en adjectif. (*Made*) *of those who stayed.*

5. 29. ... publicanoezco eta berce hequin mahainean IARRIRIC CEVDENEZCO compainia handibat. ... vne grosse assemblée de peagers, & d'autres gens qui estoyent avec eux assis à table.

CEVNÇALA. 1. Ind. imp. pl. 3., avec perte du *n* final devant la participial, v. irr. neutre *etsan*, qualifiant le rég. de *citzan*. *While they lay.*

22. 45. ... tristez LO¹ ÇEUNÇALA.

... dormans de tristesse. (*Tristez = de triste.*)

¹ Cf. *lochd* in the Irish-English Dictionary of Edward O'Reilly. See *loyalez* under *Ceuden* 2. 32.; and *loac* under *Çeçan* 8. 23.

CEVNÇANAC. 1. Ind. imp. pl. 3., u rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr. (sujet de *ciraden*), v. irr. neut. *etzan*. (*noc* = *ceux qui*.) *Those who lay*.

2. 8. . . . artzain campoetan CEVNÇANAC,

. . . des pasteurs couchans *és* champs,

CEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3., r. s., aux. act. *He could have it*.

19. 3. . . . , eta ECIN *ceçaqueen* gendetzearen causaz :

. . . : & ne pouvoit pour la foule :

CEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They could have it to him*.

14. 6. Eta ECIN gauça hauén gainean IHARDETS *ceçaqueoten*.

Et ils ne luy pouvoient répondre à ces choses. (L. dit 'sur ces'.)

CEÇAN & TZEÇAN. 173. L. q. *çuen*, aux. act., Ind. imp.¹ s. 3., r. s., aux. act. *He had, or (with e) had not it*.

1. 24. Eta egun hayén ondoan haren emazte Elisabethec CONCEBI *ceçan* : Et apres ces iours-la Elizabeth sa femme conceut,

1. 28. Eta Aingueruâc hura baithara SARTHURIC ERRAN *ceçan*, (H. mit *sarthuric*, .) Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit,

1. 38. Eta ERRAN *ceçan* Mariac, Huná Iaunaren nescatoa :

Et Marie dit, Voici la seruante du Seigneur :

1. 40. . . . , eta SALUTA *ceçan* Elisabeth. . . . , & salua Elisabeth.

1. 42. . . . , eta ERRAN *ceçan*, BENEDICATUA hi emaztén artean,

. . . , & dit, Tu es benite entre les femmes,

1. 60. . . . haren amac ERRAN *ceçan*, Mais sa mere . . . , & dit,

1. 63. Eta hare tableta batzuren ESCATURIC SCRIBA *ceçan*, (Voyez *Tuque* 2. 12.) Lequel ayant demandé vnes tablettes, escriuit

1. 67. . . . : eta PROPHETIZA *ceçan*, . . . , & prophetiza,

2. 7. . . . , eta bandatoz TROCHA *ceçan* hura, eta EÇAR *ceçan* mangerán, . . . , & l'enuelopa de bandelettes, & le coucha en vne creiche,

2. 9. . . . , eta Iaunaren gloriâc ARGUI *ceçan* hayén inguruân,

. . . , & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux,

2. 28. Hare orduan HAR *ceçan* hura bere bessotara, eta LAUDA *ceçan* Iaincoa, eta ERRAN *ceçan*,

Il le print entre ses bras, & loua Dieu, & dit,

3. 16. IHARDETS *ceçan* Ioanneseç, Iean respondit

3. 20. ERATCHEQUI *ceçan* haur-ere berce gucién gainera, EÇAR *bai-tçeçan* Ioannes presoindeguian. (*bai* traduit *que*.) Adiousta encores sur tous les autres cestuy-ci, qu'il mit Iean en prison.

4. 2. . . . : eta *etçeçan* deus IAN . . . , & ne mangea rien

4. 9. Orduan ERAMAN *ceçan* Ierusalemera, eta EÇAR *ceçan* templeco pinaele gainean : (Il faut lire *temploco*.)

Il le mena aussi en Ierusalem, & le mit sur les creneaux du temple,

4. 17. . . . , ERIDEN *ceçan* lekua, . . . , il trouua le lieu

4. 35. Eta MEHATCHA *ceçan* hura Iesuseç, Et Iesus le tança,

¹ *Ceçan* is, like *Citzan* and *Cedin*, used only with an auxiliary.

4. 39. . . . MEHATCHA *ceçan* helgaitza : eta UTZI *ceçan* hura helgaitzac : . . . il tança la fièvre, & la fièvre la laissa :
5. 8. Eta hori IKUSSIRIC Simon Pierresac EGOTZ *ceçan* bere buruá¹ Iesusen belhaunetara,
Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se ietta aux genoux de Iesus,
5. 9. Ecen icidura batec HAR *ceçan* hura eta . . . guciac, (*Eta* est disjonctif, et *guciac* dépend de *citzan* sous-entendu.)
Car vne frayeur l'aucit du tout saisi, & tous
5. 12. . . . , bere buruá beguitharte gainera EGOTZIRIC OTHOITZ *ceçan* hura, . . . , se iettant en terre sur sa face, le pria,
5. 13. Eta Iesusac escua HEDATURIC HUNQUI *ceçan* hura,
Et il estendit la main, & le toucha,
5. 14. Eta hare MANA *ceçan* . . . Et il luy commanda.
5. 27. . . . , eta IKUS *ceçan* . . . cenbat, (ou cembat, ?) . . . : & vit vn
6. 10. . . . : eta hare EGUIN *ceçan* hala : . . . Ce qu'il fit :
6. 12. . . . , eta gau gucia han IRAGAN *ceçan* . . . : & passa toute la nuict
7. 9. Eta gauça hauc ENÇUNIC Iesusac MIRETS *ceçan* harçaz :
Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerueilla de luy :
7. 13. . . . , compassionne HAR *ceçan* haren guinean, . . . , il fut meu de compassion enuers elle,
7. 14. Eta HURBILDURIC HUNQUI *ceçan* kutchá, . . .)² eta ERRAN *ceçan*,
Et s'approcha, & toucha la biere, . . .) & il dit,
7. 17. Eta io *ceçan* harçazco fama hunec Iudea gucia eta inguruco comarca gucia. (*eta* disjonctif ; régime singulier.) Et ce bruit courut de luy par toute Iudee, & par toute la region à l'entour.
7. 21. Eta ordu berean anhitz SENDA *ceçan* eritassunetarie,
Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies
7. 31. Orduan ERRAN *ceçan* Iaunac, Lors le Seigneur dit,
7. 37. . . . , EKAR *ceçan* boeitabat vnguentu, . . . , apporta vne boîte d'oignement :
7. 39. . . . Phariseuac ERRAN *ceçan* bere baithan,
Lors le Pharisien . . . , dit en soy mesme,
7. 43. . . . ERRAN *ceçan*, . . . dit,
8. 4. . . . , ERRAN *ceçan* comparationez, . . . , il dit par similitude,
8. 8. . . . : eta SORTHURIC EGUIN *ceçan* fructu chunetan hambat. . . . , & quand elle fut leuee, elle rendit du fruit cent fois autant.
8. 23. . . . , loac HAR *ceçan* : . . . , il s'endormait, (Le sommeil le prit.)
8. 28. . . . , EGOTZ *ceçan* bere buruá haren aitzinera, eta ocengui³ ERRAN *ceçan*,

¹ Is *buru*, of which *puru* occurs as an older form, akin to Latin and Castilian *polo*, or English *poll*, or *brow*, or Sanskrit *bhru*? See the notes on pages 1, 30, 78.

² Perhaps from French *cache*, mixed with *hucha*, *huchis* of medieval Latin.

³ *Ocengui* is common in this version. Cf. *Çuela* 17. 15., & see Acta 14. 9., 26. 24. ; Rev. 5. 3. & 12., 8. 13.

- ... , il se ietta deuant luy, s'escriant, & à haute voix dit,
8. 30. Orduan INTERROGA *ceçan* hura Iesusec, ... ? Eta hare ERRAN *ceçan*, Legion. Adone Iesus l'interroga, ... ? Et il dit, Legion :
8. 38. ... : baina Iesusec IGOR *ceçan*, ... : mais Iesus le renuoya,
8. 40. ... , RECEBI *baitzeçan* gendetzeac : (*bai* = *que*)
... que ... , la multitude le receut :
8. 44. HURBILDURIC guibeletic HUNQUI *ceçan* haren arropa ezpaina...¹
S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement :
8. 45. ... , ERRAN *ceçan* Pierrisec, ... , Pierre dit,
8. 51. Eta etchera SARTHURIC, *etzeçan* nehor SARTZERA UTZI...
baicen, Et quand il fut entré en la maison, il ne permit persondo
entrer, sinon
8. 52. ... : baina hare ERRAN *ceçan*, ... : mais il dit,
8. 54. Eta hare, guciac campora IRAITZURIC, eta haren escua HARTU-
RIC, oihu EGUIN *ceçan*,
Adone les ayant iettez tous dehors, & prins la main d'icelle, il cria,
8. 55. ... : eta MANA *ceçan* ... , & il commanda
9. 20. ... Simon Pierrisec ERRAN *ceçan*, Christ Iaincoarena.
... ? Simon Pierre ... dit, Le Christ de Dieu.
9. 42. ... HAUTS *ceçan* hura deabruac eta ÇATHICA : eta MEHATCHA
ceçan Iesusec spiritu satsua, eta SENDA *ceçan* haourra,
... le diable le deschira, & desrompit : & Iesus tança l'esprit im-
monde, & guarit l'enfant,
9. 47. ... , haourtchobat HARTURIC EÇAR *ceçan* bere aldean :
... , print vn petit enfant, & le mit aupres de soy.
9. 49. ... ERRAN *ceçan*, Magistruá, ... dit, Maistre,
9. 51. ... , orduan CHUCHENT *baitzeçan* bere beguithartea gogo
EGUINIC Ierusalemera IOAITERA. (H. mit *eguinic*)
... , il dressa sa face tout resolu d'aller en Ierusalem.
9. 59. ... Eta hare ERRAN *ceçan*, Iauna, Lequel dit, Seigneur,
9. 61. Orduan ERRAN *ceçan* berce batec-ere,
Lors aussi vn autre dit,
10. 21. ... , eta ERRAN *ceçan*, Aitá, ... & dit, Pere,
10. 22. Orduan discipuluetarat ITZULIRIC ERRAN *ceçan*,
Puis s'estant tourné vers les disciples, dit,
10. 27. ... ERRAN *ceçan*, ... , & dit,
10. 30. ... Iesusec ERRAN *ceçan*, Iesus ... dit,
10. 33. ... , eta hura IKUSSIRIC compassione HAR *ceçan*.
... , & le voyant fut esmeu de compassion.
10. 34. ... , eta hura EÇARRIRIC bere abrearen gainean, ERAMAN
ceçan ostaleriara, eta PENSA *ceçan*.
... : puis le mit sur sa beste, & le mena en l'hostelerie, & le pensa.²

¹ Cf. 'Ispagnac' on the river Tarn in France.

² Cf. *penxaraciten* dans la première lettre connue en langue basque (1584), par Beltran de Echauz, Archevêque de Tours, dont j'ai publié une traduction dans "Biarritz-Season" le 25 février 1911.

10. 38. . . . RECEHI *ceçan* hura bere etchera.
 . . . le receut en sa maison.
10. 40. . . . : eta GUELDITURIC ERRAN *ceçan*, Iauna, . . . , laquelle
 estant venue à luy, dit, Seigneur, (L. traduit 'ayant cessé', ἐπιερᾶσα.)
11. 14. Orduan EGOTZ *ceçan* campora deabrubat,
 Lors il ietta hors vn diable
11. 28. Eta hare ERRAN *ceçan*, Adonc il dit,
11. 38. Baina ¹ Phariseuac hori IKUSSIRIC MIRETS *ceçan*
 Mais le Pharisien voyant *cela* s'amerueilla
12. 18. Eta ERRAN *ceçan*, Puis dit,
12. 42. Eta ERRAN *ceçan* Iaunac, Et le Seigneur dit,
13. 6. . . . : eta etzeçan ERIDEN. . . . , & n'en trouua point.
13. 12. . . . Iesusec DEI *ceçan* beregana,
 . . . Iesus . . . , il l'appela a soy,
13. 15. . . . , eta ERRAN *ceçan*, Hypocritá, . . . , & dit, Hypocrites,
 (L. traduit Ὑποκριτά, que portent certains manuscrits.)
13. 19. . . . , cein HARTURIC guizon batec EÇAR baitzeçan bere bara-
 tzean, . . . , qu'vn homme print, & mit en son iardin :
13. 20. Eta berriz ERRAN *ceçan*, Il dit derechef,
13. 21. . . . , cein HARTURIC emaste batec EÇAR baitzeçan hirur
 neurri irinetan,
 . . . , qu'une femme print & mit dedans trois mesures de farine,
14. 4. . . . , Eta hare hura HARTURIC SENDA *ceçan*, eta IGOR *ceçan*.
 . . . Lors il le print, & le guarit, & le rennoya.
14. 5. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , dit,
14. 16. . . . , Guizon batec EGUIN *ceçan* affari handibat, eta DEI *ceçan*
 anhitz: . . . , Vn homme fit vn grand souper, & il y appela beaucoup
 de gens.
14. 17. Eta IGOR *ceçan* bere cerbitzaria affal ordutan, GOMITATUEY
 ERRAITERA, Et enuoya son seruiteur à l'heure de souper dire à ceux
 qui estoyent inuitez,
14. 19. Eta berecac ERRAN *ceçan*, Et l'autre dit,
14. 20. Eta berecac ERRAN *ceçan*, Et l'autre dit,
14. 22. Eta ERRAN *ceçan* cerbitzariae, Et le seruiteur dit,
15. 11. Halaber ERRAN *ceçan*, Il dit aussi,
15. 13. . . . : eta han IRION *ceçan* bere onhassuna, prodigoqui VICI
 IÇANEZ . . . : & là dissipa son bien en viuant prodigalement. (irion
 = διασκόπτει)
15. 15. . . . , eta hare IGOR *ceçan* bere possessionetara vrdén BAZCA-
 TZERA. . . . , qui l'enuoya en ses possessions pour paistre les pourceaux.
15. 17. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , il dit,
15. 20. . . . , IKUS *ceçan* bere aitac, eta compassionne HAR *ceçan*, eta
 laster EGUINIC EGOTZ *ceçan* bere buruá haren leppora,

¹ In the edition of Strasburg, 1900, Baita is a misprint. A copy of that edition bearing the inscription 'E. S. Dodgson from C. Bywater, The New Year: 1901' has been very useful to me.

... , son pere le vid, & fut meu de compassion, & accourut, & se ietta à son col : & le baisa.

15. 26. Eta DEITHURIC cerbitzarietarie bat, INTERROGA *ceçan*
Et appela vn de ses seruiteurs, & l'interroga
16. 3. Orduan ERRAN *ceçan* bere baithan despenserac,
Adonc le maistre d'hostel dit en soy-mesme,
16. 6. Eta hunc ERRAN *ceçan*, Ehun barril olio :
Lequel dit, Cent mesures d'huile. (barril rend βάρους)
16. 7. ... ? eta hare ERRAN *ceçan*, Ehun neurri ogui.
... ? Lequel dit, Cent mesures de froment.
16. 8. Eta LAUDA *ceçan* nabussiac despenser gaichtoa,
Et le maistre loua le maistre d'hostel inique,
16. 23. ... , IKUS *ceçan* Abraham vrrundanic, eta Lazaro haren bul-
harrean : ... , il voyoit de loin Abraham, & Lazare au sein d'iceluy,
16. 24. Orduan hare ... ERRAN *ceçan*, Et ... dit,
16. 25. Eta ERRAN *ceçan* Abrahamee, Et Abraham dit,
16. 27. Eta ERRAN *ceçan* hare, Et il dit,
16. 30. Baina hare ERRAN *ceçan*, Mais il dit,
17. 6. Eta ERRAN *ceçan* Iannac, Et le Seigneur dit,
17. 16. Eta EGOTZ *ceçan* bere buruü ahozpez haren oinetara,
Et se ietta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy,
17. 17. ... ERRAN *ceçan*, ... dit,
17. 29. ... , suz eta suphrez vri EGUIN *ceçan* cerutic,
... , il pleut feu & soulfre du ciel,
18. 4. ... : baina guero ERRAN *ceçan* bere baithan,
... Toutesfois apres cela il dit en soy-mesme,
18. 16. Baina Iesusec haourtchoac beregana DEITHURIC, ERRAN
ceçan, Mais Iesus les appela, & dit,
18. 18. Orduan INTERROGA *ceçan* cembeit iaunec,
Et quelque seigneur l'interroga,
18. 21. Eta hare ERRAN *ceçan*, Et cestuy-la dit,
18. 24. ... , ERRAN *ceçan*, ... , dit,
18. 27. Eta hare ERRAN *ceçan*, Et il leur dit,
18. 28. Eta ERRAN *ceçan* Pierrisec, Huná, Et Pierre dit, Voyci,
18. 36. ... , galde EGUIN *ceçan*, ... , demanda
18. 38. Orduan oihu EGUIN *ceçan*, Lors il cria,
18. 40. Eta Iesusec GUELDITURIC MANA *ceçan* ... , INTERROGA *ceçan*,
Et Iesus s'arrestant commanda ... , il l'interroga,
18. 41. ... ? Eta hare ERRAN *ceçan*, ... ? Et il dit,
18. 43. Eta bertan IKUS *ceçan*,
Et incontinent il recoura la veuë : Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε,
19. 5. ... goiti BEHATURIC Iesusec IKUS *ceçan* hura :
... Iesus ... , il regarda en haut, & le vid : (ἀναβλέψας.)
19. 6. ... eta RECEBI *ceçan* hura alegueraqui.
... , & le recent en ioye.
19. 11. ... , eta ERRAN *ceçan* comparationebat,

- ... : & dit vne similitude,
 19. 12. ERRAN *ceçan* bada, Il dit donc,
 19. 15. ... , MANA *baitceçan* ... (*bai = que.*) ... , il commanda
 19. 41. ... , nigar EGUIN *ceçan* haren gainean,
 ... , il pleura sur elle,
 20. 9. ... , Guizon batec LANDA *ceçan* mahaatibat,
 ... , Quelque homme planta vne vigne,
 20. 10. Eta sasoinen IGOR *ceçan* laborari hetara cerbitzaribat,
 Et quand vint la saison, il enuoya vn sien seruiteur aux laboureurs,
 (L. dit *καὶ ἐν καιρῷ.*)
 20. 11. Eta CONTINUA *ceçan* berce cerbitzari baten IGORTERA :
 Et derechef y enuoya vn autre seruiteur :
 20. 12. Eta CONTINUA *ceçan* herenaren IGORTERA :
 Et depuis y enuoya aussi le tiers : *καὶ προσέθετο τρίτον*
 20. 13. Orduan ERRAN *ceçan* mahasti iabeac,
 Adonc le Seigneur de la vigne dit,
 21. 2. Eta IKUS *ceçan* emaste alhargun paubrebat ere
 Il vid aussi vne pouure vefue
 21. 3. Eta ERRAN *ceçan*, Dont il dit,
 21. 5. ... , ERRAN *ceçan*, ... , il dit,
 21. 8. Eta hare ERRAN *ceçan*, Et il dit,
 22. 6. Eta hare PROMETTA *ceçan* : Et il le promit :
 22. 17. ... ERRAN *ceçan*, ... , & dit,
 22. 19. ... , HAUTS *ceçan* : ... , & le rompit,
 22. 31. ERRAN *ceçan* halaber Iaunac, Aussi le Seigneur dit,
 22. 34. Baina Iesusec ERRAN *ceçan*, Mais Iesus dit,
 22. 50. Eta IO *ceçan* hetarie batec Sacrificadore principalaren cerbitzaria,
 Et vn d'entr'-eux frappa le seruiteur du souverain Sacrificateur,
 22. 51. ... Iesusec ERRAN *ceçan*, ... Eta haren beharria HUNQUIRIC,
 SENDA *ceçan* hura.
 ... , dit, ... Et ayant touché l'aureille d'iceluy, le guarit.
 22. 56. ... , hari begui ERATCHEQUIRIC ERRAN *ceçan*,
 ... , & ayant ietté les yeux sur luy, dit,
 22. 57. Baina UKA *ceçan* harçaz, Mais il la renia,
 22. 58. Eta appur baten burñan bercebatec hura IKUSSIRIC ERRAN
ceçan, Et peu apres vn autre le vid, qui dit,
 22. 60. ... , IO *ceçan* oillarrac. ... , le coq chanta.
 22. 61. Orduan ITZULIRIC Iaunac Pierriganat BEHA *ceçan* :
 Et le Seigneur se retournant regarda Pierre,
 22. 62. Eta camporat ILKIHC Pierrisec nigar EGUIN *ceçan* mingui.
 Adonc Pierre sortit hors & pleura amerement.
 23. 3. Orduan Pilatec INTERROGA *ceçan* hura, ... ERRAN *ceçan*,
 Lors Pilate l'interroga, ... dit,
 23. 6. ... , INTERROGA *ceçan*, ... , il demanda
 23. 7. ... , IGOR *ceçan* Herodesgana, ... , il le rennoya à Herode :

23. 9. Eta INTERROGA *ceçan* anhítz hitzez :

Or il l'interroga en beaucoup de paroles :

23. 11. Baina Herodesec bere gendearquin hura MENOSPRECIATURIC, eta ESCARNIATURIC, abillamendu churi batez VEZTITURIC, harçara IGOR *ceçan* Pilatgana.

Mais Herode avec ses gens le méprisant, & se moquant de luy, apres qu'il l'eust vestu d'un vestement blanc le renuoya à Pilate.

23. 24. Orduan Pilatec IUGEA *ceçan* Lors Pilate iugea

23. 28. Baina ITZULIRIC hotarát Iesusec ERRAN *ceçan*,

Mais Iesus se retournant vers elles, dit,

23. 40. . . . berceac BEPROTCHA *ceçan* hura, Mais l'autre . . . le tança,

23. 46. . . . Eta haur ERRANIC RENDA *ceçan* spiritua.

. . . Et en disant cela il rendit l'esprit.

23. 47. . . . , GLORIFICA *ceçan* Iaincoa, . . . , glorifia Dieu,

23. 53. Eta hura ERAUTSIRIC ESTAL *ceçan* mihisse batez, eta EQAR *ceçan* monument batetan Et l'ayant descendu, l'enueloppa en un linceul, & le mit en un sepulchre

24. 43. Eta HARTURIC hayén aitzinean IAN *ceçan*.

Et l'ayant prins, il mangea deuant eux.

24. 45. Orduan IHEQUI *ceçan* hayén adimendua Scripturén ADITZECO.

Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Escritures. (H. mit une virgule devant Scripturén)

CEÇANEAN. 2. I. q. *ceçan*, n. rel. temp., décl. temp. (*nean* = quand.) *When he had it.*

1. 41. . . . , ENÇUN *ceçanean* Elisabethec Mariaren salutationea, . . . quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie,

18. 36. Eta harc ENÇUN *ceçanean* populua IRAGAITEN,

Lequel oyant la multitude qui passoit,

eTZEÇATEAN. 1. I. q. *tzeçaten*, mais adr. masc. *They had it (not), o man!* (Acts 25. 18.)

20. 31. . . . : eta *etzeçatean* haourric UTZI,

. . . , sans auoir laissé enfans. *oî karéaitos téra,*

CEÇATEN & TZEÇATEN. 70. Ind. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *They had, or (with e) had (not) it.*

1. 22. . . . , eta EQAGUT *ceçaten* ecen . . . : lors ils cognurent

1. 58. Eta ENÇUN *ceçaten* haren auçoéc eta ahaidéc,

Et les circonuoisins & parens oyans

1. 63. . . . Eta MIRETS *ceçaten* guciéc.

. . . : dont tous furent esmerueillez.

2. 15. . . . , ERRAN *baitzeçaten* artzainac elkarren artean, (*bai* = que.) . . . qu' . . . , les pasteurs dirent entr'eux,

2. 17. . . . , PUBLICA *ceçaten* . . . , çayena.

. . . , ils diuulguerent ce qui

2. 18. . . . MIRETS *ceçaten* . . . , s'esmerueillèrent

2. 22. . . . , ERAMAN *ceçaten* haourtchoa Ierusalemera, (*haourtchoa* interprète 'le', *airòr*) . . . , ils le porterent en Ierusalem

2. 46. . . . , hirur egunen buruñ ERIDEN baitceçaten hura templean,
(bai = que.) . . . que trois iours apres ils le trouuerent au temple
2. 50. Baina hec etceçaten ADI . . . hitza.
Mais ils n'entendirent point la parole
3. 10. Orduan INTERROGA ceçaten gendetzéc,
Adonc les troupes l'interroguerent,
3. 14. INTERROGA ceçaten gendarmesec-ero,
Les gendarines l'interroguerent aussi,
4. 29. Eta IAIQUIRIC EGOTZ ceçaten hura hiritic campora, eta ERAMAN
ceçaten mendi gainera . . . Dont ils se leuerent, & le ietterent hors de
la ville, & le menerent iusqu'au bord de la montagne (*ὄφρος*)
5. 6. . . . , ENSERRA ceçaten arrain mola handibat :
. . . , ils enfermerent vne grande multitude de poissons :
5. 19. . . . , IGANIC etche gainera, teuletari ERAUTS ceçaten obe-
tchoarequin . . . , ils monterent sur la maison, & le denallerent par les
tuiles avec le petit liet
7. 10. . . . , ERIDEN ceçaten cerbitzari ERI IÇANA SENDORIC.
. . . , ils trouuerent en santé le seruiteur qui auoit esté malade.
7. 20. Eta ETHORRIRIC harengana guiçon hec ERRAN ceçaten,
Or iceux estans venus à luy, dirent,
7. 29. Orduan populu guciac hori ENÇUNIC eta publicanoéc IUSTIFICA
ceçaten Iaincoa, BATHEYATU IÇANIC Ioannesen baptismoaz.
Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers qui estoyent baptizez
du Baptesme de Iean, iustificerent Dieu.
7. 30. . . . Iaincoaren conseilua ARBUYA ceçaten bere buruén contra.
. . . , reietterent le conseil de Dieu à l'encontre d'eux-mesmes.
8. 5. . . . , eta ceruco choriéc IRETS ceçaten hura.
. . . , & les oiseaux du ciel la deuorerent.
8. 7. . . . : eta harequin batean SORTHURIC elhorriéc ITHO ceçaten
hura. . . . , & les espines qui se leuerent ensemble l'estoufferent.
8. 24. Orduan HURBILDURIC IRATZAR ceçaten hura,
Adonc ils vindrent à luy, & l'esueillerent,
8. 25. . . . MIRETS ceçaten, . . . s'esmerueillerent,
8. 26. Guero TIRA ceçaten Gadarenoen comarcarát,
Puis ils tirerent à la contree des Gadareniens,
8. 34. . . . , ihes EGUIN ceçaten : eta PARTITURIC CONTA ceçaten hirian
eta campoetan. . . . , ils s'enfuirent, & estans partis l'annoncerent en
la ville & és champs.
8. 35. . . . , eta ERIDEN ceçaten guiçona . . . , & trouuerent l'homme
9. 13. . . . Eta hec ERRAN ceçaten, . . . Et ils dirent,
9. 15. Eta hala EGUIN ceçaten, Et ils firent ainsi,
9. 17. IAN ceçaten bada guciéc, Ils mangerent donc tous,
9. 19. . . . ERRAN ceçaten, . . . , dirent,
9. 32. . . . , IKUS ceçaten baren maiestatea, eta
. . . , ils virent sa maiesté, &
9. 53. Baina etceçaten RECEBI. Mais ils ne le receurent point,

9. 54. Eta *hori* IKUSSIRIC haren discipulu Iacquesec eta Ioannesec ERRAN *ceçaten*,
 Et quand ses disciples, *asçauoir* Iacques & Iean veirent cela, ils dirent,
 11. 14. . . . : eta MIRKTS *ceçaten* gendetzée.
 . . . : dont les troupes s'esmerueillèrent.
 11. 15. Eta hetarie batzue ERRAN *ceçaten*, Et aucuns d'eux dirent,
 17. 13. Eta ALTCHA *ceçaten* voza,
 Et esleuerent leurs voix, (L. dit 'la voix', φωνήν.)
 18. 26. . . . ERRAN *ceçaten*, . . . , dirent,
 18. 34. Eta hec gauça hautarie etzeçaten deus ADI :
 Et ils n'entendirent rien de ces choses
 19. 34. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Ils dirent,
 19. 35. Eta ERAMAN *ceçaten* hura Iesusgana, eta EÇARRHIRIC berén
 abillamenduac asto-vide gainean, EÇAR *ceçaten* gainean Iesus.
 Et le menerent à Iesus : & ietterent leurs vestemens sur l'anson :
 puis mirent Iesus dessus. (Cf. 19. 30. sous *Duçue*.)
 20. 7. IHARDETS *ceçaten* bada, Parquoy ils respondirent
 20. 10. . . . : baina hec hura CEHATURIC IGOR *ceçaten* HUTSIC.
 . . . : lesquels le blesserent, & renuoyerent vuide. (L. traduit *δέσπαρες*
 par *cehaturic* = 'ayant fouetté', comme aussi en 20. 11.)
 20. 11. . . . : baina hec haur-ere CEHATURIC eta gaizqui TRACTATURIC
 IGOR *ceçaten* HUTSIC. . . . : lequel ils blesserent aussi, & apres l'auoir
 vilainement traité, le renuoyerent vuide.
 20. 12. . . . : baina hec haur-ere ÇAURTHURIC EGOTZ *ceçaten* campora.
 . . . lequel ceux-la naurerent aussi, & le ietterent dehors.
 20. 14. Baina hura IKUSSIRIC laborariéc propos EDUQUI *ceçaten*,
 Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrent propos entr'eux,
 20. 15. Eta EGOTZIRIC hura mahastitic campora, HIL *ceçaten*.
 Et le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.
 20. 16. . . . ERRAN *ceçaten*, . . . , ils dirent,
 20. 21. Eta hec INTERROGA *ceçaten* hura, Lesquels l'interroguerent,
 20. 24. . . . ERRAN *ceçaten*, Cesarenac. . . . , dirent, De Cesar.
 20. 27. . . . eta INTERROGA *ceçaten*. . . & l'interroguerent,
 20. 39. . . . ERRAN *ceçaten*, (H. mit er à la fin de la ligne) . . . dirent,
 21. 7. Orduan INTERROGA *ceçaten* hura, Adonc ils l'interroguerent,
 22. 13. . . . : eta APPAIN *ceçaten* Bazcoa.
 . . . : & appresterent l'agneau de Pasque.
 22. 35. . . . ? Eta hec ERRAN *ceçaten*, Deusen-ere.
 . . . ? Et ils dirent, Rien.
 22. 38. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Et ils dirent,
 22. 54. Orduan HATZAMANIC hura ERAMAN *ceçaten*, eta SAR ERACI
ceçaten Sacrificadore subiranoaren ethean. Adonc ils l'empoignerent &
 l'emmenerent, & le firent entrer en la maison du Souuerain Sacrificateur :
 22. 66. . . . , eta ERAMAN *ceçaten* hura bere conseillu barnera. (H.
 omit ce point.) . . . & l'emmenerent dedans leur conseil :
 22. 71. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Et ils dirent,

23. 1. . . . , eta ERAMAN *ceçaten* hura Pilatgana.

. . . , & le mena à Pilate.

23. 33. . . . , han CRUCIFICA *ceçaten* hura, eta gaizquiguileac :

. . . , ils le crucifierent là : & les mal-fauteurs,

23. 34. . . . Guero haren abillamenduae PARTITURIC, çorte EGOTZ *ceçaten*.

. . . Puis faisant le partage de ses habillemens ils jetterent le sort.

23. 55. . . . emaztec-ere MIRA *ceçaten* monumenta,

Et les femmes aussi . . . , & regarderent le sepulchre,

24. 2. Eta ERIDEN *ceçaten* harria monumentetic ALDARATUA. (H. mit monumentetic. Doctors Linschmann and Schuchardt corrected it in their edition of 1900, although they professed to abstain from such alterations. See p. 325 of *The Bookseller*, London : April 3, 1903.)

Et trouverent la pierre roulée de deuant le sepulchre.

24. 3. . . . *etceçaten* ERIDEN Iesus Iauaren gorputza.

. . . ne trouverent point le corps du Seigneur Iesus.

24. 29. Baina BORTCHA *ceçaten*, Parquoy ils le contraignirent,

24. 31. . . . , eta EÇAGUT *ceçaten* hura :

. . . , tellement qu'ils le recogneurent :

24. 32. Eta ERRAN *ceçaten* elkarren artean, Lors ils dirent entr'eux, CEÇATENEAN. 1. I. q. *ceçaten*, n. rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they had it*.

18. 15. . . . : eta hori IKUS *ceçatenean* discipuluéc,

. . . : ce que voyans les disciples,

CIAYÓC. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. masc., aux. *Is to it, o man!* (Cf. Jean 19. 12.)

19. 9. . . . , Egun saluamendu etche huni EQUIN *ıçan ciayóc*, (*ıyévoro*.)

. . . , Auourd'huy salut est advenu à ceste maison :

CIAYÓN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. fém., aux. *Is to him, o woman!*

1. 32. . . . , eta ERITZIREN *ciayón* Subiranoaren Semé :

. . . : & s'appellera Fils du Souverain,

CIATADAC. 2. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 1^o pers., adr. masc., aux. *Is to me, o man!*

1. 3. Niri-ere on IRUDITU *ıçan ciatadac* gucia hatsetic finerano diligentqui COMPREHENDITURIC, hiri punctuz punctu *heçaz* SCRIBATZERA,¹

Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout comprins dès le commencement iusques au bout, . . . , que ie t'en escriue par ordre :

4. 6. . . . : ecen niri EMAN *ıçan ciatadac*,

. . . : car elle m'est baillee :

CIAIZQVIGVC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. pl. 1^o pers., adr. masc., aux. *They are to us, o man!* (*gu* = *nobis*.)

10. 17. . . . , deabruac-ere suiet EGUITEN *ciaizquiguc* hire icenean :

. . . , les diables aussi sont suiets à nous par ton nom.

¹ On remarque dans ce verset que le traducteur met le vocatif grec, *Theophile*, au lieu de *Theophile*.

CIÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., adr. masc., aux. act. *He had it, o man!* (Cl. St. Jean 4. 52.)

7. 41. . . . , batac *cián* çor borz-ehun dinero,

. . . : l'un devoit cinq cens deniers,

CIEDIÁN. 2. I. q. *cedin*, Ind. imp. s. 3., adr. masc., aux. *He, or she, was, o man!*¹

20. 30. . . . hura-ere HIL *ciédian* haourric gabo. (H. mit *cidian*)

. . . , & mourut aussi sans enfans.

20. 32. Eta gucién ondoan HIL *ciédian* emaztea-ere.

Après tous la femme aussi mourut.

CIEÇÁN. 2. I. q. *ceçan*, adr. masc. *He had her, o man!* (Cl. Actes 10. 31.)

20. 30. Eta HAR *cieçán* hura bigarrenac, Et le second la print,

20. 31. Guero herenac HAR *cieçán* hura, eta halaber çazpioc-ere :

Puis le tiers la print, & semblablement tous les sept,

CIECEÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *He had it to them, o man!*

7. 42. Eta hec ez UKANEZ nondic PAGA, QUITTA *cieceán*² biey.

Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il fit grace à tous deux.

CIECÉN & baitZIECÉN. 89. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *He had it to them.*

2. 10. Orduan ERRAN *ciecén* Aingueruäc, Adonc l'ange leur dit,

3. 11. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

3. 13. Eta hare ERRAN *ciecén*, Il leur dit,

4. 23. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

4. 43. Baina hare ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,

5. 22. . . . ERRAN *ciecén*, . . . , & leur dit,

5. 31. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

5. 34. Eta hare ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

5. 36. Guero comparationebat-ere ERRAN *ciecén* (H. mit *ciécen*)

Puis il leur dit vne similitude,

6. 3. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

6. 4. . . . , eta EMAN *ciecén* harequin ciradeney-ere :

. . . , & en donna aussi à ceux qui estoient avec luy :

6. 9. ERRAN *ciecén* bada Iesusec, Iesus donc leur dit,

7. 21. . . . , eta anhitz itsuri IKUSTEA EMAN *ciecén*. (H. omit la virgule.) . . . : & donna la veuë à plusieurs aueugles.

7. 22. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

8. 10. Eta hare ERRAN *ciecén*, Et il dit, 'O ðè εἶπεν, (L. insère 'leur'.)

8. 21. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

8. 22. . . . : eta ERRAN *ciecén*, . . . , & leur dit,

8. 25. Eta ERRAN *ciecén*, Alors il leur dit,

8. 32. . . . : eta PERMETTI *ciecén*. . . . : ce qu'il leur permit.

¹ Cf. Mat. 22. 25., 22. 27. *Ciedian*.

² This word does not occur elsewhere in the N. T. of Leizarraga.

9. 1. Guero DEITHURIC elkarrequin bere hamabi discipuluec, EMAN *ciécén* bothere eta autoritate . . . , eta eritassunén SENDATZECO.

Puis apres auoir appelé ses douze disciples ensemble, il leur donna puissance & autorité . . . , & de guarir les maladies.

9. 3. Eta ERRAN *ciécén*, Et leur dit,

9. 13. Baina ERRAN *ciécén*, Mais il leur dit,

9. 20. Eta ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,

9. 43. . . . , ERRAN *ciécén* bere discipuluey,

. . . , il dit à ses disciples :

9. 48. Eta ERRAN *ciécén*, Et leur dit,

10. 18. Eta ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,

10. 23. Eta discipuluetarát ITZULIBIC, appart ERRAN *ciécén*,

Et se retournant vers les disciples, dit à part,

11. 2. Eta ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,

11. 5. Eta ERRAN *ciécén*, Puis il leur dit,

11. 17. . . . , ERRAN *ciécén*, . . . leur dit,

12. 16. Eta ERRAN *ciécén* comparationebat,

Et leur recita vne similitude,

12. 22. Orduan ERRAN *ciécén* bere discipuluey,

Adonc il dit à ses disciples,

13. 2. . . . Iesusec ERRAN *ciécén*, Et Iesus . . . leur dit,

13. 23. . . . ? Eta hare ERRAN *ciécén*, 24 Adonc il leur dit,

13. 32. Eta ERRAN *ciécén*, Adonc il leur dit,

14. 3. . . . Iesusec ERRAN *ciécén* Legueco doctorey

. . . Iesus . . . , parla aux docteurs de la Loy

14. 25. . . . : eta ITZULIBIC ERRAN *ciécén*.

. . . : & se tournant il leur dit.

15. 3. Baina hare ERRAN *ciécén* comparatione haur,

Mais il leur recita ceste similitude,

15. 22. Orduan ERRAN *ciécén* aitác bere cerbitzariey,

Lors le pere dit à ses seruiteurs,

16. 1. Eta ERRAN *ciécén* bere discipuluey-ere,

Il disoit aussi à ses disciples,

16. 15. Eta ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,

17. 14. . . . ERRAN *ciécén*, . . . , il leur dit,

17. 20. . . . : IHARDETS *ciécén*, eta ERRAN,

. . . : il leur respondit, et dit,

17. 22. Halaber ERRAN *ciécén* discipuluey,

Il dit aussi à ses disciples,

17. 37. . . . ? Eta hare ERRAN *ciécén*, . . . ? Lequel leur dit,

18. 1. Eta ERRAN *ciécén* comparationebat-ere *fin hunetaracotz*

Il leur dit aussi vne similitude *tendant à ce*

18. 9. Eta ERRAN *ciécén* . . . batzuey, . . . , comparatione haur :

Il dit aussi ceste similitude à aucuns

18. 29. Eta hare ERRAN *ciécén*, Il leur dit,

18. 31. Eta HARTURIC hamabiac ERRAN *ciécén*,

- Puis Jesus print les douze, & leur dit,¹
 19. 13. . . . , eta ERRAN *ciécén*, . . . & leur dit,
 19. 24. . . . ERRAN *ciécén*, Et dit à ceux
 19. 40. . . . ERRAN *ciécén*, . . . leur dit,
 20. 3. . . . Iesusec ERRAN *ciécén*, . . . Jesus . . . leur dit,
 20. 8. Orduan Iesusec ERRAN *ciécén*, Lors Jesus leur dit,
 20. 9. . . . , eta ALOCA *ciécén* hura laborariey,
 . . . , & la loa à des laboureurs,
 20. 23. Eta ADITURIC hayén finecik, ERRAN *ciécén*,
 Et ayant entendu leur ruse, il leur dit,
 20. 25. Orduan ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,
 20. 34. . . . ERRAN *ciécén* Iesusec, Et Jesus . . . leur dit,
 20. 41. Eta ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,
 20. 45. . . . , ERRAN *ciécén* bere discipulaey, (H. mit un point ici.)
 . . . , il dit à ses disciples,
 21. 10. Orduan ERRAN *ciécén*, Adonc il leur dit,
 21. 29. Eta ERRAN *ciécén* comparatione haur, Et leur dit vne
 similitude, Kal εἶπε παραβολὴν αἰροῖν (sans haur ni vne)
 22. 10. Hare ERRAN *ciécén*, Il leur dit,
 22. 15. Eta ERRAN *ciécén*, Adonc il leur dit,
 22. 19. . . . : eta EMAN *ciécén*, . . . , & leur donna,
 22. 20. Halaber copa-ere EMAN *ciécén*, (H. mit *eman ciécén*.) AFFAL
 ondoan Semblablement aussi leur bailla la coupe apres souper,
 22. 25. Baina hare ERRAN *ciécén*, Mais il leur dit,
 22. 35. Guero ERRAN *ciécén*, Puis il leur dit,
 22. 36. ERRAN *ciécén* bada, Il leur dit done,
 22. 38. . . . Eta hare ERRAN *ciécén*, . . . Et il leur dit,
 22. 40. . . . , ERRAN *ciécén*, . . . , il dit,
 22. 46. Eta ERRAN *ciécén*, Et leur dit,
 22. 52. Guero ERRAN *ciécén* Iesusec . . . principaley,
 Puis Jesus dit . . . , aux principaux
 22. 67. . . . Eta ERRAN *ciécén*, . . . ? Et il leur dit,
 22. 70. . . . ? Eta hare ERRAN *ciécén*, . . . ? Il leur dit,
 23. 4. Eta ERRAN *ciécén* Pilatee Sacrificadore principaley
 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs,
 23. 13. Orduan Pilatee, DEITHURIC Sacrificadore principalac, . . . ,
 ERRAN *ciécén*,
 Adonc Pilate ayant appelé les principaux Sacrificateurs, . . . , leur dit,
 23. 22. Eta hare heren aldian ERRAN *ciécén*,
 Et pour la tierce fois il leur dit,
 23. 25. Eta LARGA *ciécén* . . . : eta EMAN *ciécén* Iesus,
 Et leur relascha celuy . . . : & leur liura Iesus
 24. 17. Eta ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,
 24. 19. Eta hare ERRAN *ciécén*, Cer gauça ?
 Et il leur dit, Quelles ? . . . , Ποῖα ;

¹ L. ne traduit pas 'Jesus', parce que ce Nom ne se trouve pas au texte grec.

24. 25. Orduan hare ERRAN *ciécen*, Lors il leur dit,
 24. 30. . . . , eta HAUTSIRIC EMAN *baitziécén*. (*baiti = que*)
 . . . que . . . , puis le rompit, & leur en bailla.
 24. 36. . . . , eta ERRAN *ciécén*, . . . , & leur dit,
 24. 38. Orduan ERRAN *ciécén*, Et il leur dit,
 24. 41. . . . , ERRAN *ciécén*, . . . , il leur dit,
 24. 44. Eta ERRAN *ciécén*, Et leur dit,
 24. 46. Eta ERRAN *ciécén*, Et leur dit,
 CIECÈN. 5. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them.*¹ (Thrice in St. Matthew.)
 5. 7. Eta keinu EGUIN *ciécén* bere vnicico laguney,
 Et firent signe à leurs compagnons qui *estoyent* en l'autre nasselle,
 (L. ne traduit mot à mot ni le texte grec, ni le français.)
 6. 2. Eta Phariseuetarie batzue ERRAN *ciécén*,
 Et quelques vns des Pharisiens leur dirent,
 8. 36. Eta CONTA *ciécen* hay . . . , leur raconterent
 19. 33. . . . , ERRAN *ciécen* haren iabéc, . . . ses maistres leur dirent,
 24. 5. . . . *guiçon hec* ERRAN *ciécén*, . . . , ils leur dirent,
 CIECÓN. 95. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *He had it to him.*
 1. 13. Orduan ERRAN *cieçon* Aingueruäc, (H. mit *ciécón*)
 Alors l'Ange luy dit,
 1. 18. Orduan ERRAN *cieçon* Zachariasec Aingueruäri,
 Zacharie dit à l'Ange, (Orduan pour *sai* que Calvin omit.)
 1. 19. . . . Aingueruäc ERRAN *cieçon*, Et l'Ange . . . luy dit,
 1. 34. ERRAN *cieçon* orduan Mariac Aingueruäri, (H. mit *ciécón*)
 Lors Marie dit à l'Ange,
 1. 35. . . . ERRAN *cieçon*, . . . luy dit,
 2. 34. . . . , eta ERRAN *cieçon* haren ama Mariari
 . . . , & dit à Marie mere d'iceluy,
 2. 48. . . . : eta ERRAN *cieçon* bere amäc, . . . : & sa mere luy dit,
 4. 3. Orduan ERRAN *cieçon* deabruac, Et le diable luy dit,
 4. 4. Eta IHARDETS *cieçon* Iesusec, Iesus luy respondit
 4. 8. . . . ERRAN *cieçon*, . . . luy dit,
 4. 9. . . . : eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,
 4. 35. . . . , eta calteric batre *etziçon* EGUIN.
 . . . , & ne luy nuisit point.
 5. 4. . . . , ERRAN *cieçon* Simoni, . . . , il dit à Simon,
 5. 10. Orduan ERRAN *cieçon* Simoni Iesusec,
 Alors Iesus dit à Simon,
 5. 20. . . . , ERRAN *cieçon*, Guïçoná, . . . , il luy dit, Homme,
 5. 27. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,

¹ Il y a plusieurs homonymes qui déparent la beauté du Verbe Basque. Voyez *Zigen* & *Zeyien* à la p. 42 de l'ouvrage de M. le Ch. Inchauspe sur 'Le Verbe Basque'; et *Cisten* aux pages 74 & 79 du 'Guide' de J. P. Dartayeta (Bayonne, 1876). En français 'dit' traduit et *decit* et *dicit*.

5. 29. Eta EGUIN *cieçón* banquet handibat Leui bere etchean,
Et Leui luy fit vn grand banquet en sa maison,
7. 9. . . . : eta ITZULIRIC ERRAN *cieçón* . . . companiari,
. . . : & se tournant dit à la compagnie
7. 13. . . . , eta ERRAN *cieçón*, . . . & luy dit,
7. 15. . . . Eta EMAN *cieçón* hura bere amari.
. . . Et il le rendit à sa mere.
7. 36. Eta othoitz EGUIN *cieçón* Phariscu batec
Or vn des Pharisieus le pria
7. 40. . . . Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus . . . , luy dit,
7. 43. . . . Eta hare ERRAN *cieçón*, . . . Et il luy dit,
7. 44. Eta emazteaganat ITZULIRIC ERRAN *cieçón* Simoni,
Lors il se tourna vers la femme, & dit à Simon,
7. 48. Guero emazteari ERRAN *cieçón*, Puis dit à icelle,
7. 50. Baina emazteari ERRAN *cieçón*, Mais il dit à la femme,
8. 41. . . . , othoitz EGUIN *cieçón* . . . , le priant
8. 47. . . . : eta bere buruã haren aitzinera EGOTZIRIC DECLARA *cieçón*
. . . , & se jettant deuant luy, luy declara
8. 48. Eta hare ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
8. 50. Baina Iesusec ENÇUNIC IHARDETS *cieçón* nescatcharen aitari.
Mais Iesus ayant ouy, il respondit au pere de la fille,
9. 33. . . . : Pierrisec ERRAN baitzieçón Iesusi, (*bai = que*)
. . . , Pierre dit à Iesus,
9. 42. . . . , eta RENDA *cieçón* bere aitari.
. . . , & le rendit à son pere.
9. 50. Orduan ERRAN *cieçón* Iesusec, Lors Iesus luy dit,
9. 57. . . . , ERRAN baitzieçón norbeitec, (*bai = que.*)
. . . , quelqu'un luy dit,
9. 58. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus luy dit,
9. 59. Baina ERRAN *cieçón* berce bati, Mais il dit à vn autre,
9. 60. Eta ERRAN *cieçón* Iesusec,
Iesus luy dit, εἶπε δὲ αὐτῷ (Eta vaut δὲ, comme au verset 62, et
'Iesusec' indique quel texte grec L. avait étudié.)
9. 62. Eta ERRAN *cieçón* Iesusec, Iesus luy dit, εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν
10. 26. Eta hare ERRAN *cieçón*, Auquel dit,
10. 28. Orduan ERRAN *cieçón*, Alors il luy dit,
10. 29. Baina hare bere buruã IUSTIFICATU NAHIZ, ERRAN *cieçón*
Iesusi, Mais iceluy voulant se iustifier, dit à Iesus,
10. 35. . . . , eta ERRAN *cieçón*. . . . , & dit,
10. 37. Eta hare ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
10. 41. . . . ERRAN *cieçón* Iesusec, Et Iesus . . . luy dit,
11. 1. . . . , ERRAN baitzieçón bere discipuluetaric batec, (*bai = que.*)
. . . , qu'un de ses disciples luy dit,
11. 27. . . . , ALTCHATURIC voza emazte batec populuaren artetic,
ERRAN baitzieçón, (*bai = que.*)
. . . , qu'une femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dit,

11. 37. . . . , othoitz EGUIN *cieçón* Phariseu batec
 . . . , quelque Pharisien le pria
11. 39. Eta ERRAN *cieçón* Iaunac, Et le Seigneur luy dit,
12. 13. Eta ERRAN *cieçón* gendetzecoetarie batec, Et quelqu'un de
 la troupe luy dit, *τις ἐκ τοῦ ὄχλου* (L. dit 'vn de-ceux-de (la) troupe'.)
12. 14. Baina hare ERRAN *cieçón*, Mais il luy dit,
12. 15. Guero ERRAN *cieçón*, Puis il leur dit, (L. traduit 'luy'
 bien qu'au texte grec on lise *πρὸς αὐτοῖς*.)
12. 20. Baina ERRAN *cieçón* Iaincoac, Mais Dieu luy dit,
12. 41. Orduan ERRAN *cieçón* Pierrisec, Lors Pierre luy dit,
13. 7. Eta ERRAN *cieçón* mahasti çainari, Dont il dit au vigneron,
13. 8. . . . ERRAN *cieçón*, . . . luy dit,
13. 12. . . . , eta ERRAN *cieçón*, . . . , & luy dit,
13. 14. . . . , ERRAN *cieçón* populuari, . . . dit à l'assemblée,
13. 15. IHARDETS *cieçón* bada Iaunac,
 Dont le Seigneur luy respondit,
13. 23. Eta ERRAN *cieçón* norbeitoc, Iauna,
 Et quelqu'un luy dit, Seigneur,
14. 15. . . . batec ERRAN *cieçón*, Et vn . . . luy dit,
14. 16. Eta hare ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
14. 18. . . . Lehenac ERRAN *cieçón*, Le premier luy dit,
14. 21. . . . Orduan ASSERRETURIC aitifamiliac¹ ERRAN *cieçón* bere
 cerbitzariari,
 . . . Adonc le pere de famille courroucé, dit à son seruiteur,
14. 23. Orduan ERRAN *cieçón* nabussiac cerbitzariari,
 Et le maistre dit au seruiteur,
15. 12. Eta hetarie gaztenac ERRAN *cieçón* aitári,
 Dont le plus ieune dit à son pere,
15. 20. . . . , eta pot EGUIN *cieçón*. . . . : & le baisa.
15. 21. Eta ERRAN *cieçón* semeac, Et le fils luy dit,
15. 27. Eta hare ERRAN *cieçón*, Lequel luy dit,
15. 28. . . . : bere aitac bada ILKIBIC othoitz EGUIN *cieçón*.
 . . . Son pere donc estant sorti le prioit :
15. 29. . . . ERRAN *cieçón* bere aitari, . . . , & dit à son pere,
15. 31. Eta hare ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
16. 2. Eta huta DEITHURIC ERRAN *cieçón*, Lequel il appela,
16. 5. Orduan DEITHURIC bere nabussiaren çordunetarie batbedera,
 ERRAN *cieçón* lehenari,
 Lors il appela tous les detteurs de son maistre, & dit au premier,
16. 6. . . . : eta hare ERRAN *cieçón*, . . . Et il luy dit,
16. 7. Guero berce bati ERRAN *cieçón*, . . . Orduan hare ERRAN *cieçón*,
 Puis il dit à vn autre, . . . Et il luy dit,
16. 31. Eta Abrahamec ERRAN *cieçón*, Et Abraham luy dit,

¹ *Aito-familia* is a Latinism, in imitation of *paterfamilias*. The Heuskarian formation would be *familia-aita* = *père de famille*. *Aita* is said to mean *help* in Esthonian.

17. 19. Eta ERRAN *cieçón* hari, Adone il luy dit,
 18. 19. Eta ERRAN *cieçón* Iesusec, Iesus luy dit,
 18. 22. Eta Iesusec hori ENÇUNIC ERRAN *cieçón*,
 Quand Iesus eut ouy cela,
 18. 42. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Iesus luy dit,
 18. 43. . . . : Eta populu guciae hori IKUSSIRIC EMAN *cieçón* laudorio
 Iaincoari. . . . : Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.
 19. 5. . . . : eta ERRAN *cieçón*, . . . : & luy dit,
 19. 8. . . . Zacchooc ERRAN *cieçón* Iaunari,
 Et Zachee . . . , dit au Seigneur,
 19. 9. Orduan Iesusec ERRAN *cieçón*, Adone Iesus luy dit,
 19. 17. Eta hare ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
 19. 19. Eta hare huni-ere ERRAN *cieçón*, Et à cestuy-ci il dit aussi,
 19. 22. Orduan hare ERRAN *cieçón*, Il luy dit,
 22. 33. Eta hare ERRAN *cieçón*, Iauna, Et il luy dit, Seigneur,
 22. 48. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus luy dit,
 22. 50. . . . , eta EDEQUI *cieçón* escuineco beharría.
 . . . , & luy emporta l'aureille droite.
 23. 9. . . . : baina hare etzieçón deus IHARDETS.
 . . . : mais il ne luy respondoit rien.
 23. 42. Eta ERRAN *cieçón* Iesusi, Et disoit à Iesus,
 23. 43. Orduan ERRAN *cieçón* Iesusec, Lors Iesus luy dit,
 24. 18. . . . , ERRAN *cieçón*, . . . , & luy dit,
 CIEÇOTEN & eTZIEÇOTEN. 19. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s.,
 aux. act. *They had, or (with e) had not it to him. (te = they.)*
 1. 61. Eta ERRAN *cieçoten*, Et ils luy dirent,
 1. 62. Orduan keinu EGUIN *cieçoten* haren aitari,
 Lors ils firent signe au pere d'iceluy
 3. 12. . . . : eta ERRAN *cieçoten*, . . . , & ils luy dirent,
 5. 33. Eta hec ERRAN *cieçoten*, Ils luy dirent aussi,
 8. 37. Orduan othoitz EGUIN *cieçoten* Gadarenoçn aldiri¹ ingurueo
 gendetze guciae, Lors toute la multitude de la contree circonuoisine
 des Gadareniens le prierent
 9. 12. . . . : eta HURBILDURIC hamabiéc ERRAN *cieçoten*,
 . . . , & les douze vindrent, & luy dirent,
 9. 36. . . . , eta egun hetan etzieçoten nehorí deus ERRAN
 . . . , & ne rapportèrent en ces iours la rien à personne
 17. 5. Orduan ERRAN *cieçoten* Apostoluéc Iaunari,
 Lors les Apostres dirent au Seigneur,
 18. 37. Eta ERRAN *cieçoten* . . . Et ils luy dirent
 19. 14. . . . , eta IGOR *cieçoten* embachadorebat² guibeletie,

¹ De alde ou aldi, et *ivi* = voisinage, vicinité.

² Πρωβειαι ὀπισθεν. Cf. *Da* 14. 32. où F. mit 'un ambassade'. Voyez Littré, vol. 1, p. 124, ÉTYM. *Tic* is *par*, but literally *from (the back)*. Cf. *Ledin* 24. 47., where *tic* is *depuis*; *Cedin* 23. 45. *artetic* = '*par (le) milice*', *from (the middle)*;

... : parquoy ils enuoyèrent vne ambassade apres luy,

19. 25. Eta hec ERRAN cieçoten, Et ils luy dirent,

19. 39. Orduan gendetzeco Pharisenetarie batzue ERRAN cieçoten,¹

Adonc aucuns Pharisens de la troupe luy dirent,

20. 2. Eta ERRAN cieçoten, Et parlerent à luy,

22. 9. Eta hec ERRAN cieçoten, Et ils luy dirent,

22. 49. ... , ERRAN cieçoten, ... , luy dirent,

22. 70. Onduan ERRAN cieçoten gucié, Lors ils dirent tous,

23. 26. ... , hari erutzoa gainean EÇAR cieçoten Iesusen ondoan ERAMATECO.

... : & luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus.

24. 19. ... ? Eta ERRAN cieçoten, ... ? Ils dirent,

24. 42. Orduan hec PRESENTA cieçoten arrain ERRE² çathibat,³ eta ezi orrace⁴ batetarie. Et ils luy presenterent vne piece de poisson rosti, & d'un rayon de miel.

CIETZÉN. 4. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

9. 16. ... , eta EMAN cietzén discipuluey,

... , & les distribua à ses disciples,

15. 12. ... Eta PARTI cietzén onac. ... Ainsi il leur partit les biens.

19. 13. Eta DEITHURIC hamar cerbitzari bereric, EMAN cietzén hamar marco, Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur donna dix mares

24. 40. ... , ERACUTS cietzén escuae eta oinae.

... , il leur monstra ses mains & ses pieds.

CIETZÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *They had them to them.* (S. Matthieu 28. 11.)

24. 9. ... , CONTA cietzén gauça hauc guciac hamequey,

... , elles annoncerent toutes ces choses aux onze disciples

CIETZÓN & eTZIEÇON. 5. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. *He had them, or (with e) had them not to him.*

4. 5. Orduan ERAMANIC hura deabrueac mendi gora batetara, ERACUTS cietzon munduco resuida guciac Adonc le diable l'emmena en vne haute montagne, & luy monstra, ... tous les royaumes du monde.

10. 35. Biharamunean PARTITZEAN IDOQUIRIC bi dinero EMAN cietzón ostatuari, Le lendemain au departir il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste, (τῷ παραδοχῆι)

13. 13. Eta gainean EÇAR cietzón escuae, Et mit les mains sur elle :

14. 21. Eta IFZULIRIC cerbitzari hare CONTA cietzón gauça hauc bere nabussiari.

& TZEa 17. 11. the same expression meaning rather across (the middle). Çuen 19. 4. handie is par là, not thence.

¹ Cet accent paraît être unique chez Leizarraga.

² Erre is properly 'burned'.

³ Under Çaitzen 9. 17. pièce is also rightly rendered çathi. But under Den and Trues 5. 36. L. falls into the needless erdarism pedaçū, Castilian pedazo.

⁴ Cf. honey-comb.

Ainsi le serviteur s'en retourna & annonça ces choses à son maistre.

23. 9. . . . : baina hare *etziçon* deus IHARDETS.

. . . : mais il ne luy respondoit rien.

CIETZOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. *They had them to him.*

7. 18. Eta CONTA *cietzoten* Ioannesi bere discipuluec gauça hauc guciac. Toutes ces choses furent annoncees à Jean par ses disciples. *Kal ápήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.*

9. 10. Eta ITZULIRIC Apostoluéc CONTA *cietzoten* Iesusi, . . . gauça guciac. Quand les Apostres furent retournez, ils luy raconterent toutes les choses

CIHARDVCATELA. 1. L. q. *ciharducaten*, le *n* perdu devant la participial. *While they disputed (it).* (Marc 2. 8., 9. 14.)

24. 15. . . . eta CIHARDUCATELA,

. . . comme ils . . . & disputoyent,

baCIHARDVCATEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. irr. act. *iharduki.* *They disputed (it).*

20. 5. Eta hee baciHARDUCATEN berén artean,

Or il (*sic*) arguoyent entr'eux, (Marc 8. 16., 11. 31.)

baITZINABILTZATEN. 1. Ind. imp. pl. 2., v. irr. pass. *ebil*, *n* conj. régi par *Cergatic da*. (*bai = que.*) Cf. 1 Cor. 12. 2. *Cinabiltzate*. *That ye walked, or went.*

2. 49. . . . , Cergatic da ene BILHA baITZINABILTZATEN ?

. . . , Pourquoi est-ce que vous me cherchiez ?

eTZINAQVITÉN. 1. Ind. imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *iaquin.* *Knew ye it (not) ?*

2. 49. . . . ? eTZINAQVITÉN een . . . ? . . . ? ne sçauiez-vous pas qu' baCINDVTE. 1. Suppositif pl. 2., r. s., v. p. *If ye had it.*

17. 6. . . . , Baldin fede bacINDUTE mustarda bihibat *den* becembat,

. . . , Si vous auiez foy autant *que monte vn grain de moustarde,*

CINEÇAQVEOTE. 1. Cond. imp. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Ye could have it to it.*

17. 6. . . . , ERRAN AHAL *cineçaqueote* marçucér¹ huni,

. . . , vous pourriez dire à ce meurier, *συκομίνω σουρη,*

CINÇAQVEIZTE. 1. Cond. prés. s. 3., r. pl. 2^e pers., aux. act. *It would have you.*

17. 6. . . . : eta OBEDI *cinçaqueizte*.²

. . . & il vous obeiroit. *kai υπήκουσεν ἅν ἡμῖν.*

CIOALA. 1. Ind. imp. s. 3., avec perte du *n* devant la participial, v. irr. pass. *ioan.* *As he went.*

¹ Salaberry dit, p. 124, 'Mazusa, s., mûre, fruit de ronce'. Perhaps we must read *matzucér*; if the etymon is *mahats* = raisin and *hutz* = empty. See Luke 20. 10.

² Cf. John 8. 39. obrac eguin *cinçaqueizte*. = *vous feriez les œuvres*; where I put *cinçaqueizte* in the reprint of 1908. See Acts 18. 14. *sustenga cinçaqueiztet*: = *ie vous soutiendroye.*

19. 36. Eta hura CIOALA, Et comme il alloit, (*And he wenting.*)

CIOELA. 46. Ind. imp. s. 3., r. s., chute du *n* devant la participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it.*

1. 24. . . . , CIOELA, . . . , disant, On trouve le même mot en 1. 63., 1. 67., 3. 22., 4. 4., 4. 34., 4. 35., 5. 8., 5. 12., 5. 13., 7. 19., 7. 39., 8. 30., 8. 38., 8. 54., 9. 18., 9. 22., 9. 35., 9. 38., 9. 55., 10. 25., 12. 16., 12. 17., 14. 3., 15. 3., 18. 2., 18. 3., 18. 13., 18. 18., 18. 38., 18. 41., 19. 16., 19. 18., 19. 20., 19. 41., 22. 8., 22. 19., 22. 20., 22. 42., 22. 59., 23. 3., 23. 18., 23. 39., 23. 40., 23. 47., 24. 7.

22. 20. . . . , APPAL ondoan CIOELA, μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι λέγων, En 7. 39. on ne trouve pas l'équivalent au texte français.

CIOITELA. 27. Ind. imp. pl. 3., r. s., avec la participial qui supprime le *n*, v. irr. act. *erran*. *While they said it.*

2. 13. . . . , eta CIOITELA, . . . , & disans, Et de même en 3. 10., 3. 14., 4. 36., 4. 41., 5. 21., 5. 30., 7. 4., 8. 24., 8. 25., 10. 17., 15. 2., 17. 13., 19. 7., 19. 14., 20. 5., 20. 14., 20. 21., 20. 28., 21. 7., 22. 64., 22. 67., 23. 2., 23. 5., 23. 35., 24. 29.

CIOITEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. irr. act. *erran*. *They said it.*

7. 5. . . . , CIOITEN, (H. mit *cioiten*.) *Car disoyent-ils,*

CIOSTELA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., chute du *n* devant la participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it to them.*

14. 7. . . . , CIOSTELA, . . . : en leur disant,

19. 46. CIOSTELA, Leur disant,

CIOTSALA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., avec chute du *n* devant la participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it to him.*

7. 6. . . . , CIOTSALA, . . . , luy disant,

8. 49. . . . , hari CIOTSALA, . . . , luy disant,

CIRADELA. 15. I. q. *ciraden*, sans *n* à cause du *la* participial. *While, or that, they were.*

2. 6. . . . *hec han CIRADELA*, Et comme ils estoyent là,

2. 43. . . . , *hec ITZULTZEN ciradela*, . . . , eux s'en retournans,

8. 23. Eta vncian *hec IOAITEN ciradela*, Or comme ils vogoyent, (L. dit 'Et comme ils alloient dans le vaisseau', pour *πλεόντων δὲ αὐτῶν*)

9. 57. . . . , *hec bidez IOAITEN ciradela*,

. . . comme ils alloient par le chemin,

10. 38. . . . *hec IOAITEN ciradela*, . . . comme il s'en alloit (L. traduit 'ils s'en alloient', 'Εν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοῖς.)

11. 29. Eta gendetzeac *BILTZEN ciradela*, Et comme la multitude s'amassoit, (L. traduit *τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων*.)

13. 2. . . . Galileano hauc berce Galileano guciac baino bekatoreago *CIRADELA*, . . . que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les autres Galileens,

13. 4. . . . Ierusalemeco habitant guciac baino hoguendunago *CIRADELA?* . . . que . . . , eussent offensé plus que tous les habitans de Ierusalem?

17. 14. . . . , *IOAITEN ciradela* . . . qu'en s'en allant,

18. 9. . . . bere burñetan iusto CIRADELA

. . . en eux-mêmes d'estre iustes,

20. 20. . . . iusto CIRADELA . . . estre iustes, (Voyez *Çutela* 20. 20.)

24. 4. . . . hec balacotz duda handitan CIRADELA,

. . . comme elles estoient en grande doute pour cela,

24. 15. . . . hec MINÇO *ciradela* . . . comme ils deuisoyent

24. 36. Eta gauça hauçaz MINÇO *ciradela*,

Et comme ils disoyent ces choses, (L. traduit 'deuisoyent de ces'.)

24. 44. . . . , eeen BEHAR *ciradela* COMPLITU . . . gauça guciac.

. . . , qu'il estoit necessaire que toutes les choses . . . fussent accomplies.

CIRADEN & TZIRADEN. 74. Ind. imp. pl. 3., v. s. & aux. Le *n* est le pron. rel. nom. pl. = *qui* en 2. 33., 3. 7., 4. 22., 5. 9., 13. 17. (2^e cas), 14. 24., 16. 21. (1^r cas), 18. 9., 22. 52., 23. 48. (1^r et 2^e cas), 23. 55., 24. 27. En 24. 28. il est directif, pour où. *They were*, or (with *e*, 20. 40.) *were not; to which they were; (those) which were.*

1. 6. Biae CIRADEN iusto Iaincoaren aitzinean,

Tous deux estoient iustes devant Dieu,

1. 7. . . . , eta biae baitziraden adinez AITZINARATUAC.

. . . , & tous deux estoient fort agez. (*bai* = *que*.)

1. 58. . . . , eta ALEGUERATZEN *ciraden* harequin.

. . . , s'en resiouissoient avec elle.

2. 3. Eta IOAITEN *ciraden* guciac scributan IARTERA, batbedera cein bere hirirát.

Ainsi tous alloient pour estre mis en escrit vn chacun en sa ville.

2. 8. Eta CIRADEN comerca berean Or en la mesme contree il y auoit

2. 33. . . . harçaz HIRAITEN *ciraden* gaucéz.

. . . des choses qui estoient dites de luy.

2. 41. Eta IOAITEN *ciraden* haren aita-amác vrthe oroz Ierusalemra Bazco bestán. Or son pere & sa mere alloient tous les ans en Ierusalem, à la feste de Pasque.

2. 47. Eta SPANTATZEN *ciraden* . . . Et . . . s'estomnoient

3. 7. . . . ETHORTEN *ciraden* gendetzoy,

. . . à la multitude des gens qui sortoyent

4. 20. . . . : eta synagogaco gucién beguiac haren gaineta FINCATUAC CIRADEN. . . . : & les yeux de touà ceux qui estoient en la synagogue, estoient fichez sur luy.

4. 22. . . . haren ahotic ILKITEN *ciraden* hitz gratiazcoéz,

. . . des paroles pleines de grace qui procedoyent de sa bouche :

4. 36. . . . , eta MINÇO *ciraden* elkarren artean,

. . . , & ils parloyent entr'eux,

4. 41. Deabruac-ere ILKITEN *ciraden* anhitzenganic,

Les diables aussi sortoyent de plusieurs

5. 9. . . . eta harequin CIRADEN guciac, (H. mit *ciraden*, parce que L. a lu *rois sùv aîrê*.) . . . , & tous ceux qui estoient avec luy,

5. 15. . . . , eta gendetze handiac BILTZEN *ciraden* ENÇUTERA,

... : tellement que grandes multitudes de gens s'assembloyent pour l'ouir,

6. 1. ... : eta buruea IDOQUITEX ARI baitziraden haren discipuluac, eta IATEN escuez BIHTURIC.¹ (*bai = que.*) ... : & ses disciples arrachoyent des espics, & en mangeoyent, les froyans entre les mains.

6. 11. ... , eta elkarrequin MINÇO *ciraden*,

... , & deuisoyent ensemble

6. 17. ... , cein ETHORRI baitziraden

... , lesquels estoyent venus (On remarque la pluralité de *Cein*.)

7. 11. ... : eta IOATTEN *ciraden* harequin haren discipuluetarie vnguisco, eta gendetze handia.

... : & plusieurs de ses disciples alloyent avec luy, & grosse multitude.

8. 1. ... , eta hamabiac CIRADEN harequin : (H. omit la virgule, et mit *ciraden*) ... , & les douze estoyent avec luy.

8. 2. ... , ceinaganic çazpi deabru ILKI içan baitziraden, (H. mit içen.) ... , de laquelle sept diables estoyent sortis :

8. 23. ... : eta vrez BEHATZEN *ciraden*,

... : & s'emplissoyent d'eau,

8. 30. ... Eeen anhitz deabru SARTHU *ciraden* hura baithan.

... : car plusieurs diables estoyent entrez en luy.

8. 35. ... ceinetarie² deabruac ILKI içan baitziraden,

... duquel les diables estoyent sortis,

8. 38. ... , ceinaganic² ILKI içan baitziraden deabruac,

... duquel les diables estoyent sortis,

8. 53. Eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz, Et ils se rioyent de luy,

9. 6. Hec bada ILKIRIC IOATTEN *ciraden* burguz burgu,

Eux donc estans partis, alloyent de village en village,

9. 14. Eeen bacrADEN borz milla guisonetarano. Car ils estoyent environ cinq mille hommes. (L. traduit *jusqu'à* au lieu d'*environ*.)

9. 18. ... , discipuluac harequin BAITZIRADEN (*bai = que.*)

... , & que les disciples estoyent avec luy,

9. 30. Eta huná, bi guison MINÇO *ciraden* harequin, cein BAITZIRADEN Moyses eta Elias : Et voici, deux hommes parloyent avec luy, qui estoyent Moysse & Elie.

9. 32. ... , CIRADEN logalez CARGATUAC :

... estoyent appesantis de sommeil :

9. 45. ... : eta BELDUR *ciraden* haren INTERROGATZERA hitz hureçaz. ... : & craignoyent à l'interroguer de ceste paro e.

11. 42. ... : hauc EGUIN BEHAR *ciraden*, eta hec ez UTZI.

... : il falloit faire ces choses ci, & ne laisser point celles-la.

13. 1. Eta bacrADEN batzu dembora hartan berean

... A ceste heure-la aucuns qui estoyent presens

13. 17. ... , CONFUNDITZEN *ciraden* ... guciae : ... harçaz EGUITEN

¹ Salaberry traduit *Bihitu* par 'dégrainé'. (Vocabulaire de Mots Basques Bas-Navarrais. Bayonne, 1856.)

² On remarque les deux manières de traduire *duquel*.

ciraden gauça glorioso guciéz. . . ., tous ses aduersaires estoient confus : . . . de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par luy.

14. 7. . . . nola lehen iarlekuéz HAUTATZEN *ciraden*,

. . . comme ils eslisoyent les premieres places à table :¹ πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο,

14. 24. . . . , guizon DEITHU *igan ciraden hetaric*

. . . de ces hommes-la qui auoyent esté inuitez,

14. 25. Eta gendetze handiac IOAITEN *ciraden harequin* :

Or grandes troupes alloient avec luy :

15. 1. Eta HURBILTZEN *ciraden harengana publicano eta gende VICITZE gaichtotaco guciac*,

Or tous les peagers & gens de mauuaise vie s'approchoyent de luy

16. 14. . . . , cein baitziraden auaritoso : eta harçaz TRUFFATZEN *ciraden*. . . qui estoient auaricieux, . . . & se moquoyent de luy.

16. 21. . . . abratsaren mahainetic ERORTEN *ciraden* appurretatic AFSETZECO, baina are orac² ETHORTEN *ciraden* . . . estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche : & mesmes les chiens venoyent,

18. 9. . . . bere buruëtan . . . FIDA *ciraden hatzuey*,

. . . à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes

18. 10. Bi guizon IGAN *ciraden* templera othoitz EGUITERA, bata Phariseu eta bercea publicano : Deux hommes monterent au temple, pour faire oraison, l'un Pharisien, & l'autre peager.

18. 34. . . . : eta CIRADEN hitz hauc hetaric ESTALIAC,

. . . : ains ce propos leur estoit caché, (L. pluralizes ῥῆμα)

20. 19. Orduan AIHER *ciraden* Sacrificadore principalac eta Seribac haren ganean esueñ EÇARTERA ordu hartan berean :

Adonc les principaux Sacrificateurs & les Scribes en ce mesme instant tascherent à mettre les mains sur luy : (ἐξήγησαν)

20. 40. Eta guehiagoric *et ciraden* AUSARTZEN deusez haren INTERROGATZERA. Et ne l'oseoyent plus interroguer de rien. (Cf. *Trauçue* pour *deus* sans *ez*)

22. 2. . . . : ecen populuaeren BELDUR *ciraden*. (On remarque *ren* objectif) . . . : car ils craignoyent le peuple.

22. 52. . . . : harengana ETHORRI *ciraden* Sacrificadore principaley, . . . à ceux qui estoient venus à luy, *asçauoir*, aux principaux Sacrificateurs,

22. 63. . . . , TRUFFATZEN *ciraden* harçaz, . . . se moquoyent de luy,

23. 5. Eta hec hambat GORTZENAGO *ciraden*, (Cf. Mat. 9. 16. & 27. 24. ; Marc 2. 21. ; Actes 9. 22. ; Héb. 6. 9. & 11. 25. ; et ci-dessus *Du* 7. 42. maiteago.) Mais ils s'efforçoyent tant plus,

23. 12. . . . : ecen lehen etsay CIRADEN elkaiten artean.

¹ L. traduit 'comme ils étaient élus au sujet des places d'asseoir'. *Iar-leku* se dit aussi de l'endroit où les Basquaises mettent leurs chaises à l'église.

² Goyhèche dans ses *Fableac* de 1852 unite ce mot pour *métin* = *mastiff*. Le mot se trouve en *ohalano* (= *ora-alano*) par lequel Darthayeta traduit *dogue* à la p. 251 de son *Guide ou Manuel* (1876).

... : car par auant ils estoyent en inimitié entr'eux.

23. 21. Baina hec heyagoraz IARTEN *ciraden*, Mais ils s'escrioyent,

23. 23. ... : eta hayén heyagorác eta Sacrificadore principalenac RENFORÇATZEN *ciraden*. ... : & leurs voix & celles des principaux Sacrificateurs se renforçoient.

23. 25. ... , ceinen ESCATU *ican baitziraden* :

... , lequel ils demandoient :

23. 32. Eta ERAMAITEN *ciraden* berceie bi gaizquigule-ere harequin HIL ERACITECO. Deux autres aussi qui estoyent malfaiteurs furent menez pour les faire mourir avec luy. (En 1566 luy.)

23. 35. ... : eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz Gobernadoreac-ere hequin,

... : pareillement les Gouverneurs se moquoyent le luy avec eux,

23. 36. Eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz gendarmesac-ere,

Aussi les gendarmes se moquoyent de luy,

23. 48. Eta spectacle hartara BILDU *ican ciraden* gendetze guciac, IKUSSIRIC EQUIN *ican ciraden* gauçac . . . ITZULTZEN *ciraden*.

Et toutes les troupes qui s'estoyent assemblees à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoient, s'en retournoient

23. 55. Eta IARREQUIRIC harequin Galileatic ETHORRI *ican ciraden* emaztec-ere

... Et les femmes aussi qui estoyent venues avec luy de Galilee,

24. 5. Eta nola ICITURIC baitziraden, eta BEHEITITZEN baitziraden beguithartez lurrera¹ . . . Et comme elles estoyent espouuantees, & baissoient la face en terre,

24. 10. Eta CIRADEN . . . , gauça hauén Apostoluéy erraileac.

C'estoit . . . , lesquelles dirent ces choses aux Apostres.

24. 13. Eta huná, hetarie biga IOAITEN *ciraden*

Et voici, deux d'entr'eux alloient

24. 14. Eta MINÇO *ciraden* elkaiten artean HELDU *ican ciraden* gauça hauçaz guciéz. Lesquels deuisoyent entr'eux de toutes ces choses qui estoyent aduennes.

24. 27. . . . Scriptura gucietan harçaz beraz CIRADEN gauçac.

... en toutes les Escritures les choses qui estoyent de soy.

24. 28. . . . IOAITEN *ciraden* burgura, (V. *Citecen* 24. 28.)

... de la bourgade où ils alloient :

24. 53. Eta CIRADEN bethi templean,

Et estoyent tousiours au temple

CIRADENAC. 9. I q. *ciraden*, n rel. nom. pl., décl. nom. intr., & acc. de *ditu*, *dituque*, *citzaten*. (*nac* = ceux qui.) *Those who were*

1. 53. GOS: E *ciradenac* . . . ceux qui auoyent faim :

5. 9. . . . , halaber Iacques eta Ioannes Zebedeoren seme Simonen lagun CIRADENAC-ere.

¹ The Rev. R. Williams in his *Lexicon Cornu-Britannicum* (London : 1865) under the word *Ler*, a variety of *leur*, *lur*, quotes *lurra* as meaning *the earth* in Baskish.

... semblablement aussi Jaques & Iean, fils de Zebedee, qui estoyent compaignons à Simon. (L. dit 'de Simon'.)

6. 3. ... eta harequin CIRADENAC ?

... , & ceux qui estoyent avec luy ?

6. 18. Eta spiritu satsnéz TORMENTATZEN *ciradeneac* :

Et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes :

9. 32. Eta Pierris, eta harequin CIRADENAC,

Or Pierre & ceux qui estoyent avec luy

11. 52. ... , eta SARTZEN *ciradeneac* ... ceux qui y entroyent.

18. 34. ... , eta ERRAITEN *ciradeneac*

... ce qu'il disoit. *rà λεγόμενα.*

24. 10. ... , eta berce hequin CIRADENAC,

... , & les autres qui estoyent avec elles,

24. 33. ... , eta hequin CIRADENAC :

... , & ceux qui estoyent avec eux :

CIRADENEAN. 19. I. q. *ciraden*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* = quand.) *When they were.*

1. 23. ... , haren officioeco egunac ACABATU *ciradenean*,

... quand les iours de son office furent acheuez,

2. 15. ... , hetarie Ainguoruac cerurat IOAN *ciradenean*,

... apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel,

2. 21. Eta COMPLITU *ican ciradenean* haourtehoaren CIRCONCIDI-TZECO çortzi egunac,

Et quand les huit iours furent accomplis, pour circoncir l'enfant,

2. 22. Eta COMPLITU *ican ciradenean* Mariaren purificationeco egunac

Et quand les iours de la purgation d'iceux¹ furent accomplis

2. 43. Eta *hartaco* egunac COMPLITU *ciradenean*,

Quand il (*sic*) eurent acheué les iours d'icelle,

3. 2. Eta Annas eta Caïphas² Sacrificadore subirano CIRADENEAN :

Et qu'Anne & Caïphe estoyent souverains Sacrificateurs :

7. 4. Eta hec ETHORRI *ciradenean* Iesusgana,

Et quand iceux furent venus à Iesus,

7. 10. ... , etchera ITZULI *ciradenean*,

Et quand ceux ... furent retournez en la maison,

7. 24. Eta PARTITU *ciradenean* Ioannesen mandatariac,

Quand les messagers de Iean furent partis, (*dè se rend Eta.*)

9. 32. ... : eta IRATZARTU *ciradenean*,

... : & quand ils furent esueilliez,

9. 33. ... , hec PARTITU *ciradenean* harenganic :

... quand ceux-la furent departis d'avec luy,

9. 34. ... hodeyea SARTZEN *ciradenean*.

¹ Il y a une note marginale qui dit: 'Asçanoir de Marie.' Quelques MSS donnent *airêe*, et d'autres *airée*; mais pas *Μαρίας*.

² L. a pris ici et partout la terminaison grecque de ce nom, mais, comme St. Jérôme qui écrit Caïpha, il a omis le 2^e α de *Καϊφά*.

- ... : & comme iceux entroyent en la nuee,
 9. 37. ... , hec menditic IAUTSI *ciradenean*,
 ... , eux estans descendus de la montagne,
 9. 51. ... , haren goiti ALCHATZECO egunac COMPLITZEN *ciradenean*,
 ... quand les iours de son eleuation s'accomplissoyent,
 22. 55. ... , eta elkarrequin IARRI *ciradenean*,
 Eux ... , & s'estans assis ensemble,
 23. 33. ETHORRI *ican ciradenean bada* ... Estans done venus
 23. 56. Ghero ITZULI *ciradenean* ... Puis estans retournees,
 24. 3. Eta SARTHU *ciradenean* ... Et estans entrees
 24. 9. Eta monumentetic ITZULI *ciradenean*,
 Et quand elles furent retournees du sepulchre,
 CIRADENÉC & eTZIRADENÉC. 7. I. q. *ciradenean*, mais nom.
 act. (*néc = ceux qui.*) *Those who were, or (with e) were not.*
 5. 30. Eta hetarie Scriba eta Phariseu CIRADENÉC
 Et ceux d'entr'eux qui estoyent Scribes & Pharisiens
 7. 10. Eta IGORRI *ican ciradenean*,
 Et quand ceux qui auoyent esté enuoyez
 7. 30. Baina Phariseu eta Legueco doctor harengadie BATHEYATU
etziradenean ... Mais les Pharisiens, & les docteurs de la Loy, qui
 n'estoyent point baptizez de luy,
 8. 45. ... , eta harequin CIRADENÉC,
 ... , & ceux qui estoyent avec luy,
 18. 39. Eta aitzinean IOAITEN *ciradenean*
 Et ceux qui alloient deuant,
 19. 32. Eta IOANIC IGORRI *ican ciradenean*
 Et ceux qui estoyent enuoyez s'en allerent,
 22. 49. Orduan haren aldean CIRADENÉC IKUSSIRIC
 Alors ceux qui estoyent aupres de luy, voyans
 CIRADENEY. 3. I. q. *ciraden*, n rel. pl. nom., décl. dat. pl. dét.,
 r. i. de *ciecén & cerauen.* (*ney = à ceux qui.*) *To those who were.*
 6. 4. ... harequin CIRADENEY-ere :
 ... aussi à ceux qui estoyent avec luy :
 14. 7. ... GOMITATU *ican ciradenean* ... aux inuitez
 19. 24. Eta present CIRADENEY ... à ceux qui estoyent presens,
 CIRADENÉN. 1. I. q. *ciraden*, aux., n rel. pl. nom., décl. pl.
 poss. (*nén = de ceux qui.*) *Of those who were.*
 19. 45. ... , hartan SALTZEN eta ERGOSTEN ARI *ciradenean* campora
 EJOIZTEN. ... à ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyent en iceluy,
 CIRADENETARIC. 1. I. q. *ciraden*, v. s., n rel. pl. nom., décl.
 partitif pl. dét. (*netarie = de ceux qui.*) *From among those who were.*
 24. 24. ... gurequin CIRADENETARIC batzu
 Dont aucuns d'avec nous (*τῶν σὺν ἡμῖν* ought to be italicized
ciradenetarie on Leicarragan principles.)
 CIRATEQVEEN. 1. Cond. passé pl. 3., aux. *They would have*
been. (Cf. Mat. 11. 21.)

10. 13. . . . , aspaldi çacurequin eta hautsequin IARRIRIC EMENDATU *ciralequeen*.

. . . , iadis gisans avec sac & cendre, ils se fussent repentis.

CIRAVTENO. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. temp., décl. duratif, v. irr. passif *iraun*. (*no* = *pendant*, ou *durant*, *que*.) *While they lasted*.

4. 2. . . . egun hee CIRAVTENO, . . . durant ces iours-la :

CITECEN¹ & baiTZITECEN. 61. Ind. imp. pl. 3., aux. *They were*.¹

1. 59. . . . , çortzigarreneo eguncan ETHOR bai*tzitecen* haourtehoaren CIRCONCIDUTZERA, (*bai* = *que*.)

. . . qu'au huitieme iour ils vindrent circoncir le petit enfant,

1. 65. . . . , eta Iudaco herri mendigu orotan PUBLICA *citecen* hitz haue guciac. . . . : & toutes ces paroles furent divulguees par tout le pais des montagnes de Iuda.

2. 6. . . . , COMPLI bai*tzitecen* haren KRTZECO egunac. (*bai* = *que*.)
. . . que les iours d'icelle furent accomplis pour enfanter.

2. 9. . . . , eta icidura handiz ICI *citecen*.

. . . , & ils craignirent de grande crainte.

2. 16. Eta ETHOR *citecen* LEHIATUQUI,

Ils vindrent donc hastiuement,

2. 20. Eta ITZUL *citecen* artzainac,

Puis apres les Pasteurs s'en retournerent

2. 39. . . . , ITZUL *citecen* Galileara, bere Nazarethco hirira.

. . . , ils s'en retournerent en Galilee, en Nazareth leur ville.

2. 42. . . . , IGAN *citecen* hee

. . . , comme ils furent montez en Ierusalem,

2. 44. . . . , IOAN *citecen* egun baten bidean :

. . . , ils cheminerent vne iournee :

2. 45. . . . , BIHUR *citecen* Ierusalemera,

. . . ils s'en retournerent en Ierusalem,

2. 48. Eta hura IKUSSIRIC SPANTA *citecen* :

Et quand ils le virent, ils s'estonnerent :

4. 28. Orduan BETHE *citecen* guciac asserretassunex synagogán, Et oyans ces choses ils furent tous remplis de courroux en la synagogue.

4. 42. . . . , eta ETHOR *citecen* hura baitharano :

. . . la multitude . . . , & vint iusqu'à luy,

5. 7. . . . : eta ETHOR *citecen*, . . . , lesquels vindrent

5. 17. . . . , cein² ETHOR bai*tzitecen* . . . burgu guciataric : (Voyez bai*Tirade* 24. 22., bai*Titu* 12. 37.)

. . . , qui estoyent venus de tous les villages

5. 21. Orduan HAS *citecen* PENSATZEN Seribác eta Phariseuac, Adonc les Scribes & Pharisians commencerent à penser,

5. 26. . . . : eta BETHE *citecen* beldurtassunex,

. . . : & furent remplis de crainte,

¹ Like *Cegan* this word is used only with an auxiliary.

² *Cein* indéterminé rend *qui* plural, au lieu de *ceinak*.

6. 11. Eta BETHÉ *citecen* eraucimenduz,
Dont ils furent remplis de forceenerie, (*ἀνοίαν*)
6. 18. . . . : eta SENDA *citecen*. . . . : furent guaris.
7. 14. . . . GUELDI *citecen*) . . . s'arrestarent)
7. 49. Eta HAS *citecen* . . . , bere artean ERRAITEN,
. . . , commencerent à dire entr'eux,
8. 19. Orduan ETHOR *citecen* harengana haren ama eta haren
anayeac, Lors sa mere & ses freres vindrent à Iuy,
8. 22. . . . Eta PARTI *citecen*. . . . Et ils se partirent.
8. 24. . . . : eta CESSA *citecen*, . . . , lesquels cesserent,
8. 33. ILKIRIC bada deabruac guiçónaganic SAR *citecen* vrdetara :
Les diables donc sortirent de l'homme, & entrèrent és pourceaux :
8. 35. Orduan *genleac* ILKI *citecen* . . . , eta ETHOR *citecen* Iesusgana,
. . . : eta ICI *citecen*. Adonc les gens sortirent . . . , & vindrent à Iesus,
. . . : dont ils eurent peur.
8. 56. Eta SPANTA *citecen* haren aita-amác :
Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez,
9. 15. . . . , eta IAR *citecen* guciac. . . . , & les firent tous assoir.
καὶ κατέλιπον ἀπαρτας. (L. traduit 'et tous s'assirent'.)
9. 17. . . . , eta BESSASIA *citecen* : . . . , & furent rassassiez :
9. 34. . . . : eta ICI *citecen* . . . , ils eurent peur.
9. 36. . . . : eta hec ICHILIC EGON *citecen*,
. . . : & ils se teurent tous,
9. 43. Eta SPANTA *citecen* guciac Et tous furent estonnez
9. 46. Guero SAR *citecen* elkarrequin dispután,
Puis ils entrèrent en dispute en eux-mesmes :
9. 52. . . . , eta IOANIC SAR *citecen* Samaritanoén burgu batetan,
. . . , lesquels partis entrèrent en vne bourgade des Samaritains
9. 56. . . . Eta IOAN *citecen* berce burgu batetara.
. . . Ainsi ils s'en allerent en vne autre bourgade.
10. 30. . . . , eta hec hura BILLUCIRIC, eta ÇAURTHURIC IOAN *citecen*,
hura erdi HILIC UTZIRIC. . . . : lesquels le despouillerent, & apres
qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent, le laissans à demi mort.
11. 32. . . . : ceren Ionasen predicationera¹ EMENDA baitzitecen :
eta huná, Ionas bainoagon leku hunetan. . . . : car ils se repentirent
à la predication de Ionas : & voici, il y a ici plus que Ionas.
13. 31. Egun hartan berean HURBIL *citecen* Phariseuetaric batzu,
En ce mesme iour aucuns Pbarisiens vindrent,
14. 4. Eta hec ICHILIC EGON *citecen*, Et ils se teurent.
14. 18. Baina guciac HAS *citecen* consentimendu batez EXCUSATZEN,
Mais ils commencerent tous d'un accord à s'excuser.
15. 24. . . . Eta HAS *citecen* atseguin HARTZEN,
. . . Et commencerent à faire bonne chere.

¹ *Predicationayatic*, pour *εἰς τὸ κήρυγμα*, serait plus idiomatique. La terminaison *en* signifie *approximation*.

17. 12. . . . , eta GUELDI *citecen* VTUN :
 . . . , lesquels s'arrestèrent loin.
17. 14. . . . CHAHU *baitzitecen*. (*bai = que.*)
 . . . qu'en s'en allant, ils furent nettoyez.
20. 1. . . . , ETHOR *baitzitecen* Sacrificadore principalac . . . (*bai = que* sous-entendu. Voyez *Codin.*)
 . . . , les principaux Sacrificateurs . . . surhindrent.
20. 19. . . . : baina populuaren BELDUR *citecen* :
 . . . : (mais il (sic) craignirent le peuple :)
20. 26. . . . : eta miraz IARRIRIC haren repostaren gainean ICHIL *citecen*. . . . : mais esmerueillés de sa response ils se teurent.
22. 5. Eta ALEGUERA *citecen*, eta ACCORDA *citecen* hari diru EMAITERA,
 Dont il (sic) furent ioyeux, & accorderent de luy donner argent.
 (L. ne dit pas diruric mais ἀργύριον)
22. 66. . . . BIL *citecen* populuco Ancianoac,
 . . . , les Anciens du peuple, . . . s'assemblerent
23. 2. Eta HAS *citecen* haren ACCUSATZEN,
 Et commencerent à l'accuser,
23. 12. Eta egun hartan berean ADISQUIDE *citecen* elkarren artean
 Pilate eta Herodes: En ce mesme iour deuidrent amis Pilate &
 Herode: (L. traduit *per' ἀλλήλων* Calvin l'omet.)
23. 56. . . . , eta Sabbathoan REPOSA *citecen*,
 . . . , & le iour du Sabbath se reposerent,
24. 1. . . . , guciz goiz ETHOR *citecen* monumentera,
 . . . , fort matin, elles vindrent au sepulchre,
24. 4. . . . , huná bi guizon ERIDEN *baitzitecen* han, (*bai = que.*)
 . . . que . . . , deux hommes se trouuerent là
24. 8. Eta ORHOIT *citecen* haren hitzéz.
 Et elles eurent souuenance des paroles d'iceluy.
24. 28. Eta HURBIL *citecen* . . . burgura,
 Ainsi approcherent de la bourgade
24. 31. Orduan IRĒQUI *citecen* hayén beguiac,
 Adonc leurs yeux furent ouuers,
24. 33. Eta IAIQUIRIC ordu hartan berean ITZUL *citecen* Ierusalemera,
 Et se leuans au mesme instant ils retournerent en Ierusalem,
24. 52. Eta hec hura ADORATURIC ITZUL *citecen*
 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent
- CITIAGV. 2. Ind. prés. pl. 1., r. pl., adr. masc., aux. act. *We have it, o man!*
18. 28. . . . , gue UTZI *citiagu* gauça guciác,
 . . . , nous auons tous delaissé,
23. 41. . . . MERECITUAC RECEBITZEN *citiagu* :
 . . . : car nous receuons choses dignes
- CITIÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., adr. masc., v. p. *He had them, o man!*
7. 41. Hartxedun batec CITIÁN bi çordun,

Vn creancier auoit deux detteurs :

CITIÁT. 5. Ind. prés. s. 1., r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act.

I have them, o man!

13. 32. . . . , EGOLZTES *citiát* deabruac campora,

. . . , ie iette hors les diables,

14. 19. . . . , Borz idi vztarri EROS: I *cítial*,

. . . , J'ay acheté cinq couples de bœufs,

16. 28. Ecen bacITIAT borz anaye,

Car j'ay cinq freres: (Mr. C. V. Chandrasekharan, Non-Collegiate student of Oxford, who has spoken Tamil all his life, recognises *anna*, *annan*, meaning 'elder brother' in that Language: but is not sure if one may attach it to *ani* = *to unite*, which it is sweet to propose.)

18. 12. . . . hamarrenac EMAITEN *citiát*. . . . : ie donne dismes

18. 21. . . . , Horiae guciae BEGUIRATU *citiát* neure gaztetassunctie,

. . . , J'ay gardé toutes ces choses dès ma ieunesse.

CITIC. 4. Ind. prés. s. 3., r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act. *Has them, o man!*

7. 44. . . . : baina hunec ene oinac nigar vriz ARREGATU *citic*, eta bere buruco adatsaz¹ ICHUCATU. . . . : mais ceste-ci a artousé mes pieds de larmes, & les a essuyez des cheueux de sa teste.

7. 46. . . . : baina hunec vnguentuz UNCTATU *citic* ene oinac.

. . . : mais elle a oinct mes pieds d'oignement.

19. 16. . . . , Iauna, hire marcoac hamar marco IRABACI² *citic*,

. . . , Seigneur, ton mare a acquis dix autres mares,

19. 25. . . . , Iauna, bacITIC hamar marco.

. . . , Seigneur, il a dix marcs.

CITIÉ. 2. Ind. prés. pl. 3., r. pl., adr. masc., aux. act. *They have them, o man!*

9. 58. . . . , Aceriéc çulhoac CITIÉ, eta ceruco choriéc³ OHATZEAC :

. . . , Les renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids :

16. 29. . . . , FACITIÉ Moyses eta Prophetác :

. . . , Ils ont Moysse & les Prophetes,

CITVÁN. 1. Ind. imp. pl. 3., adr. masc., aux. *They were, o man!*

20. 31. . . . , eta HIL *cituán*,

. . . , & moururent (Cf. Mat. 22. 25.; Marc 12. 20.; Jean 17. 6.)

¹ Cf. *Ceranzcan* 7. 38., & 1 Cor. xi. 15. *adatsdun*, qui comam nutrit. *Adats* = *checlore* has been used in the sense of *fuscau*.

² In reply to an enquiry about *Rabah*, a Hebrew word meaning *to gain*, as a possible source of this, Dr. D. S. Margoliouth, of Oxford, wrote 'The Rabbis certainly use a verb *arabah* or *hirviah* in the sense of *to gain money*. I do not know enough about Basque to be able to estimate the probability of any connexion.' (March 25, 1912.)

³ *Tori est oiseau* en Japonais. My translation in Dantean metre of *De Kamaré-filchen*, from the Luxemburgian Language of Michel Lents, was published April 24, 1904, in *Eskual-Hercia*, of Biarritz, and acknowledged by the Poet-Priest of Donibane Lohizun, M. l'Abbé M. Landetche thus: 'Arraki et esker onekin hartu nuen *Kiriskiletachoa*.'

eTZITVQVEEN. 1. Cond. passé s. 3., r. pl., n rel. pl. acc., aux. act. (*Things*) which he would have (not).

5. 26. . . . nehorc USTE *etzituqueen* gauçac. . . . choses incroyables.
CITVELA. 8. I. q. *cituen*, aux. act., sans *n* devant la participial.

While he had them.

2. 19. . . . , bere bihotzean EHAITEN *cituela*. (Cl. *Duqueitenic* 17. 35.) . . . , les ruminant en son cœur.

2. 46. . . . eta hec INTERROGATZEN *cituela*. . . . & les interrogant.

4. 41. . . . Baina hare MEHATCHATZEN *cituela*,
. . . . Mais il les tançoit, (V. *eTZituen*.)

8. 39. . . . PREDICATZEN *cituela* . . . guciac :
. . . . preschant . . . toutes les

9. 34. Eta hare gauça hauc ERRAITEN *cituela*,
Et comme il disoit ces choses,

11. 27. . . . gauça hauc ERRAITEN *cituela*,
. . . . comme il disoit ces choses,

21. 2. . . . bi peça chipi EQARTEN *cituela*.
. . . . qui y mettoit deux pites.

24. 51. . . . hec BENEDICATZEN *cituela*, APPARTATURIC hetarie,
. . . . en les benissant, il se retira d'eux,

CITVELARIC. 1. I. q. *cituela*. *While he had them.*

9. 21. Orduan hare MEHATCHATZEN *cituelaric*
Adonc vsant de menaces

CITVEN & eTZITVEN. 19. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. p. & aux. act. En 3. 19., 9. 7., & 9. 43. le *n* est le pron. rel. pl. acc. = *que*; & en 20., le nom. s. act. = *qui*. *He had*, or (with *e*) *had not them*; (*things*) which he had; (*she*) who had them.

2. 19. Eta Mariae BEGUIRATZEN *cituen* gauça hauc guciac,
Et Marie gardoit ces choses, (L. a lu *πάρτα*)

2. 51. . . . : eta haren aiadac BEGUIRATZEN *cituen* hitz hauc gucioc
bere bihotzean.

. . . . : & sa mere gardoit toutes ces paroles en son cœur.

3. 19. . . . , eta berac EGUIN *cituen* gaichtaqueria guciacgatic,
. . . . à cause . . . , & de tous les maux qu'il auoit faits.

4. 31. . . . , eta han IRACASTEN *cituen* Sabbathoetan.
. . . . , & là les enseignoit és Sabbaths,

4. 41. . . . , *etzituen* UTZITEN ERRAITERA,
. . . . , & ne leur permettoit de dire

5. 3. . . . : guero IARRIBIC vncitie IRACASTEN *cituen* gendetzeac.
. . . . : puis estant assis il enseignoit de la nasselle le peuple.

6. 4. . . . eta propositioneco oguiac HARTU *cituen*, eta IAN *cituen*,
. . . . , & print les pains de proposition, & en mangea,

6. 19. . . . : eta SENDATZEN *cituen* guciac.
. . . . : & les guarissoit tous.

7. 38. . . . , eta vnguentsuz UNGUENSTATZEN *cituen*.
. . . . , & les frottoit d'oignement.

8. 37. . . . : eeen icidura handie HARTU *cituen* : . . . : car ils estoient saisis de grande crainte. (L. traduit indépendamment.)

9. 7. . . . , hare EGUITEN *cituen* gauça guciac :

. . . toutes les choses qu'il faisoit,

9. 11. . . . , SENDATZEN *cituen*. . . . , & guarissoit ceux

9. 43. . . . , EGUITEN *cituen* gauça gucién gainean,¹

. . . de tout ce qu'il faisoit,

13. 4. Ezpa, Siloeco dorreac gainera EROHIRIC HIL UKAN *cituen* hemeçortzi hec, Ou . . . que ces dix-huit sur lesquels la tour en Siloé cheut, & les tua,

15. 11. . . . , Guiçon batec CITUEN bi seme :

. . . , Quelqu'un avoit deux fils :

18. 13. Eta publicanoac . . . , et *cituen* are beguiac-ere cerurat ALTCHATU NAHI :

Et le peager . . . ne vouloit mesme leuer les yeux vers le ciel :

20. Som. 29 Çazpi senhar UKAN *cituen* emaztea. (H. omit ce point.)

29 La femme aux sept maris.

21. Som. 2 Bi dirutcho truncora EMAN *cituen* alhargunaz.

1. La veuve mettant au tronc.

CITVENEAN. 7. L. q. *cituen*, n rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = quand.) When he had them.

7. 1. Eta ACABATU *citunean* bere hitz guciac

Quand il eut acheué toutes ces paroles, (L. traduit 'ses', *airoû*.)

9. 11. . . . , eta RECEBITU *citunean*, . . . : lesquels il receut,

13. 17. Eta gauça hauc hare ERRAITEN *citunean*,

Luy disant ces choses,

17. 14. Eta IKUSSI *citunean* (H. mit *citunean*)

Et quand il les eut veus,

22. 17. Eta copa HARTURIC gratiác RENDATU *citunean*

Et print la coupe, & rendit graces,

22. 19. Eta HARTURIC oguia, gratiác RENDATU *citunean*,

Puis print du pain, & rendit graces, (*âprov*)

24. 40. Eta gauça hauc ERRAN *citunean*,

Quand il eut dit ces choses, (L. a lu *καὶ τοῦτο εἰπὼν*)

CITVENIC. 1. L. q. *cituen*, aux. act., n rel. s. nom. act. décl. par-partitif indéterminé qualifiant *norbeit* accus. (*nic* = quelqu'un qui.) *Some one who had them.*

9. 49. . . . deabruac campora EGOIZTEN *cituenic* :

. . . quelqu'un qui iettoit hors les diables

CITVZTELA. 4. Ind. imp. pl. 3., r. pl., chute du n devant la participial, aux. act. *While they had them.*

19. 11. Eta hec gauça hauc ENÇUTEN *cituztela*,

¹ Pour *gainean* = 'au sujet de', on en Anglais, cf. *Çaizten* 2. 18.; *Cedin* 1. 29.; *Citecen* 20. 26.; *Cituen* 9. 43.; *Cituzten* 5. 9.; *Çuten* 2. 47. Under *Çutenaren* it is like English *upon* in the sense of *when*. Under *Cituen* and *Cituzten* it means 'à cause de', 'on account of'.

Eux oyans ces choses,

21. 1. . . . abratsac EQARTEN *cituztela* bere donoac truneora. (*donoac* appears the more unjustifiable because the Heuskarian *emaitzes* occurs just below in verse 5.)

. . . des riches qui mettoient leurs dons au tronc.

23. 49. . . . , gauça haue IKUSTEN *cituztela*.

. . . , regardant ces choses.

24. 1. . . . , EKARTEN *cituztela* . . . vssain onac :

. . . , apportans les senteurs

CITVZTÉN & ETZITVZTEN. 14. Ind. imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *They had, or (with e) had not them; (those) which had them; (those) which they had.* En 1. 66., 2. 18. le *n* est le rel. pl. nom. act. = *qui*; & en 5. 9., 9. 10., 9. 36., 19. 37. l'accus. pl. = *que*.

1. 66. Eta ENÇUN *cituzten* guciéc, Et tous ceux qui les ouirent,

2. 18. Eta ENÇUN *ukan cituzten* guciéc

Et tous ceux qui les ouirent,

2. 20. . . . , ENÇUN eta IKUSSI *ukan cituzten* gauça guciéz,

. . . de toutes les choses qu'ils auoyent ouyes & veuës,

5. 2. . . . : eta hetarie ILKIRIC arrañçalee sareac IKUTZEN *cituzten* :
(or les pescheurs en estoyent descendus, & lauoyent leurs rets)

5. 9. . . . , HARTU *cituzten* arrain¹ HATZAMAITEAREN gainean,

. . . , à cause de la pesche des poissons qu'ils auoyent prinse,

9. 10. . . . , EGUIN *cituzten* gauça guciac.

. . . toutes les choses qu'ils auoyent faites.

9. 36. . . . IKUSSI *cituzten* gaucetarie. . . . de ce qu'ils auoyent ven.

16. 14. Eta gauça hauc guciac ENÇUTEN *cituzten* Phariseuec-ere,

Or les Pharisiens aussi . . . , oyoyent toutes ces choses,

16. 21. . . . eta haren çauriac LIMICATZEN *cituztén*. . . . , & luy
lechoyent ses vlcères. (*Limica de lingua?* Cf. *limba* en Roumain.)

18. 15. Eta EKARTEN *cituzten* harengana haour chipiac-ere,

D'auantage on luy apporta aussi des petits enfans,

18. 34. . . . etzituzten ADITZEN. . . . , & n'entendoyent point ce

19. 36. . . . , HEDATZEN *cituzten* berén abillamenduac Bidean.

. . . , ils estendoyent leurs vestemens par le chemin.

19. 37. . . . , IKUSSI *ukan cituzten* verthute guciacgatic,

. . . , pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës,

24. 1. . . . APPAINDU *cituztén* vssain onac :

. . . les senteurs qu'elles auoyent preparees :

CITVZTENAC. 1. I. q. *cituzten*, *n* rel. pl. act., décl. nom. pl. intr.
(*nac* = *ceux qui*.) *Those who had them.*

2. 8. . . . , eta gauazco veillác bere arthaldearen² gainean BEGUIR-
ATZEN *cituztenac*.

¹ Is this connected with *iarrai* = *follow*, or, as Sir J. Rhys proposed, with *herring*?

² In some copies of the *Leizarragan Testamentu Berria* the word *arthalde* in St. John 10. 16., lines 1 and 2, has been changed into *arthequi* by the imposition

... & gardans les veilles de la nuit sur leur troupeau.

CITVZTENEAN. 2. I. q. *cituzten*, n. rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they had them.*

4. 28. ... gauça hauc ENÇUTEN *cituztenean*. Et oyans ces choses

5. 11. Eta vnciac LEIHORRERA *cituztenean*

Et quand il (sic) eurent amené les nasselles à terre,

eTZITVZTENEY. 1. I. q. *cituzten*, n. rel. pl. nom. act., décl. dat. pl. dét. (*ney* = à ceux qui.) *To those who had them (not).*

18. 9. ... eta berceac deus-ere ESTIMATZEN *etzituztene*,

... à aucuns ... & qui n'estimoient rien les autres :

CITZAN & baITZITZAN. 40. Ind. imp. s. 3., r. pl., aux. act. *He had them.*¹

of a little bit of paper bearing *egui* so as to cover *alde*. The Rev^d J. B. McGovern, of St. Stephens Rectory, Chorlton-on-Medlock, Manchester, wrote to me that the beautiful copy preserved in the Rylands Library, in Manchester, & numbered 218 on its printed Catalog, has been treated in that way; though in other details it belongs to the less corrected edition of the year 1571. I briefly inspected that copy on the 27th of May, 1911, and announced its existence on pages 510 & 554 of the 'Zentralblatt für Bibliothekswesen', of Berlin, for 1911; in 'Hermathena', of Dublin, for November, 1911; in 'The Quarterly Record' of the Trinitarian Bible Society, of London, for October, 1911; and in *Le Glaneur d'Oloron*, Basses-Pyrénées, of July 22, August 12 & 26, & November 4, while Mr. McGovern confirmed in the number for September 16 my statements which M. Julian Vinson, whose inaccuracies are well-known, had disputed in that weekly newspaper. I proved on pages 31, 37, 46, 53, 126 & 141 of my *Synopsis of St. Matthew* (1907) that certain copies of that Gospel contain corrections which the more part do not. It is, therefore, clear that some of its sheets passed into a second edition. The copies which contain these constitute the second edition of *T. B.* In the case of that where St. John 10, 16 occurs, there was perhaps a third. At least in the Bodleian copy (8^o T. 6. Th. Seld.) the bit of paper bearing *egui* was imposed upon *alde* in the first place only. This seems to be a better arrangement; leaving *arthegui* to mean the sheep-place, or *fold*, and *arthalde* as the sheep-flock, or *troupeau*. Cf. under *Cedin* 8. 33. *urialdea* = *le troupeau de pourceaux*; and 'chito *aldes*' under *Ditut* 13. 34. St. Hierome put *ouili* in the first, and *ouille* in the second place. But the Greek text has *αἰλῆς* in the first, and *ποιμῆς* in the second; and though Calvin put *bergerie* in both, the scrupulous son of Berascoitz adhered upon second thoughts to that nice distinction. Darthayeta (p. 244) renders *la bergerie* by *arditeguia*; and (p. 250) *le troupeau* by *arthalde*. It remains to be proved whether there are any copies of *T. B.* in which *arthalde* has been left uncorrected in both places, and any others in which *arthegui* was printed at first in one or both. About 27 copies of *T. B.* are known to exist. One disappeared from the Bibliothèque Nationale of Paris many years ago. What became of it? M. l'Abbé Daranatz, de l'Évêché de Bayonne, m'a écrit (le 8 Juin 1910) que l'exemplaire qui lui appartient, et que j'avais vu à Hasparren chez M. le Chanoine Arbellide qui le transporta à Buenos Aires, représente, comme les quatre d'Angleterre, la première impression. Le 5 mars 1912 il écrit: 'Dans mon exemplaire du *Testamentu Berria* on lit au vers. 16 du chap. x de St. Jean, deux fois, *arthegui*, le mot *egui* ayant été inséré sur un morceau de papier ou papillon qu'on a collé, après la première impression, pour cacher *alde*, ce qui fait *arthalde*. Dans le 1^{er} cas *arthegui* rend mieux *ouili*. Dans le 2^e cas *arthalde* eût été préférable.'

¹ Like *Cezan* & *Citzatca*, it is not used as a possessive verb.

2. 34. Eta BENEDICA *citzan* Simeonec, Et Simeon les benit,
 4. 37. Eta 10 *citzan* haren famâc herriaren inguruco comarca guciac.
 Et le bruit de luy paruint en tous les quartiers du pais d'alentour.
 4. 39. . . . : eta hare bertan IAIQUIRIC CERBITZA *citzan*.
 . . . : & incontinent elle se leua, & les seruit.
 4. 40. . . . : eta hare escuac hetaric batbederari gainera EÇARRIRIC
 SENDA *citzan*.
 . . . : & mettant les mains sur vn chacun il les guarissoit.
5. 2. Eta IKUS *citzan* bi vnci
 Et voyant deux nasselles
 5. 26. Eta icidura batec HAR *citzan* guciac,
 Et vn estonnement les saisit tous,
 6. 13. . . . DEI *citzan* bere discipuluac, eta hetaric HAUTA *citzan*
 hamabi, cein Apostolu-cre DEI baitzitan, . . . , il appela ses disciples :
 & en esleut douze, lesquels il nomma aussi Apostres :
 7. 3. . . . , IGOR *citzan* harengana Iuduén Ancianoac,
 . . . , il enuoya vers luy des Anciens des Iuifs,
 7. 6. . . . , Centenerac IGOR *citzan* adisquideac harengana,
 . . . , le Centenier luy enuoya ses amis,
 7. 16. Eta HAR *citzan* guciac beldur batec, Et crainte les saisit tous,
 7. 19. Eta DEITHURIC bere discipuluetaric biga Ioannesec IGOR *citzan*
 Iesusgana,
 Dont Iean appela deux de ses disciples, & les enuoya à Iesus,
 8. 24. . . . Eta hare IRATZARRIRIC MEHATCHA *citzan* haicea eta
 vraren tempestá : (*Haize is kaze in Japanese, as Dr. Hepburn wrote.*
In Ainoo breath, animus, ávepos is keise.)
 . . . Et luy estant esueillé, tança le vent & la tempeste de l'eau,
 8. 56. . . . : baina hare MANA *citzan* . . . , mais il leur commanda
 9. 2. Eta IGOR *citzan* hec Iaincoaren resumaren PREDICATZERA, eta
 erien SENDATZERA.
 Et les enuoya à prescher le royaume de Dieu, & guarir les malades.
 9. 7. Eta ENÇUN *citzan* Herodes tetrarchac, . . . gauça guciac :
 Or Herode le tetrarque ouit parler de toutes les choses
 9. 16. . . . BENEDICA *citzan* hec : eta HAUTS *citzan*,
 . . . les benit, & les rompit,
 9. 18. . . . eta INTERROGA baitzitan hec, (*bai = que.*)
 . . . que . . . , il les interroga
 9. 21. . . . MANA *citzan* . . . il leur commanda
 9. 28. . . . , HAR baitzitan Pierris eta Ioannes eta Iacques, (*bai =*
que.) . . . , qu'il print Pierre & Iean & Iacques,
 9. 34. . . . , eta ESTAL *citzan* hec : . . . , qui les courrit :
 9. 52. Eta IGOR *citzan* mandatariac bere aitzinean,
 Et enuoya des messagers deuant,
 9. 55. Baina ITZULIRIC Iesusec MEHATCHA *citzan* hec,
 Mais Iesus se retournant les tança, (*In the Greek the name Iesus*
is not expressed.)

10. 1. Gauça hauen ondoan ORDENA *citzan* Iaunac berce hiruroguey eta hamar-ere, eta IGOR *citzan* hec birá¹ bere begnitharte aitzinean,

Après ces choses le Seigneur en ordonna aussi septante autres, & les enuoya deux à deux devant sa face,

10. 34. Eta HURBILDURIC LOT *citzan* haren çauriac, EMANIC olio eta mahatsarno,

Et s'approchant luy resserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin :²

15. 25. . . . , ENÇUN *citzan* melodiá eta dançac,

. . . : ouyt la melodie & les danses.

17. 27. . . . , eta GAL *citzan* guciac.

. . . qui les desfit. (L. traduit ἀπαρτας.)

17. 29. . . . , eta guciac DESEGUIN *citzan* : . . . , qui les desfit tous.

19. 29. . . . , IGOR baitzitzan bere discipuluetarie biga, (*bai* = que, bien que Calvin ne l'ait pas inséré après 'aduint' et l'équivalent manque avec ἀπέστειλε.) . . . , il enuoya deux de ses disciples,

21. 1. . . . IKUS *citzan* abratsac³

. . . , il vid des riches (L. dit τοὺς . . . πλουσίους.)

22. 8. Eta IGOR *citzan* Pierris eta Ioannes,

Et Iesus enuoya Pierre & Iean, (L. ne dit pas 'Iesusec', parce que ce Nom ne se lit pas au texte grec.)

22. 45. . . . , eta ERIDEN *citzan* . . . : lesquels il trouua

24. 12. . . . , eta IKARTZERA BEHEITITURIC IKUS *citzan* mihisse hutsac bere gain EÇARRIAC : . . . : & s'estant baissé pour regarder, vid seulement les lineculs mis à part: (*Hutsac* rend μόνα It means properly 'empty', also 'pur, sans mélange', Latin *merum*. See Salaberry, p. 90.)

24. 26. . . . Christec gauça horiac SUFFRI *citzan*,

. . . que Christ souffrit ces choses,

24. 30. . . . , oguia HARTURIC gratiác RENDA baitzitzan, (*bai* = que.)

. . . que . . . , il print le pain, & rendit graces,

24. 50. Guero ERAMAN *citzan* camporát Bethaniarano: eta bere esneac ALTCHATURIC, BENEDICA *citzan*. Après il les mena dehors iusqu'en Bethanie: puis esleua ses mains en haut, & les benit.

CITZATEN & eTZITZATEN. 11. (L. q. *cituzten*, but only with an auxiliary.) Ind. imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *They had them, or (with e) had them not.*

1. 66. . . . , EÇAR *citzaten* bere bihotzean,

. . . , les mirent en leur cœur

2. 16. . . . , eta ERIDEN *citzaten* Maria eta Ioseph, eta haourtchoa

¹ Cf. sous ezTuçuela 9. 3. birá arropa = δύο χιτώνες.

² Cf. ezTic 1. 15., où L. mit olioric eta mahatsarnoric, au partitif. J'ai écrit à Covadonga en 1896, en honneur de l'Eucharistie :

Iesus ago garekin,

iguk ogi eta ano ;

ongi bizi gaitzein,

bethiko goitzerano!

Iesu nobiscum mane,

nutri nos uino ac pane ;

ut hic uiuamus sane,

usque ad æternum mane!

³ From *abre* = *beste* (*Donic* 17. 7), which is Latin *habere*. Cf. Irish *creadh* = *cattle, wealth*.

mangederán EQARRIA. . . . , & trouerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit mis en la creiche.

4. 40. . . . guciéc EKAR *citzaten* harengana :

. . . tous . . . , les luy amenerent :

5. 7. . . . , eta BETHÉ *citzaten* bi vnciac HUNDATZERANO.

. . . & emplirent les deux nasselles, tellement qu'elles s'enfonsoyent.

18. 15. . . . , MEHATCHA¹ *citzaten*. . . . les tancerent.

20. 20. . . . , IGOR *citzaten* espiac . . . , ils enuoyerent des espies,

22. 13. Orduan IOANIC ERIDEN *citzaten* gauça guciac

Lors s'en allerent, & trouerent

23. 56. . . . APPRESTA *citzaten* vsainac eta vnguentuac,

. . . , elles preparerent des senteurs & onguens,

24. 11. . . . , eta etzitzaten SINHETS.

. . . , & n'y creurent point. (*Shin* = *belief* in Japanese.)

24. 33. . . . , eta ERIDEN *citzaten* elkargana BILDUAC hamecéc,

. . . , où ils trouerent les onze assemblez,

24. 35. Hee-ere CONTA *citzaten* hideo gauçac, Eux aussi reciterent les choses qui auoyent esté faites en chemin: (L. lut rà èv rÿ idôq.)

ÇOAZTE. 4. Imp. pl. 2., v. irr. intr. *ioan*. *Go ye!*

10. 3. ÇOAZTE, Allez, 13. 32. . . . , ÇOAZTE eta . . . , Allez, &

17. 14. . . . , ÇOAZTE, . . . , Allez,

19. 30. . . . , ÇOAZTE çuen aurkaco burgura :

. . . , Allez au village qui est vis à vis de vous :

eTZOAZTELA. 2. I. q. *çoaste*, avec la conj. superflu. *Go ye (not)!*

17. 23. . . . : *baina* eTZOAZTELA, . . . : mais n'y allez point,

21. 8. . . . : eTZOAZTELA bada hayén ondoan.

. . . : n'allez donc point apres eux :

ÇOHIAN. 2. Ind. imp. s. 3., v. irr. intr. *ioan*. *He, or she, was going.*

7. 2. Eta Centener baten cerbitzaria eri IÇANEZ HILTZERA ÇOHIAN,

Et le seruiteur d'un Centenier estant malade, s'en alloit mourir,

8. 42. . . . , eta hura ÇOHIAN HILTZERA.

. . . , qui se mouroit. *ἀπέθνησκει.*

ÇVÁN. 1. Ind. imp. s. 3., adr. masc., aux. *It was, o man!* (Not found elsewhere in this version. Darthayeta spells it *Çuyan*.)

15. 32. Eta atseguin HARTU BEHAR çuán eta ALEGUERATU,

Or falloit-il faire bonne chere & s'esiouir,

ÇVE. 15. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it!*

6. 28. . . . : eta othoitz EGUIÇUE . . . , & priez

6. 38. EMAÇUE . . . Donnez,

10. 5. . . . , lehenic ERRAÇUE, . . . , dites premièrement,

10. 10. . . . , ILKIRIC hango carriquetara, ERRAÇUE,

. . . , sortez és rues d'icelle, & dites :

¹ From *menace*. Cf. *Çuten* 18. 39. & *Citzun* 8. 24.

10. 11. . . . : guciagatie-ere haur IAQUIÇUE,
 . . . : sçachez cela toutesfois
11. 41. . . . EMAÇUE elemosynatan :
 . . . donnez ausmone (L. 'en ausmone')
12. 39. Eta haur IAQUIÇUE, Or sçachez ceci,
15. 22. . . . , EKARÇUE¹ arropa principalena, . . . , Qu'on tire hors
 la plus belle robbe, (L. traduit 'Εξιέγκαιε στολήν τὴν πρώτην)
17. 10. Hala çuec-ere, . . . , ERRAÇUE,
 Vous aussi semblablement . . . , dites,
18. 6. . . . , ENÇUÇUE cer . . . , Escoutez que
21. 14. EÇARÇUE bada çuen bihotzetan, Mettez donc en vos cœurs
22. 19. . . . : haur EGUIÇUE ene memoriotan.
 . . . , faites ceci en memoire de moy.
22. 40. . . . , Othoitz EGUIÇUE . . . , Priez
22. 46. . . . , eta othoitz EGUIÇUE . . . , & priez
23. 28. . . . : baina ceuron buruén gainean EGUIÇUE nigar,
 . . . , mais pleurez sur vous-mesmes,
- ÇVELA & eTZVELA. 53. I. q. çuen, sans n à cause de la conj. &
 participial. *That, or while he had, it, or (with e) that he had it not.*
1. 19. Eta IHARDESTEN çuela Aingueruac . . . Et l'Ange respondant
1. 22. . . . ocen cembeit visione IKUSSI çuela templeau :
 . . . qu'il auoit veu *quelque* vision au temple :
1. 35. Eta IHARDESTEN çuela Aingueruac
 L'Ange respondant luy dit,
1. 60. Baina IHARDESTEN çuela haren ainac
 Mais sa mere print la parole,
1. 64. . . . LAUDATZEN çuela Iaincoa . . . en louant Dieu.
2. 26. . . . , etzuela herioric IKUSSIREN,
 . . . , qu'il ne verroit point la mort (L. traduit 'de mort', θάνατον,
 etc in Gaelic.)
2. 37. . . . , barurez eta orationez CERBITZATZEN çuela Iaincoa gau
 eta egun. . . . , seruant à Dieu en iusnes & oraisons nuit & iour.
3. 3. . . . , PREDICATZEN çuela emendamendutaco Baptismoa
 . . . , preschant le Baptesme de repentance
3. 11. Eta IHARDESTEN çuela . . . Luy respondant
3. 18. Bada anhitz berce gauçaz-ere EXHORTATZEN çuela
 Ainsi donc . . . , l'admonestant aussi de plusieurs autres choses.
4. 8. Eta IHARDESTEN çuela Iesusec . . . Iesus respondant
5. 1. . . . , populuac hura HERTSEN çuela Iaincoaren hitzaren ENÇU-
 TEAGATIC, . . . , que le peuple le pressoit pour ouir la parole de Dieu.
5. 22. Eta Iesusec EÇAGUTURIC hayén pensamenduac, IHARDESTEN
 çuela . . . Et Iesus cognoissant leur pensées, respondit,
5. 25. . . . , GLORIFICATZEN çuela Iaincoa. . . . , glorifiant Dieu.
5. 31. Eta IHARDESTEN çuela Iesusec . . . Adonc Iesus respondant

¹ Voyez p. 6, ekATZUE ou ckatZUE. 19. 27.

6. 3. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec
Adonc Iesus respondant
7. 22. Guero IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Puis respondant
7. 40. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Iesus respondant,
7. 43. Eta IHARDESTEN *çuela* Simonec . . . Simon respondant dit,
8. 1. . . . , PREDICATZEN eta EVANGELIZATZEN *çuela* Iaincoaren resumá, (H. omit cette virgule.)
. . . , preschant & annonçant le royaume de Dieu,
8. 21. Baina hare IHARDESTEN *çuela* . . . Mais luy respondant
9. 20. . . . ? IHARDESTEN *çuela* . . . ? Simon Pierre respondant
9. 49. Eta IHARDESTEN *çuela* Ioannesec . . . Et Iean respondant
10. 25. . . . , hura TENTATZEN *çuela*, . . . le tentant,
10. 27. Eta hare IHARDESTEN *çuela* . . . Il respondit,
10. 30. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Iesus respondant
10. 33. Baina Samaritanobat bere bidea IRAGAITEN *çuela*,
Mais vn Samaritain passant son chemin,
10. 41. Eta IHARDESTEN *çuela* . . . Et Iesus respondant
13. 2. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Iesus respondant
13. 8. Eta hare IHARDESTEN *çuela* . . . Et cestuy-la respondant
13. 14. Baina IHARDESTEN *çuela* synagogaco principalae,
Mais le Maistre de la synagogue, . . . , prenant la parole
13. 22. . . . , IRACASTEN *çuela*, eta Ierusalemertaco bidea EGUITEN *çuela*. . . , enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem. (L. dit 'faisant', ποιοῦμενος)
14. 3. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec
Et Iesus prenant la parole,
14. 7. . . . , GOGOATZEN¹ *çuela* nola . . . , prenant garde comme
15. 29. Baina hare IHARDESTEN *çuela* . . . Mais il respondit,
17. 15. . . . , GLORIFICATZEN *çuela* Iaincoa ocengui :
. . . glorifiant Dieu à haute voix :
17. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Lors Iesus respondant
18. 43. . . . , GLORIFICATZEN *çuela* Iaincoa : . . . glorifiant Dieu,
19. 30. ERRAITEN *çuela*, Disant,
19. 40. Eta hare IHARDESTEN *çuela* . . . Luy respondant
20. 1. . . . , hare populua IRACASTEN *çuela* templean,
. . . comme il enseignoit le peuple au temple,
20. 3. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Iesus respondant
20. 19. . . . hayén contra ERRAN *çuela* comparatione haur. . . . qu'il auoit dit ceste similitude pour eux. (L. traduit 'contres', πρὸς.)
20. 34. Orduan IHARDESTEN *çuela* . . . Et Iesus respondant
20. 45. Eta populu guciae ENÇUTEN *çuela*,
Et comme tout le peuple escoutoit,
22. 43. . . . hura CONFORTATZEN *çuela*. . . le fortifiant.

¹ Cf. *çutela* 20. 20., *çuten* 6. 7. & *gogueta* sous *çuen* 12. 17. Baskish *gogo* corresponds to Japanese *kokoro*, as defined in C. Hepburns Dictionary. Cf. *gof* in Welsh.

22. 51. Baina IHARDESTEN *çuela* Ieusec

Mais Iesus prenant la parole,

23. 8. . . . : ecen aspaldi *çuela*, . . . cembeit signo IKUSSIREN *çuela* harçaz EGUITEN. . . . : car ia pieça . . . qu'il luy verroit faire quelque signe. (L. traduit 'se faire par lui', ἐκ' αὐτοῦ γινόμενον)

23. 40. Baina IHARDESTEN *çuela* berceac

Mais l'autre respondant

24. 12. . . . bere baithan MIRESTEN *çuela*

. . . s'esmerueillant en soy-mesme

24. 18. Eta IHARDESTEN *çuela* batac . . . L'vn . . . , respondit, &

ÇVEN & TZVEN. 55. Ind. imp. s. 3., r. s., aux. act., & v. p. En

1. 21., 8. 6., 9. 54., 13. 14., 16. 8., 23. 8., le *n* est conjonctif. Le *n* est le pron. rel. nom. act. en 7. 39., 8. 27., et accus. 9. 31., 18 som. 2., 21. 4. *He had it, or (with e) had it not; that he had it; (that) which had it; (that) which he had.*

1. 10. Eta populu guciac campoan othoitz EGUITEN *çuen*

Et toute la multitude du peuple prioit dehors,

1. 21. . . . , eta MIRESTEN *çuen* nola hare hambat BERANCEN *çuen* templean. . . . , & s'esmerueilloient qu'il tarroit tant au temple.

1. 29. . . . , eta PENSATZEN *çuen* ceric . . . : & pensoit quelle

1. 58. . . . , nola frangoqui Iaunac bere misericordia DECLARATU *çuen* harengana, . . . que le Seigneur auoit amplement déclaré sa misericorde enuers elle,

2. 38. Hunec-ere bada ordu berean ETHORRIRIC, LAUDATZEN *çuen* Iauna, Ceste-ci donc estant suruenue en ce mesme instant, louoit aussi le Seigneur,

4. 44. Eta PREDICATZEN *çuen* Galileaco synagoguetan.

Et il preschoit és synagogues de Galilee.

5. 16. . . . , eta othoitz EGUITEN *çuen*. . . . , & prioit.

6. 3. . . . cer EGUIN *çuen* Dauid-ec . . . ce que Dauid fit

6. 6. . . . , eta IRACASTEN baitzuen: (*bai = que.*)

. . . qu'il . . . , & enseignoit :

6. 20. Orduan hare bere beguiac discipuluetarat ALCHATURIC, ERRAITEN *çuen*,

Adonc en esleuant ses yeux vers ses disciples, il disoit,

7. 2. . . . , cein baitzuen guciz MAITE. . . . , qui luy estoit fort cher. *ὅς ἦν αὐτῷ ἰσχυρός.* (*Maite* is like *Uste*, in that it never takes an *n* at the end, to serve as infinitive with the verb.)

7. 39. Orduan hori IKUSSIRIC hura GOMITATU *çuen* Phariseuac

Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, l'ayant apperceuë,

8. 6. . . . , ceren expaitzuen hecetasunic :

. . . , à cause qu'elle n'auoit point d'humeur. (*Voyez Dituste* 23. 31.)

8. 27. . . . guizon dembora lucez gueroz deabrua ÇUES-bat :¹

¹ Pour un endroit où *bat* est divisé de son nom par toute une phrase, cf. *Taiten* 12. 33. ; *Cen* 5. 27. ; 7. 37., 10. 38. &c.

... , vn homme ... , qui auoit le diable dés long temps :

8. 29. Eoen MANATZEN çuen spiritu satsua ... : eoen dembora lucez EDUQUI çuen hura : Car il commandoit à l'esprit immonde ... : car il l'auoit tenu long temps,

8. 42. Eoen alaba bakoitzbat çuen hamabi vrtheren ingurueoa, ...
Eta IOAITEAN gendetzene HERTSEN çuen.

Car il auoit vne fille vniue, enuiron de douze ans, ... Et comme il s'en alloit, la foule le pressoit.

8. 43. ... , eta medicuetan bere sustantia gucia DESPENDATU çuen, ... , laquelle auoit despendu toute sa substance en medecina,

8. 47. ... cer causaz hura HUNQUI çuen,

... pour quelle cause elle l'auoit touché,

9. 7. ... : eta DUDATZEN çuen, ... , & doutoit

9. 31. ... , hare Ierusalemen COMPLITZECO çuen fina.

... son issue qu'il deuoit accomplir en Ierusalem.

9. 54. ... , Eliasec-ero EGUIN çuen beçala ?

... comme aussi fit Elie.

10. 39. Eta hunec çuen ahizpabat¹ ... , haren hitza ENÇUTEN çuen.

Icelle auoit vne sœur ... escoutoit sa parole.

12. 17. Eta gogueta EGUITEN çuen bere baithan,

Dont il pensoit en soy-mesme,

13. 1. ... , ceinén odola Pilatec NAHASSI ukan baitzuen hayén sacrificioquin.

... , desquels Pilate auoit meslé le sang avec leurs sacrifices.

13. 6. ERRAITEN çuen comparatione haur-ero, ficotzabat çuen edocein-batec LANDATUA bere mahastian : Il disoit aussi ceste similitude : Quelqu'un auoit vn figuier planté en sa vigne,

13. 13. ... , eta GLORIFICATZEN çuen Iaincoa.

... , & glorifioit Dieu.

13. 14. ... , GAITZITURIC ceren² Sabbathoan SENDATU çuen Iesusec,

... , mal content de ce que Iesus auoit guari au iour du Sabbath,

13. 16. ... , cein ESTECATU baitzuen Satanec,

... , laquelle Satan auoit liee

13. 18. Orduan ERRAITEN çuen Iesusec,

Lors il disoit, ('Iesusec' est une explication non-textuelle.)

15. 16. Eta desir çuen ... bere sabelaren BETHATZERA :

Et desiroit de remplir son ventre

16. 8. ... , ceren çuhurqui EGUIN ukan baitzuen :

¹ *Ahizpa* means only *sister-of-a-sister*, like *ñaña* in Quichua. *Sister-of-a-brother* is *arriba* in Baskish, *pana* in Quichua. See 'Vocabularies of the General Language of the Incas of Peru', by Sir C. Markham (London: 1908). That author is mistaken in saying in another book that *arriba* (= *harpoon*) is of Baskish origin. See the 'Lateinisch-Romanisches Wörterbuch von Gustav Körting', p. 455. (Paderborn: 1901.)

² *Ceren* possessif de *cer* = *que, quoi*. Il traduit la conjonction *de que* = *par (ce) que*.

- ... , pourtant qu'il auoit fait prudemment,
 16. 21. Eta çuen *desir* ... ASSETZEÇO,
 Lequel desiroit estre rassasié
 18 Som. 2 *Alhargunac FASCHATZEN çuen iugea.*
 2 *Le iuge importuné par la veue.*
 18. 4. Eta *harc etzuen* deus EGUIN NAHI *ukan* dembora lucez :
 Et pour un temps il n'en voulut rien faire. (*ἐπι χρόνον* is 'for
 a time, for a while'. L. renders 'for a long while'.)
 18. 11. Phariseuac ... gauça hauçaz bere baithan othoitz EGUITEN
 çuen,
 Le Pharisien ... prioit en soy-meame telles choses, (L. translates
 'about those things'.)
 18. 39. ... : baina harc vnguiz oihu guehiago EGUITEN çuen,
 ... : mais il erioit beaucoup plus fort,
 19. 4. ... : ecen handie IRAGAN BEHAR çuen.
 ... : car il deuoit passer par là.
 19. 11. ... , CONTINUATZEN çuen, ... , Iesus poursuyuit :
 19. 15. ... *nore*¹ cer traffica EGUIN çuen. (Who had gained what.
 Here L. renders rather the French than the Greek.)
 ... , afin qu'il sceust combien chacun auoit gagné.
 21. 4. ... : baina hunec bere paubreciatic bere sustantia ÇUEN
 gucia
 ... : mais ceste-ci y a mis de poureté tout le viure qu'elle auoit.
 22. 41. ... , eta BELHAURICATURIC othoitz EGUITEN çuen,
 ... , & s'agenouillant prioit.
 22. 44. Eta hersturatan IARRIRIC OTHOITZE EGUITEN çuen *cineçago*,
 Et luy estant en angoisse, prioit plus instamment :
 22. 59. ... , berce batec SEGURATZEN çuen,
 ... , quelque autre affermoit,
 23. 8. ... , haren IKUSTECO DESIRA çuen, *ceren* anbitz gauça ENÇU-
 TEN *haitzuen* harçaz : eta *sperança* ÇUEN ... il desiroit le voir, à
 cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & esperoit
 23. 34. Eta Iesusec ERRAITEN çuen, Et Iesus disoit,
 23. 39. Eta gaizquiguile UBKATUETARIC *batac* BLASPHEMATZEN çuen
 hura, Et vn des mal-fauteurs qui estoyent pendus, l'outrageoit, (L.
 traduit 'l'un'. Voyez *Ciën* 7. 41., *Çuela* 24. 18. *Batec* = un indé-
 terminé actif se trouve sous *Ditzaque* 16. 13., *Çuen* 22. 59., *Çuenean*
 17. 15. & 22. 56.)
 23. 51. (*Hunec etzuen* CONSENTITU hayén *conseilluan* ez eguitatean)
 Lequel n'auoit point consenti à leur conseil ni à leur acte,
 24. 28. ... , eta harc *vitunago* IOAITERA IRUDI EGUITEN çuen.
 ... : mais il fit semblant d'aller plus loin.
 ÇVENA. 2. I. q. çuen, n. rel. s. nom. act., décl. nom. intr., & acc.

¹ This seems to be the only place in this book where the double interrogative pronoun occurs. On voit *nore* = *chacun*. Cf. 'nori berea' = à cada uno lo suyo.

régime de *Citran* 6. 13. (*na* = celui que & qui.) *Him whom he had ;*
or 24. 21. *he who had him.*

6. 14. (Simon Pietris-ore DEITHU *çuenä*,
(*Asçanoir* Simon, qu'il nomma Pierre,

24. 21. . . . Israel REDEMITU BEHAR *çuenä* :
. . . celui qui devoit deliurer Israel :

ÇVENARI. 2. L. q. *çuen*, n rel. a. nom. act., décl. dat. dét. (*nari*
= à celui qui.) *To him who had it.*

6. 8. . . . guison escu eyharra ÇVENARI, . . . à l'homme qui auoit la
main seche, (Dans le sommaire 9 H. a mis *Escu eyarra* (sic) SENDATU.)

14. 12. Eta bera GOMITATU *çuenari-ere*
. . . aussi à celui qui l'auoit inuité,

ÇVENEAN. 17. L. q. *çuen*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* =
quand.) *When he had it.*

1. 8. . . . , hare Iaincoaren aitzinean bere aldian¹ sacrificadoregoa
EXERCITZEN *çuenean*, . . . comme Zacharie exerçoit la Sacrificature
deuant le Seigneur à son rang,

4. 17. . . . : eta DESPLEGATU *çuenean* liburüä,
. . . : & quand il eut desployé le liure,

5. 12. . . . : eta IKUSSI *çuenean* Iesus, . . . , lequel voyant Iesus,

5. 20. Eta hayén fedea IKUSSI *çuenean*, Desquels voyant la foy,

5. 25. Eta bertan IAIQUIRIC hayén aitzinean, eta ALTCHATU *çuenean*
. . . obetchoa, Et incontinent il se leua deuant eux, & chargea son lit
. . . : & , *ἀπὸς ἐφ' ᾧ κατέκειτο*, (*ohé est fovea*, une idée de lit très
différente de celles des Juifs de Jésus.)

7. 3. Eta hare ENÇUN *çuenean* Iesusez,
Et quand il ouit parler de Iesus,

7. 13. Eta *alhargun* hura IKUSSI *çuenean* Iaunac, (*Alhargun* est
interpolé. L. traduit *αἰτήν*) Et quand le Seigneur l'eut veüé,

7. 37. . . . IAQUIN *çuenean*, . . . , laquelle ayant cognu

8. 28. Eta hare IKUSSI *çuenean* Iesus, Et quand il vid Iesus,

8. 41. . . . : eta EGOTZI *çuenean* bere burnä Iesusen oinetara,
. . . : & se ietta aux pieds de Iesus,

9. 47. Eta Iesusec hayén bihotzeco pensamendua IKUSSI *çuenean*,
Et Iesus voyant la pensee de leur cœur,

13. 12. Eta hura IKUSSI *çuenean* Iesusec
Quand Iesus l'eut veüé,

15. 14. Gucia DESPENDATU *ukan çuenean*,
Après qu'il eut tout despendu,

17. 15. Eta hatarie batec IKUSSI *çuenean*, Et vn d'eux voyant

21. 1. Eta BEHATU *çuenean* . . . Et comme il regardoit,

22. 56. Eta IKUSSI *çuenean* hura nescato batec su bazterrean IARRIA,
Et vne chambriere le voyant assis aupres du feu,

23. 6. Eta Pilatee Galileaz MINÇATZEN ENÇUN *çuenean*,
Quand Pilate ouit parler de Galilee,

¹ See the note on *Doçue* 12. 7.

ÇVENIC & eTZVENIC. 4. I. q. çuen, n rel. s. nom. act., décl. partitif. (*nic = quelqu'un qui.*) *One who had, or (with e) had not it.*

4. 33. . . . guicombat deabru satsuaren spiritua ÇVENIC,

. . . , vn homme qui auoit l'esprit du diable immonde :

13. 11. . . . eritassunezco spiritua ÇVENIC hemeçortzi vrthez :

. . . qui auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuiet ans :

16. 1. . . . despenserbat ÇVENIC, . . . , qui auoit vn maistre d'hostel,

18. 2. . . . , eta nehorçaz conturic EGUITEN etzuenic :

. . . & ne tenoit conte de personne.

ÇVTELA & eTZVTELA. 28. I. q. çuten, sans n à cause de la participial. *While they had, or (with e) had not it.*

1. 66. . . . , ERRAITEN çutela, . . . disans,

2. 13. . . . , LAUDATZEN çutela Iaincoa, . . . louans Dieu,

2. 20. . . . , GLORIFICATZEN eta LAUDATZEN çutela Iaincoa,

. . . glorifians & louans Dieu

2. 27. . . . : eta SARTZEN çutela Iesus haourra bere aita-amée,¹

. . . : & comme le pere & la mere entroyent dedans avec le petit enfant Iesus, *καὶ ἐν τῷ εἰσάγειν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν,*

3. 15. . . . , eta guciéc bere bihotzetan PENSATZEN çutela Ioannesez, Et comme . . . , & tous pensoyent à Iean en leurs ceurs,

4. 15. . . . , guciéc OHORATZEN çutela. . . . , & estoit honoré de tous.

(L. traduit indépendamment. C. serre mieux le texte grec.)

5. 26. . . . , ERRAITEN çutela, . . . , disans,

7. 16. . . . , ERRAITEN çutela, . . . , disans,

8. 9. . . . , ERRAITEN çutela,

. . . , demandans (H. omit la première virgule.)

9. 6. . . . , EVANGELIZATZEN eta SENDATZEN çutela leku gucietan.

. . . , euangelizans, & guarissans par tout.

9. 19. Eta hec IHARDESTEN çutela . . . Eux respondans,

11. 16. Eta berceac TENTATZEN çutela,

Les autres pour le tenter, *πειράζοντες*

19. 33. Eta hec asto-vimes LACHATZEN çutela,

Et comme ils deslioyent l'asnon,

19. 38. EHRAITEN çutela, Disans,

20. 20. Eta hura GOGOATZEN çutela, . . . ciradela irudi EGUITEN çutela, Parquoy regardans sur luy, . . . , qui feignoyent estre

20. 24. . . . ? Eta IHARDESTEN çutela . . . ? Eux respondans,

20. 39. Eta IHARDESTEN çutela Scribetarie batzue

Et aucuns des Scribes respondans

22. 65. . . . DESOND RATZEN çutela. . . . en l'outrageant de paroles.

23. 10. . . . aitogantqui hura ACCUSATZEN çutela,

. . . l'accusans avec grande vehemence.

23. 21. . . . , EHRAITEN çutela, . . . , disans,

¹ Notice the active use of *sartzen*, to render *εἰσάγειν* more literally than Calvin did. 'Father-and-mother' is rendered in *Heuskara*, not 'los padres', as in Castilian; but 'Father-mother'.

23. 23. . . . oihu handiz REQUERITZEN *çutela*,
 . . . à haute voix, requerrans
 23. 26. Eta hura ERAMAITEN *çutela*, Et comme ils le menoyent,
 23. 27. . . . hura PLAIGNITZEN eta LAMENTATZEN *çutela*.
 . . . , lesquels le plaignoyent & lamentoyent.
 23. 37. Eta ERRAITEN *çutela*, Disans,
 24. 34. ERRAITEN *çutela*, Disans,
 24. 41. Baina oraino hec alegueraz SINHESTEN *etçutela*,
 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyent point,
 24. 53. . . . , LAUDATZEN eta BENEDICATZEN *çutela* Iaincoa. Amen.
 . . . louans & benissans Dieu, Amen.

ÇVTEN & TZVTEN. 44. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. p. & aux. act.
 The *n* is rel. plur. nom. act. in 2. 47., 4. 40., 24. 4.; abl. pl. in 15. 16.;
 & conj. = *que* in 3. 23., 9. 7., 9. 45., 12. 1., 19. 11., 24. 24. *They had,*
 or (with *e*) *had not it, (those) which had it, from which they had it.*

1. 7. Eta haourric ETZUTÉN, Et n'auoyent point d'enfant,
 1. 59. . . . , eta DEITZEN *çuten* hura bere aitaren icenaz, Zacharias.
 . . . , & l'appeloyent Zacharie, du nom de son pere.
 2. 47. . . . hura ENÇVTEN *çutén* guciac, haren IAQUINAREN eta respos-
 tuén gainean.

Et tous ceux qui l'oyoyent . . . de sa sapience & de ses responses.

3. 23. . . . , seme (ESTIMATZEN *çuten* becembatean) Iosephen. (H. mit
 Iosephen, Voyez *Cen* 3. 23.) . . . , fils (comme l'on l'estimoit) de Ioseph,

4. 22. . . . , eta ERRAITEN *çuten*, . . . : & disoyent,

4. 40. Eta iguzqui SARTZEAN,¹ anhitz eritassun motaz ERIRIC ÇVTEN
 guciée . . . Et comme le soleil se couchoit tous ceux qui auoyent des
 malades de diuerses maladies,

5. 26. . . . , eta GLORIFICATZEN *çutén* Iaincoa:
 . . . , & ils glorifioyent Dieu :

5. 30. . . . MURMURATZEN *çuten* haren discipuluén contra,
 . . . murmuroyent contre ses disciples,

6. 7. Eta GOGOATZEN *çuten* hura Scribéc eta Phariseuéc eya
 Or les Scribes & Pharisieus prenoyent garde sur luy s'il

7. 12. . . . , huná, ERAMAITEN *çuten* hilbat,²
 . . . , voici, on portoit hors vn mort,

7. 16. . . . , eta GLORIFICATZEN *çuten* Iaincoa,
 . . . , & glorifioyent Dieu,

8. 9. Eta INTERROGATZEN *çuten* bere discipuluéc,
 Et ses disciples l'interroguerent, (H. omit la virgule)

8. 23. . . . , eta peril ÇVTÉN.
 . . . , & estoyent en peril. (*καὶ ἐκινδύνευον.*)

8. 52. . . . , eta LAMENTATZEN *çutén* : . . . , & la plaignoyent :

¹ Litt: 'à l'entrée (du) soleil'. On trouve le même idiotisme en Arménien.
 Il faut regretter que les anciens Basques n'aient pas emprunté l'alphabet des
 Arméniens.

² May we compare Gaelic *ill* = *evil, ruin, destruction*? (See O'Reilly.)

9. 7. . . . , *ceren batzue ERRAITEN baitzutén,*

. . . à cause qu'aucuns disoyent

9. 31. *Hanc AGUERTURIC gloriarequin, ERRAITEN çutén, . . . fina.*

Qui apparurent en gloire, & disoyent son issue

9. 45. *Baina hec hitz haur etzutén ADITZES, . . . , hala non expaitzutén hura SENDITZEN :* Mais il n'entendoyent point ceste parole, . . . tellement . . . qu'ils ne l'apperceuoient point :

11. 51. *Abelen odoletic Zachariassen odolerano, cein HIL ukan baitzutén aldareari eta templeari artean :*¹ Depuis le sang d'Abel, iusqu'au sang de Zacharie qui fut occis entre l'autel & le temple,

12. 1. *Bizquitartean BILDU IQANIC gendetze mulço handiac hambat non elkar AURIZQUITEN baitzutén,* Cependant vne multitude s'estant assemblee à milliers, tellement qu'ils se fouloyent les vns les autres,

15. 2. *Eta MURMURATZEN çutén Phariseucé eta Scribéc,*

Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroyent,

15. 16. . . . *vrdec IATEN çuten*² *maguinchetarie*³

. . . des escosses que les pourceaux mangeoyent : (L. rend *ἄρ ἰσθίων*)

17. 27. *IATEN çutén, EDATEN çutén, emazte HARTZEN çutén, eta ezconçaz EMAITEN,* On mangeoit & beuvoit, on prenoit & bailloit à femme

17. 28. . . . : *IATEN çutén, EDATEN çutén, EROSTEN çutén, SALTZEN çutén, LANDATZEN çutén, EDIFICATZEN çutén :* . . . , on mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit & edifioit :

18. 39. . . . *MEHATCHATZEN çutén . . . , le tançoient*

19. 7. *Eta hori IKUSSIRIC guciéc MURMURATZEN çuten,*

Et tous voyans *cela* murmuroyent,

19. 11. . . . , *eta ceren USTE baitzutén . . . , & que ils estimoyent*

19. 32. . . . *ERIDEN çuten . . . , & trouuerent*

19. 48. *Baina etzutén ERIDKITEN . . . Mais ils ne trouuoient chose*

20. 19. . . . : *ecen EQAGUTU ukan çutén . . . : car il (sic) cognurent*

22. 63. . . . , *eta CEHATZEN çutén :* . . . , & le frappoyent.

22. 64. . . . , *eta INTERROGATZEN çuten, . . . , & l'interrogoyent,*

22. 65. *Eta anhitz berce gauçaric ERRAITEN çutén haren contra*

Et disoyent plusieurs autres choses contre luy

23. 23. *Baina hec HERTSEN çutén . . . Mais ils pressoyent*

24. 4. . . . , *chistmist ançora ARGUITZEN çuten abillamendutan.*

. . . en vestemens reluisans comme esclair.

24. 24. . . . *nola emaztec ERRAN baitzutén :*

. . . ainsi que les femmes auoyent dit :

24. 37. *Baina hec TRUBLATURIC eta ICITURIC, USTE çutén*

Mais eux troublez & espouuantez estimoyent

¹ In the editions of 1903 & 1908, I put *aldarearen* and *temploaren*. Can Breton *god* be akin to *odol*? Cf. *godalia*, nom usité dans les Pyrénées pour le bouillon de chair mêlé de vin.

² Il faudrait lire 'cituzten', si L. avait traduit 'que' comme accusatif plural. The *n* final means, however, 'from the which' (*they ate something*).

³ From latin 'vagina', with the diminutive ending *çha*. Cf. *mendeçuis* sous *Ducla* 18. 8.

ÇVTENA. 1. I. q. *çuten*, aux. act., n rel. a. poss., décl. nom. intr. de *leguén*. (*na = ce que*.) *That which they had.*

23. 24. . . . GALDE EGUITEN *çutena*. . . . ce qu'ils demandoient

ÇVTENAC. 1. I. q. *çuten*, aux. act., n rel. pl. nom. act., décl. accus. pl. (*nac = ceux qui*.) *Those who had it.*

9. 11. . . . : eta SENDATU BEHAR *çutenac*,
. . . ceux qui auoyent besoin d'estre guaris.

ÇVTENAREN. 1. I. q. *çuten*, aux. act., n conj. décl. poss. sing. dét. (*naren = du fait que*.) *On the fact that they had it.*

8. 45. . . . ? Eta guciéc UKATZEN *çutenaren* gainean,
? Et comme tous le nioyent. (And upon all denying it)

ÇVTENEAN & eTZVTENEAN. 9. I. q. *çuten*, n rel. temp., décl. temp. (*nean = quand*.) *When they had, or (with e) had not it.*

2. 17. Eta IKUSSI *ukan çutenean*, Et quand ils l'eurent veu,

2. 39. Eta ACABATU *çutenean* gucia

Et quand ils eurent acheué tout ce qui est

2. 45. Eta ERIDEITEN *etzutenean*, Et ne le trouuans point

5. 6. Eta hori EGUIN *çutenean*, Et cela fait,

5. 19. Eta ERIDEITEN *etzutenean* . . . Et ne trouuans point

8. 34. Eta vrdainéc IKUSSI *çutenean* Et quand les porchers virent ce

20. 16. . . . Eta *haur ençun çutenean* . . . Laquelle chose ouye,

21. 5. Eta batzue ERRAITEN *çutenean* templeaz,

Et comme quelques vns disoyent du temple,

22. 55. Eta sua VIZTU *çutenean* salaren erdian,

Eux ayans allumé du feu au milieu de la cour,

ÇVTENÉC. 2. I. q. *çuten*, aux. act., n rel. pl. nom. act., décl. nom. pl. act. (*néc = ceux qui*.) *Those who had it.*

8. 36. . . . IKUSSI *ukan çutenec-ere*, Et ceux aussi qui l'auoyent veu,

18. 26. Eta *haur ençun ukan çutenéc* . . . Et ceux qui ouyrent cela,

ÇVTENIC. 1. I. q. *çuten*, aux. act., n rel. pl. nom. act., décl. partitif. (*nic = quelques-uns qui*.) *Some (others) who had Him.*

8. 3. . . . , eta bereeric anhitz bere onetarie hura AIUTATZEN *çutenic*.

. . . : & plusieurs autres, lesquelles luy subuenoyent de leurs biens.

'Sobre un buen cimientto se puede levantar un buen edificio.'
Miguel Cervantes de Saavedra. (*Don Quixote*. Parte 2^a, Capitulo 20.)

'With the earnest-minded, to admire, is to imitate.' C. P. Chretien.
(*An Essay on Logical Method*, p. 8.)

'What is the end of study? let me know.

Why, that to know, which else we should not know!'

(*Loves Labour's Lost*, Act 1., Scene 1., Lines 60 & 61.)

Of the above 788 Forms of the Verb no less than 415 occur in my *Synopsis* of St. Matthews Gospel published in 1907.

DEBENTVR CÆLO.

* * *

IN HOC EVANGELIO NOTANDA.

EYA AVEC LE CONJONCTIF. 5.

Daquidíonez, Duenez, Leçaqueenez, Liçatenez, Cenez.

LE TUTOIEMENT : 131 MOTS.

Les Formes adressées aux Mâles sont 116 :

Ac, Aguc, Dac, Dacussac, Daguiadan, Datec, Deçán, Deçánçat, Diarocat, Diát, Diaudec, Dic, Dié, Dieçán, Dieçánçat, Dieçoánçat, Dihoac, Dioc, Diessat, Diraizteat, Diraucuc, Dirauéagu, Diraucat, Diroqueano, Dituála, Dituán, Dituc, Dituc, Ditzánçat, Drauana, Drauanari, Drauat, Drauc, Draucac, Drancuc, Drauzquián, Drauzquiat, Duala, Duán, Duanean, Duc, Duc, Duquec, Duquec, eyEC, Eguic, Eçac, Eçague, Gaituc, Gaituc, Gaitzac, Gaitzaizquic, Guendián, Guiaitic, Guiaitié, Guihoaçac, Guiniabiltzán, Haquian, Ieçadac, Ieçague, Ietzadac, Ietzague, Ieçec, Ieçóc, Iguc, Itzac, Nanc, Neçac, Neçac, Neçaquec, Neçaguála, Neçála, Niaitec, Niathorrec, Nihoac, Óc, Taquián, Taquizquic, Tarreic, Teçála, Tiagu, Tiát, Tic, Tié, Tieçoala, Titiagu, Tituc, Titzála, Trautac, Trauztec, Tuála, Tuana, Tuanean, Tuc, Tuc, Çaic, Çaizquic, Çauan, Ceaquiagu, Ceaquiat, TZeaquie, TZeçatean, Ciayóc, Ciaitadac, Ciaizquigue, Cián, Ciedián, Cieçán, Cieceán, Citiagu, Citián, Citiát, Citic, Citié, Cituán, Çuán.

Les Formes adressées aux Femmes sont 15 :

Aun, Din, Dirauçan, Draun, Dun, Dun, Taguinala, Tinat, Tun, Tun, Tunala, Çainaná, Çaizquin, Çaizquinan, Ciayón.

20 HOMONYMES.

Daguicue, Deçan, Dituc, Ditzançat, Duc, Duquec, Dun, Gaituc, Neçac, Neçan, Taquian, Tun, Çayena, Çayon, Çaitetzte, Çaituzte, Çaituztenac, Çareten, Cieceén, Cietzén.

UNE FORME INTERROGATIVE.

eTZena.

FORMES CONTENANT LE PRONOM RELATIF N. 245.

Adinean, Aicena, Aicenean, Auen, Auena, Auenac, Auenari, Aue-
nean, Açanean, Dabiltzan, Dacusquiten, Dacusquicuen, Dacussatenean,
Dacussaçueanean, Dagoen, Dagoena, Dagoenaren, Dagozcan, Dagoz-
cancy, Daiten, Daiteno, Daitezqueen, Daitezqueno, Dançuçuenoy,
Dariztenetarie, Datena, Datenean, Dathorrenean, Dauden, Daudené,
Daudeney, Daudenén, Daudenez, Dena, Denac, Denaren, Denari,
Dencan, Denera, Denerano, Denic, Deno, Deçaqueno, Deçaqueodano,
Deçaqueteno, Deçanean, Deçaçueanean, Dioenean, Dioitenenic, Diraden,
Diradenac, Diradenaz, Diradenean, Diradenee, Diradenén, Dirade-
netara, Diradenetarie, Diradenéz, Diradenotarie, Diraten, Diratenic,
Diroqucano, Ditecenean, Dituán, Dituqueçueanean, Ditudan, Ditudanac,
Dituen, Dituena, Dituénac, Dituénari, Dituenee, Ditugunén, Dituzten,
Dituztenee, Dituçuen, Dituçuenac, Ditzaquedano, Draucana, Drauç-
ten, Draunsanean, Drautanaz, Duán, Duanean, Duquedano, Duqueen,
Duqueenean, Duqueiteanean, Duqueitenén, Duqucitenic, Duqueçueanean,

Dudan, Dudanari, Duen, Duena, Duenaren, Duenarequin, Duenari, Duenean, Duenic, Dutén, Dutenac, Dutenean, Dutenén, Dutenetara, Dutenetic, Dutenéz, Dutenic, Duçuen, Duçuenta, Duçuenac, Duçuenan, Duçueney, Duçuenetarie, Duçuenetic, Guenduena, Liçateno, Licenean, Luena, Lutena, Nadinean, Naicena, Naicenaz, Naicenean, Nathorren, Nauen, Nauena, Nauenac, Nauenaren, Neranzquiçuen, Taiten, Ten, Tena, Tenic, Tiraden, Tiradenac, Tituena, Tuana, Tuanean, Tudana, Tudanaz, Tuen, Tuena, Tuenac, Tuenari, Tuenean, Tuten, Tutenac, Tutenean, Tutenén, Tutenic, Tuçuen, Çabiltzanac, Çaicun, Çaicunean, Çayen, Çayena, Çayena, Çainana, Çayon, Çayón, Çayonac, Çayonarequin, Çayonari, Çayonean, TZayonic, Çaitadan, Çaitetzqueteno, Çaitetztenean, Çaituztedanean, Çaituztenac, Çaituztenean, Çaituztenean, Çaituzteney, Çaicanaac, Çaicquinan, Çaicquion, Çaicquiçuen, Çaicquiçuenacgatic, Çaicquiçuenetarie, Çaicconeay, Çaitzen, Çaiçuenetic, Çaramatenac, Çaretencoc, Çaretencoy, Çaritzan, Çaritzoten, Carizcuten, Çarreican, Canan, Çaudetenoc, Çaudetenoy, Cequionean, Cegoena, Cen, Cena, Cenac, Cenaren, Cenarena, Cenaz, Cenean, Cenera, Cenic, Ceraucan, Ceraucanean, Ceraucatenic, Cerauen, Ceraucan, Cerauzquiçunean, Cerauztenean, Cetzan, Ceuden, Ceudeneac, Ceudenetarie, Ceudenezco, Ceunçanac, Ceçanean, Ceçatenean, Ciraden, Ciradenac, Ciradenean, Ciradenéc, Ciradeney, Ciradenén, Ciradene-tarie, Cirauteno, Cituen, Cituenean, Cituenic, Cituztenac, Cituztenean, TZituzteney, Çuen, Çuena, Çuenari, Çuenean, Çuenic, Çuten, Çutena, Çutenac, Çutenaren, Çutenean, Çuteneac, Çutenic.

Pierre Hautin (called H. in my notes), in printing the Gospel of St. Luke omitted the hyphen, or *trait*, in the following words which occur at the end of a line.

C. I. summary 28. *Ain* verse 1. scri 3. hi 20. minça 26. Gabri 27. gui 29. ce 38. par 42. ce 43. Iauna 48. do 56. hilebe 58. de 60. ce 77. eçagu V. 17. baitze 36. ber & accor VI. sum. 9. sen v. 4. he 17. baz & leça 29. dra 37. condemna 43. egui VII. 19. ethor 22. hi 24. mandata 25. abil 36. ha 39. Hu 42. mai 44. sar VIII. 8. er 9. errai X. 34. be 35. dine 38. Mar XI. sum. 14. *Mu* 34. *ga* v. 1. ba 8. drau 19. campo 21. di 28. begui 29. Io 39. cha 44. Pha 50. Prophe 54. ha XII. sum. 37. *ga* v. 1. gen 4. gue 8. bai 10. bai 15. abun 18. desegui 28. bi & vezti 42. gai 53. -guin 56. no XIII. 6. maha 12. be 16. Sab XVII. 33. sal XVIII. sum. 31. *discipu* v. 1. *hu* 17. be 25. Iain 30. dem XIX. 15. di 42. gau 45. sal XX. sum. 27. *Re* v. 9. ma 10. bai 19. ci 23. Cer 25. di 26. du 36. di 39. er 47. re XXI. 2. chi 3. guehi 4. eçar & hu 34. hor XXIV. 12. ce 19. gui 23. ethor 27. Scriptu 45. Scri 51. ce.

Some of his oversights in punctuation have been noted in the quotations; as also a few of those of Jaques Favre, who printed Calvins N.T. of 1566, at Lyon, which Leizarraga and his four assistants must have used in collation with the Greek text.

The earliest English allusion¹ to Leizarragas books is perhaps that

¹ See *The Oxford Times*, April 26, 1912; *The Royal Cornwall Gazette*, May 2;

which occurs on p. 69 of Volume 1 of 'Memoirs of Eminently Pious Women', by Thomas Gibbons, D.D., London, 1804. From the Dictionary of National Biography it appears that Dr. Gibbons died in 1785. The Memoir of Jeanne d'Albret was written by his editor, the Rev. George Jerment, and was reproduced in the edition of 1815.

The transcript from which this book was printed was finished on the 21st of February, 1908, at Walsey House, in Oxford. The Baskish part of the book had been concluded in the Hôtel Central, Biarritz, June 1, 1896; the French part in the presence of Mr. W. Eddon, in the Large Room, at the British Museum, August 6, 1897.

Gere curam mei finis!

Ἐπίστευε ὅτι ταχέως τὸ παλαιότιδον αὐτοῦ ἔργον βιά ἐξέλθη εἰς φῶς.

TIMOTHY PYTHAGORAS THEMELIS, 21 Febr., 1908. Walsey House, Oxford.

I hope this work will soon be published. I have seen the author at work upon it, and congratulate him upon having completed it this afternoon.—O. P. FOREST, 21 February, 1908.

It gives me great pleasure to say that Mr. E. S. Dodgson wrote this work in my house, commencing it on October 9th, 1907, and completing it to-day, February 21st, 1908. Having seen him so very diligently at work these past months, I feel I must congratulate him heartily upon it, and wish him every success.—HENRIETTA C. ARMSTRONG.

'Quod, o patrona Virgo! plus uno maneat perenne sacro' (*Catullus*).—LEONARD SMITH, St. Mary Magdalen College, Oxford. February 21st, 1908.

With congratulations to my friend on his finished work! Qui legit emendat, scriptorem non reprehendat.—HENRY NOBLE MACCRACKEN, B.A. New York University. Oxford, February 21, 1908.

'Exegit monumentum aere perennius'.—H. E. NEWSHAM: e Coll. Di. Jo. Bapt. Oxon. Feb. 21. 1908.

I am delighted to congratulate an author who literally 'pursues things unattempted yet' in the paths of careful and curious scholarship.—H. F. B. BRETT-SMITH, e C.C.C. Oxon. Feb. 21st, 1908. (Author of 'Poems of the North', published in Oxford, February, 1912.)

Den Verfasser dieser Synopsis der Baskischen Uebersetzung des Lukas-Evangeliums beglückwünschend, hoffe ich dass er sein Manuskript bald gedruckt sehen möge.—H. KREBS, Oxoniæ, 24 Febr. 1908.²

Pob clod i'r awdwr am a wnaeth a phob cefnogaeth iddo i orffen a fwriada: hir y parhao ei ddiwydrwydd er gwaethaf pob rhwystr, a'i ffydd yn yr arwyddair y Gwir yn erbyn y Byd.—JOHN RHŶS. Chwefror yr 22ain, 1908.³

I have with great pleasure seen completed this Gospel-Synopsis, and trust that when printed these labours of ours will do, once and for all, a great and indispensable service to all philologists.—CYRIL BRETT, e Coll. Wadham, 22/2/08.

Jerment does not name Leizarraga; nor does Mr. P. F. William Ryan in his 'Queen Jeanne of Navarre' (London; 1911), though he mentions her knowledge

The Academy, May 10; *Le Glaneur d'Oloron*, 11 Mai; the *Zentralblatt für Bibliothekswesen* for 1912, pages 210 and 211.

² Dr. Krebs informed me that M. J. Vinson had omitted in his 'Bibliographie de la Langue Basque' the 'Neuer Vollständiger Index zu Diez' Etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprache' . . . von J. U. Jarnik (Heilbronn: Gebrüder Henninger, 1889), although it contains on pages 364-367 a list of Baskish words.

³ To Sir J. Rhys are due the thanks of all the admirers of Leizarraga for obtaining from my brothers the 'pursue-ability' to cause this book to be printed.

of Greek, and the visit which she paid to La Rochelle while he was there, correcting the proofs of his *Testamentu Berria* for her, and thinking perhaps, in Shakespearean words, 'Navarre shall be the wonder of the world!' The existence of a splendid copy of that New Testament which may have passed through her own hands, and now belongs to the Rylands Library in Manchester, was announced in *La Integritat*, at Tuy, Galicia, 8 Julio 1911, and in *The Oxford Times* of October 29, 1911. It bears the number 218 on the printed catalog; but had not been recorded by those who have published Basque Bibliographies. It is my duty to thank Doctor Theodor Linschmann, of the Hof-Bibliothek in Meiningen, for his criticism of my *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews, published in the *Literarisches Zentralblatt*, of Leipzig, for 17 December 1910. That article was reprinted in Oxford on September 1, 1911, and added to most of the copies of that work, which contains a list of my publications. To these must be added a Parsing Index to the Verb in the Guipuscoan Catechism of J. Ochoa de Arin, published in the *Hermathena* of Dublin for the years 1910-1913. I have also to thank M. le Docteur Henri Bourgeois, of Bruxelles, for the friendly notice of the same work which appeared in the *Deutsche Literaturzeitung* of 15 Oktober 1910; and the Rev. Dr. A. H. Sayce, of Oxford, for his review printed in *Hermathena*, 1910, and in 'Biarritz-Season', Dec: 31, 1910. The latter Professor wrote also: 'Dear Mr. Dodgson, your *Synopsis* ought certainly to be published. . . . A scholars work is just what a University Press ought to bring out, and the Basque work already published by the Oxford Press would be incomplete without your final monograph. . . . Let me congratulate you on the discovery of the Leizarraga N. T. of 1571.'

Cher Monsieur Dodgson, je vois que ce vous préparez à publier sera encore une statistique des Formes de Leizarraga, comme vos ouvrages précédents, c.à.d. surtout pour des lecteurs comme MM Vinson et de Urquijo. Mais je vous félicite que vos frères vous fassent la dépense de cette publication quoique j'eusse préféré les voir vous publier votre *Hélène*. Bien à vous H. Gaïdoz. 22 Rue Servandoni, Paris (VI^e).

My dear Mr. Dodgson, Je vous avoue que moi aussi, je suis de l'avis de M. Gaïdoz. J'aurais considéré l'édition de la *Ste Hélène* comme *plus urgente*. Pour la *Synopsis* ce n'est plus maintenant qu'une question de *quantité*: pour l'usage *pratique*, ce qui en a été publié suffit. Le lecteur peut facilement se faire une idée de ce que doit être le reste¹, et si vous ne parvenez pas à l'achever, la postérité en connaîtra parfaitement le motif—want of money, qui n'a rien de déshonorant—et votre gloire n'en souffrira pas. Dans tous les cas mes meilleurs souhaits accompagnent la *Ste Hélène*. Dans un pays comme l'Angleterre où il y a tant de sociétés scientifiques, archéologiques, etc., elle ne peut manquer de trouver un jour amateur. Friendly yours H. Bourgeois (9 février, 1912).

My readers are requested to verify the quotations and references in this essay, and to point out to the author all mistakes or defects on his part, or theirs, or that of the printer, which they may note in perusing it.

Edward Spencer Dodgson, on the Feast of St. Barnabas, 1912.

Cum tibi contingat verbis superare duobus;
post mea mansurum fata superstes opus!

(Publii Ovidii Nasonis *Amorum* Lib. III. 14 & 15.)

¹ The unpublished parts of my *Synopsis* comprise The Gospel of St. John, The Acts of the Apostles, the Apocalypse, and the Epistles of St. Paul to the Romans and to the Corinthians. A new edition of that concerning St. Peter's Epistles must be prepared.

Corrigenda: in my book of 1907, p. 78, Note L. 1857 on the cover, but 1856 on the title-page; p. 101, l. 24, read *drauegu*. In that of 1910, p. 99, l. 22, add: *He would*, or (with *e*) *would not be*.



